

ENGLISH BIBLE:

A STUDY OF THE BIBLE THROUGH TIME

Gospel of Matthew
– Part 1
- Chapters 1-24

Compiled by Michael R Gibson

◀▶ Side by Side of:

**The English Translations of
World English Bible 2020
Bible in Basic English 1965
American Standard Version Bible 1901
Young's Literal Translation Bible 1898
King James Version Bible 1611
Bishops Bible 1568
Tyndale Bible 1526**

**Next to the Koine Greek:
Westcott and Hort Critical Text 1881
Stephanus Textus Receptus 1550
Papyrus Nineteen 400 [Matthew 10,11 only]
Codex Sinaiticus 350
Codex Vaticanus 304
Papyrus One 250 [Matthew 1 only]
Magdalen Papyrus 200 [Matthew 26 only]**

with notes

Book of Matthew

Compiled by Michael Gibson

Table of content

Bible citation information and copyrights	page 4
Book of Matthew	page 5

Bible citation information and copyrights

This publication contains:

The Free and public domain W.E.B., B.B.E., A.S.V., Y.L.T., K.J.V., B.B. and four of the most common distribution of Koine Greek Gospel Bibles.

This work is compiled by Michael Gibson in 2023-2024

Below are the Bible citation information and copyrights:

World English Bible (W.E.B.), **Public Domain**, 2000, 2020

The W.E.B. is public domain in the United States.

The name "World English Bible" is trademarked.

The World English Bible (W.E.B.) is a Public Domain (no copyright) Modern English translation of the Holy Bible. That means that you may freely copy it in any form, including electronic and print formats.

The World English Bible is based partly on the American Standard Version (A.S.V.) of the Holy Bible first published in 1901, the Biblia Hebraica Stuttgartensia Old Testament, and the Greek Majority Text New Testament.

Bible in Basic English (B.B.E.) **Public Domain** 1965

Basic English, produced by Mr. C. K. Ogden of the Orthological Institute, is a simple form of the English language.

Working with the Orthological Institute, a Committee under the direction of Professor S. H. Hooke, Professor Emeritus of Old Testament Studies in the University of London, has been responsible for a new English form of the Bible made from the Hebrew and the Greek.

The American Standard Version (A.S.V.) is rooted in the work that was done with the Revised Version (R.V.) which is based on the late 19th-century British revision of the King James Version of 1611. The American Standard Version Bible 1901 was published in 1901 by Thomas Nelson & Sons. The American Standard Version Bible 1901 relies on Greek Critical Texts to be as accurate and literal as possible.

The American Standard Version Bible 1901 is released as **Public Domain** in the United States.

King James Version (K.J.V.) was finished in 1611.

King James Version is based on Textus Receptus Greek text.

The King James Version Bible 1611 is **Public Domain** in the United States.

Westcott and Hort Greek Text Bible, published 1881, are the Koine Greek texts based on the compiled Ancient Authoritative Koine Greek of numerous New Testament Greek texts. This Greek is created for scholars of the Bible and Bible translators. It is considered part of the Greek Critical Texts. The goal of these texts are to get as accurate and close to the original Greek New Testament text as possible.

The New Testament Ancient Koine Greek Bible is **Public Domain**.

Stephanus Textus Receptus Koine Greek text from 1550 is **Public Domain**.

Codex Sinaiticus is referenced in this document and is in the **Public Domain** provided by the British Library. Codex Sinaiticus is the OLDEST MANUSCRIPT [mid-4th century around 350 AD] that contains a COMPLETE COPY of the NEW TESTAMENT

This book is made available as **Public Domain**. That means that you may freely copy it in any form, including electronic and print formats.

The Good News According to Matthew

Matthew

Matthew 1

World English Bible 2020

1 The book of the genealogy of **Jesus** Christ, the son of David, the son of Abraham.

Bible in Basic English 1965

1 The book of the generations of **Jesus** Christ, the son of David, the son of Abraham.

American Standard Version Bible 1901

1 The book of the generation of **Jesus** Christ, the son of David, the son of Abraham.

Young's Literal Translation Bible 1898

1 A roll of the birth of **Jesus** Christ, son of David, son of Abraham.

King James Version Bible 1611

1 The book of the generation of **Jesus** Christ, the son of David, the son of Abraham.

Bishops Bible 1568

1 This is the booke of the generation of **lesus** Christ, the sonne of Dauid, the sonne of Abraham.

Tyndale Bible 1526

1 This is the boke of the generacion of Iesus Christ the sonne of Dauid the sonne also of Abraham

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ | Δαυῖδ | Δαυειδ | υἱοῦ Ἀβραάμ.

Stephanus Textus Receptus 1550

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαβίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ

Codex Sinaiticus 350

BIBΛOCΓENECEWC IYXYIOY ΔΔΔ YIOYABpAAM

1 βιβλος γενεσεως ιυ χυ υἱου δαδ υἱου αβρααμ'

1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υἱου δαυειδ υἱοῦ Ἀβρααμ.

[☆ Isaiah 7:14]

Therefore the **Lord** himself will give you a sign. Behold, the virgin will conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.

[✍ Note:] The Gospel of Matthew is a biography and begins with a genealogy that explains **Jesus'** (Ἰησοῦς) origins and traces his ancestors, most notably David (Δαυῖδ) due to prophesy.

Ἰησοῦς = Iēsous = **Jesus**
Χριστός = Christos = Christ

By changing (Ἰησοῦς or Ἰησοῦς) to (Ἰησοῦ), '**Jesus'** becomes 'of Jesus' or the previous item belonging to Jesus. In this case, "genealogy of Jesus". In modern English we would often write "**Jesus'** genealogy"

Χριστός is also changed to Χριστοῦ, as it is **Jesus'** title and part of what the genealogy belongs to.

[☆ Jeremiah 23:5]

"Behold, the days come," says Yahweh, "that I will raise to David a righteous Branch, and he will reign as king and deal wisely, and will execute justice and righteousness in the land.

[✍ Note:]

Concerning **Jesus'** spelling in the Bishops Bible (**Iesus**), the letter J did not exist until 1524 and was not common in biblical text yet in 1568

Βίβλος = book, roll, or record

γενέσεως = genealogy or generation. Sometimes used as "birth"

υἱοῦ = son of

Common Greek Biblical renderings of David are Δαυῖδ, Δαβίδ, Δαυῖδ, Δαυειδ, and Δαυιδης.

Some Westcott and Hort distributions use Δαυῖδ and others with Δαυειδ. Both are included in [bars](#) for this document.

Textus Receptus is consistent with Δαβίδ for David.

Codex Vaticanus 304

1 βιβλος γενεσεως ιου χυ υιου δαυειδ υιου αβρααμ

Papyrus One 250

1 βιβλος γενεσεως ιου χυ υυ δαυιδ υυ αβρααμ

◀▶ Matthew 1:1 (continued)

With Codex Sinaiticus, δαδ is shorthand of δαυειδ (David) - also used in the text.

As a one-time example, Codex Sinaiticus is broken down into three steps from how it is originally written to how it is decoded to standard Koine Greek.

Literal word for word:

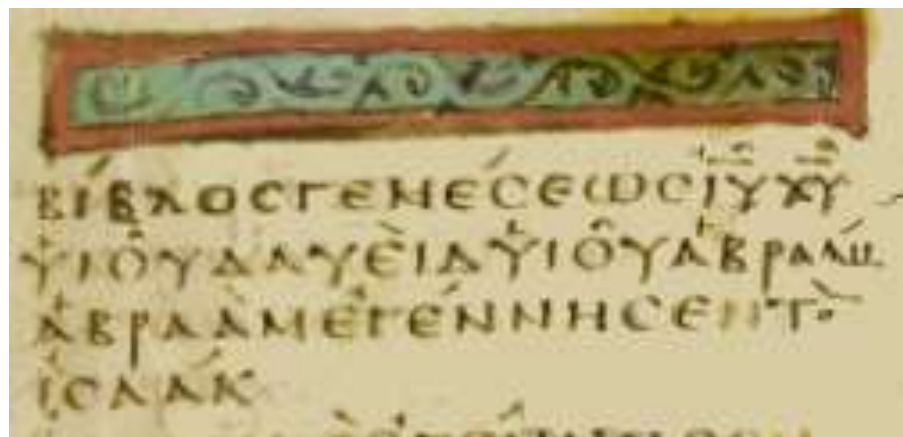
Book genealogy of Jesus Christ,
son of David, son of Abraham.

ΙΥ ΧΥ is transcribed as ιου χυ for easier readability.



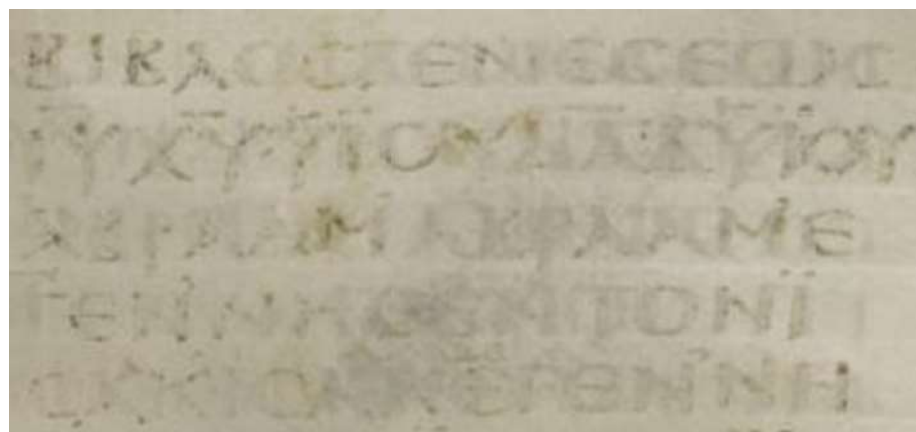
ιου χυ from the
ancient scripture of
Matthew 1:1 is

shorthand for Ἰησοῦ Χριστοῦ or
Jesus Christ. This is a standard for
scripture before the year 450.



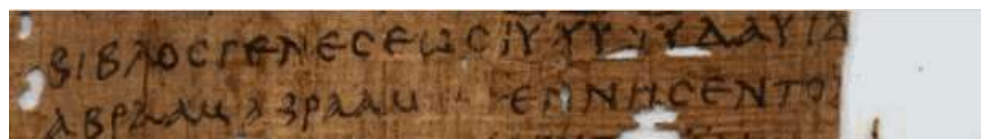
Matthew 1:1 and part of 1:2

Codex Vaticanus (digitally cleaned up)



Matthew 1:1 and part of 1:2

Codex Sinaiticus



Matthew 1:1: and part of 1:2

Papyrus One

World English Bible 2020

2 Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers.

Bible in Basic English 1965

2 The son of Abraham was Isaac; and the son of Isaac was Jacob; and the sons of Jacob were Judah and his brothers;

American Standard Version Bible 1901

2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren;

Young's Literal Translation Bible 1898

2 Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judah and his brethren,

King James Version Bible 1611

2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

Bishops Bible 1568

2 Abraham begat Isaac, Isaac begat Iacob, Iacob begat Iudas, and his brethren.

Tyndale Bible 1526

2 Abraham begat Isaac: Isaac begat Iacob: Iacob begat Iudas and his brethren:

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ· Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,

Stephanus Textus Receptus 1550

2 Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ· Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ

Codex Sinaiticus 350

2 αβρααμ' εγεννησεν τον ισακ · ισακ Τ εγεννησεν τον ιακωβ' · ιακωβ' δε εγεννησε τον ιουδαν · και τους αδελφους αυτου ·

Codex Vaticanus 304

2 αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου

Papyrus One 250

2 αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου

◀▶ Matthew 1:2

[Note:]

“ὁ δὲ ἐγέννησεν τὸν” loosely translates to “then fathered the” or simplified as “begat” in King James Version Bible 1611 and American Standard Version Bible 1901.

Ἀβραὰμ ▶ Abraam ▶ Abraham

ἐγέννησεν = fathered
τὸν = the

Ἰσαὰκ = Isaac

ὁ δὲ = then
ἐγέννησεν = fathered
τὸν = the

Ἰακώβ = Jacob

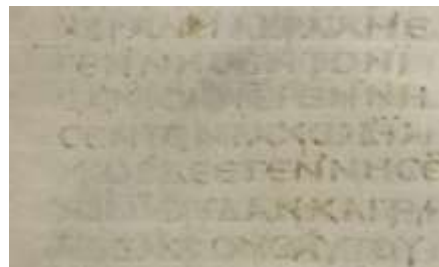
καὶ = and
τοὺς = of the (plural noun coming)
ἀδελφοὺς = brothers
αὐτοῦ = of his

[Note:]

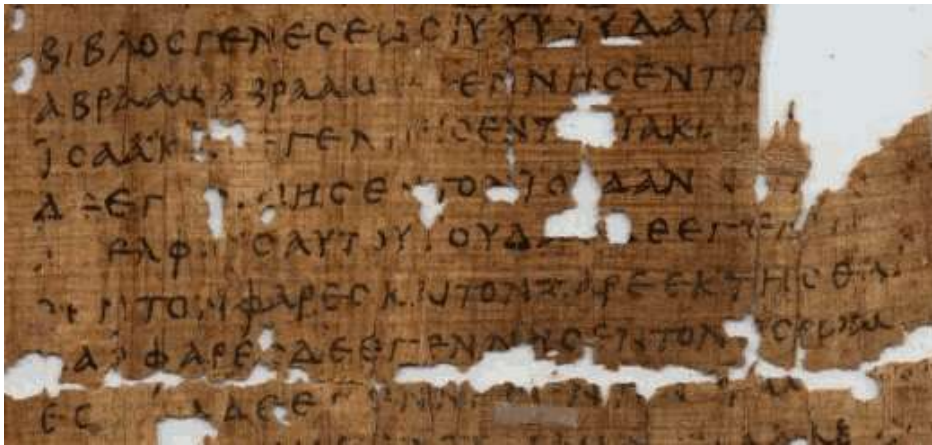
Abraham means ‘high father’ in Hebrew.

Isaac was the only patriarch who stayed in Canaan during his whole life and though once he tried to leave, God told him not to do so.

Even the Young's Literal Translation Bible 1898 is not super literal because of differences in English and Greek.



Matthew 1:2 – Codex Sinaiticus



Matthew 1:1 –3
Papyrus One

Greek Literal word for word to English:

Abraham then fathered the Isaac,
Isaac then fathered the Jacob,
Jacob then fathered the Judah and of
the brothers of his.

World English Bible 2020

3 Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram.

Bible in Basic English 1965

3 And the sons of Judah were Perez and Zerah by Tamar; and the son of Perez was Hezron; and the son of Hezron was Ram;

American Standard Version Bible 1901

3 and Judah begat Perez and Zerah of Tamar; and Perez begat Hezron; and Hezron begat Ram;

Young's Literal Translation Bible 1898

3 and Judah begat Pharez and Zarah of Tamar, and Pharez begat Hezron, and Hezron begat Ram,

King James Version Bible 1611

3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

Bishops Bible 1568

3 Iudas begat Phares, and Zara of Thamar, Phares begat Esrom, Esrom begat Aram.

Tyndale Bible 1526

3 Iudas begat Phares and zaram of Thamar: Phares begat Hesrom: Hesrom begat Aram:

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,

Stephanus Textus Receptus 1550

3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ· Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ· Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ

Codex Sinaiticus 350

3 ἰουδας δε εγεννησεν τον φαρες · και τον ζαρα εκ της θαμαρ· φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ · εσρωμ' δε εγεννησεν τον αραμ' :

Codex Vaticanus 304

3 ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρε εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ

Papyrus One 250

3 ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρε εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ

◀▶ Matthew 1:3

[Ruth 4:18-19]

Now this is the history of the generations of Perez: Perez became the father of Hezron, and Hezron became the father of Ram, and Ram became the father of Amminadab,

[Note:]

Judah / Ἰούδας from the Hebrew name Yehuda, means “praise” or “praised”.

Ἀράμ = Aram

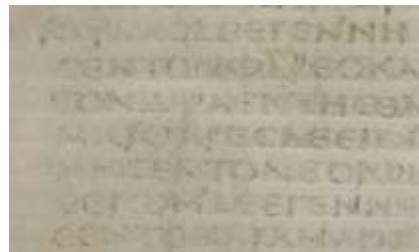
- Greek = Aram

- Hebrew = Ram

- American Standard Version Bible, World English Bible, and Young's Literal Translation Bible chooses the Hebrew form because of the choice in the book of Ruth that his verse mirrors.

King James Version Bible and DTB chooses the Greek spelling of Esrom over the Hebrew spelling, Hezron. Mainly because of the Bishop Bible and that connection had not been made yet.

Despite what the Critical Text and the TR state -There looks to be evidence that the original Greek spelling of Zerah was ζαρε



Matthew 1:3 – Codex Sinaiticus

World English Bible 2020

4 Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon.

Bible in Basic English 1965

4 And the son of Ram was Amminadab; and the son of Amminadab was Nahshon; and the son of Nahshon was Salmon;

American Standard Version Bible 1901

4 and Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon;

Young's Literal Translation Bible 1898

4 and Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon,

King James Version Bible 1611

4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

Bishops Bible 1568

4 Aram begat Aminadab, Aminadab begat Naasson, Naasson begat Salmon.

Tyndale Bible 1526

4 Aram begat Aminadab: Aminadab begat Naasson: Naasson begat Salmon:

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,

Stephanus Textus Receptus 1550

4 Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ· Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών· Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών

Codex Sinaiticus 350

4 αραμ' δε εγεννησεν το αμιναδαβ' · αμιναδαμ' δε εγεννησε τον ναασων · ναασων δε εγεννησεν τον σαλμων ·

Codex Vaticanus 304

4 αραμ δε εγεννησεν τον αμειναδαβ αμειναδαβ δε εγεννησεν τον ναασων ναασων δε εγεννησεν τον σαλμων

Papyrus One 250

4 αραμ δε εγεννησεν τον αμμιναδαβ αμμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασων γαασων δε εγεννησεν τον σαλμων

◀▶ Matthew 1:4

[Ruth 4:20-21]

and Amminadab became the father of Nahshon, and Nahshon became the father of Salmon, and Salmon became the father of Boaz, and Boaz became the father of Obed,

[📖 Note:]

Ἀρὰμ = Ram

δὲ = then

ἐγέννησεν = fathered

τὸν = the

Ἀμιναδάβ = Amminadab

Ἀμιναδάβ = Amminadab

δὲ = then

ἐγέννησεν = fathered

τὸν = the

Ναασσών = Nahshon

Ναασσών = Nahshon

δὲ = then

ἐγέννησεν = fathered

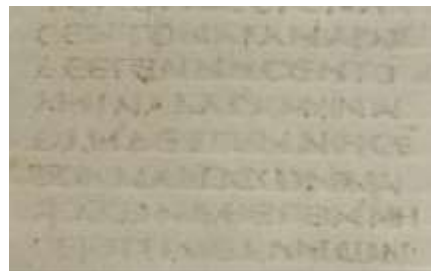
τὸν = the

Σαλμών = Salmon

[🔧 Note:]

King James Version Bible 1611 went with the Greek spelling of three of the names Ram / Aram, Nahshon / Naasson, and Amminadab / Aminadab

In the Hebrew Bible, Nahshon (Hebrew: נִשְׁשֹׁן Nahshon) was a tribal leader of the Judahites during the wilderness wanderings of the Book of Numbers.



Matthew 1:4 – Codex Sinaiticus

World English Bible 2020

5 Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse.

Bible in Basic English 1965

5 And the son of Salmon by Rahab was Boaz; and the son of Boaz by Ruth was Obed; and the son of Obed was Jesse;

American Standard Version Bible 1901

5 and Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

Young's Literal Translation Bible 1898

5 and Salmon begat Boaz of Rahab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse,

King James Version Bible 1611

5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

Bishops Bible 1568

5 Salmon begat Boos, of Rachab, Boos begat Obed of Ruth, Obed begat lesse.

Tyndale Bible 1526

5 Salmon begat Boos of Rahab: Boos begat Obed of Ruth: Obed begat lesse:

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβηδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβηδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,

Stephanus Textus Receptus 1550

5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν **Βοὸζ** ἐκ τῆς Ῥαχάβ· **Βοὸζ** δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβηδ ἐκ τῆς Ῥούθ· Ἰωβηδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί

Codex Sinaiticus 350

5 σαλμων δε εγεννησεν τον βοες εκ της ραχαβ βοες δε εγεννησεν τον ιωβηδ εκ της ρουθ : ιωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι ·

Codex Vaticanus 304

5 σαλμων δε εγεννησεν τον βοες εκ της ραχαβ βοες δε εγεννησεν τον ιωβηδ εκ της ρουθ ιωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι

Papyrus One 250

5 σαλμων δε εγεννησεν τον βοες εκ της ραχαβ βοες δε εγεννησεν τον ιωβηδ εκ της ρουθ ιωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι

◀▶ Matthew 1:5

[☆ Isaiah 11:1]

“And there shall come forth a shoot out of the stock of Jesse, and a branch out of his roots shall bear fruit.”

[Ruth 4:22]

and Obed became the father of Jesse, and Jesse became the father of David.

[📖 Note:]

Salmon = Σαλμών

δὲ = then

ἐγέννησεν = fathered

τὸν = the

Βόες = Boaz

ἐκ = of

τῆς = the

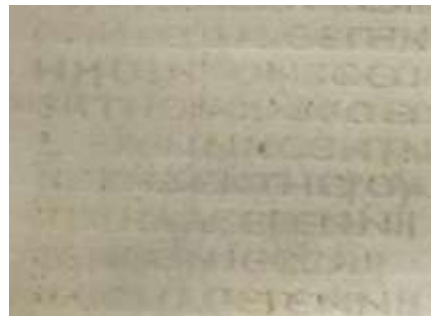
Ῥαχάβ = Rahab

[🔧 Note:]

The differences in Boaz and Booz are not the difference in Greek vs Hebrew but the copied name in the Greek that is thought to be authority.

TR uses a different spelling of Boaz than the ancient authorities. Codex Sinaiticus and Codex Vaticanus. this is why modern Bible translation are using Boaz, but King James Version Bible used Booz.

It would look like King James Version Bible got the name of Rachab/Rahab correct (at least with Greek spelling). American Standard Version Bible and World English Bible chose to go with Hebrew version of the name.



Matthew 1:5 – Codex Sinaiticus

World English Bible 2020

6 Jesse became the father of King David. David became the father of Solomon by her who had been Uriah's wife.

Bible in Basic English 1965

6 And the son of Jesse was David the king; and the son of David was Solomon by her who had been the wife of Uriah;

American Standard Version Bible 1901

6 and Jesse begat David the king. And David begat Solomon of her that had been the wife of Uriah;

Young's Literal Translation Bible 1898

6 and Jesse begat David the king. And David the king begat Solomon, of her [who had been] Uriah's,

King James Version Bible 1611

6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;

Bishops Bible 1568

6 lesse begat Dauid the kyng, Dauid the kyng begat Solomon, of her that was the wyfe of Urie.

Tyndale Bible 1526

6 lesse begat Dauid the kynge: Dauid the kynge begat Salomon of her that was the wyfe of Vry:

Westcott and Hort Critical Text 1881 (*with revisions*)

6 Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν | Δαυεὶδ | Δαυὶδ | τὸν βασιλέα.
| Δαυεὶδ | Δαυὶδ | δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,

Stephanus Textus Receptus 1550

6 Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαβὶδ τὸν βασιλέα· Δαβὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησεν τὸν Σολομῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου

Codex Sinaiticus 350

6 ἰεσσαὶ δε εγεννησεν τον δαδ τον βασιλεα : δαυειδ' δε εγεννησεν τον καλομων εκ της του ουριου :

Codex Vaticanus 304

6 ιεσσαὶ δε εγεννησεν τον δαυειδ τον βασιλεα δαυειδ δε εγεννησεν τον σολομωνα εκ της του ουρειου

Papyrus One 250

6 ιεσσαὶ δε εγεννησεν τον δαυιδ τον βασιλεα δαυιδ δε εγεννησεν τον σολομωνα εκ της ουρειου.

◀▶ Matthew 1:6

[✳ Isaiah 11:10]

It will happen in that day that the nations will seek the root of Jesse, who stands as a banner of the peoples; and his resting place will be glorious.

[✍ Note:]

King James Version Bible adds the second king (βασιλεὺς) that was never in the older Greek authorities, but the word is in the Textus Receptus and the Majority Text.

Even though the second βασιλεὺς is in the Majority Text, the World English Bible and other modern bibles recognizes this was not in original scripture and leaves it out.

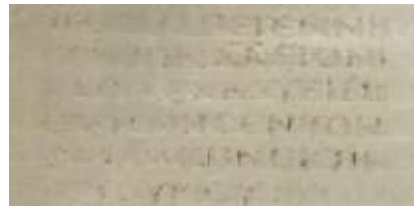
TR also uses an alternative spelling of Solomon.

Codex Sinaiticus and Codex Vaticanus both uses the δαυειδ spelling of David. This could be the original Greek spelling of David given these are two of the oldest known, but Papyrus One from about 250AD/CE uses Δαυιδ.

[📖 Note:]

Ἰεσσαὶ = Jesse
δὲ = then
ἐγέννησεν = fathered
τὸν = the
Δαυεὶδ = David
τὸν = the
βασιλέα = king

Δαυειδ = David
δὲ = then
ἐγέννησεν = fathered
τὸν = the
Σολομῶνα = Solomon



Matthew 1:6 – Codex Sinaiticus

World English Bible 2020

7 Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa.

Bible in Basic English 1965

7 And the son of Solomon was Rehoboam; and the son of Rehoboam was Abijah; and the son of Abijah was Asa;

American Standard Version Bible 1901

7 and Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa;

Young's Literal Translation Bible 1898

7 and Solomon begat Rehoboam, and Rehoboam begat Abijah, and Abijah begat Asa,

King James Version Bible 1611

7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

Bishops Bible 1568

7 Solomon begat Roboam, Roboam begat Abia, Abia begat Asa.

Tyndale Bible 1526

7 Salomon begat Roboam: Roboam begat Abia: Abia begat Asa:

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ,

Stephanus Textus Receptus 1550

7 Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ· Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά· Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσά

Codex Sinaiticus 350

7 σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ · ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια · αβια δε εγεννησεν τον ασαφ ·

Codex Vaticanus 304

7 σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασαφ

Papyrus One 250

7 σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβεια αβεια δε εγεννησεν τον ασαφ

◀▶ Matthew 1:7

[🔍 Note:]

Different Bibles alter between Asa or Asaph

NASB, World English Bible, American Standard Version Bible, and King James Version Bible all uses Asa because of the Hebrew.

Majority Texts and Textus Receptus also render the Greek Ἀσά (Asa).

Ἀσάφ Greek = Asaph

אסא Hebrew = Asa

Asa is a gender-neutral name of Hebrew origin, meaning "doctor" and "healer."

[📖 Note:]

Σολομών = Solomon

δὲ = then

ἐγέννησεν = fathered

τὸν = the

Ῥοβοάμ = Rehoboam

World English Bible 2020

8 Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah.

Bible in Basic English 1965

8 And the son of Asa was Jehoshaphat; and the son of Jehoshaphat was Joram; and the son of Joram was Uzziah;

American Standard Version Bible 1901

8 and Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah;

Young's Literal Translation Bible 1898

8 and Asa begat Jehoshaphat, and Jehoshaphat begat Joram, and Joram begat Uzziah,

King James Version Bible 1611

8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

Bishops Bible 1568

8 Asa begat Iosaphat, Iosaphat begat Ioram, Ioram begat Ozias.

Tyndale Bible 1526

8 Asa begat Iosaphat: Iosaphat begat Ioram: Ioram begat Osias:

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν,

Stephanus Textus Receptus 1550

8 Ἀσὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ· Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ· Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν

Codex Sinaiticus 350

8 ασαφ' δε εγεννησε τον ιωσαφατ' ιωσαφατ' δε εγεννησεν τον ιωραμ' ιωραμ' δε εγεννησεν τον οζειαν

Codex Vaticanus 304

8 ασαφ δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζειαν

Papyrus One 250

8 ασαφ δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζειαν

◀▶ Matthew 1:8

[📖 Note:]

Jehoshaphat = Ἰωσαφάτ

[🔧 Note:]

None of the Greek text start the sentence with the word 'and' – added by many translations for English readability.

[🔧 Note:]

Asa stomped out idolatry in Judah. He kept peace after concluding a battle with Zerah of Ethiopia in the 10th year of his reign, there was peace in Judah (2 Chronicles 14:1,9) until the 36th year of Asa's reign (2 Chronicles 16:1).

[🔧 Note:]

Oldest manuscripts show οζειαν as the original Greek spelling of Uzziah

[📖 Note:]

Ἀσὰφ = Asa

δὲ = then

ἐγέννησεν = fathered

τὸν = the

Ἰωσαφάτ = Jehoshaphat

Ἰωσαφάτ = Jehoshaphat

δὲ = then

ἐγέννησεν = fathered

τὸν = the

Ἰωράμ = Joram

Ἰωράμ = Joram

δὲ = then

ἐγέννησεν = fathered

τὸν = the

Ὀζίαν = Uzziah

World English Bible 2020

9 Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah.

Bible in Basic English 1965

9 And the son of Uzziah was Jotham; and the son of Jotham was Ahaz; and the son of Ahaz was Hezekiah;

American Standard Version Bible 1901

9 and Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah;

Young's Literal Translation Bible 1898

9 Uzziah fathered Jotham, Jotham fathered Ahaz, and Ahaz fathered Hezekiah.

King James Version Bible 1611

9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

Bishops Bible 1568

9 Ozias begat loatham, loatham begat Achas, Achas begat Ezekias.

Tyndale Bible 1526

9 Osias begat loatham: loatham begat Achas: Achas begat Ezechias:

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 Ὁζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν,

Stephanus Textus Receptus 1550

9 Ὁζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ· Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ· Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν

Codex Sinaiticus 350

9 οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ · ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχας : αχας δε εγεννησεν τον εξεκιαν

Codex Vaticanus 304

9 οζειας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εξεκιαν

Papyrus One 250

9 οζειας δε εγεννησεν [.....]

◀▶ Matthew 1:9

[📖 Note:]

Ὁζίας = Uzziah

δὲ = then

ἐγέννησεν = fathered

τὸν = the

Ἰωαθάμ = Jotham

[🔧 Note:]

Uzziah was 16 years old when he became king, and he reigned in Jerusalem 52 years.

[🔧 Note:]

Once again King James Version Bible goes with Greek spellings:

9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

[🔧 Note:]

Much of verse 9 is lost due to damage of Papyrus One.

World English Bible 2020

10 Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah.

Bible in Basic English 1965

10 And the son of Hezekiah was Manasseh; and the son of Manasseh was Amon; and the son of Amon was Josiah;

American Standard Version Bible 1901

10 and Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah;

Young's Literal Translation Bible 1898

10 and Hezekiah begat Manasseh, and Manasseh begat Amon, and Amon begat Josiah,

King James Version Bible 1611

10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

Bishops Bible 1568

10 Ezekias begat Manasses, Manasses begat Amon, Amon begat Josias

Tyndale Bible 1526

10 Ezechias begat Manasses: Manasses begat Amon: Amon begat Josias:

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

10 Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμῶς, Ἀμῶς δὲ ἐγέννησεν τὸν | Ἰωσείαν | Ἰωσίαν |,

Stephanus Textus Receptus 1550

10 Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ· Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμῶν· Ἀμῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν

Codex Sinaiticus 350

10 εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασσης μανασσης δε εγεννησεν τον αμωσ αμωσ δε εγεννησεν τον ιωσειαν

Codex Vaticanus 304

10 εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασση δε εγεννησεν τον αμωσ αμωσ δε εγεννησεν τον ιωσειαν

Papyrus One 200

[Text was lost]

◀▶ Matthew 1:10

[ Note:]

Ἐζεκίας = Hezekiah

δὲ = then

ἐγέννησεν = fathered

τὸν = the

Μανασσῆ = Manasseh

δὲ = then

ἐγέννησεν = fathered

τὸν = the

Ἀμῶς = Amon

Ἰωσείαν = Josiah

[ Note:]

Amon of Judah was the fifteenth King of Judah

After reigning two years, Amon was assassinated by his servants or officials, who conspired against him, and he was succeeded by his son Josiah, who at the time was eight years old.

Josiah / Ἰωσίας

Phonetic Spelling: (ee-o-see'-as)

Josiah spelled two ways in ancient Greek texts Ἰωσείαν or Ἰωσίαν

Josiah (born c. 648 bce—died 609) was also a king of Judah (c. 640–609 bce), who set in motion a religious reformation that bears his name and that left an indelible mark on Israel's religious traditions (2 Kings 22–23:30).



Matthew 1:10-17
The Bishops' Bible

The Bishops' Bible was a printed press Bible that was first printed in 1568. The Bible was produced under the authority of the established Church of England and succeeded the Great Bible of 1539.

The Bishops' Bible was based off of the Textus Receptus Greek text.

Though 19 different editions were printed between 1568 and 1606, the Bishop's Bible was never widely accepted by the people.

The King James Version Bible was just another edit of the Bishops' Bible with an attempt to modernize the English.

The Bishops' Bible has been nicknamed the "rough draft" of the King James Version Bible

World English Bible 2020

11 Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon.

Bible in Basic English 1965

11 And the sons of Josiah were Jechoniah and his brothers, at the time of the taking away to Babylon.

American Standard Version Bible 1901

11 and Josiah begat Jechoniah and his brethren, at the time of the carrying away to Babylon.

Young's Literal Translation Bible 1898

11 and Josiah begat Jeconiah and his brethren, at the Babylonian removal.

King James Version Bible 1611

11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

Bishops Bible 1568

11 Iosias begat Iacim, Iacim begat Iechonias and his brethren, about the tyme they were caryed away to Babylon.

Tyndale Bible 1526

11 Iosias begat Iechonias and his brethren aboute ye tyme they were caryed awaye to Babylon.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

11 | Ἰωσείας | Ἰωσίας | δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

Stephanus Textus Receptus 1550

11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος

Codex Sinaiticus 350

11 ἰωσειας δε εγεννησεν τον ἰεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος .

Codex Vaticanus 304

11 ιωσειας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος

◀▶ Matthew 1:11

[🔧 Note:]

King James Version Bible says "carried away"
American Standard Version Bible has "carrying away"
but Greek word *metoikesia* [μετοικεσία] is also interpreted as removal, or forced removal, or exile.

So Greek "τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος" is best translated to "the exile [to] Babylon"

[📖 Note:]

Ἰωσείας = Josiah
δὲ = then
ἐγέννησεν = fathered
τὸν = the
Ἰεχονίαν = Jechoniah
καὶ = and
τοὺς = of the
ἀδελφοὺς = brothers
αὐτοῦ = of his
ἐπὶ = on, at
τῆς = the
μετοικεσίας = exile to
Βαβυλῶνος = Babylonian

World English Bible 2020

12 After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel.

Bible in Basic English 1965

12 And after the taking away to Babylon, Jechoniah had a son Shealtiel; and Shealtiel had Zerubbabel;

American Standard Version Bible 1901

12 And after the carrying away to Babylon, Jechoniah begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel;

Young's Literal Translation Bible 1898

12 And after the Babylonian removal, Jeconiah begat Shealtiel, and Shealtiel begat Zerubbabel,

King James Version Bible 1611

12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

Bishops Bible 1568

12 And, after they were brought to Babylon, Iechonias begat Salathiel, Salathiel begat Zorobabel.

Tyndale Bible 1526

12 And after they were brought to Babylon Iechonias begat Salathiel: Salathiel begat Zorobabel:

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ,

Stephanus Textus Receptus 1550

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ· Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ

Codex Sinaiticus 350

12 μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ' · σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ'

Codex Vaticanus 304

12 μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας γεννα τον σελαθιηλ σελαθιηλ δε γεννα τον ζοροβαβελ

Papyrus One 250

12 μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεν νησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεν νεσεν τον ζοροβαβελ

◀▶ Matthew 1:12

[Ezra 3:2]

Then Jeshua the son of Jozadak stood up with his brothers the priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel and his brothers, and built the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings on it, as it is written in the law of Moses the man of God.

[📖 Note:]

Μετὰ = Meta = After

δὲ = then, when

τὴν = the

μετοικεσίαν = exile to

Βαβυλῶνος = Babylon / Babylonian

[✍ Note:]

Σαλαθιήλ

Greek Salathiel,

Hebrew Shealtiel.

World English Bible 2020

13 Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor.

Bible in Basic English 1965

13 And Zerubbabel had Abiud; and Abiud had Eliakim; and Eliakim had Azor;

American Standard Version Bible 1901

13 and Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

Young's Literal Translation Bible 1898

13 and Zerubbabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor,

King James Version Bible 1611

13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

Bishops Bible 1568

13 Zorobabel begat Abiud, Abiud begat Eliakim, Eliakim begat Azor.

Tyndale Bible 1526

13 Zorobabel begat Abiud: Abiud begat Eliachim: Eliachim begat Azor:

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑλιακίμ, Ἑλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ,

Stephanus Textus Receptus 1550

13 Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ· Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑλιακίμ· Ἑλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ

Codex Sinaiticus 350

13 ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουτ : αβιουδ' δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ :

Codex Vaticanus 304

13 ζοροβαβελ δε γεννα τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ

Papyrus One 250

13 ζοροβαβελ δε [rest of verse is lost]

◀▶ Matthew 1:13

[🔧 Note:]

Zerubbabel was the governor of Judaea under whom the rebuilding of the Jewish Temple at Jerusalem took place.

[📖 Note:]

Ζοροβαβέλ = Zerubbabel

δὲ = then

ἐγέννησεν = fathered

τὸν = the

Ἀβιούδ = Abiud

Ἀβιούδ = Abuid

δὲ = then

ἐγέννησεν = fathered

τὸν = the

Ἑλιακίμ = Eliakim,

Ἑλιακίμ = Eliakim

δὲ = then

ἐγέννησεν = fathered

τὸν = the

Ἀζώρ = Azor

[🔧 Note:]

The word “and” is not in the Greek, just added for easier English flow and readability.

World English Bible 2020

14 Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud.

Bible in Basic English 1965

14 And Azor had Zadok; and Zadok had Achim; and Achim had Eliud;

American Standard Version Bible 1901

14 and Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

Young's Literal Translation Bible 1898

14 and Azor begat Sadok, and Sadok begat Achim, and Achim begat Eliud,

King James Version Bible 1611

14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

Bishops Bible 1568

14 Azor begat Sadoc, Sadoc begat Achen, Achen begat Eliud.

Tyndale Bible 1526

14 Azor begat Sadoc: Sadoc begat Achin: Achin begat Eliud:

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδῶκ, Σαδῶκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑλιοῦδ,

Stephanus Textus Receptus 1550

14 Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδῶκ· Σαδῶκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχεῖμ· Ἀχεῖμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑλιοῦδ

Codex Sinaiticus 350

14 αζωρ δε εγεννησε τον σαδωχ : σαδωχ δε εγεννησεν τον αχειμ : αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουτ :

Codex Vaticanus 304

14 αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ

Papyrus One 250

14 [missing] τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ

◀▶ Matthew 1:14

[📖 Note:]

Ἀζὼρ = Azor

δὲ = then

ἐγέννησεν = fathered

τὸν = the

Σαδῶκ = Sadoc or Zadok

Ἀχίμ = Achim

Ἑλιοῦδ = Elioud = Eliud

[🔧 Note:]

English: Azor

Hebrew: אִזְרָא, 'helper';

Greek: Ἀζὼρ, Azóres

Zadok, also spelled Šadok, Šadoc, Zadoq, Tzadok or Tsadoq (Hebrew: זָדוֹק הַכֹּהֵן, romanized: Šādōq ha-Kōhēn; lit. 'righteous, justified'), was a Kohen, a type of priest.

Zadok was the High Priest of Israel during the reigns of David and Solomon.

He aided King David during the revolt of his son Absalom, was subsequently instrumental in bringing Solomon to the throne and officiated at Solomon's coronation. After Solomon's building of the First Temple in Jerusalem, Zadok was the first High Priest to serve there.

World English Bible 2020

15 Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob.

Bible in Basic English 1965

15 And Eliud had Eleazar; and Eleazar had Matthan; and Matthan had Jacob;

American Standard Version Bible 1901

15 and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

Young's Literal Translation Bible 1898

15 and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob,

King James Version Bible 1611

15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

Bishops Bible 1568

15 Eliud begat Eleazar, Eleazar begat Matthan, Matthan begat Iacob.

Tyndale Bible 1526

15 Eliud begat Eleasar: Eleasar begat Matthan: Matthan begat Iacob:

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑλεάζαρ, Ἑλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,

Stephanus Textus Receptus 1550

15 Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑλεάζαρ· Ἑλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν· Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ

Codex Sinaiticus 350

15 ελιουτ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ : ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματ'θαν · ματ'θαν δε εγεννησεν τον ιακωβ' :

Codex Vaticanus 304

15 ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον μαθθαν μαθθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ

Papyrus One 250

15 ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον μαθθαν μαθθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ

◀▶ Matthew 1:15

[🔧 Note:]

Fourteen generations and aligns with number 14 that is also the Hebrew number of David.

[📖 Note:]

Ἐλιοῦδ = Eliud

δὲ = then

ἐγέννησεν = fathered

τὸν = the

Ἑλεάζαρ = Eleazar

Ματθάν = Matthan

δὲ = then

ἐγέννησεν = fathered

τὸν = the

Ἰακώβ = Jacob

[🔧 Note:]

Matthan is the literal Greek spelling

Jacob's spelling, Ἰακώβ, has been extremely consistent over the 2000 years.

World English Bible 2020

16 Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born **Jesus**, who is called Christ.

Bible in Basic English 1965

16 And the son of Jacob was Joseph the husband of Mary, who gave birth to **Jesus**, whose name is Christ.

American Standard Version Bible 1901

16 and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born **Jesus**, who is called Christ.

Young's Literal Translation Bible 1898

16 and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was begotten **Jesus**, who is named Christ.

King James Version Bible 1611

16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born **Jesus**, who is called Christ.

Bishops Bible 1568

16 Iacob begat Ioseph, the husband of Marie, of who was borne **Iesus**, that is called Christe.

Tyndale Bible 1526

16 Iacob begat Ioseph the husbände of Mary of which was boren that Iesus that is called Christ.

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη **Ἰησοῦς** ὁ λεγόμενος Χριστός.

Stephanus Textus Receptus 1550

16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας ἐξ ἧς ἐγεννήθη **Ἰησοῦς** ὁ λεγόμενος Χριστός

Codex Sinaiticus 350

16 Ἰακωβ' δε εγεννησεν τον Ἰωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη **ΙC** ὁ λεγομενος χς

Codex Vaticanus 304

16 ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη **ΙC** ο λεγομενος χς

Papyrus One 250

16 ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη **ΙC** ο λεγομενος χς

◀▶ Matthew 1:16

see:

[Matthew 13:55]

[📖 Note:]

Ἰακώβ = Jacob

δὲ = then

ἐγέννησεν = fathered

τὸν = the

Ἰωσήφ = Joseph

Ἰησοῦς = "**Jesus**" means "Salvation"

Μαρίας = Mary

ὁ λεγόμενος = the called

Χριστός = Christ [nominative form]

[🔪 Note:]

Since scribes copied text for hours and writing material space was sparse, shorthand for most common words were common in the oldest manuscripts.

ΙC is shorthand for **Jesus** [nominative]

χς is shorthand for Christ [nominative]

World English Bible 2020

17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Christ, fourteen generations.

Bible in Basic English 1965

17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the taking away to Babylon, fourteen generations; and from the taking away to Babylon to the coming of Christ, fourteen generations.

American Standard Version Bible 1901

17 So all the generations from Abraham unto David are fourteen generations; and from David unto the carrying away to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon unto the Christ fourteen generations.

Young's Literal Translation Bible 1898

17 All the generations, therefore, from Abraham unto David [are] fourteen generations, and from David unto the Babylonian removal fourteen generations, and from the Babylonian removal unto the Christ, fourteen generations.

King James Version Bible 1611

17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

Bishops Bible 1568

17 And so, all the generations from Abraham to Dauid, are fourteene generations: and from Dauid vntyll the carying away into Babylo, are fourteene generations: and fro the carying away into Babylon vnto Christe, are fourteene generations.

Tyndale Bible 1526

17 All the generacions from Abraham to David are fowretene generacios. And fro David vnto the captivite of Babylon are fowretene generacios. And from the captivite of Babylon vnto Christ are also fowrtene generacios.

Westcott and Hort Critical Text 1881 (with revisions)

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως | Δαυὶδ | Δαυείδ | γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ | Δαυὶδ | Δαυείδ | ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

◀▶ Matthew 1:17

[Note:]

The numbers may be linked to Daniel 9:24–27, which states that seventy weeks of years, or 490 years, would pass between the restoration of Jerusalem and the coming of the messiah. Since generations were commonly placed at 35 years, this means exactly 14 generations.

Common Greek Biblical renderings of David are Δαυὶδ, Δαβίδ, Δαυῖδ, Δαυείδ, and Δαυίδης. Some Westcott and Hort distributions use Δαυὶδ and others with Δαυείδ. Both are included in bars for this document.

TR consistent with Δαβίδ

δαδ = is shorthand of David

Given that the two of the oldest scriptures we have use Δαυείδ, this is likely the original Greek spelling. Most modern Greek bibles, like Papyrus One from around 250 AD, use Δαυίδ.

χρ is shorthand for Christ

ιδ = shorthand for generation

Stephanus Textus Receptus 1550

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως **Δαβὶδ** γενεαὶ
δεκατέσσαρες καὶ ἀπὸ **Δαβὶδ** ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος
γενεαὶ δεκατέσσαρες καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ
Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες

Codex Sinaiticus 350

17 πασαι ουν αι γενεαι · απο αβρααμ · εως **δαδ**· γενεαι ιδ · και απο
δαδ· εως της μετοικεσίας βαβυλωνος γενεαι ιδ και απο της
μετοικεσίας βαβυλωνος εως του χυ γενεαι ιδ

Codex Vaticanus 304

17 πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως **δauειδ** γενεαι
δεκατεσσαρες και απο **δauειδ** εως της μετοικεσίας βαβυλωνος
γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσίας βαβυλωνος εως του
χυ γενεαι δεκατεσσαρες

Papyrus One 250

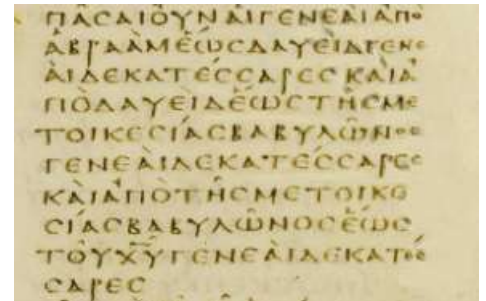
17 πασαι ουν γενεαι απο αβρααμ εως **δauιδ** γενεαι ιδ και απο
δauιδ εως της μετοικεσίας βαβυλωνος γενεαι ιδ και απο της
μετοικεσίας βαβυλωνος εως του χυ γενεαι ιδ

◀▶ Matthew 1:17 (continued)

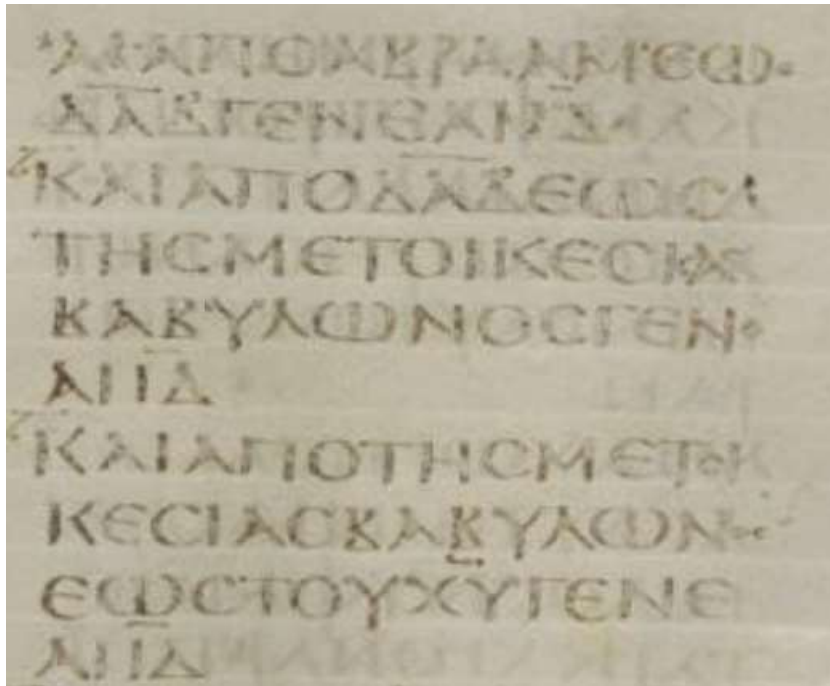
[✍ Note:]

All three ancient manuscripts use $\overline{\chi\psi}$ or in the copied text, xu, for the shorthand for Christ. Only Codex Sinaiticus does short hand for David.

Both Codex Sinaiticus and Papyrus One use id as shorthand for generation – while Codex Vaticanus spells out δεκατεσσαρες



Matthew 1:17 – Codex Vaticanus



Matthew 1:17 – Codex Sinaiticus (minus “πασαι ουν αι γενε” on the previous column)

World English Bible 2020

18 Now the birth of **Jesus** Christ was like this: After his mother, Mary, was engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit.

Bible in Basic English 1965

18 Now the birth of **Jesus** Christ was in this way: when his mother Mary was going to be married to Joseph, before they came together the discovery was made that she was with child by the Holy Spirit.

American Standard Version Bible 1901

18 Now the birth of **Jesus** Christ was on this wise: When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found with child of the Holy Spirit.

Young's Literal Translation Bible 1898

18 And of **Jesus** Christ, the birth was thus: For his mother Mary having been betrothed to Joseph, before their coming together she was found to have conceived from the Holy Spirit,

King James Version Bible 1611

18 Now the birth of **Jesus** Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

Bishops Bible 1568

18 The birth of **lesus** Christe was on this wise. When as his mother Marie was betrouthed to Ioseph (before they came together) she was founde with chylde of the holy ghost.

Tyndale Bible 1526

18 The byrthe of **lesus** Christ was on thys wyse. When hys mother Mary was betrouthed to Ioseph before they came to dwell to gedder she was foude with chylde by ye holy goost.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 Τοῦ δὲ **Ἰησοῦ** Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὗρεθι ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.

Stephanus Textus Receptus 1550

18 Τοῦ δὲ **Ἰησοῦ** Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν· μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς, εὗρεθι ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου

Codex Sinaiticus 350

18 του δε **ιυ** χυ η γενεσις ουτως ην μνηστευθεισης της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η συνελθιν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματος αγιου ·

◀▶ Matthew 1:18

[✠ Isaiah 7:14]

[↩ Luke 1:27-35]

27 to a virgin pledged to be married to a man whose name was Joseph, of David's house. The virgin's name was Mary.

28 Having come in, the angel said to her, "Rejoice, you highly favored one! The Lord is with you. Blessed are you among women!"

[↩ Luke 2:5]

to enroll himself with Mary, who was pledged to be married to him as wife, being pregnant.

[📖 Note:]

Τοῦ δὲ = Of the then = Now the

γένεσις = Birth, Or, génesis, "creation, beginning, origin" Or generation/genealogy: as in Matthew 1:1

Μαρία = Maria = Mary

Μαρίας (gen sg fem) = Marias = Mary

[🔑 Note:]

ιυ χυ is shorthand for **Jesus** Christ (possessive form) - **Ἰησοῦ** Χριστοῦ

πνευ = shorthand for Spirit - πνεύματος

Codex Vaticanus 304

18 του δε χυ **ιυ** η γενεσις ουτως ην μνηστευθεισης της μητρος
αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι
εχουσα εκ πνευματος αγιου

Papyrus One 250

18 του δε **ιυ** χυ η γενεσις ουτως ην μνηστευθεισης της μητρος
αυτου μαριας τω [ιω]σηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν
γαστρι εχου
σα εκ πνς αγιου

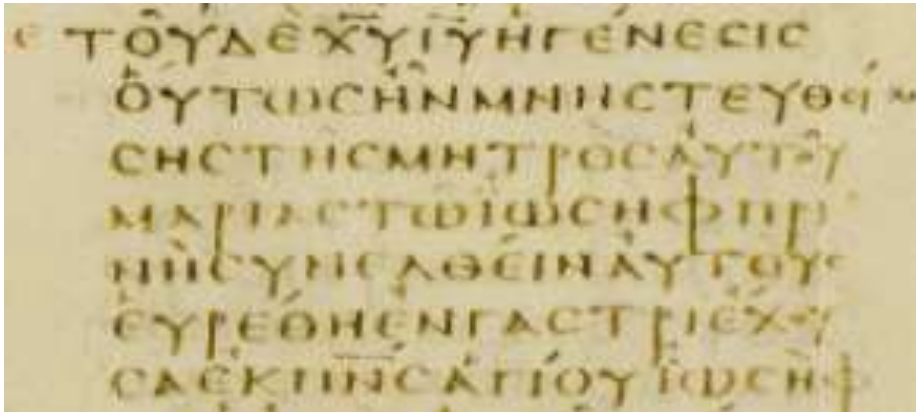
◀▶ Matthew 1:18 (continued)

[ Note:]

Codex Sinaiticus has Christ before
Jesus while other Greeks have
Jesus before the Christ..

Written in shorthand in Codex
Sinaiticus as:

Χ̅Υ̅ Ι̅Υ̅



Matthew 1:18 - Codex Vaticanus

World English Bible 2020

19 Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly.

Bible in Basic English 1965

19 And Joseph, her husband, being an upright man, and not desiring to make her a public example, had a mind to put her away privately.

American Standard Version Bible 1901

19 And Joseph her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

Young's Literal Translation Bible 1898

19 and Joseph her husband being righteous, and not willing to make her an example, did wish privately to send her away.

King James Version Bible 1611

19 Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

Bishops Bible 1568

19 Then Ioseph her husbände, beyng a ryghteous man, and not wyllyng to make her a publique example, was mynded priuily to put her away.

Tyndale Bible 1526

19 The Ioseph her husbände beinge a perfect ma and loth to make an ensample of hir was mynded to put her awaye secretly.

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν.

Stephanus Textus Receptus 1550

19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν

Codex Sinaiticus 350

19 Ἰωσήφ δε ὁ ἀνὴρ αὐτῆς δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίζει ἐβουλήθη λαθρα ἀπολῦσαι αὐτήν ·

Codex Vaticanus 304

19 Ἰωσήφ δε ὁ ἀνὴρ αὐτῆς δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίζει ἐβουλήθη λαθρα ἀπολῦσαι αὐτήν

Papyrus One 250

19 Ἰωσήφ δε ὁ ἀνὴρ αὐτῆς δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίζει ἐβουλήθη λαθρα ἀπολῦσαι αὐτήν

◀▶ Matthew 1:19

[📖 Note:]

Ἰωσήφ = Joseph

δὲ = then

ὁ = the

ἀνὴρ = husband

αὐτῆς = of hers

δίκαιος = righteous, just, impartial

καὶ = and

μὴ = not

Ἰωσήφ = Joseph

λάθρα = secretly, privily

ἀπολῦσαι = to release (forgive, grant clemency); divorce, send away - to loose; to release from a tie or burden.

World English Bible 2020

20 But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, “Joseph, son of David, don’t be afraid to take to yourself Mary as your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.

Bible in Basic English 1965

20 But when he was giving thought to these things, an angel of the Lord came to him in a dream, saying, Joseph, son of David, have no fear of taking Mary as your wife; because that which is in her body is of the Holy Spirit.

American Standard Version Bible 1901

20 But when he thought on these things, behold, an angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.

Young’s Literal Translation Bible 1898

20 And on his thinking of these things, lo, a messenger of the Lord in a dream appeared to him, saying, `Joseph, son of David, thou mayest not fear to receive Mary thy wife, for that which in her was begotten [is] of the Holy Spirit,

King James Version Bible 1611

20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

Bishops Bible 1568

20 But whyle he thought these thinges, beholde, the Angell of the Lord appeared vnto hym in a dreame, saying: Ioseph, thou sonne of Dauid, feare not to take [vnto thee] Marie thy wife, for that which is conceaued in her, is of the holy ghost.

Tyndale Bible 1526

20 Whill he thus thought behold ye angell of ye Lorde appered vnto him in a dreame saynge: Ioseph ye sonne of David feare not to take vnto ye Mary thy wyfe. For that which is coceaved in her is of the holy goost.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς | [Δαυίδ](#) | [Δαυειδ](#) |, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου·

◀▶ Matthew 1:20

[🔧 Note:]

ἄγγελος [messenger] κυρίου [lord]. Angel is Greek for messenger. The name we give angels, thus denotes their function, not their nature. They are spiritual creatures of God, formed to serve Him.

ἄγγελος ▶ ángelos ▶ angel

[🔖 Luke 1:35]

35 The angel answered her, “The Holy Spirit will come on you, and the power of the Most High will overshadow you. Therefore also the holy one who is born from you will be called the Son of **God**.

[🔧 Note:]

Codex Sinaiticus and Papyrus One both use shorthand.

κυ is shorthand for Lord (κυρίου).
πνε is shorthand for Spirit
(πνεύματος)

[📖 Note:]

ταῦτα = these
δὲ = then, when
αὐτοῦ = he [of]
ἐνθυμηθέντος = thinking, thought

ἰδοὺ = behold
ἄγγελος = angel
κυρίου = [of] lord

Stephanus Textus Receptus 1550

20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοῦ, ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς **Δαβίδ**, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου

Codex Sinaiticus 350

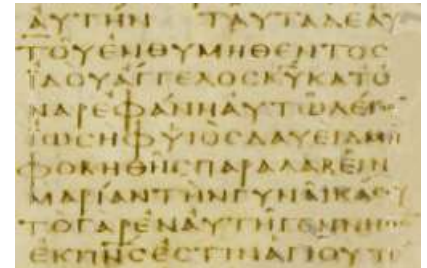
20 ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ἰδου ἀγγελος κυ κατ οναρ εφανη αυτω λεγων ἰωσηφ υιος **δαβιδ** μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνυς εστιν αγιου

Codex Vaticanus 304

20 ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανη αυτω λεγων ιωσηφ υιος **δαυειδ** μη φοβηθης παραλαβειν μαριαν την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου

Papyrus One 250

20 ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυ κατ οναρ εφανη αυτω λεγων ιωσηφ υιος **δαυιδ** μη φοβηθης παραλαβει μαριαν την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνυς εστιν αγιου



Matthew 1:20 – Codex Vaticanus

[Note:]

Papyrus One manuscript belongs to the same class as the Sinaiticus and Vaticanus codices and has no Western or Byzantine proclivities. Usually, it mostly agrees with these two codices. Where they differ, the manuscript is near to Vaticanus, except in one important case (του δε Ιησου Χριστου), where it agrees with Sinaiticus.

World English Bible 2020

21 She shall give birth to a son. You shall name him **Jesus**, for it is he who shall save his people from their sins."

Bible in Basic English 1965

21 And she will give birth to a son; and you will give him the name **Jesus**; for he will give his people salvation from their sins.

American Standard Version Bible 1901

21 And she shall bring forth a son; and thou shalt call his name **Jesus**; for it is he that shall save his people from their sins.

Young's Literal Translation Bible 1898

21 and she shall bring forth a son, and thou shalt call his name **Jesus**, for he shall save his people from their sins.'

King James Version Bible 1611

21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name **Jesus**: for he shall save his people from their sins.

Bishops Bible 1568

21 She shall bryng foorth a sonne, and thou shalt call his name **lesus**: for he shall saue his people from their sinnes.

Tyndale Bible 1526

21 She shall brynge forthe a sonne and thou shalt call his name **lesus**. For he shall save his peple from their synnes.

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ **Ἰησοῦν**, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

Stephanus Textus Receptus 1550

21 τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ **Ἰησοῦν**· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν

Codex Sinaiticus 350

21 τέξεται δε υν και καλεσεις το ονομα αυτου **iv** αυτος γαρ σωσι τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων

Codex Vaticanus 304

21 τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου **ιησουν** αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων

◀▶ Matthew 1:21

[📖 Note:]

τέξεται = bring forth, weave, create

δὲ = then

υἱὸν = son

ὄνομα αὐτοῦ **Ἰησοῦν**

=

name [of] him **Jesus**

τὸν = the

λαὸν = people

αὐτοῦ = of him, his

ἀπὸ = from, away

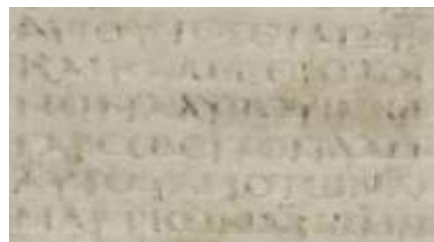
τῶν = of the

ἁμαρτιῶν = sins

αὐτῶν = of theirs

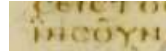
[🔪 Note:]

iv is shorthand for **Jesus** - **Ἰησοῦν** [subject form]



Barely legible Matthew 1:21 – Codex Sinaiticus

Codex Vaticanus does not shorthand the name Jesus as it had done prior in this manuscript.



World English Bible 2020

22 Now all this has happened that it might be fulfilled which was spoken by the **Lord** through the prophet, saying,

Bible in Basic English 1965

22 Now all this took place so that the word of the **Lord** by the prophet might come true,

American Standard Version Bible 1901

22 Now all this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken by the **Lord** through the prophet, saying,

Young's Literal Translation Bible 1898

22 And all this hath come to pass, that it may be fulfilled that was spoken by the **Lord** through the prophet, saying,

King James Version Bible 1611

22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the **Lord** by the prophet, saying,

Bishops Bible 1568

22 (All this was done, that it myght be fulfilled, which was spoken of the **lorde** by the prophete, saying:

Tyndale Bible 1526

22 All this was done to fulfill yt which was spoken of the **Lorde** by the Prophet saynge:

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ **κυρίου** διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

Stephanus Textus Receptus 1550

22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ **κυρίου** διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

Codex Sinaiticus 350

22 τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο **κυ** δια του προφητου λεγοντος

Codex Vaticanus 304

22 τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο **κυ** δια του προφητου λεγοντος

◀▶ Matthew 1:22

[📖 Note:]

Τοῦτο = this

δὲ = then, when

ὅλον = all

γέγονεν = come to pass

Κυρίου = kyrios = **Lord**

διὰ = for

τοῦ = of the

προφήτου = prophet

λέγοντος = saying

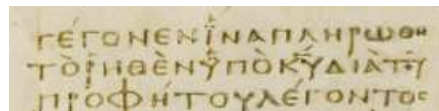
for reference:

Θεός = Theos = **God**

[🔪 Note:]

Sinaiticus and Vaticanus use the short hand for Lord:

ΚΥ



Most of Matthew 1:22 from Codex Vaticanus (top of new column)

World English Bible 2020

23 “Behold, the virgin shall be with child, and shall give birth to a son. They shall call his name Immanuel,” which is, being interpreted, “**God** with us.”

Bible in Basic English 1965

23 See, the virgin will be with child, and will give birth to a son, and they will give him the name Immanuel, that is, **God** with us.

American Standard Version Bible 1901

23 Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son, And they shall call his name Immanuel; which is, being interpreted, **God** with us.

Young’s Literal Translation Bible 1898

23 “Behold, the virgin will conceive and give birth to a Son, and they shall name Him Immanuel,” which translated means, “**God** with us.”

King James Version Bible 1611

23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, **God** with us.

Bishops Bible 1568

23 Behold, a virgin shalbe with childe, and shall bryng forth a sonne, and they shall call his name Emmanuel, whiche is by interpretation, **God** with vs.)

Tyndale Bible 1526

23 Beholde a mayde shall be with chylde and shall brynge forth a sonne and they shall call his name Emanuel which is by interpretacion God with vs.

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 Ἴδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἑμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ **θεός**.

Stephanus Textus Receptus 1550

23 Ἴδοὺ, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἑμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον, Μεθ' ἡμῶν ὁ **θεός**

◀▶ Matthew 1:23

[✠ Isaiah 7:14]

Therefore the Lord himself will give you a sign. Behold, the virgin will conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.

[↪ Luke 1:27]

27 to a virgin pledged to be married to a man whose name was Joseph, of David’s house. The virgin’s name was Mary.

[📖 Note:]

Ἴδοὺ = idou = Behold, Look!, See!

ἡ = the

παρθένος = parthenos = virgin

ἐν = in

καὶ = and

αὐτοῦ = [of] him

Ἑμμανουήλ = Immanuel

Μεθ' = with

ἡμῶν = our, us

ὁ = the

θεός = **God**

Codex Sinaiticus 350

23 ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἐξί και τεξετε υν και καλεσουσι το
ονομα αὐτου ἐμ'μανουηλ' ὁ ἐστὶν μεθερμηνευομενο μεθ' ἡμων ο **θc**

Codex Vaticanus 304

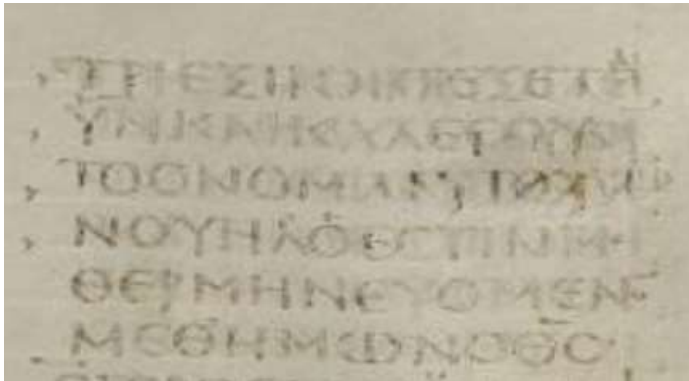
23 ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἐξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν
το ονομα αὐτου ἐμμανουηλ ο ἐστὶν μεθερμηνευομενον μεθ ἡμων ο
θς

[ Note:]

There appears to be several differences in spelling between Codex Sinaiticus and Codex Vaticanus.

Both Codex Sinaiticus and Codex Vaticanus use shorthand for **God** (**θεός**) as:

θ̅c



Six of the 7 lines of Matthew 1:23 in Codex Sinaiticus (top of column)

World English Bible 2020

24 Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the **Lord** commanded him, and took his wife to himself;

Bible in Basic English 1965

24 And Joseph did as the angel of the **Lord** had said to him, and took her as his wife;

American Standard Version Bible 1901

24 And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the **Lord** commanded him, and took unto him his wife;

Young's Literal Translation Bible 1898

24 And Joseph, having risen from the sleep, did as the messenger of the **Lord** directed him, and received his wife,

King James Version Bible 1611

24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the **Lord** had bidden him, and took unto him his wife:

Bishops Bible 1568

24 Then Ioseph, being raysed fro slepe, dyd as the Angel of the **Lorde** had bidden hym, and he toke his wyfe:

Tyndale Bible 1526

24 And Ioseph assone as he awoke out of slepe did as the angell of the Lorde bade hym and toke hys wyfe vnto hym

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος **κυρίου** καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ·

Stephanus Textus Receptus 1550

24 **διεγερθεὶς** δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος **κυρίου** καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ

Codex Sinaiticus 350

24 ἐγερθεὶς δὲ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος **κυ** καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ·

Codex Vaticanus 304

24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος **κυρίου** καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ

◀▶ Matthew 1:24

[📖 Note:]

ἐγερθεὶς = wake, arose

Ἰωσήφ = Joseph

ἀπὸ = from

ὕπνου = sleep

ἄγγελος κυρίου

=

Angel/Messenger of the **Lord**

[🔍 Note:]

the word, διεγερθεὶς, found in the Textus Receptus is likely a changed/added to the scripture to express urgency.

World English Bible 2020

25 and didn't know her sexually until she had given birth to her firstborn son. He named him **Jesus**.

Bible in Basic English 1965

25 And he had no connection with her till she had given birth to a son; and he gave him the name **Jesus**.

American Standard Version Bible 1901

25 and knew her not till she had brought forth a son: and he called his name **Jesus**.

Young's Literal Translation Bible 1898

25 and did not know her till she brought forth her son -- the first-born, and he called his name **Jesus**.

King James Version Bible 1611

25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name **Jesus**.

Bishops Bible 1568

25 And knewe her not, tyll she hadde brought foorth her first borne sonne, & called his name **lesus**.

Tyndale Bible 1526

25 and knewe her not tyll she had brought forth hir fyrst sonne and called hys name **lesus**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ **Ἰησοῦν**.

Stephanus Textus Receptus 1550

25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν τὸν υἱὸν **αὐτῆς τὸν πρωτότοκον**· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ **Ἰησοῦν**

Codex Sinaiticus 350

25 και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν υιον και εκαλεσεν το ονομα αυτου **IV**

Codex Vaticanus 304

25 και ουκ εγεινωσκεν αυτην εως ετεκεν υιον και εκαλεσεν το ονομα αυτου **IV**

◀▶ Matthew 1:25

[🔪 Note:]

English **Jesus**, (Jee-zus)

Old English **lesus** (Yeah-zoos)

Greek **Ἰησοῦ** (Yašoos) ::

Aramaic (Yēšūʿ) ::

Biblical Hebrew **יֵשׁוּעַ** (Yēšūaʿ),

"know" is another reference to sexual activity.

πρωτότοκον - 'firstborn' is not in the original Greek text. This was added much later. The oldest know copy with the addition are from the 5th century.

Majority of modern translations do not include this as we have no copies of the bible from early 5th century and before with that text.

King James Version Bible and World English Bible keep the added word as it is in the Textus Receptus.

[📖 Note:]

καὶ = and

οὐκ = not

ἐγίνωσκεν = "knew"

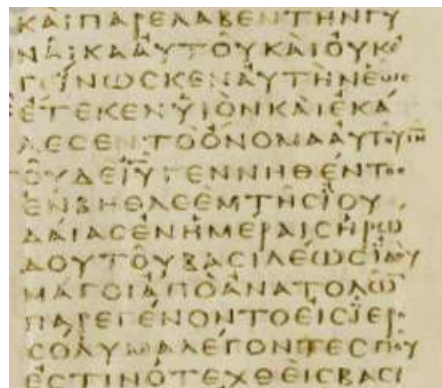
αὐτὴν = her

τὸ = the

ὄνομα = name

αὐτοῦ = his/him

Ἰησοῦν = Jesus.



Codex Vaticanus where Matthew 1:24-25 flows into Matthew 2:1-2

Matthew 2

World English Bible 2020

1 Now when **Jesus** was born in Bethlehem of Judea in the days of King Herod, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying,

Bible in Basic English 1965

1 Now when the birth of **Jesus** took place in Beth-lehem of Judaea, in the days of Herod the king, there came wise men from the east to Jerusalem,

American Standard Version Bible 1901

1 Now when **Jesus** was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, Wise-men from the east came to Jerusalem, saying,

Young's Literal Translation Bible 1898

1 And **Jesus** having been born in Beth-Lehem of Judea, in the days of Herod the king, lo, mages from the east came to Jerusalem,

King James Version Bible 1611

1 Now when **Jesus** was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

Bishops Bible 1568

1 When **lesus** was borne in Bethlehem, a citie of Iurie, in the dayes of Herode the kyng: beholde, there came wise men from the east to Hierusalem,

Tyndale Bible 1526

1 When **lesus** was borne at Bethleem in Iury in the tyme of Herode the kyng. Beholde there came wyse me from the eest to Ierusalem

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Τοῦ δὲ **Ἰησοῦ** γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα

Stephanus Textus Receptus 1550

1 Τοῦ δὲ **Ἰησοῦ** γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως ἰδοὺ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα

[✠ Micah 5:2]

But you, Bethlehem Ephrathah, being small among the clans of Judah, out of you one will come out to me that is to be ruler in Israel; whose goings out are from of old, from ancient times.

[🔧 Note:]

Herod the Great (ruled 37-4 B.C.) Super powerful client king answerable to Rome. Father and grandfather to the other ruling Herods that came afterward.

[📖 Luke 2:4-7]

4 Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to David's city, which is called Bethlehem, because he was of the house and family of David;
5 to enroll himself with Mary, who was pledged to be married to him as wife, being pregnant.
6 While they were there, the day had come for her to give birth.
7 She gave birth to her firstborn son. She wrapped him in bands of cloth, and laid him in a feeding trough, because there was no room for them in the inn.

[📖 Note:]

Βηθλέεμ = Bethlehem
Ἰουδαίας = Judaea

Ἡρώδου τοῦ βασιλέως
=
Herod the King

ἰδοὺ μάγοι = behold Magi (wisemen)

Ἱεροσόλυμα = Jerusalem

[🔧 Note:]

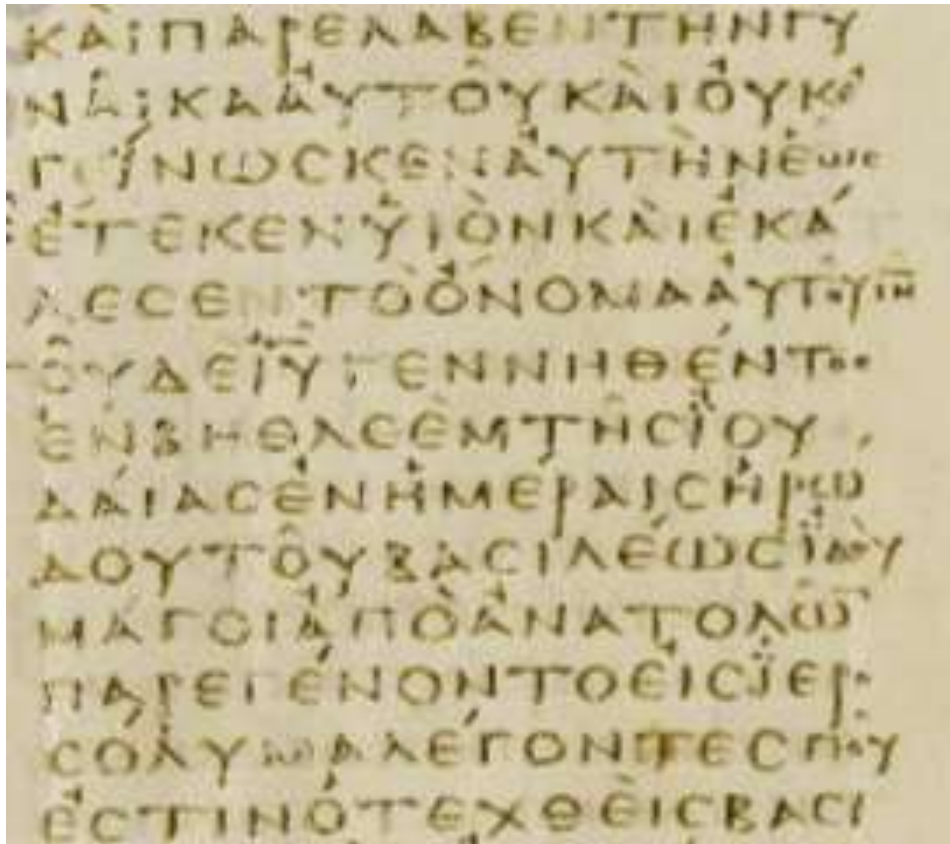
All the shown translations translate Τοῦ δὲ (The[possessive] then/when) to "now when" except Young's Literal Translation Bible. Despite being called, Young's Literal Translation – here it is the least literal.

Codex Sinaiticus 350

1 του δε **ιϋ** γεννηθεντος εν βηθλεεμ' της ιουδαιας εν ημερες
ηρωδου του βασιλεως ιδο'υ μαγοι απο ανατολων παρεγενοντο ις
ιεροσολυμα

Codex Vaticanus 304

1 του δε **ιϋ** γεννηθεντος εν βηθλεεμ της ιουδαιας εν ημεραις
ηρωδου του βασιλεως ιδου μαγοι απο ανατολων παρεγενοντο εις
ιεροσολυμα



Codex Vaticanus

World English Bible 2020

2 "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him."

Bible in Basic English 1965

2 Saying, Where is the King of the Jews whose birth has now taken place? We have seen his star in the east and have come to give him worship.

American Standard Version Bible 1901

2 Where is he that is born King of the Jews? for we saw his star in the east, and are come to worship him.

Young's Literal Translation Bible 1898

2 saying, 'Where is he who was born king of the Jews? for we saw his star in the east, and we came to bow to him.'

King James Version Bible 1611

2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

Bishops Bible 1568

2 Saying: Where is he that is borne kyng of lewes? For we haue seene his starre in the east, and are come to worship hym.

Tyndale Bible 1526

2 saynge: Where is he yt is borne kynge of ye lues? We have sene his starre in ye eest and are come to worship him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

Stephanus Textus Receptus 1550

2 λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ

Codex Sinaiticus 350

2 λεγοντες · που εστιν ὁ τεχθεις βασιλευς των ἰουδαιων ιδομεν γαρ αυτου τον αστεραν τη ανατολη και ηλθομεν προσκυνησαι αυτω :

Codex Vaticanus 304

2 λεγοντες που εστιν ο τεχθεις βασιλευς των ιουδαιων ειδομεν γαρ αυτου τον αστερα εν τη ανατολη και ηλθομεν προσκυνησαι αυτω

◀▶ Matthew 2:2

[✡ Numbers 24:17]

I see him, but not now. I see him, but not near. A star will come out of Jacob. A scepter will rise out of Israel, and shall strike through the corners of Moab, and crush all the sons of Sheth.

[🔧 Note:]

The reference to the star makes some speculate that the magi (μάγοι) or "wise men" were astrologers

[📖 Note:]

λέγοντες = saying
Ποῦ = where

βασιλεὺς = king
τῶν = of the
Ἰουδαίων = Jews

καὶ = and
ἦλθομεν = we came
προσκυνῆσαι = worship
αὐτῷ = him

World English Bible 2020

3 When King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him.

Bible in Basic English 1965

3 And when it came to the ears of Herod the king, he was troubled, and all Jerusalem with him.

American Standard Version Bible 1901

3 And when Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him.

Young's Literal Translation Bible 1898

3 And Herod the king having heard, was stirred, and all Jerusalem with him,

King James Version Bible 1611

3 When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

Bishops Bible 1568

3 When Herode the kyng had hearde these thynges, he was troubled, and all [the citie of] Hierusalem with hym.

Tyndale Bible 1526

3 When Herode ye kynge had herde thys he was troubled and all Ierusalem with hym

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ,

Stephanus Textus Receptus 1550

3 ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ

Codex Sinaiticus 350

3 ακουσας δε ο βασιλευς ηρωδης εταραχθη και πασα ιεροσολυμα μετ' αυτου

Codex Vaticanus 304

3 ακουσας δε ο βασιλευς ηρωδης εταραχθη και πασα ιεροσολυμα μετ αυτου

◀▶ Matthew 2:3

[↩ Luke 2:11]

For there is born to you today, in David's city, a Savior, who is Christ the Lord.

[📖 Note:]

ἀκούσας = heard

δὲ = when, then

ὁ = the

βασιλεὺς = King

Ἡρώδης = Herod

Ἱεροσόλυμα = Jerusalem

μετ' = with

αὐτοῦ = him [possessive]

[🔧 Note:]

Critical Text (and thus the ancient scripture) read "King Herod" while Textus Receptus reads "Herod the King". Interestingly, World English Bible uses the Critical Text while American Standard Version Bible falls back to the more familiar.

World English Bible 2020

4 Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born.

Bible in Basic English 1965

4 And he got together all the chief priests and scribes of the people, questioning them as to where the birth-place of the Christ would be.

American Standard Version Bible 1901

4 And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ should be born.

Young's Literal Translation Bible 1898

4 and having gathered all the chief priests and scribes of the people, he was inquiring from them where the Christ is born.

King James Version Bible 1611

4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

Bishops Bible 1568

4 And when he hadde gathered all the chiefe Priestes and Scribes of the people together, he demaunded of them where Christe shoulde be borne.

Tyndale Bible 1526

4 and he gathered all ye chefe Prestes and Scribes of the people and axed of them where Christ shulde be borne.

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.

Stephanus Textus Receptus 1550

4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται

Codex Sinaiticus 350

4 και συναγαγω παντας τους αρχιερεις και γραμματεις του λαου επυνθανετο παρ αυτω πο'υ ο χς γεννατε

Codex Vaticanus 304

4 και συναγαγων παντας τους αρχιερεις και γραμματεις του λαου επυνθανετο παρ αυτων που ο χριστος γεννεται

◀▶ Matthew 2:4

[Malachi 2:7]

For the priest's lips should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth; for he is the messenger of Yahweh of Armies.

[Note:]

καὶ = and

συναγαγὼν = gathered

πάντας = all

τοὺς = of the

ἀρχιερεῖς = high priest, chief priest

καὶ = and

γραμματεῖς = scribes

τοῦ = of the

λαοῦ = people

ἐπυνθάνετο = inquire, ask, undead

παρ' = despite

αὐτῶν = he

ποῦ = where

ὁ = the

Χριστὸς = Christ

γεννᾶται = born

World English Bible 2020

5 They said to him, "In Bethlehem of Judea, for this is written through the prophet,

Bible in Basic English 1965

5 And they said to him, In Beth-lehem of Judaea; for so it is said in the writings of the prophet,

American Standard Version Bible 1901

5 And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written through the prophet,

Young's Literal Translation Bible 1898

5 And they said to him, `In Beth-Lehem of Judea, for thus it hath been written through the prophet,

King James Version Bible 1611

5 And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,

Bishops Bible 1568

5 And they saide vnto him: At Bethlehem in Iurie. For thus it is written by the prophete.

Tyndale Bible 1526

5 And they sayde vnto hym: at Bethlee in Iury. For thus it is written by the Prophet.

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·

Stephanus Textus Receptus 1550

5 οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ Ἐν Βηθλὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·

Codex Sinaiticus 350

5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ ἐν βηθλεεμ' τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γεγραπται διὰ τοῦ προφήτου·

Codex Vaticanus 304

5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ ἐν βηθλεεμ τῆς Ἰουδαίας οὕτως γὰρ γεγραπται διὰ τοῦ προφήτου

◀▶ Matthew 2:5

[ Note:]

οἱ = the

δὲ = then, when

εἶπαν = they said

αὐτῷ = him

Ἐν = In

Βηθλὲμ = Bethlehem

τῆς = [of] the

Ἰουδαίας = Judaea

τοῦ = of the

Προφήτου = prophet

World English Bible 2020

6 'You Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the princes of Judah; for out of you shall come a governor who shall shepherd my people, Israel.'"

Bible in Basic English 1965

6 You Beth-lehem, in the land of Judah, are not the least among the chiefs of Judah: out of you will come a ruler, who will be the keeper of my people Israel.

American Standard Version Bible 1901

6 And thou Bethlehem, land of Judah, Art in no wise least among the princes of Judah: For out of thee shall come forth a governor, Who shall be shepherd of my people Israel.

Young's Literal Translation Bible 1898

6 And thou, Beth-Lehem, the land of Judah, thou art by no means the least among the leaders of Judah, for out of thee shall come one leading, who shall feed My people Israel.'

King James Version Bible 1611

6 And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

Bishops Bible 1568

6 And thou Bethlehem [in] the lande of Iuda, art not the least among the princes of Iuda. For out of thee shall there come a capitaine, that shal governe my people Israel.

Tyndale Bible 1526

6 And thou Bethleem in the londe of Iury art not the leest concernynge the Princes of Iuda. For out of the shall come the captayne that shall govern my people Israhel.

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 Καὶ σύ, Βηθλέεμ γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

Stephanus Textus Receptus 1550

6 Καὶ σύ Βηθλέεμ γῆ Ἰούδα οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ

◀▶ Matthew 2:6

[✠ Micah 5:2-4]

But you, Bethlehem Ephrathah, being small among the clans of Judah, out of you one will come out to me that is to be ruler in Israel; whose goings out are from of old, from ancient times. Therefore he will abandon them until the time that she who is in labor gives birth. Then the rest of his brothers will return to the children of Israel. He shall stand, and shall shepherd in the strength of Yahweh, in the majesty of the name of Yahweh his God: and they will live, for then he will be great to the ends of the earth.

[🔗 Note:]

ιηλ is shorthand for Israel Ἰσραήλ

[📖 Note:]

Καὶ = and

σύ = you

Βηθλέεμ = Bethlehem

γῆ = land of [possessive / belonging to Judah]

Ἰούδα = Judah

τὸν = the

λαόν = people

μου = of mine, of me

τὸν = the

Ἰσραήλ = Israel

Codex Sinaiticus 350

6 και συ βηθλεεμ γη ἰουδα ουδαμως ελαχίστη ει εν τοις ηγεμοσιν
ἰουδα · εξ ου ⲧ εξελευσεται ηγουμενος ὅστις ποιμανι τον λαο μου
τον ιηλ

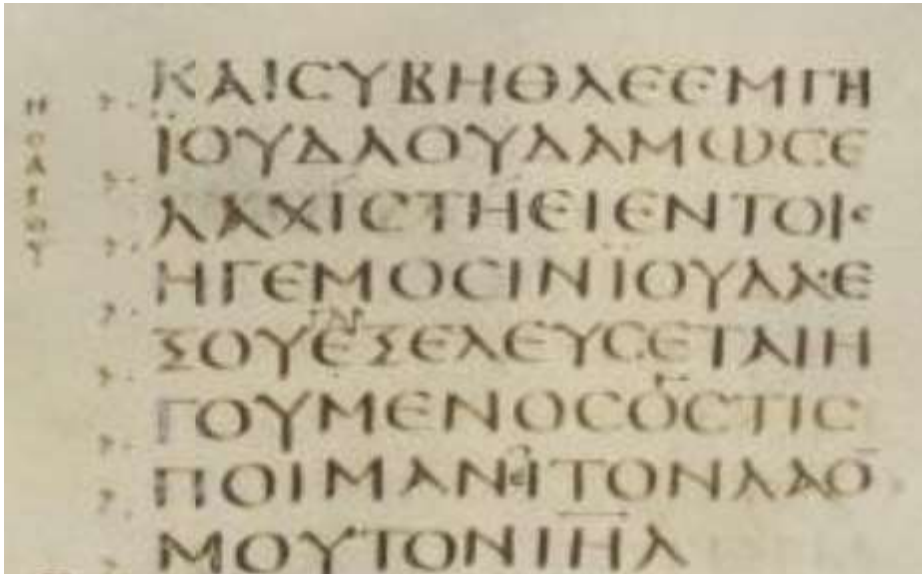
Codex Vaticanus

6 και συ βηθλεεμ γη ιουδα ουδαμως ελαχιστη ει εν τοις ηγεμοσιν
ιουδα εξ σου γαρ εξελευσεται ηγουμενος οστις ποιμανει τον λαον
μου τον ισραηλ

◀▶ Matthew 2:6 (continued)

[🔑 Note:]

̅ΙΗλ is shorthand for ισραηλ (Israel).



Matthew 2:6 – Codex Sinaiticus

World English Bible 2020

7 Then Herod secretly called the wise men, and learned from them exactly what time the star appeared.

Bible in Basic English 1965

7 Then Herod sent for the wise men privately, and put questions to them about what time the star had been seen.

American Standard Version Bible 1901

7 Then Herod privily called the Wise-men, and learned of them exactly what time the star appeared.

Young's Literal Translation Bible 1898

7 Then Herod, privately having called the mages, did inquire exactly from them the time of the appearing star,

King James Version Bible 1611

7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

Bishops Bible 1568

7 Then Herode, when he had priuilye called the wyse men, inquired of the diligently, what tyme the starre appeared.

Tyndale Bible 1526

7 Then Herod prevely called the wyse men and dyligetly enquiryed of them ye tyme of the starre that appered

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,

Stephanus Textus Receptus 1550

7 Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος

Codex Sinaiticus 350

7 τοτε ηρωδης λαθρα καλεσας τους μαγους ηκριβωσεν παρ αυτων τον χρονον του φαινομενου αστερος

Codex Vaticanus 304

7 τοτε ηρωδης λαθρα καλεσας τους μαγους ηκριβωσεν παρ αυτων τον χρονον του φαινομενου αστερος

◀▶ Matthew 2:7

[Note:]

μάγους Greek Magi translated to "wise men". The (magoi) are people that are one or more of the following trades: teachers, scientists, physicians, astrologers.

[Note:]

Τότε = Then
Ἡρώδης = Herod

τοῦ = of the
φαινομένου = appearing
ἀστέρος = asteros = star

World English Bible 2020

8 He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him."

Bible in Basic English 1965

8 And he sent them to Beth-lehem and said, Go and make certain where the young child is; and when you have seen him, let me have news of it, so that I may come and give him worship.

American Standard Version Bible 1901

8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search out exactly concerning the young child; and when ye have found him, bring me word, that I also may come and worship him.

Young's Literal Translation Bible 1898

8 and having sent them to Beth-Lehem, he said, `Having gone -- inquire ye exactly for the child, and whenever ye may have found, bring me back word, that I also having come may bow to him.'

King James Version Bible 1611

8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

Bishops Bible 1568

8 And he sent them to Bethlehem, and sayde: Go, and search diligently for the young childe, and when ye haue founde hym, bryng me worde agayne, that I may come, and worship hym also.

Tyndale Bible 1526

8 and sent the to Bethleem saynge: Goo and searche dyligety for ye chylde. And when ye have founde hym bringe me worde yt I maye come and worshippe hym also.

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν, Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ δὲ εὗρητε ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

Stephanus Textus Receptus 1550

8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν Πορευθέντες ἀκριβῶς ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ δὲ εὗρητε ἀπαγγείλατέ μοι ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ

◀▶ Matthew 2:8

[📖 Note:]

καὶ = and

πέμψας = send, sent

αὐτοὺς = them (plural)

εἰς = in, into

Βηθλέεμ = Bethlehem

εἶπεν = say, speak, said

παιδίου = little child or infant

προσκυνήσω = I worship

[🔪 Note:]

Bethlehem lies south of the city of Jerusalem, in the fertile limestone hill country of the Holy Land. People have believed that at the place where the Church of the Nativity, Bethlehem, now stands is where **Jesus** was born.

[📖 Note:]

καὶ = and

πέμψας = sent

αὐτοὺς = them

εἰς = in to

Βηθλέεμ = Bethlehem

προσκυνήσω = worship

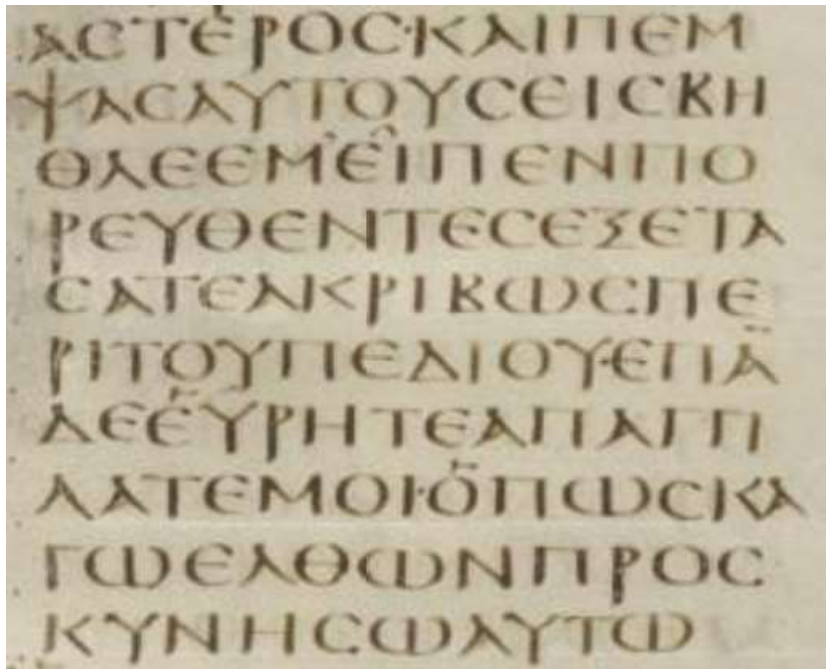
αὐτῷ = him

Codex Sinaiticus 350

8 και πεμψας αυτοις εις βηθλεεμ' ειπεν πορευθεντες εξετασατε
ακριβως περι του παιδιου · επαν δε ευρητε απαγγειλατε μοι · οπως
καγω ελθων προσκυνησω αυτω

Codex Vaticanus 304

8 και πεμψας αυτοις εις βηθλεεμ ειπεν πορευθεντες εξετασατε
ακριβως περι του παιδιου επαν δε ευρητε απαγγειλατε μοι οπως
καγω ελθων προσκυνησω αυτω



Matthew 2:8 – Codex Sinaiticus

World English Bible 2020

9 They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them until it came and stood over where the young child was.

◀▶ Matthew 2:9

[📖 Note:]

Βασιλέως = king or ruler

Bible in Basic English 1965

9 And after hearing the king, they went on their way; and the star which they saw in the east went before them, till it came to rest over the place where the young child was.

καὶ = kai =and

ἰδοὺ = idou =behold

ὁ = o =the

ἀστήρ = aster or astir =star

American Standard Version Bible 1901

9 And they, having heard the king, went their way; and lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

Young's Literal Translation Bible 1898

9 And they, having heard the king, departed, and lo, the star, that they did see in the east, did go before them, till, having come, it stood over where the child was.

King James Version Bible 1611

9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

Bishops Bible 1568

9 When they had hearde the kyng, they departed, and loe, the starre which they sawe in the east, went before them, tyl it came & stode ouer [the place] wherin the young chylde was.

Tyndale Bible 1526

9 When they had heard the kynge they departed: and lo the starre which they sawe in ye eeste went before them tyll it came and stode over the place where the chylde was.

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ᾧ ἦν τὸ παιδίον.

Stephanus Textus Receptus 1550

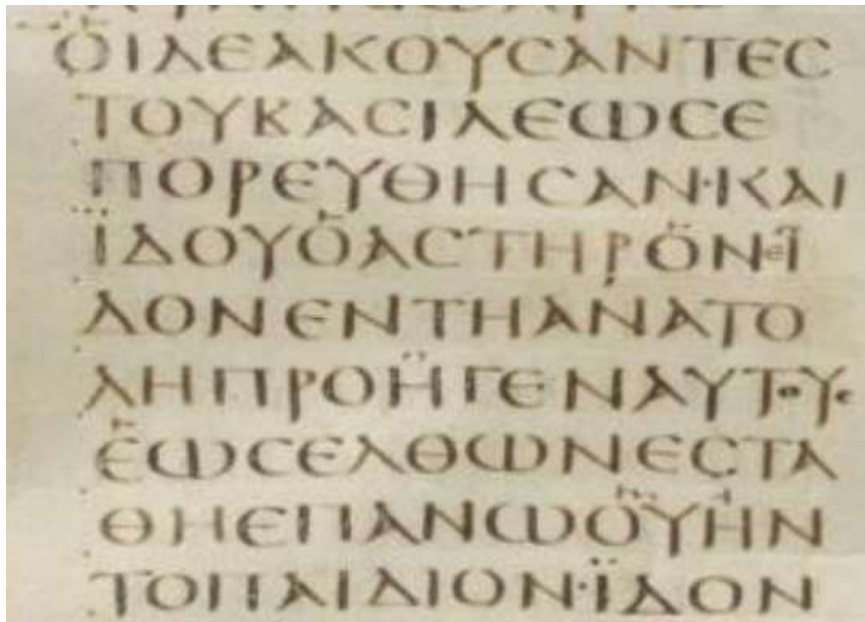
9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστήρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω οὗ ᾧ ἦν τὸ παιδίον

Codex Sinaiticus 350

9 οἱ δὲ ἀκουσάντες τοῦ βασιλεως ἐπορευθῆσαν · καὶ ἴδου ὁ ἀστὴρ
ὃν ἴδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἐσταθῆ ἐπάνω
οὗ ἦν τὸ παιδίον ·

Codex Vaticanus 304

9 οἱ δὲ ἀκουσάντες τοῦ βασιλεως ἐπορευθῆσαν καὶ ἴδου ὁ ἀστὴρ
ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἐσταθῆ ἐπάνω
οὗ ἦν τὸ παιδίον



Matthew 2:9 - Codex Sinaiticus

World English Bible 2020

10 When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy.

Bible in Basic English 1965

10 And when they saw the star they were full of joy.

American Standard Version Bible 1901

10 And when they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

Young's Literal Translation Bible 1898

10 And having seen the star, they rejoiced with exceeding great joy,

King James Version Bible 1611

10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

Bishops Bible 1568

10 When they sawe the starre, they reioyced excedyngly with great ioy.

Tyndale Bible 1526

10 When they sawe the starre they were marvelously glad:

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.

Stephanus Textus Receptus 1550

10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα

Codex Sinaiticus 350

10 ἰδοντες δε τον αστεραν εχαρησαν χαραν μεγαλην σφοδρα ·

Codex Vaticanus 304

10 ιδοντες δε τον αστερα εχαρησαν χαραν μεγαλην σφοδρα

◀▶ Matthew 2:10

[ Note:]

ἰδόντες = they saw, seers

δὲ = when

τὸν = the

ἀστέρα = astera = star

ἐχάρησαν = rejoiced, very happy

World English Bible 2020

11 They came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshiped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh.

Bible in Basic English 1965

11 And they came into the house, and saw the young child with Mary, his mother; and falling down on their faces they gave him worship; and from their store they gave him offerings of gold, perfume, and spices.

American Standard Version Bible 1901

11 And they came into the house and saw the young child with Mary his mother; and they fell down and worshipped him; and opening their treasures they offered unto him gifts, gold and frankincense and myrrh.

Young's Literal Translation Bible 1898

11 and having come to the house, they found the child with Mary his mother, and having fallen down they bowed to him, and having opened their treasures, they presented to him gifts, gold, and frankincense, and myrrh,

King James Version Bible 1611

11 And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense and myrrh.

Bishops Bible 1568

11 And went into the house, and founde the young chylde with Marie his mother, and fell downe, and worshypped hym, and opened their treasures, and presented vnto hym gyftes, golde, and frankensence, and mirre.

Tyndale Bible 1526

11 and went into the house and found the chylde with Mary hys mother and kneled doune and worshipped hym and opened their treasures and offred vnto hym gyftes gold frackynsence and myrre.

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

Stephanus Textus Receptus 1550

11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εὗρον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν

◀▶ Mathew 2:11

[☆ Isaiah 60:6]

A multitude of camels will cover you, the dromedaries of Midian and Ephah. All from Sheba will come. They will bring gold and frankincense, and will proclaim the praises of **Yahweh**.

[📖 Note:]

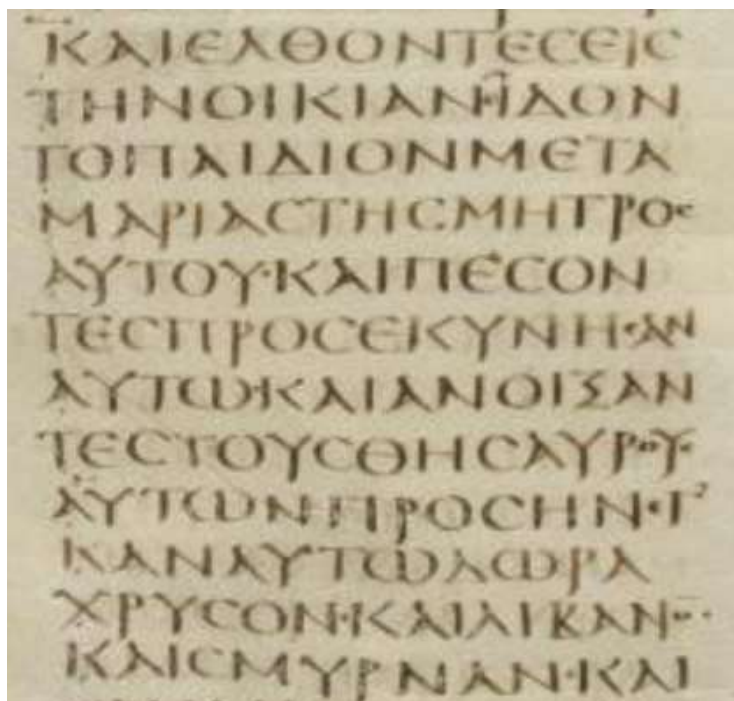
καὶ = and
ἐλθόντες = they came
εἰς = into
τὴν = the
οἰκίαν = house
εἶδον = saw
τὸ = the
παιδίον = young child
μετὰ = with, after
Μαρίας = Mary
τῆς = the
μητρὸς = mother
αὐτοῦ = of his

Codex Sinaiticus 350

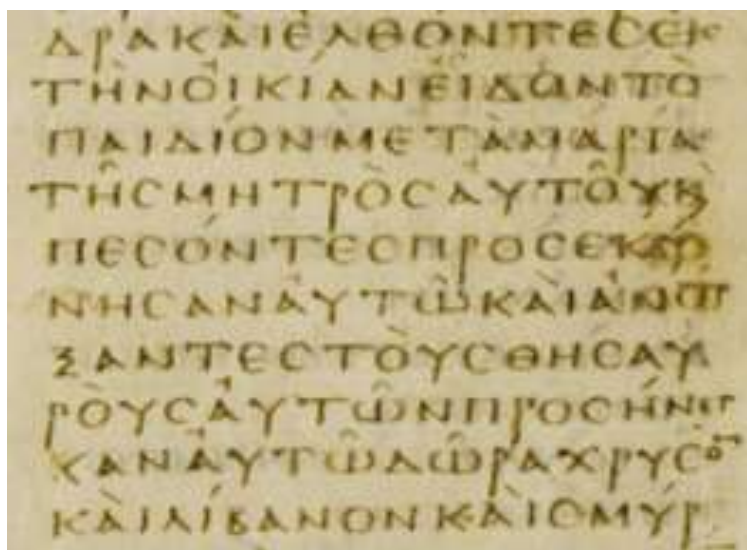
11 και ελθοντες εις την οικιαν ἴδον το παιδιον μετα μαριας της μητρος αυτου · και πεσοντες προσεκυνησαν αυτω · και ανοιξαντες τους θησαυρους αυτων προσηνεγ'καν αυτω δωρα χρυσον · και λιβανο · και σμυρναν ·

Codex Vaticanus 304

11 και ελθοντες εις την οικιαν ειδον το παιδιον μετα μαριας της μητρος αυτου και πεσοντες προσεκυνησαν αυτω και ανοιξαντες τους θησαυρους αυτων προσηνεγκαν αυτω δωρα χρυσον και λιβανον και σμυρναν



Matthew 2:11 – Codex Sinaiticus



Matthew 2:11 - Codex Vaticanus

World English Bible 2020

12 Being warned in a dream not to return to Herod, they went back to their own country another way.

Bible in Basic English 1965

12 And it was made clear to them by **God** in a dream that they were not to go back to Herod; so they went into their country by another way.

American Standard Version Bible 1901

12 And being warned of **God** in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

Young's Literal Translation Bible 1898

12 and having been divinely warned in a dream not to turn back unto Herod, through another way they withdrew to their own region.

King James Version Bible 1611

12 And being warned of **God** in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

Bishops Bible 1568

12 And after they were warned of **God** in a dreame, that they shoulde not go agayne to Herode, they returned into their owne countrey another way.

Tyndale Bible 1526

12 And after they were warned of **God** in a dreame that they shuld not go ageyne to Herod they retourned into their awne countre another waye.

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

Stephanus Textus Receptus 1550

12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν

Codex Sinaiticus 350

12 και χρηματισθεντες κατ οναρ μη ανακαμψαι προς ηρωδην δι' ἀλ'λης ὁδου ανεχωρησαν εις την **εαυτων** χωραν

Codex Vaticanus 304

12 και χρηματισθεντες κατ οναρ μη ανακαμψαι προς ηρωδην δι' αλλης οδου ανεχωρησαν εις την χωραν αυτων

◀▶ Matthew 2:12

[📖 Note:]

καὶ = and

χρηματισθέντες =warned

κατ'= down from

ὄναρ = [a] dream

[🔧 Note]

The word '**God**' (Theos) is not in the Greek text. Not even in the Textus Receptus text. It is being implied that it was of heavenly origin (dream came down). Additionally, this was added to some modern translation due to tradition.

World English Bible 2020

13 Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him."

Bible in Basic English 1965

13 And when they had gone, an angel of the Lord came to Joseph in a dream, saying, Get up and take the young child and his mother, and go into Egypt, and do not go from there till I give you word; for Herod will be searching for the young child to put him to death.

American Standard Version Bible 1901

13 Now when they were departed, behold, an angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I tell thee: for Herod will seek the young child to destroy him.

Young's Literal Translation Bible 1898

13 And on their having withdrawn, lo, a messenger of the Lord doth appear in a dream to Joseph, saying, `Having risen, take the child and his mother, and flee to Egypt, and be thou there till I may speak to thee, for Herod is about to seek the child to destroy him.'

King James Version Bible 1611

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

Bishops Bible 1568

13 When they were departed, beholde, the Angel of the Lord appeared to Ioseph in a dreame, saying: Aryse, & take the young chylde and his mother, and flee into Egipte, and be thou there, tyll I bryng thee worde. For it wyll come to passe, that Herode shall seke ye young chylde, to destroy hym.

Tyndale Bible 1526

13 When they were departed: beholde the angell of the Lorde appered to Ioseph in dreame sayinge: aryse and take the chylde and his mother and flye into Egipte and abyde there tyll I brynge the worde. For Herod will seke the chylde to destroye hym.

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἄν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

◀▶ Matthew 2:13

[Note:]

Ἀναχωρησάντων = I retire, return, depart, or withdraw

δὲ = then, when
αὐτῶν = them

ἰδοὺ = behold
ἄγγελος = angel
κυρίου = of Lord

γὰρ = for
Ἡρώδης = Herod
ζητεῖν = seek
τὸ = the
παιδίον = child

ἀπολέσαι = destroy
αὐτό = him

Stephanus Textus Receptus 1550

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό

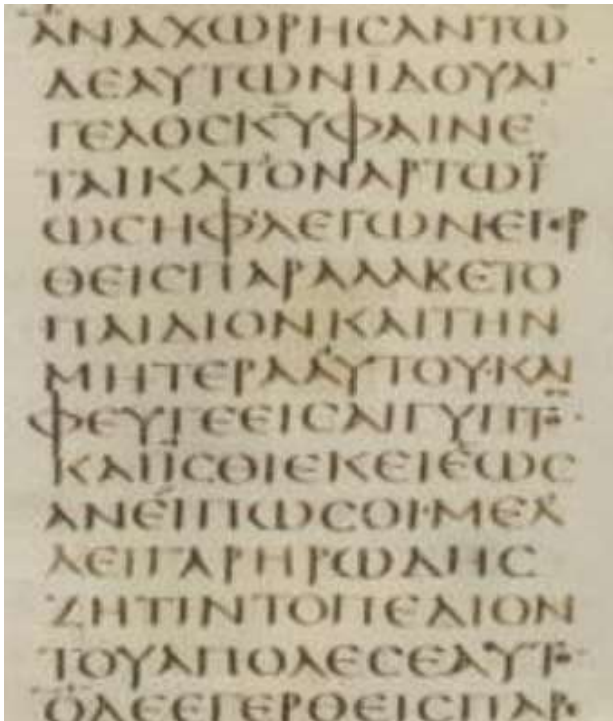
Codex Sinaiticus 350

13 αναχωρησαντω δε αυτων ἰδου αγγελος κυ φαινεται κατ' οναρ τω ἰωσηφ · λεγων · εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα α̅υ̅του · και φευγε εις αιγυπτο · και ἴσθι ἐκεῖ ἕως αν εἴπω σοι · μελ' λει γαρ ηρωδης ζητιν το πεδιον του απολεσε αυτο ·

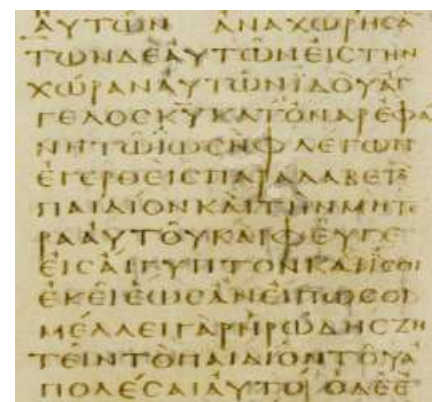
Codex Vaticanus 304

13 αναχωρησαντων δε αυτων εις την χωραν αυτων ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανη τω ιωσηφ λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και φευγε εις αιγυπτον και ισθι ἐκεῖ ἕως αν ειπω σοι μελλει γαρ ηρωδης ζητειν το παιδιον του απολεσαι αυτο

◀▶ Matthew 2:13 (continued)



Matthew 2:13 – Codex Sinaiticus



Matthew 23:13 – Codex Vaticanus

World English Bible 2020

14 He arose and took the young child and his mother by night and departed into Egypt,

Bible in Basic English 1965

14 So he took the young child and his mother by night, and went into Egypt;

American Standard Version Bible 1901

14 And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt;

Young's Literal Translation Bible 1898

14 And he, having risen, took the child and his mother by night, and withdrew to Egypt,

King James Version Bible 1611

14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

Bishops Bible 1568

14 When he arose, he toke the young chylde and his mother, by nyght, and departed into Egipt.

Tyndale Bible 1526

14 The he arose and toke the chylde and his mother by night and departed into Egypte

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,

Stephanus Textus Receptus 1550

14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον

Codex Sinaiticus 350

14 ὁ δε εγερθεις παρελαβε το πεδιον και την μητερα αυτου νυκτος και ανεχωρησεν εις αιγυπτον

Codex Vaticanus 304

14 ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον και την μητερα αυτου νυκτος και ανεχωρησεν εις αιγυπτον

◀▶ Matthew 2:14

[Note:]

ὁ = the

δὲ = then, when

ἐγερθεὶς

παρέλαβεν

τὸ

παιδίον

καὶ = and

τὴν = the

μητέρα = mother

αὐτοῦ = of his

νυκτὸς = the night, night-time

World English Bible 2020

15 and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, “Out of Egypt I called my son.”

[🔍 Note:]

Αἰγύπτου is a country occupying northeast Africa, now Egypt.

Bible in Basic English 1965

15 And was there till the death of Herod; so that the word of the Lord through the prophet might come true, Out of Egypt have I sent for my son.

[☆ Hosea 11:1]

“When Israel was a child, then I loved him, and called my son out of Egypt.

American Standard Version Bible 1901

15 and was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, Out of Egypt did I call my son.

Young's Literal Translation Bible 1898

15 and he was there till the death of Herod, that it might be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying, `Out of Egypt I did call My Son.

King James Version Bible 1611

15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

Bishops Bible 1568

15 And was there, vnto the death of Herode, that it myght be fulfilled whiche was spoken of the Lorde, by the prophete, saying: Out of Egipte haue I called my sonne.

Tyndale Bible 1526

15 and was there vnto ye deeth of Herod to fulfill that which was spoken of the Lorde by ye Prophet which sayeth out of Egypte haue I called my sonne.

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

Stephanus Textus Receptus 1550

15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου

Codex Sinaiticus 350

15 και η εκι εως της τελευτης ήρωδου ἵνα πληρωθῇ το ρηθε ὑπο κυ
δια του προφητου λεγοντος εξ αιγυπτου εκαλεσα τον υν μου

Codex Vaticanus 304

15 και ην εκει εως της τελευτης ηρωδου ινα πληρωθη το ρηθεν υπο
κυ δια του προφητου λεγοντος εξ αιγυπτου εκαλεσα τον υιον μου

◀▶ Matthew 2:15 (continued)

[ Note:]

̅KY is used by both Codex Sinaiticus and Codex Vaticanus for shorthand of κυρίου (Lord).



Matthew 2:15 – Codex Sinaiticus

World English Bible 2020

16 Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceedingly angry, and sent out and killed all the male children who were in Bethlehem and in all the surrounding countryside, from two years old and under, according to the exact time which he had learned from the wise men.

Bible in Basic English 1965

16 Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, was very angry; and he sent out, and put to death all the male children in Beth-lehem and in all the parts round about it, from two years old and under, acting on the knowledge which he had got with care from the wise men.

American Standard Version Bible 1901

16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the Wise-men, was exceeding wrath, and sent forth, and slew all the male children that were in Bethlehem, and in all the borders thereof, from two years old and under, according to the time which he had exactly learned of the Wise-men.

Young's Literal Translation Bible 1898

16 Then Herod, having seen that he was deceived by the mages, was very wroth, and having sent forth, he slew all the male children in Beth-Lehem, and in all its borders, from two years and under, according to the time that he inquired exactly from the mages.

King James Version Bible 1611

16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men.


Bishops Bible 1568

16 Then Herode, when he sawe that he was mocked of the wyse men, was excedyng wroth, and sent foorth, and slew all the chyldren that were in Bethlehe, and in all the coastes, as many as were two yere olde, or vnder, according to the tyme, which he had diligently searched out, of the wyse men.

Tyndale Bible 1526

16 Then Herod perceavyng yt he was mooched of the wyse men was excedynge wroth and sent forth and slue all the chyldren that were in Bethleem and in all the costes there of as many as were two yere olde and vnder accordynge to the tyme which he had diligetly searched oute of the wyse men.

◀▶ Matthew 2:16

[ Note:]

Τότε = Then

Ἡρώδης = Herod

ἠκρίβωσεν = learn, examine carefully, inquire strictly

ἐθυμώθη λίαν = he got very angry

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.

Stephanus Textus Receptus 1550

16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων

Codex Sinaiticus 350

16 τοτε ηρωδης ἰδω ὅτι ενεπεχθη ὑπο των μαγων εθυμωθη λειαν και αποστιλας ανειλεν παντας τους παιδας τους εν βηθλεεμ · και εν πᾶσι τοις ὁρίοις αὐτης απο διετους · και κατωτερω · κατα τον χρονον ὃν ηκριβωσεν παρα των μαγων ·

Codex Vaticanus 304

16 τοτε ηρωδης ιδων οτι ενεπαιχθη υπο των μαγων εθυμωθη λειαν και αποστειλας ανειλεν παντας τους παιδας τους εν βηθλεεμ και εν πασιν τοις οριοις αυτης απο διετους και κατωτερω κατα τον χρονον ον ηκρειβωσεν παρα των μαγων

World English Bible 2020

17 Then that which was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying,

Bible in Basic English 1965

17 Then the word of Jeremiah the prophet came true,

American Standard Version Bible 1901

17 Then was fulfilled that which was spoken through Jeremiah the prophet, saying,

Young's Literal Translation Bible 1898

17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying,

King James Version Bible 1611

17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying,

Bishops Bible 1568

17 Then was fulfilled that, which was spoken by Ieremie the prophete, saying.

Tyndale Bible 1526

17 Then was fulfilled yt which was spoken by the Prophet Ieremy sayinge:

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος,

Stephanus Textus Receptus 1550

17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος

Codex Sinaiticus 350

17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος

Codex Vaticanus 304

17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος

◀▶ Matthew 2:17

[📖 Note:]

Τότε = Then

ἐπληρώθη = fulfill, complete

τὸ = the

ῥηθὲν = speak, spoken

τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν

=

Then fulfilled the spoken

Ἰερεμίου = Jeremiah

τοῦ = of the

προφήτου = prophet

λέγοντος = saying

World English Bible 2020

18 "A voice was heard in Ramah, lamentation, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; she wouldn't be comforted, because they are no more."

Bible in Basic English 1965

18 In Ramah there was a sound of weeping and great sorrow, Rachel weeping for her children, and she would not be comforted for their loss.

American Standard Version Bible 1901

18 A voice was heard in Ramah, Weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; And she would not be comforted, because they are not.

Young's Literal Translation Bible 1898

18 `A voice in Ramah was heard -- lamentation and weeping and much mourning -- Rachel weeping [for] her children, and she would not be comforted because they are not.'

King James Version Bible 1611

18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

Bishops Bible 1568

18 In Rama was there a voyce hearde, lamentation, wepyng, & great mounyng, Rachel wepyng [for] her children, and woulde not be comforted, because they were not.

Tyndale Bible 1526

18 On the hilles was a voyce herde mornynge wepynge and greate lamentacion: Rachel wepynge for her chyldren and wolde not be confortd because they were not.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολὺς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσὶν.

Stephanus Textus Receptus 1550

18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη θρήνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολὺς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι ὅτι οὐκ εἰσὶν

◀▶ Matthew 2:18

[☆ Jeremiah 31:15]

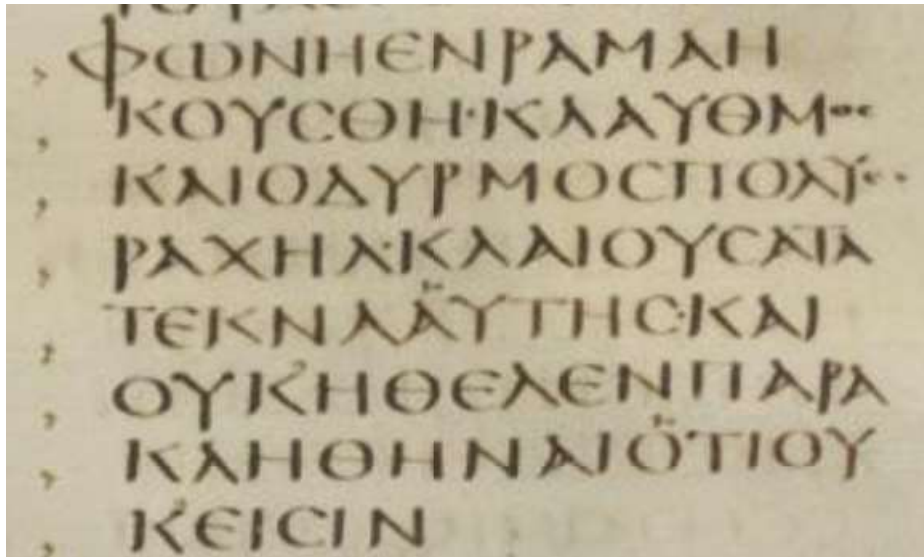
Yahweh says: "A voice is heard in Ramah, lamentation and bitter weeping, Rachel weeping for her children. She refuses to be comforted for her children, because they are no more."

Codex Sinaiticus 350

18 φωνη εν ραμα ηκουσθη · κλαυθος και οδυρμος πολυς · ραχηλ ·
κλαιουσα τα τεκνα αυτης · και ουκ' ηθελεν παρακληθηναι οτι ουκ'
εισιν

Codex Vaticanus 304

18 φωνη εν ραμα ηκουσθη κλαυθος και οδυρμος πολυς ραχηλ
κλαιουσα τα τεκνα αυτης και ουκ ηθελεν παρακληθηναι οτι ουκ
εισιν



Matthew 2:18 – Codex Sinaiticus

World English Bible 2020

19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying,

Bible in Basic English 1965

19 But when Herod was dead, an angel of the Lord came in a dream to Joseph in Egypt,

American Standard Version Bible 1901

19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, saying,

Young's Literal Translation Bible 1898

19 And Herod having died, lo, a messenger of the Lord in a dream doth appear to Joseph in Egypt,

King James Version Bible 1611

19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

Bishops Bible 1568

19 But when Herode was dead, beholde, an Angel of the Lorde appeared to Ioseph in a dreame, in Egipt, saying.

Tyndale Bible 1526

19 When Herode was deed: beholde an angell of ye Lorde appered in a dreame to Ioseph in Egypte

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ

Stephanus Textus Receptus 1550

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ φαίνεται τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ

Codex Sinaiticus 350

19 τελευτησαντος δε του ηρωδου · ἰδου αγγελος κυ φαινεται κατ' οναρ τω ἰωσηφ' εν αιγυπτω

Codex Vaticanus 304

19 τελευτησαντος δε του ηρωδου ιδου αγγελος κυριου φαινεται κατ οναρ τω ιωσηφ εν αιγυπτω

◀▶ Matthew 2:19

[📖 Note:]

Greek actually reads:

Τελευτήσαντος = Dead

δὲ = then

τοῦ = the

Ἡρώδου = Herod

ἰδοὺ = behold

ἄγγελος = angel/messenger

κυρίου = [of] Lord

φαίνεται = appeared

κατ' = in, through, during

ὄναρ = dream

τῷ = to

Ἰωσήφ = Joseph

ἐν = in, into

Αἰγύπτῳ = Egypt

World English Bible 2020

20 "Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel, for those who sought the young child's life are dead."

Bible in Basic English 1965

20 Saying, Get up and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: because they who were attempting to take the young child's life are dead.

American Standard Version Bible 1901

20 Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead that sought the young child's life.

Young's Literal Translation Bible 1898

20 Saying, Get up and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: because they who were attempting to take the young child's life are dead.

King James Version Bible 1611

20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

Bishops Bible 1568

20 Aryse, and take the young chylde and his mother, and go into the lande of Israel. For they are dead, whiche sought the young chyldes lyfe.

Tyndale Bible 1526

20 sayinge: arise and take ye chylde and his mother and go into ye londe of Israel. For they are deed which sought ye chyldes life.

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

Stephanus Textus Receptus 1550

20 λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου

Codex Sinaiticus 350

20 λεγων : εγερθεις παραλαβε το παιδιον και τη μρα αυτου · και πορευου εις γην ιηλ · τεθνηκασιν γαρ οι ζητουντες την ψυχην του πεδιου ·

Codex Vaticanus 304

20 λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και πορευου εις γην ισραηλ τεθνηκασιν γαρ οι ζητουντες την ψυχην του παιδιου

◀▶ Matthew 2:20

[📖 Note:]

λέγων, = Saying

Ἐγερθεὶς = Arise

παράλαβε = take, received, remove

τὸ = the

παιδίον = young child

καὶ = and

τὴν = the

μητέρα = mother

αὐτοῦ = of his

World English Bible 2020

21 He arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

Bible in Basic English 1965

21 And he got up, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

American Standard Version Bible 1901

21 And he arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

Young's Literal Translation Bible 1898

21 And he, having risen, took the child and his mother, and came to the land of Israel,

King James Version Bible 1611

21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

Bishops Bible 1568

21 And he arose, & toke the young chylde and his mother, & came into the lande of Israel.

Tyndale Bible 1526

21 The he arose vp and toke ye chylde and his mother and cam into the londe of Israhel.

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.

Stephanus Textus Receptus 1550

21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ

Codex Sinaiticus 350

21 ὁ δε εγερθις παρελαβε το παιδιον · και την μρα αυτου · και εισηλθεν εις γην ιηλ

Codex Vaticanus 304

21 ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον και την μητερα αυτου και εισηλθεν εις γην ισραηλ

◀▶ Matthew 2:21

[📖 Note:]

τὸ = the
παιδίον = young child
καὶ = and
τὴν = the
μητέρα = mother
αὐτοῦ = of his
καὶ = and
εἰσῆλθεν = came
εἰς = into
γῆν = land
Ἰσραὴλ = Israel

[🔧 Note:]

ιηλ is shorthand for Israel

World English Bible 2020

22 But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in the place of his father, Herod, he was afraid to go there. Being warned in a dream, he withdrew into the region of Galilee,

Bible in Basic English 1965

22 But when it came to his ears that Archelaus was ruling over Judaea in the place of his father Herod, he was in fear of going there; and **God** having given him news of the danger in a dream, he went out of the way into the country parts of Galilee.

American Standard Version Bible 1901

22 But when he heard that Archelaus was reigning over Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither; and being warned of **God** in a dream, he withdrew into the parts of Galilee,

Young's Literal Translation Bible 1898

22 and having heard that Archelaus doth reign over Judea instead of Herod his father, he was afraid to go thither, and having been divinely warned in a dream, he withdrew to the parts of Galilee,

King James Version Bible 1611

22 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of **God** in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

Bishops Bible 1568

22 But when he hearde, that Archelaus dyd reigne in Iurie in the rowme of his father Herode, he was afrayde to go thyther. Notwithstandyng, after he was warned of **God** in a dreame, he turned aside, into the parties of Galilee,

Tyndale Bible 1526

22 But whe he hearde yt Archelaus did raygne in lury in ye rounge of his father Herode he was afrayde to goo thither. Not withstondynge after he was warned of **god** in a dreame he turned a syde into ye parties of Galile

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

Stephanus Textus Receptus 1550

22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας

◀▶ Matthew 2:22

[🖋️ Note:]

Herod Archelaus (ruled 4 B.C.-A.D. 6)
- One of Herod the Great's three ruling sons. Received one-half of his father's territory, the area surrounding and near Jerusalem (Judea and Samaria).

[📖 Note:]

Ἀρχέλαος = Archelaus
βασιλεύει = reigning
τῆς = the
Ἰουδαίας = Judaea

τοῦ = of the
πατρὸς = father
αὐτοῦ = of his
Ἡρώδου = Herod

χρηματισθεὶς = divinely warned

[🖋️ Note:]

Even though χρηματισθεὶς contains theos, the word God, Theos, is not in any of the Greek for this verse. This is why many Modern Bibles omit words not in the original Greek.

[🖋️ Note:]

Ἀρχέλαος = Archelaus only ruled for 9 year.

Codex Sinaiticus 350

22 άκουσας δε ότι αρχελαος βασιλευει της ιουδαιας · αντι του πρς
αυτου ηρωδου · εφοβηθη εκει απελθειν · χρηματισθεις δε κατ' οναρ
ανεχωρησεν εις τα μερη της γαλιλαιας ·

Codex Vaticanus 304

22 ακουσας δε οτι αρχελαος βασιλευει της ιουδαιας αντι του
πατρος αυτου ηρωδου εφοβηθη εκει απελθειν χρηματισθεις δε κατ
οναρ ανεχωρησεν εις τα μερη της γαλιλαιας



Matthew 2:22 – Codex Sinaiticus

World English Bible 2020

23 and came and lived in a city called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken through the prophets that he will be called a Nazarene.

Bible in Basic English 1965

23 And he came and was living in a town named Nazareth: so that the word of the prophets might come true, He will be named a Nazarene.

American Standard Version Bible 1901

23 and came and dwelt in a city called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken through the prophets, that he should be called a Nazarene.

Young's Literal Translation Bible 1898

23 and coming, he dwelt in a city named Nazareth, that it might be fulfilled that was spoken through the prophets, that 'A Nazarene he shall be called.'

King James Version Bible 1611

23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

Bishops Bible 1568

23 And [went and] dwelt in a citie, which is called Nazareth, that it myght be fulfilled, which was spoken by the prophetes: He shalbe called a Nazarite.

Tyndale Bible 1526

23 and wet and dwelt in a cite called Nazareth to fulfill yt which was spoken by ye Prophetes: he shalbe called a Nazarite

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

Stephanus Textus Receptus 1550

23 καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται

Codex Sinaiticus 350

23 και ελθων κατ'ώκησεν εις πολιν λεγομενη ναζαρετ' · ὅπως πληρωθη το ρηθε δια των προφητω' ὅτι ναζωραῖος κληθησεται :

Codex Vaticanus 304

23 και ελθων κατωκησεν εις πολιν λεγομενην ναζαρετ οπως πληρωθη το ρηθεν δια των προφητων οτι ναζωραιος κληθησεται

◀▶ Matthew 2:23

[✡ Judges 13:5]

for, behold, you shall conceive and give birth to a son. No razor shall come on his head, for the child shall be a Nazirite to God from the womb. He shall begin to save Israel out of the hand of the Philistines."

[🔪 Note:]

The phrase "he will be called a Nazarene" does not occur in the the Bible's Old Testament prophets – likely from ancient Jewish texts.

[↩ John 1:45-46]


45 Philip found Nathanael, and said to him, "We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, wrote: Jesus of Nazareth, the son of Joseph."

46 Nathanael said to him, "Can any good thing come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see."

Matthew 3.

World English Bible 2020

1 In those days, John the Baptizer came, preaching in the wilderness of Judea, saying,

[ Note:]

ἐν = in

τῇ = the

ἐρήμῳ = wilderness

τῆς = of the

Ἰουδαίας = Judea

Bible in Basic English 1965

1 And in those days John the Baptist came preaching in the waste land of Judaea,

American Standard Version Bible 1901

1 And in those days cometh John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea, saying,

Young's Literal Translation Bible 1898

1 And in those days cometh John the Baptist, proclaiming in the wilderness of Judea,

King James Version Bible 1611

1 In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,

Bishops Bible 1568

1 In those dayes, came Iohn the Baptist, preachyng in the wyldernesse of Iurie, and saying.

Tyndale Bible 1526

1 In those dayes Ihon the Baptyst came and preached in the wildernes of Iury

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας

Stephanus Textus Receptus 1550

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας

Codex Sinaiticus 350

1 εν δε ταις ημεραις εκειναις παραγεινεται ἰωαν'νης ο βαπτιστης κηρυσσων εν τη ερημω της ἰουδεας

Codex Vaticanus 304

1 εν δε ταις ημεραις εκειναις παραγεινεται ιωαννης ο βαπτιστης κηρυσσων εν τη ερημω της ιουδαίας

World English Bible 2020

2 “Repent, for the Kingdom of Heaven is at hand!”

Bible in Basic English 1965

2 Saying, Let your hearts be turned from sin; for the kingdom of heaven is near.

American Standard Version Bible 1901

2 Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand.

Young’s Literal Translation Bible 1898

2 and saying, ‘Reform, for come nigh hath the reign of the heavens,’

King James Version Bible 1611

2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

Bishops Bible 1568

2 Repent, for the kingdome of heauen is at hande.

Tyndale Bible 1526

2 saynge; Repet the kyngdome of heue is at honde.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

2 [\[καὶ\]](#) λέγων, Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Stephanus Textus Receptus 1550

2 [καὶ](#) λέγων, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν

Codex Sinaiticus 350

2 [λεγω](#) μετανοεῖτε ἡγγικεν γαρ η βασιλια των ουνων ·

Codex Vaticanus 304

2 λεγων μετανοειτε ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων

◀▶ Matthew 3:2

[✠ Daniel 2:44]

“In the days of those kings the God of heaven will set up a kingdom which will never be destroyed, nor will its sovereignty be left to another people; but it will break in pieces and consume all these kingdoms, and it will stand forever.

[✎ Note:]

Codex Sinaiticus has “say” instead of “saying”

[📖 Note:]

λέγων = saying

Μετανοεῖτε = repent, change, reform

ἤγγικεν = reached

γὰρ = for, because

ἡ = the

βασιλεία = kingdom

τῶν = of the

οὐρανῶν = heaven

World English Bible 2020

3 For this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying,
“The voice of one crying in the wilderness, make the way of the
Lord ready! Make his paths straight!”

Bible in Basic English 1965

3 For this is he of whom Isaiah the prophet said, The voice of one
crying in the waste land, Make ready the way of the Lord, make his
roads straight.

American Standard Version Bible 1901

3 For this is he that was spoken of through Isaiah the prophet,
saying, The voice of one crying in the wilderness, Make ye ready
the way of the Lord, Make his paths straight.

Young's Literal Translation Bible 1898

3 for this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, `A
voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the
Lord, straight make ye His paths.'

King James Version Bible 1611

3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying,
The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of
the Lord, make his paths straight.

Bishops Bible 1568

3 For this is he, of whom it is spoken by the prophete Esayas,
saying. The voyce of one crying in the wyldernes: prepare ye the
way of the Lorde, make his pathes strayght.

Tyndale Bible 1526

3 This is he of whom it is spoken by the Prophet Esay which
sayeth: The voyce of a cryer in wyldernes prepare the Lordes waye
and make hys pathes strayght.

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,
Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας
ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

Stephanus Textus Receptus 1550

3 οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς ὑπὸ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος
Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου εὐθείας
ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ

◀▶ Matthew 3:3

[✠ Isaiah 40:3]

The voice of one who calls out,
“Prepare the way of Yahweh in the
wilderness! Make a level highway in
the desert for our God.

[↩ Luke 1:76]

And you, child, will be called a
prophet of the Most High; for you will
go before the face of the Lord to
prepare his ways,

[📖 Note:]

Ἡσαΐου = Isaiah
τοῦ = of the
προφήτου = prophet
λέγοντος = saying

Codex Sinaiticus 350

3 ουτος γαρ εστιν ο ρηθις δια ησαιου του προφητου λεγοντος ·
φωνη βοωντος εν τη ερημω · ετοιμασατε την οδον κυ ευθιας
ποιειται τας τριβους αυτου

Codex Vaticanus 304

3 ουτος γαρ εστιν ο ρηθεις δια ησαιου του προφητου λεγοντος
φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας
ποιειτε τας τριβους αυτου

World English Bible 2020

4 Now John himself wore clothing made of camel's hair with a leather belt around his waist. His food was locusts and wild honey.

Bible in Basic English 1965

4 Now John was clothed in camel's hair, with a leather band about him; and his food was locusts and honey.

American Standard Version Bible 1901

4 Now John himself had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his food was locusts and wild honey.

Young's Literal Translation Bible 1898

4 And this John had his clothing of camel's hair, and a girdle of skin round his loins, and his nourishment was locusts and honey of the field.

King James Version Bible 1611

4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

Bishops Bible 1568

4 This Iohn had his rayment of Camels heere, and a girdle of a skyne about his loynes, his meate was locustes, and wylde hony.

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

Stephanus Textus Receptus 1550

4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ ἡ δὲ τροφή αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον

Codex Sinaiticus 350

4 αυτος δε ο ιωαννης ειχεν το ενδυμα αυτου απο τριχων καμηλου . και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου η δε τροφη ην αυτου ακριδες · και μελι αγριον

Codex Vaticanus 304

4 αυτος δε ο ιωαννης ειχεν το ενδυμα αυτου απο τριχων καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου η δε τροφη ην αυτου ακριδες και μελι αγριον

◀▶ Matthew 3:4

[↵ Mark 1:6]

John was clothed with camel's hair and a leather belt around his waist. He ate locusts and wild honey.

[📖 Note:]

Αὐτὸς = He

δὲ ὁ

=

Now, but the, then the, when the

Ἰωάννης = John

εἶχεν = he had

τὸ = the

ἔνδυμα = garment, clothing

World English Bible 2020

5 Then people from Jerusalem, all of Judea, and all the region around the Jordan went out to him.

Bible in Basic English 1965

5 Then Jerusalem and all Judaea went out to him, and all the people from near Jordan;

American Standard Version Bible 1901

5 Then went out unto him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about the Jordan;

Young's Literal Translation Bible 1898

5 Then were going forth unto him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about the Jordan,

King James Version Bible 1611

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,

Bishops Bible 1568

5 Then went out to hym Hierusalem, and all Iurie, and all the region rounde about Iordane,

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,

Stephanus Textus Receptus 1550

5 τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου

Codex Sinaiticus 350

5 τοτε εξεπορευετο προς αυτον ιεροσολυμα και πασα η ιουδαεα κ(αι) πασα η περιχωρος του ιορδανου

Codex Vaticanus 304

5 τοτε εξεπορευετο προς αυτον ιεροσολυμα και πασα η ιουδαια και πασα η περιχωρος του ιορδανου

◀▶ Mathew 3:5

[ Note:]

τότε = then

ἐξεπορεύετο = went from, went out (travel)

πρὸς = to

αὐτὸν = him

Ἱεροσόλυμα = Jerusalem

καὶ = and

πᾶσα = all

ἡ = the

Ἰουδαία = Judaea

καὶ = and

πᾶσα = all

ἡ = the

περίχωρος = area, region

τοῦ = of the

Ἰορδάνου = Jordan

World English Bible 2020

6 They were baptized by him in the Jordan, confessing their sins.

Bible in Basic English 1965

6 And they were given baptism by him in the river Jordan, saying openly that they had done wrong.

American Standard Version Bible 1901

6 and they were baptized of him in the river Jordan, confessing their sins.

Young's Literal Translation Bible 1898

6 and they were baptized in the Jordan by him, confessing their sins.

King James Version Bible 1611

6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

Bishops Bible 1568

6 And were baptized of hym in Iordane, confessyng their sinnes.

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ
ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Stephanus Textus Receptus 1550

6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς
ἁμαρτίας αὐτῶν

Codex Sinaiticus 350

6 και εβαπτιζοντο εν τω ἰορδανη ποταμω † εξομολογουμενοι τας
ἁμαρτιας αὐτων :

Codex Vaticanus 304

6 και εβαπτιζοντο εν τω ιορδανη ποταμω υπ αυτου
εξομολογουμενοι τας αμαρτιας αυτων

◀▶ Matthew 3:6

[Note:]

Ἰορδάνη = Jordan

ἐξομολογούμενοι = confess

ἁμαρτίας = sins

World English Bible 2020

7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming for his baptism, he said to them, "You offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?"

◀▶ Matthew 3:7

[ Note:]

John saw them as the distorters and abusers of the law.

Bible in Basic English 1965

7 But when he saw a number of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said to them, Offspring of snakes, at whose word are you going in flight from the wrath to come?

American Standard Version Bible 1901

7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said unto them, Ye offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?

Young's Literal Translation Bible 1898

7 And having seen many of the Pharisees and Sadducees coming about his baptism, he said to them, `Brood of vipers! who did shew you to flee from the coming wrath?

King James Version Bible 1611

7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

Bishops Bible 1568

7 But when he sawe many of the Pharisees, and Saducees come to his baptisme, he sayde vnto them. O generation of vipers, who hath warned you to flee from the anger to come?

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

Stephanus Textus Receptus 1550

7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς Γεννήματα ἐχιδνῶν τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

Codex Sinaiticus 350

7 ἰδων δε πολ'λους των φαρισαιων και σαδ'δουκαιω ερχομενους επι το βαπτισμα ⁂ εἶπεν αυτοις ⁂ γεν'νηματα εχιδνων τις ὑπεδειξεν ὑμιν φυγιν απο της μελ'λουσης οργης ⁂

Codex Vaticanus 304

7 ιδων δε πολλους των φαρεισαιων και σαδδουκαιων ερχομενους επι το βαπτισμα ειπεν αυτοις γεννηματα εχιδνων τις υπεδειξεν υμιν φυγειν απο της μελλουσης οργης

World English Bible 2020

8 Therefore produce fruit worthy of repentance!

Bible in Basic English 1965

8 Let your change of heart be seen in your works:

American Standard Version Bible 1901

8 Bring forth therefore fruit worthy of repentance:

Young's Literal Translation Bible 1898

8 bear, therefore, fruits worthy of the reformation,

King James Version Bible 1611

8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:

Bishops Bible 1568

Bryng foorth therefore frutes meete for repentaunce.

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας·

Stephanus Textus Receptus 1550

8 ποιήσατε οὖν καρπούς ἄξιους τῆς μετανοίας

Codex Sinaiticus 350

8 ποιησατε ουν καρπον αξιον της μετανοιας

Codex Vaticanus 304

8 ποιησατε ουν καρπον αξιον της μετανοιας

◀▶ Matthew 3:8

[Note:]

ποιήσατε = make, produce

οὖν = therefore

καρπὸν = fruit

μετανοίας = repentance

World English Bible 2020

9 Don't think to yourselves, 'We have Abraham for our father,' for I tell you that **God** is able to raise up children to Abraham from these stones.

Bible in Basic English 1965

9 And say not to yourselves, We have Abraham for our father; because I say to you that **God** is able from these stones to make children for Abraham.

American Standard Version Bible 1901

9 and think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that **God** is able of these stones to raise up children unto Abraham.

Young's Literal Translation Bible 1898

9 and do not think to say in yourselves, A father we have -- Abraham, for I say to you, that **God** is able out of these stones to raise children to Abraham,

King James Version Bible 1611

9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that **God** is able of these stones to raise up children unto Abraham.

Bishops Bible 1568

9 And be not of suche mynde, that ye woulde say within your selues, we haue Abraham to [our] father. For I say vnto you, that **God** is able, of these stones to rayse vp chyl dren vnto Abraham.

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ **θεὸς** ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

Stephanus Textus Receptus 1550

9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ **θεὸς** ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ

Codex Sinaiticus 350

9 και μη δοξητε λεγιν εν εαυτοις πτρα εχομεν τον αβρααμ' λεγω γαρ υμιν οτι δυναται ο **θς** εκ των λιθων τουτων εγிரαι τεκνα τω αβρααμ'

Codex Vaticanus 304

9 και μη δοξητε λεγειν εν εαυτοις πατερα εχομεν τον αβρααμ λεγω γαρ υμιν οτι δυναται ο **θεος** εκ των λιθων τουτων εγειραι τεκνα τω αβρααμ

◀▶ Matthew 3:9

[↵ John 8:33]

They answered him, "We are Abraham's offspring, and have never been in bondage to anyone. How do you say, 'You will be made free'?"

[📖 Note:]

καὶ = and

μὴ = not, don't

δόξητε = think

λέγειν = saying

ἐν = in

ἑαυτοῖς = themselves, yourselves

Πατέρα = Father

ἔχομεν = we have

τὸν = the

Ἀβραάμ = Abraham

ὁ = the

θεὸς = God

τῷ = to

Ἀβραάμ = Abraham

World English Bible 2020

10 Even now the ax lies at the root of the trees. Therefore every tree that doesn't produce good fruit is cut down, and cast into the fire.

◀▶ Matthew 3:10

see

[Matthew 7:19]

Bible in Basic English 1965

10 And even now the axe is put to the root of the trees; every tree then which does not give good fruit is cut down, and put into the fire.

[Note:]

ρίζαν τῶν δένδρων

=

root [of] the tree

American Standard Version Bible 1901

10 And even now the axe lieth at the root of the trees: every tree therefore that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

Young's Literal Translation Bible 1898

10 and now also, the axe unto the root of the trees is laid, every tree therefore not bearing good fruit is hewn down, and to fire is cast.

King James Version Bible 1611

10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

Bishops Bible 1568

10 Euen now is the axe also put vnto the roote of the trees: therefore, euery tree which bryngeth not foorth good fruite, is hewen downe, and cast into the fire.

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 ἡδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Stephanus Textus Receptus 1550

10 ἡδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται

Codex Sinaiticus 350

10 ηδη δε η αξινη προς την ριζαν των δένδρων κειται παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλ'λεται .

Codex Vaticanus 304

10 ηδη δε η αξεινη προς την ριζαν των δενδρων κειται παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται

World English Bible 2020

11 “I indeed baptize you in water for repentance, but he who comes after me is mightier than I, whose sandals I am not worthy to carry. He will baptize you in the Holy Spirit.

Bible in Basic English 1965

11 Truly, I give baptism with water to those of you whose hearts are changed; but he who comes after me is greater than I, whose shoes I am not good enough to take up: he will give you baptism with the Holy Spirit and with fire:

American Standard Version Bible 1901

11 I indeed baptize you in water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you in the Holy Spirit and in fire:

King James Version Bible 1611

11 I indeed baptize you with water unto repentance. but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:

Bishops Bible 1568

11 I baptize you in water vnto repentaunce: But he that shall come after me, is mightier then I, whose shoes I am not worthy to beare, he shall baptize you with the holy ghost, and with fire.

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

Stephanus Textus Receptus 1550

11 ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

Codex Sinaiticus 350

11 ἐγὼ μὲν γὰρ ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνι ἁγίῳ καὶ πυρί·

Codex Vaticanus 304

11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

◀▶ Matthew 3:11

[Note:]

in or **with** water

ἐν = in

ὕδατι = water

worthy or **sufficient**

Some manuscripts “baptize you in the Holy Spirit **and fire**”

πυρί = **fire**

.

World English Bible 2020

12 His winnowing fork is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing floor. He will gather his wheat into the barn, but the chaff he will burn up with unquenchable fire."

Bible in Basic English 1965

12 In whose hand is the instrument with which he will make clean his grain; he will put the good grain in his store, but the waste will be burned up in the fire which will never be put out.

American Standard Version Bible 1901

12 whose fan is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing-floor; and he will gather his wheat into the garner, but the chaff he will burn up with unquenchable fire.

Young's Literal Translation Bible 1898

12 whose fan [is] in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather his wheat to the storehouse, but the chaff he will burn with fire unquenchable.'

King James Version Bible 1611

12 Whose fan is in his hand, and he will throughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

Bishops Bible 1568

12 Whose fanne is in his hande, and he wyll purge his floore, and gather his wheate into [his] garner: but wyl burne vp the chaffe with vnquencheable fire.

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

Stephanus Textus Receptus 1550

12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ

Codex Sinaiticus 350

12 οὗ το πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβεστῳ

Codex Vaticanus 304

12 ου το πτυον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβεστῳ

◀▶ Matthew 3:12

see

[Matthew 13:30]

[🔧 Note:]

πτύον = spade like tool for raking grain/hay such as a pitch fork, winnowing fork, or fan

[📄 Note:]

οὗ = where

τὸ = the

πτύον = fan, winnowing fork

ἐν = in

τῇ = the

χειρὶ = hand

αὐτοῦ = of his

καὶ = and

διακαθαριεῖ = clear up, cleanse

World English Bible 2020

13 Then **Jesus** came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him.

Bible in Basic English 1965

13 Then **Jesus** came from Galilee to John at the Jordan, to be given baptism by him.

American Standard Version Bible 1901

13 Then cometh **Jesus** from Galilee to the Jordan unto John, to be baptized of him.

King James Version Bible 1611

13 Then cometh **Jesus** from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

Bishops Bible 1568

13 Then commeth **lesus** from Galilee to Iordane, vnto Iohn, to be baptized of hym.

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 Τότε παραγίνεται ὁ **Ἰησοῦς** ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.

Stephanus Textus Receptus 1550

13 Τότε παραγίνεται ὁ **Ἰησοῦς** ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ

Codex Sinaiticus 350

13 τότε παραγίνεται ὁ **Ις** ἀπο τῆς γαλιλαιας ἐπὶ τὸν Ἰορδανην πρὸς τὸν Ἰωαν'νην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτου

Codex Vaticanus 304

13 τότε παραγινεται ὁ **Ις** ἀπο τῆς γαλιλαιας ἐπὶ τὸν Ἰορδανην πρὸς τὸν Ἰωαννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτου

◀▶ Matthew 3:13

[🔧 Note:]

Jordan, refers to The Jordan river.

Galilee is the northernmost region of ancient Palestine, corresponding to modern northern Israel.

[📖 Note:]

Τότε = then

παραγίνεται = came, travel

ὁ = the

Ἰησοῦς = **Jesus**

ἀπὸ = from

τῆς = the

Γαλιλαίας = Galilee

ἐπὶ = on

τὸν = the

Ἰορδάνην = Jordan

πρὸς = to

τὸν = the

Ἰωάννην = John

τοῦ = of the

βαπτισθῆναι = Baptized

ὑπ' = under

αὐτοῦ = of him.



Image of Matthew - last two words of 3:12 and 3:13-14 from Codex Vaticanus.

World English Bible 2020

14 But John would have hindered him, saying, "I need to be baptized by you, and you come to me?"

Bible in Basic English 1965

14 But John would have kept him back, saying, It is I who have need of baptism from you, and do you come to me?

American Standard Version Bible 1901

14 But John would have hindered him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

Young's Literal Translation Bible 1898

14 but John was forbidding him, saying, `I have need by thee to be baptized -- and thou dost come unto me!'

King James Version Bible 1611

14 But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

Bishops Bible 1568

14 But Iohn forbad hym, saying. I haue nede to be baptized of thee, and comest thou to me?

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με;

Stephanus Textus Receptus 1550

14 ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με

Codex Sinaiticus

14 ὁ δε ⲧ διεκωλυεν αυτον · λεγω · εγω χριαν εχω ὑπο σου βαπτισθηνε · και συ ερχη προς με :

Codex Vaticanus 304

14 ο δε διεκωλυεν αυτον λεγων εγω χρειαν εχω υπο σου βαπτισθηναι και συ ερχη προς με

◀▶ Matthew 3:14

[📖 Note:]

ὁ δὲ = the then = but

Ἰωάννης = John

διεκώλυεν = sent away, forbid, hinder

αὐτὸν = him

λέγων = saying

Ἐγὼ = I

χρεῖαν = need

ἔχω = have

ὑπὸ = from, by, under

σοῦ = you

βαπτισθῆναι = baptize

καὶ = and

σὺ = you

ἔρχῃ = go, come

πρὸς = toward

με = me = me

[🔪 Note:]

John's name is left out of Codex Sinaiticus.

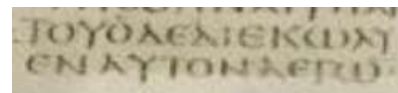


Image of the first two lines of Matthew 3:14 where John's name is omitted in Codex Sinaiticus

World English Bible 2020

15 But **Jesus**, answering, said to him, "Allow it now, for this is the fitting way for us to fulfill all righteousness." Then he allowed him.

Bible in Basic English 1965

15 But **Jesus** made answer, saying to him, Let it be so now: because so it is right for us to make righteousness complete. Then he gave him baptism.

American Standard Version Bible 1901

15 But **Jesus** answering said unto him, Suffer it now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffereth him.

King James Version Bible 1611

15 And **Jesus** answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ **Ἰησοῦς** εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφήσιν αὐτόν.

Stephanus Textus Receptus 1550

15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ **Ἰησοῦς** εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην τότε ἀφήσιν αὐτόν

◀▶ Matthew 3:15

[ Note:]

πληρῶσαι = fulfill, complete

πᾶσαν = all, every

δικαιοσύνην = righteousness

τότε = then

ἀφίημι = allow, permit, release, forgive

ἀφήσιν = allowed, permit, released, forgave

αὐτόν = him

World English Bible 2020

16 **Jesus**, when he was baptized, went up directly from the water: and behold, the heavens were opened to him. He saw the Spirit of **God** descending as a dove, and coming on him.

Bible in Basic English 1965

16 And **Jesus**, having been given baptism, straight away went up from the water; and, the heavens opening, he saw the Spirit of **God** coming down on him as a dove;

American Standard Version Bible 1901

16 And **Jesus**, when he was baptized, went up straightway from the water: and lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of **God** descending as a dove, and coming upon him;

King James Version Bible 1611

16 And **Jesus**, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of **God** descending like a dove, and lighting upon him:

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ **Ἰησοῦς** εὐθύς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν [\[αὐτῷ\]](#) οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [\[τὸ\]](#) πνεῦμα [\[τοῦ\]](#) **θεοῦ** καταβαῖνον ὥσεί περιστερὰν [\[καὶ\]](#) ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν·

Stephanus Textus Receptus 1550

16 καὶ βαπτισθεὶς ὁ **Ἰησοῦς** ἀνέβη εὐθύς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ, ἀνεώχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί καὶ εἶδεν τὸ πνεῦμα τοῦ **θεοῦ** καταβαῖνον ὥσεί περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν·

◀▶ Matthew 3:16

[☆ Isaiah 11:2]

Yahweh's Spirit will rest on him: the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of Yahweh.

[☆ Isaiah 42:1]

“Behold, my servant, whom I uphold, my chosen, in whom my soul delights: I have put my Spirit on him. He will bring justice to the nations.

[🔑 Note:]

Some of the oldest ancient authorities omit “to him / unto him” and other conjugations.

World English Bible 2020

17 Behold, a voice out of the heavens said, "This is my beloved Son, with whom I am well pleased."

Bible in Basic English 1965

17 And a voice came out of heaven, saying, This is my dearly loved Son, with whom I am well pleased.

American Standard Version Bible 1901

17 and lo, a voice out of the heavens, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

Young's Literal Translation Bible 1898

King James Version Bible 1611

17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

Bishops Bible 1568

17

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

Stephanus Textus Receptus 1550

17 καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα

Codex Sinaiticus 350

17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα οὗτος ἐστὶν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός ἐν ᾧ **ἡϋδόκησα**

Codex Vaticanus 304

17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα οὗτος ἐστὶν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός ἐν ᾧ εὐδόκησα

◀▶ Matthew 3:17

[✳ Psalms 2:7]

I will tell of the decree: Yahweh said to me, "You are my son. Today I have become your father.

[↵ Mark 1:11]

A voice came out of the sky, "You are my beloved Son, in whom I am well pleased."

[🔧 Note:]

About ten percent of the 150 Psalms, are classified as messianic. They are Psalms 2, 8, 16, 22, 34, 37, 40, 89, 91, 102, 110, and 118. In addition, many of the other Psalms, while not strictly messianic in nature, refer to Christ.

[📖 Note:]

καὶ = and

ἰδοὺ = behold

φωνή = voice

ἐκ from

τῶν = of the

οὐρανῶν = heaven

λέγουσα, = saying

Οὗτός = This is

ἐστὶν = it

ὁ = the

υἱός = son

μου = my, mine

ὁ = the

ἀγαπητός = beloved

ἐν = in

ᾧ = I am

εὐδόκησα = blessed, pleased

Matthew 4

World English Bible 2020

1 Then **Jesus** was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.

Bible in Basic English 1965

1 Then **Jesus** was sent by the Spirit into the waste land to be tested by the Evil One.

American Standard Version Bible 1901

1 Then was **Jesus** led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

King James Version Bible 1611

1 Then was **Jesus** led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Τότε ὁ **Ἰησοῦς** ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

Stephanus Textus Receptus 1550

1 Τότε ὁ **Ἰησοῦς** ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου

Codex Sinaiticus 250

1

Codex Vaticanus 304

1 τότε **ιησους** ανηχθη εις την ερημον υπο του πνευματος πειρασθηναι υπο του διαβολου

[📖 Note:]

Τότε = Then

ὁ **Ἰησοῦς** = the **Jesus** [normative]

πνεύματος = wind, breath, spirit

διαβόλου.= Slanderer or devil

[📖 Mark 1:12-13]

12 Immediately the Spirit drove him out into the wilderness.

13 He was there in the wilderness forty days, tempted by Satan. He was with the wild animals; and the angels were serving him.

World English Bible 2020

2 When he had fasted forty days and forty nights, he was hungry afterward.

Bible in Basic English 1965

2 And after going without food for forty days and forty nights, he was in need of it.

American Standard Version Bible 1901

2 And when he had fasted forty days and forty nights, he afterward hungered.

Young's Literal Translation Bible 1898

2 and having fasted forty days and forty nights, afterwards he did hunger.

King James Version Bible 1611

2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα ὕστερον ἐπείνασεν.

Stephanus Textus Receptus 1550

2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα ὕστερον ἐπείνασεν


Codex Sinaiticus 350

2 και νηστευσας ημερας τεσσερακοντα κ(αι) τεσσερακοντα νυκτας ὕστερον [ἐπείνασεν](#)

Codex Vaticanus 304

2 και νηστευσας ημερας τεσσερακοντα και νυκτας τεσσερακοντα υστερον επεινασεν

◀▶ Matthew 4:2

[ Note:]

νηστεύσας = fast

τεσσαράκοντα = forty

ἡμέρας τεσσαράκοντα = days 40

νύκτας τεσσαράκοντα = nights 40

ὕστερον = later, afterward

ἐπείνασεν = he hungered

World English Bible 2020

3 The tempter came and said to him, "If you are the Son of **God**, command that these stones become bread."

Bible in Basic English 1965

3 And the Evil One came and said to him, If you are the Son of **God**, give the word for these stones to become bread.

American Standard Version Bible 1901

3 And the tempter came and said unto him, If thou art the Son of **God**, command that these stones become bread.

Young's Literal Translation Bible 1898

3 And the Tempter having come to him said, `If Son thou art of **God** -- speak that these stones may become loaves.'

King James Version Bible 1611

3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of **God**, command that these stones be made bread.

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ **θεοῦ**, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

Stephanus Textus Receptus 1550

3 Καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ **θεοῦ** εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται

Codex Sinaiticus 350

3 και προσελθων ὁ πιραζων εἶπε αυτω εἰ υἱος εἰ του **θου** εἶπε ἵνα οἱ λιθοι οὔτοι αρτοι γενωνται :

Codex Vaticanus 304

3 και προσελθων ο πειραζων ειπεν αυτω εἰ υιος εἰ του **θεου** ειπε ινα οἱ λιθοι ουτοι αρτοι γενωνται

◀▶ Matthew 4:3

[🔗 Note:]

Satan was alluding to **Jesus** that, "If you are truly who you say you are, why is your Father not taking care of you? He left you to starve for 40 days!"

By tempting Jesus to do a miracle to fulfill his need for food, tempting Jesus to use His powers rather than trusting God to take care of His needs, tempting Jesus to take things in His own hands to satisfy His appetite.

[📖 Note:]

Εἰ = if

υἱὸς = son [normative]

εἶ = are, yes, true

τοῦ = of the [next noun]

θεοῦ = **God** [possessive]

=

if Son are of the God

ἄρτοι = Bread or Loaves

World English Bible 2020

4 But he answered, "It is written, 'Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds out of **God's** mouth.'"

Bible in Basic English 1965

4 But he made answer and said, It is in the Writings, Bread is not man's only need, but every word which comes out of the mouth of God.

American Standard Version Bible 1901

4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of **God**.

King James Version Bible 1611

4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of **God**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος **θεοῦ**.

Stephanus Textus Receptus 1550

4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Γέγραπται Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος **θεοῦ**

Codex Sinaiticus 350

4

Codex Vaticanus 304

4 ο δε αποκριθεις ειπεν γεγραπται ουκ επ αρτω μονω ζησεται ο ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι εκπορευομενω δια στοματος **θεου**

◀▶ Matthew 4:4

[Deuteronomy 8:3]

He humbled you, allowed you to be hungry, and fed you with manna, which you didn't know, neither did your fathers know, that he might teach you that man does not live by bread only, but man lives by every word that proceeds out of Yahweh's mouth.

World English Bible 2020

5 Then the devil took him into the holy city. He set him on the pinnacle of the temple,

Bible in Basic English 1965

5 Then the Evil One took him to the holy town; and he put him on the highest point of the Temple and said to him,

American Standard Version Bible 1901

5 Then the devil taketh him into the holy city; and he set him on the pinnacle of the temple,

King James Version Bible 1611

5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,

Stephanus Textus Receptus 1550

5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ

Codex Sinaiticus 350

5

Codex Vaticanus 304

5 τοτε παραλαμβανει αυτον ο διαβολος εις την αγιαν πολιν και εστησεν αυτον επι το πτερυγιον του ιερου

◀▶ Matthew 4:5

[📖 Note:]

Τότε = then

παραλαμβάνει = took, received

αὐτὸν = him

ὁ διάβολος = the devil

ἁγίαν = sacred, holy

πόλιν = city

πτερύγιον = extremity, pinnacle or wing

World English Bible 2020

6 and said to him, "If you are the Son of **God**, throw yourself down, for it is written, 'He will command his angels concerning you,' and, 'On their hands they will bear you up, so that you don't dash your foot against a stone.'"

Bible in Basic English 1965

6 If you are the Son of **God**, let yourself go down; for it is in the Writings, He will give his angels care over you; and, In their hands they will keep you up, so that your foot may not be crushed against a stone.

American Standard Version Bible 1901

6 and saith unto him, If thou art the Son of **God**, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and, On their hands they shall bear thee up, Lest haply thou dash thy foot against a stone.

King James Version Bible 1611

6 And saith unto him, If thou be the Son of **God**, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ **θεοῦ**, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἁροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

Stephanus Textus Receptus 1550

6 καὶ λέγει αὐτῷ Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ **θεοῦ** βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἁροῦσίν σε μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου

Codex Sinaiticus 350

6

Codex Vaticanus 304

6 και λεγει αυτω ει υιος ει του **θεου** βαλε σεαυτον κατω γεγραπται γαρ οτι τοις αγγελοις αυτου εντελειται περι σου και επι χειρων αρουσιν σε μηποτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου

◀▶ Matthew 4:6

[☆ Psalm 91:11-12]

For he will put his angels in charge of you, to guard you in all your ways.

They will bear you up in their hands, so that you won't dash your foot against a stone.

World English Bible 2020

7 **Jesus** said to him, “Again, it is written, ‘You shall not test the Lord, your **God**.’”

Bible in Basic English 1965

7 **Jesus** said to him, Again it is in the Writings, You may not put the Lord your **God** to the test.

American Standard Version Bible 1901

7 **Jesus** said unto him, Again it is written, Thou shalt not make trial of the Lord thy **God**.

King James Version Bible 1611

7 **Jesus** said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy **God**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 ἔφη αὐτῷ ὁ **Ἰησοῦς**, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν **θεόν** σου.

Stephanus Textus Receptus 1550

7 ἔφη αὐτῷ ὁ **Ἰησοῦς** Πάλιν γέγραπται Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν **θεόν** σου

Codex Sinaiticus 350

7

Codex Vaticanus 304

7 εφη αυτω ο ιησους παλιν γεγραπται ουκ εκπειρασεις κυριον τον θεον σου

◀▶ Matthew 4:7

[Deuteronomy 6:16]

You shall not tempt Yahweh your God, as you tempted him in Massah.

[📖 Note:]

Οὐκ = not, don't

ἐκπειράσεις = test, experiment, make trial

κύριον = Lord

τὸν = the [subject form of next noun]

θεόν = **God** [subject form]

σου = of yours

[🔧 Note:]

“temp **God**” is absolutely the wrong translation of the Greek, but King James Version Bible 1611 wanted to match word for word with their understanding of the Hebrew in Deut 6:16. Many translations also use test in Deut 6:16 instead of tempt.

World English Bible 2020

8 Again, the devil took him to an exceedingly high mountain, and showed him all the kingdoms of the world and their glory.

Bible in Basic English 1965

8 Again, the Evil One took him up to a very high mountain, and let him see all the kingdoms of the world and the glory of them;

American Standard Version Bible 1901

8 Again, the devil taketh him unto an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

King James Version Bible 1611

8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,

Stephanus Textus Receptus 1550

8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν

Codex Sinaiticus 350

8

Codex Vaticanus 304

8 παλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διαβολὸς εἰς ὄρος ὑψηλὸν λειαν καὶ δεικνυσὶν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν

◀▶ Matthew 4:8

[📖 Note:]

ὕψηλὸν = high

καὶ = and

τὴν = of the [subject form]

δόξαν = glory [subject]

αὐτῶν = of theirs [subject]

World English Bible 2020

9 He said to him, "I will give you all of these things, if you will fall down and worship me."

Bible in Basic English 1965

9 And he said to him, All these things will I give you, if you will go down on your face and give me worship.

American Standard Version Bible 1901

9 and he said unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

King James Version Bible 1611

9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.

Stephanus Textus Receptus 1550

9 καὶ λέγει αὐτῷ Ταῦτα πάντα σοι δώσω ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι

Codex Sinaiticus 350

9

Codex Vaticanus 304

9 και ειπεν αυτω ταυτα σοι παντα δωσω εαν πεσων προσκυνησῃς μοι

◀▶ Matthew 4:9

[📖 Note:]

καὶ = And

εἶπεν = said, spoke, saith

αὐτῷ = him,

πεσὼν = fall

προσκυνήσῃς = worship

μοι = me

World English Bible 2020

10 Then **Jesus** said to him, "Get behind me, Satan! For it is written, 'You shall worship the Lord your **God**, and you shall serve him only.'"

Bible in Basic English 1965

10 Then said **Jesus** to him, Away, Satan: for it is in the Writings, Give worship to the Lord your **God** and be his servant only.

American Standard Version Bible 1901

10 Then saith **Jesus** unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy **God**, and him only shalt thou serve.

King James Version Bible 1611

10 Then saith **Jesus** unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy **God**, and him only shalt thou serve.

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ **Ἰησοῦς**, Ὑπαγε, Σατανᾶ· γεγραπται γάρ, Κύριον τὸν **θεόν** σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

Stephanus Textus Receptus 1550

10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ **Ἰησοῦς** Ὑπαγε Σατανᾶ· γεγραπται γάρ, Κύριον τὸν **θεόν** σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις

Codex Sinaiticus 350

10

Codex Vaticanus 304

10 οτε λεγει αυτω ο **ιησους** υπαγε σατανα γεγραπται γαρ κυριον τον **θεον** σου προσκυνησεις και αυτω μονω λατρευσεις

◀▶ Matthew 4:10

[Deuteronomy 6:13]

You shall fear Yahweh your God; and you shall serve him, and shall swear by his name.

[Note:]

τότε = then

λέγει = said

αὐτῷ = to him

ὁ **Ἰησοῦς** = the **Jesus** [Nominative]

Κύριον = Lord [subject form]

τὸν = the [subject form]

θεόν = **God** [subject form]

σου = of yours

World English Bible 2020

11 Then the devil left him, and behold, angels came and served him.

Bible in Basic English 1965

11 Then the Evil One went away from him, and angels came and took care of him.

American Standard Version Bible 1901

11 Then the devil leaveth him; and behold, angels came and ministered unto him.

King James Version Bible 1611

11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

Stephanus Textus Receptus 1550

11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος καὶ ἰδοὺ, ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ

Codex Sinaiticus 350

11

Codex Vaticanus 304

11 τότε αφιησιν αυτον ο διαβολος και ιδου αγγελοι προσηλθον και διηκονουν αυτω

◀▶ Matthew 4:11

[📖 Note:]

Τότε = Then

ἀφίησιν = leave

αὐτὸν = him

ὁ = the

διάβολο = devil

καὶ = and

ἰδοὺ = behold

ἄγγελοι = angels

World English Bible 2020

12 Now when **Jesus** heard that John was delivered up, he withdrew into Galilee.

Bible in Basic English 1965

12 Now when it came to his ears that John had been put in prison, he went away to Galilee;

American Standard Version Bible 1901

12 Now when he heard that John was delivered up, he withdrew into Galilee;

King James Version Bible 1611

12 Now when **Jesus** had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι | Ἰωάννης | Ἰωάννη | παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Stephanus Textus Receptus 1550

12 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν

Codex Sinaiticus 350

12 ακουσας δε ἰωαννης οτι παρεδοθη ανεχωρησε εις την γαλιλαια :

Codex Vaticanus 304

12 ακουσας δε οτι ιωαννης παρεδοθη ανεχωρησεν εις την γαλειλαιαν

◀▶ Matthew 4:12

[📖 Note:]

Παρεδόθη = hand over, deliver, betray

Ἀκούσας = He listen/heard

[🔧 Note:]

Original Greek does not contain words ὁ Ἰησοῦς (Jesus). Added much later, likely added to clarify who "He" was.

We are also presented with three different presentations of the name John between the Greek:

Ἰωάννης

Ἰωάννη

Ἰωάννης

World English Bible 2020

13 Leaving Nazareth, he came and lived in Capernaum, which is by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali,

Bible in Basic English 1965

13 And going away from Nazareth, he came and made his living-place in Capernaum, which is by the sea, in the country of Zebulun and Naphtali:

American Standard Version Bible 1901

13 and leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtali:

King James Version Bible 1611

13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ·

Stephanus Textus Receptus 1550

13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρέτ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ·

Codex Sinaiticus 350

13

Codex Vaticanus 304

13 και καταλιπων την ναζαρα ελθων κατωκησεν εις καφαρναουμ την παραθαλασσιαν εν οριοις ζαβουλων και νεφθαλειμ

◀▶ Matthew 4:13

[📖 Note:]

καταλιπὼν = leave

Ναζαρά = Nazareth

ἵνα = so that/in order to

καὶ = and

πληρωθῇ = fulfilled/completed

World English Bible 2020

14 that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,

Bible in Basic English 1965

14 So that the word of the prophet Isaiah might come true,

American Standard Version Bible 1901

14 that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,

King James Version Bible 1611

14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,

Stephanus Textus Receptus 1550

14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος

Codex Sinaiticus 350

14 ἵνα πληρωθῇ το ρηθεν δια ησαΐου του προφητου λεγοντος ·

Codex Vaticanus 304

14 ινα πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος

◀▶ Matthew 4:14

[ Note:]

πληρωθῇ = fulfilled, paid

Ἡσαΐου =Isaiah

τοῦ = the

προφήτου = prophet

λέγοντος,= saying

World English Bible 2020

15 "The land of Zebulun and the land of Naphtali, toward the sea,
beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles,

Bible in Basic English 1965

15 The land of Zebulun and the land of Naphtali, by the way of the
sea, the other side of Jordan, Galilee of the Gentiles,

American Standard Version Bible 1901

15 The land of Zebulun and the land of Naphtali, Toward the sea,
beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles,

King James Version Bible 1611

15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of
the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 Ἡ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ
Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,

Stephanus Textus Receptus 1550

15 Ἡ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης πέραν τοῦ
Ἰορδάνου Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν

Codex Sinaiticus 350

15

Codex Vaticanus 304

15 γη ζαβουλων και γη νεφθαλειμ οδον θαλασσης περαν του
ιορδανου γαλειλαια των εθνων

◀▶ Matthew 4:15

[☆ Isaiah 9:1]

But there shall be no more gloom for
her who was in anguish. In the former
time, he brought into contempt the
land of Zebulun and the land of
Naphtali; but in the latter time he has
made it glorious, by the way of the
sea, beyond the Jordan, Galilee of
the nations.

World English Bible 2020

16 the people who sat in darkness saw a great light; to those who sat in the region and shadow of death, to them light has dawned.”

Bible in Basic English 1965

16 The people who were in the dark saw a great light, and to those in the land of the shade of death did the dawn come up.

American Standard Version Bible 1901

16 The people that sat in darkness Saw a great light, And to them that sat in the region and shadow of death, To them did light spring up.

King James Version Bible 1611

16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 ὁ λαὸς ὁ καθημένος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

Stephanus Textus Receptus 1550

16 ὁ λαὸς ὁ καθημένος ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς

Codex Sinaiticus 350

16 ὁ λαος ὁ καθημενος εν σκοτι φως ιδεν μεγα · και τοις καθημενοις εν χωρα και σκιᾷ θανατου φως ανετειλεν αυτοις :

Codex Vaticanus 304

16 ο λαος ο καθημενος εν σκοτια φως ειδεν μεγα και τοις καθημενοις εν χωρα και σκια θανατου φως ανετειλεν αυτοις

◀▶ Matthew 4:16

[☆ Isaiah 9:2]

The people who walked in darkness have seen a great light. The light has shined on those who lived in the land of the shadow of death.

World English Bible 2020

17 From that time, **Jesus** began to preach, and to say, "Repent!
For the Kingdom of Heaven is at hand."

Bible in Basic English 1965

17 From that time **Jesus** went about preaching and saying, Let
your hearts be turned from sin, for the kingdom of heaven is near.

American Standard Version Bible 1901

17 From that time began **Jesus** to preach, and to say, Repent ye;
for the kingdom of heaven is at hand.

King James Version Bible 1611

17 From that time **Jesus** began to preach, and to say, Repent: for
the kingdom of heaven is at hand.

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ **Ἰησοῦς** κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε,
ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Stephanus Textus Receptus 1550

17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ **Ἰησοῦς** κηρύσσειν καὶ λέγειν Μετανοεῖτε·
ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν

Codex Sinaiticus 350

17

Codex Vaticanus 304

17 απο τοτε ηρξατο ο ιησους κηρυσσειν και λεγειν μετανοειτε
ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων

◀▶ Matthew 4:17

[↵ Mark 1:14-15]

14 Now after John was taken into
custody, Jesus came into Galilee,
preaching the Good News of God's
Kingdom,
15 and saying, "The time is fulfilled,
and God's Kingdom is at hand!
Repent, and believe in the Good
News."

[📖 Note:]

Ἀπὸ = from

τότε = then

Ἰησοῦς = Jesus

κηρύσσειν = preached

καὶ = and

λέγειν = said

Μετανοεῖτε = Repent

World English Bible 2020

18 Walking by the sea of Galilee, he saw two brothers: Simon, who is called Peter, and Andrew, his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.

◀▶ Matthew 4:18

[Note:]

ἀμφίβληστρον = fishing net/drag net

Θάλασσαν = sea, lake, water

Γαλιλαίας = Galilee

βάλλοντας = cast, throw, place

ἀδελφούς = brother

ἀλιεῖς = fisherman

Bible in Basic English 1965

18 And when he was walking by the sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, whose other name was Peter, and Andrew, his brother, who were putting a net into the sea; for they were fishermen.

American Standard Version Bible 1901

18 And walking by the sea of Galilee, he saw two brethren, Simon who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishers.

King James Version Bible 1611

18 And **Jesus**, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.

Stephanus Textus Receptus 1550

18 Περιπατῶν δὲ ὁ **Ἰησοῦς** παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς

Codex Sinaiticus 350

18

Codex Vaticanus 304

18 περιπατων δε παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν δυο αδελφους σιμωνα τον λεγομενον πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλλοντας αμφιβληστρον εις την θαλασσαν ησαν γαρ αλειεις

World English Bible 2020

19 He said to them, "Come after me, and I will make you fishers for men."

Bible in Basic English 1965

19 And he said to them, Come after me, and I will make you fishers of men.

American Standard Version Bible 1901

19 And he saith unto them, Come ye after me, and I will make you fishers of men

King James Version Bible 1611

19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων.

Stephanus Textus Receptus 1550

19 καὶ λέγει αὐτοῖς Δεῦτε ὀπίσω μου καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων

Codex Sinaiticus 350

19

Codex Vaticanus 304

19 καὶ λέγει αὐτοῖς δευτε ὀπίσω μου καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων

◀▶ Matthew 4:19

[📖 Note:]

καὶ = and

λέγει = said, say, speak

αὐτοῖς = they/them

Δεῦτε = come.

ἀνθρώπων = men, humans

World English Bible 2020

20 They immediately left their nets and followed him.

Bible in Basic English 1965

20 And straight away they let go the nets and went after him.

American Standard Version Bible 1901

20 And they straightway left the nets, and followed him.

King James Version Bible 1611

20 And they straightway left their nets, and followed him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Stephanus Textus Receptus 1550

20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ

Codex Sinaiticus 350

20 οἱ δε ευθεως αφεντες τα δικτυα ηκολουθησαν αυτω .

Codex Vaticanus 305

20 οι δε ευθεως αφεντες τα δικτυα ηκολουθησαν αυτω

◀▶ Matthew 4:20

[📖 Note:]

“οἱ δὲ” is usually interpreted as “and”

εὐθέως = immediately

ἠκολούθησαν = followed

αὐτῷ = him

World English Bible 2020

21 Going on from there, he saw two other brothers, James the son of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets. He called them.

◀▶ Matthew 4:21

[ Note:]

Name can be interpreted as James or Jacob

Bible in Basic English 1965

21 And going on from there he saw two other brothers, James, the son of Zebedee, and John, his brother, in the boat with their father, stitching up their nets; and he said, Come.

American Standard Version Bible 1901

21 And going on from thence he saw two other brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

King James Version Bible 1611

21 And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.

Stephanus Textus Receptus 1550

21 Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς

Codex Sinaiticus 350

21

Codex Vaticanus 304

21 και προβας εκειθεν ειδεν αλλους δυο αδελφους ιακωβον τον του ζεβεдайου και ιωαννην τον αδελφον αυτου εν τω πλοιω μετα ζεβεдайου του πατρος αυτων καταρτιζοντας τα δικτυα αυτων και εκαλεσεν αυτους

World English Bible 2020

22 They immediately left the boat and their father, and followed him.

Bible in Basic English 1965

22 And they went straight from the boat and their father and came after him.

American Standard Version Bible 1901

22 And they straightway left the boat and their father, and followed him.

King James Version Bible 1611

22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Stephanus Textus Receptus 1550

22 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ

Codex Sinaiticus 350

22

Codex Vaticanus 304

22 οἱ δε ευθεως αφεντες το πλοιον και τον πατερα αυτων ηκολουθησαν αυτω

◀▶ Matthew 4:22

[📖 Note:]

πλοῖον = boat, ship, vessel

καὶ = and

τὸν = their/the

πατέρα = father

World English Bible 2020

23 **Jesus** went about in all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the Good News of the Kingdom, and healing every disease and every sickness among the people.

Bible in Basic English 1965

23 And **Jesus** went about in all Galilee, teaching in their Synagogues and preaching the good news of the kingdom, and making well those who were ill with any disease among the people.

American Standard Version Bible 1901

23 And **Jesus** went about in all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of disease and all manner of sickness among the people.

King James Version Bible 1611

23 And **Jesus** went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

Stephanus Textus Receptus 1550

23 Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ **Ἰησοῦς**, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ

Codex Sinaiticus 350

23 και περιῆγεν ο **ις** εν τη γαλιλαια διδασκων αυτοις εν ταις συναγωγαῖς αὐτων και κηρυσσων το ευαγγ'ελιον της βασιλειας · και θεραπευω πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν εν τω λαω ·

Codex Vaticanus 304

23 και περιηγεν εν ολη τη **γαλειλαια** διδασκων εν ταις συναγωγαῖς αυτων και κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και θεραπευων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν εν τω λαω

◀▶ Matthew 4:23

[🔍 Note:]

'Jesus' not in some ancient Greek - Instead of 'Jesus', ancient authorities read 'he'. American Standard Version Bible 1901 chose to use it as **Jesus** is in Codex Sinaiticus.

[📖 Note:]

εὐαγγέλιον = gospel, good news, or good tidings

World English Bible 2020

24 The report about him went out into all Syria. They brought to him all who were sick, afflicted with various diseases and torments, possessed with demons, epileptics, and paralytics; and he healed them.

Bible in Basic English 1965

24 And news of him went out through all Syria; and they took to him all who were ill with different diseases and pains, those having evil spirits and those who were off their heads, and those who had no power of moving. And he made them well.

American Standard Version Bible 1901

24 And the report of him went forth into all Syria: and they brought unto him all that were sick, holden with divers diseases and torments, possessed with demons, and epileptic, and palsied; and he healed them.

King James Version Bible 1611

24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους [καὶ] δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

Stephanus Textus Receptus 1550

24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους καὶ δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς

Codex Sinaiticus 350

24 και εξηλθεν η ακοη αυτου εις πασαν την κυριαν και προσηνεγ'κα αυτω παντας τους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και βασανους συνεχομενους και δεμονιαζομενους και σεληνιαζομενους · και παραλυτικους · και εθεραπευσεν αυτους

Codex Vaticanus

24 και απηλθεν η ακοη αυτου εις ολην την συριαν και προσηνεγκαν αυτω παντας τους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και βασανους συνεχομενους δαιμονιζομενους και σεληνιαζομενους και παραλυτικους και εθεραπευσεν αυτους

◀▶ Matthew 4:24

[🔧 Note:]

The general understanding of disease among the Jewish community at the time was that it was in atonement for sin.

[📖 Note:]

ἡ = the

ἀκοὴ = report, news, word spread, fame

αὐτοῦ = of his
εἰς = into
ὅλην =
τὴν = the
Συρίαν = Syria

World English Bible 2020

25 Great multitudes from Galilee, Decapolis, Jerusalem, Judea, and from beyond the Jordan followed him.

Bible in Basic English 1965

25 And there went after him great numbers from Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judaea and from the other side of Jordan.

American Standard Version Bible 1901

25 And there followed him great multitudes from Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judaea and from beyond the Jordan.

King James Version Bible 1611

25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

Stephanus Textus Receptus 1550

25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου

Codex Sinaiticus 350

25 και ηκολουθησα αυτω οχλοι πολ'λοι απο της γαλιλαιας και δεκαπολεως και ιεροσολυμων · και ιουδαιας · και περαν του ιορδανου :

Codex Vaticanus 304

25 και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι απο της γαλιλαιας και δεκαπολεως και ιεροσολυμων και ιουδαιας και περαν του ιορδανου

◀▶ Matthew 4:25

[ Note:]

ὄχλοι = crowd (many people)
πολλοὶ = many or great amount

ὄχλοι πολλοὶ

=

great multitude of people

Matthew 5

World English Bible 2020

1 Seeing the multitudes, he went up onto the mountain. When he had sat down, his disciples came to him.

Bible in Basic English 1965

1 And seeing great masses of people he went up into the mountain; and when he was seated his disciples came to him.

American Standard Version Bible 1901

1 And seeing the multitudes, he went up into the mountain: and when he had sat down, his disciples came unto him:

Young's Literal Translation Bible 1898

1 And having seen the multitudes, he went up to the mount, and he having sat down, his disciples came to him,

King James Version Bible 1611

1 And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

Bishops Bible 1568

1 When he saw the multitude, he went vp into a mountayne: & when he was set, his disciples came to hym.

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·

Stephanus Textus Receptus 1550

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·

Codex Sinaiticus 350

1 ἰδων δε τους οχλους ανεβη εις το ορος και καθισαντος αυτου προσηλθαν αυτω οι μαθηται αυτου ·

Codex Vaticanus 304

1 ιδων δε τους οχλους ανεβη εις το ορος και καθισαντος αυτου προσηλθαν οι μαθηται αυτου

[Note:]

Ἰδὼν = seeing

δὲ = the

τοὺς = of the

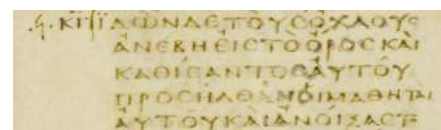
ὄχλους = crowd, multitude

μαθηταὶ = learner, **disciple**, pupil

αὐτοῦ = of him.



Codex Sinaiticus – Matthew 5:1



Codex Vaticanus – Matthew 5:1

World English Bible 2020

2 He opened his mouth and taught them, saying,

Bible in Basic English 1965

2 And with these words he gave them teaching, saying,

American Standard Version Bible 1901

2 and he opened his mouth and taught them, saying,

Young's Literal Translation Bible 1898

2 and having opened his mouth, he was teaching them, saying:

King James Version Bible 1611

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

Bishops Bible 1568

2 And he opened his mouth, & taught them, saying.

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων,

Stephanus Textus Receptus 1550

2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων

Codex Sinaiticus 350

2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων :

Codex Vaticanus 304

2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων

◀▶ Matthew 5:2

[📖 Note:]

καὶ = and

ἀνοίξας = opened

τὸ = the

στόμα = mouth

αὐτοῦ = of his

ἐδίδασκεν = taught

αὐτοὺς = them

λέγων / λέγω, to speak, to say

World English Bible 2020

3 "Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of Heaven.

Bible in Basic English

3 Happy are the poor in spirit: for the kingdom of heaven is theirs.

American Standard Version Bible 1901

3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

Young's Literal Translation Bible 1898

3 `Happy the poor in spirit -- because theirs is the reign of the heavens

King James Version Bible 1611

3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

Bishops Bible 1568

3 Blessed (are) the poore in spirite: for theirs is the kyngdome of heauen.

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Stephanus Textus Receptus 1550

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν

Codex Sinaiticus 350

3 μακαριοι οι πτωχοι τω πνι ὅτι αυτων εστιν η βασιλια των ουνω

Codex Vaticanus 304

3 μακαριοι οι πτωχοι τω πνευματι οτι αυτων εστιν η βασιλεια των ουρανων

◀▶ Matthew 5:3

[Isaiah 57:15]

For the high and lofty One who inhabits eternity, whose name is Holy, says: "I dwell in the high and holy place, with him also who is of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite.

[Isaiah 66:2]

For my hand has made all these things, and so all these things came to be," says Yahweh: "but I will look to this man, even to he who is poor and of a contrite spirit, and who trembles at my word.

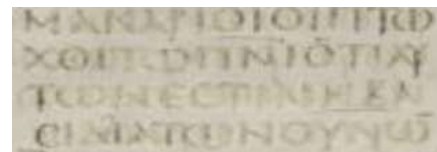
[📖 Note:]

Μακάριοι = blessed, happy
οἱ = the
πτωχοὶ = poor
τῷ = to
πνεύματι = spirit

ὅτι = for
αὐτῶν = their
ἐστὶν = are
ἡ = the
βασιλεία = kingdom
τῶν = of the
οὐρανῶν = heaven.

[🔪 Note:]

πνι is shorthand for spirit.



Matthew 5:3 - Codex Sinaiticus

World English Bible 2020

4 Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.

Bible in Basic English 1954

4 Happy are those who are sad: for they will be comforted.

American Standard Version Bible 1901

4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

Young's Literal Translation Bible 1898

4 `Happy the mourning -- because they shall be comforted.

King James Version Bible 1611

4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

Bishops Bible 1568

4 Blessed (are) they that mourne: for they shalbe comforted.

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

Stephanus Textus Receptus 1550

4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται

Codex Sinaiticus 350

4 μακαριοι οι πενθουντες οτι αυτοι παρακληθησονται ·

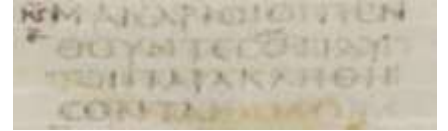
Codex Vaticanus 304

4 μακαριοι οι πενθουντες οτι αυτοι παρακληθησονται

◀▶ Matthew 5:4

[Isaiah 61:2]

to proclaim the year of Yahweh's
favor and the day of vengeance of our
God, to comfort all who mourn,



Matthew 5:4 – Codex Sinaiticus

World English Bible 2020

5 Blessed are the gentle, for they shall inherit the earth.

Bible in Basic English 1965

5 Happy are the gentle: for the earth will be their heritage.

American Standard Version Bible 1901

5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

Young's Literal Translation Bible 1898

5 `Happy the meek -- because they shall inherit the land.

King James Version Bible 1611

5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

Bishops Bible 1568

5 Blessed (are) the meke: for they shall inherite the earth.

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

Stephanus Textus Receptus 1550

5 μακάριοι οἱ πραεῖς ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν

Codex Sinaiticus 350

5 μακαριοι οι πραεις ὅτι αυτοι κληρονομησουσιν την γην

Codex Vaticanus 304

5 μακαριοι οι πραεις οτι αυτοι κληρονομησουσιν την γην

◀▶ Matthew 5:5

[Psalm 37:11]

But the humble shall inherit the land,
and shall delight themselves in the
abundance of peace.

[📖 Note:]

μακάριοι = blessed, happy

οἱ = the

πραεῖς = meek, gentle, soft

ὅτι = for, because

αὐτοὶ = they

κληρονομήσουσιν = inherit

τὴν = the

γῆν = land, earth

[🔪 Note:]

The verse implies those who give up
worldly power will be rewarded in
heaven. The word "meek" in Greek
literature from the time period often
meant "gentle" or "soft".

World English Bible 2020

6 Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.

Bible in Basic English 1965

6 Happy are those whose heart's desire is for righteousness: for they will have their desire.

American Standard Version Bible 1901

6 Blessed are they that hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

King James Version Bible 1611

6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

Bishops Bible 1568

6 Blessed (are) they, which do hunger and thirste (after) righteousnes: for they shalbe satisfied.

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Stephanus Textus Receptus 1550

6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται

Codex Sinaiticus 350

6 μακαριοι οἱ πινωτες και διψωντες την δικαιοσυνη οτι αυτοι χορτασθησονται .

Codex Vaticanus 304

6 μακαριοι οι πεινωντες και διψωντες την δικαιοσυνην οτι αυτοι χορτασθησονται

◀▶ Matthew 5:6

[↩ Luke 1:53]

He has filled the hungry with good things. He has sent the rich away empty

[📖 Note:]

μακάριοι = blessed/happy

οἱ = the

πεινῶντες = hungry, needy

καὶ = and

διψῶντες = thirsty, desire

World English Bible 2020

7 Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.

American Standard Version Bible 1901

7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

King James Version Bible 1611

7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

Bishops Bible 1568

7 Blessed (are) the mercyfull: for they shall obteyne mercy.

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

Stephanus Textus Receptus 1550

7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται

Codex Sinaiticus 350

7

Codex Vaticanus 304

7 μακάριοι οἱ ἐλεημονες οτι αυτοι ἐλεηθησονται

◀▶ Matthew 5:7

[Psalm 41:1]

Blessed is he who considers the poor.
Yahweh will deliver him in the day of
evil.

World English Bible 2020

8 Blessed are the pure in heart, for they shall see **God**.

Bible in Basic English 1965

8 Happy are the clean in heart: for they will see **God**.

American Standard Version Bible 1901

8 Blessed are the pure in heart: for they shall see **God**.

Young's Literal Translation Bible 1898

8 `Happy the clean in heart -- because they shall see God.

King James Version Bible 1611

8 Blessed are the pure in heart: for they shall see **God**.

Bishops Bible 1568

8 Blessed (are) the pure in heart: for they shall see **God**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν **θεὸν** ὄψονται.

Stephanus Textus Receptus 1550

8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ ὅτι αὐτοὶ τὸν **θεὸν** ὄψονται

Codex Sinaiticus 350

8 μακαριοι οἱ καθαροι τη καρδια ὅτι αυτοι τον **θν** οψονται

Codex Vaticanus 304

8 μακαριοι οι καθαροι τη καρδια οτι αυτοι τον **θεον** οψονται

◀▶ Matthew 5:8

[Psalm 15:2]

He who walks blamelessly and does what is right, and speaks truth in his heart;

[📖 Note:]

μακάριοι = blessed, happy

οἱ = the

καθαροὶ = pure, clean

τῇ = in the

καρδίᾳ = heart

ὅτι = for

αὐτοὶ = they

τὸν = the

θεὸν = God

ὄψονται = see

World English Bible 2020

9 Blessed are the peacemakers, for they shall be called children of **God**.

Bible in Basic English 1965

9 Happy are the peacemakers: for they will be named sons of **God**.

American Standard Version Bible 1901

9 Blessed are the peacemakers: for they shall be called sons of **God**.

Young's Literal Translation Bible 1898

9 `Happy the peacemakers -- because they shall be called Sons of **God**.

King James Version Bible 1611

9 Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of **God**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ **θεοῦ** κληθήσονται.

Stephanus Textus Receptus 1550

9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ **θεοῦ** κληθήσονται

Codex Sinaiticus 350

9

Codex Vaticanus 304

9 μακαριοι οι ειρηνοποιοι οτι αυτοι υιοι **θεου** κληθησονται

◀▶ Matthew 5:9

[ Note:]

μακάριοι = blessed

οἱ = are

εἰρηνοποιοί = peacemakers

ὅτι = for

υἱοὶ = children, sons, offspring

θεοῦ = of **God** [possessive form]

κληθήσονται = they are called

World English Bible 2020

10 Blessed are those who have been persecuted for righteousness' sake, for theirs is the Kingdom of Heaven.

Bible in Basic English 1965

10 Happy are those who are attacked on account of righteousness: for the kingdom of heaven will be theirs.

American Standard Version Bible 1901

10 Blessed are they that have been persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

Young's Literal Translation Bible 1898

10 `Happy those persecuted for righteousness' sake -- because theirs is the reign of the heavens.

King James Version Bible 1611

10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Stephanus Textus Receptus 1550

10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν


Codex Sinaiticus 350

10 μακαριοι οι δεδιωγμενοι ενεκε δικαιοσυνης οτι αυτων εστιν η βασιλια των ουρανω ·

Codex Vaticanus 304

10 μακαριοι οι δεδιωγμενοι ενεκα δικαιοσυνης οτι αυτων εστιν η βασιλεια των ουρανων

◀▶ Matthew 5:10

[ Note:]

μακάριοι = blessed

οἱ = are

δεδιωγμένοι = pursued, persecuted

Βασιλεία = Kingdom

τῶν = the [subject form]

οὐρανῶν = heaven [subject form]

World English Bible 2020

11 "Blessed are you when people reproach you, persecute you, and say all kinds of evil against you falsely, for my sake.

Bible in Basic English 1965

11 Happy are you when men give you a bad name, and are cruel to you, and say all evil things against you falsely, because of me.

American Standard Version Bible 1901

11 Blessed are ye when men shall reproach you, and persecute you, and say all manner of evil against you falsely, for my sake.

Young's Literal Translation 1898

11 `Happy are ye whenever they may reproach you, and may persecute, and may say any evil thing against you falsely for my sake --

King James Version Bible 1611

11 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν [\[ψευδόμενοι\]](#) ἕνεκεν ἐμοῦ.

Stephanus Textus Receptus 1550

11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ

Codex Sinaiticus 350

11

Codex Vaticanus 304

11 μακαριοι εστε οταν ονειδισωσιν υμας και διωξωσιν και ειπωσιν παν πονηρον καθ υμων ψευδομενοι ενεκα εμου

◀▶ Matthew 5:11

[↩ Luke 6:22]

Blessed are you when men hate you, and when they exclude and mock you, and throw out your name as evil, for the Son of Man's sake.

World English Bible 2020

12 Rejoice, and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven. For that is how they persecuted the prophets who were before you.

Bible in Basic English 1965

12 Be glad and full of joy; for great is your reward in heaven: for so were the prophets attacked who were before you.

American Standard Version Bible 1901

12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets that were before you.

Young's Literal Translation Bible 1898

12 rejoice ye and be glad, because your reward [is] great in the heavens, for thus did they persecute the prophets who were before you.

King James Version Bible 1611

12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

Stephanus Textus Receptus 1550

12 χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν

Codex Sinaiticus 350

12 χαιρεται και αγαλ'λιασθε ὅτι ο μισθος ὑμων πολυς εν τοις ουνοις ουτως γαρ εδιωξαν τους προφητας τους προ ὑμων ·

Codex Vaticanus 304

12 χαιρετε και αγαλλιασθε οτι ο μισθος υμων πολυς εν τοις ουρανοις ουτως γαρ εδιωξαν τους προφητας τους προ υμων

◀▶ Matthew 5:12

[📖 Note:]

χαίρετε = Rejoice

καὶ = and

ἀγαλλιᾶσθε = be exceeding glad

World English Bible 2020

13 “You are the salt of the earth, but if the salt has lost its flavor, with what will it be salted? It is then good for nothing, but to be cast out and trodden under the feet of men.

◀▶ Matthew 5:13

[📖 Note:]

Ἑμεῖς = you

ἐστε = are, am, exist

τὸ = the

ἅλας = salt

τῆς = the, of the

γῆς = earth

Bible in Basic English 1965

13 You are the salt of the earth; but if its taste goes from the salt, how will you make it salt again? it is then good for nothing but to be put out and crushed under foot by men.

American Standard Version Bible 1901

13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost its savor, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out and trodden under foot of men.

Young's Literal Translation Bible 1898

13 `Ye are the salt of the land, but if the salt may lose savour, in what shall it be salted? for nothing is it good henceforth, except to be cast without, and to be trodden down by men.

King James Version Bible 1611

13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

Bishops Bible 1568

13 Ye are the salt of the earth. But yf the salt become vnsauery, where in shall it be salted? It is thencefoorth good for nothing, but to be caste out, and to be troden vnder foote of men.

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 Ἑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

Stephanus Textus Receptus 1550

13 Ἑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ ἐν τίνι ἀλισθήσεται εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων

Codex Sinaiticus 350

13 υμεις εστε το αλα της γης εαν δε το αλα μωρανθη εν τινι αλισθησεται εις ουδεν ισχυει επι ει μη βληθεν εξω καταπατισθε υπο των ανθρωπων

Codex Vaticanus 304

13 υμεις εστε το αλας της γης εαν δε το αλας μωρανθη εν τινι αλισθησεται εις ουδεν ισχυει επι ει μη βληθεν εξω καταπατεισθαι υπο των ανθρωπων

World English Bible 2020

14 You are the light of the world. A city located on a hill can't be hidden.

Bible in Basic English 1965

14 You are the light of the world. A town put on a hill may be seen by all.

American Standard Version Bible 1901

14 Ye are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid.

Young's Literal Translation Bible 1898

14 `Ye are the light of the world, a city set upon a mount is not able to be hid;

King James Version Bible 1611

14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

Bishops Bible 1568

14 Ye are the lyght of the worlde. A citie that is set on an hyll, can not be hyd.

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·

Stephanus Textus Receptus 1550

14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·

Codex Sinaiticus 350

14 υμεις εσται το φως του κοσμου ου δυναται πολις κρυβηναι επανω ορους κειμενη

Codex Vaticanus 304

14 υμεις εστε το φως του κοσμου ου δυναται πολις κρυβηναι επανω ορους κειμενη

◀▶ Matthew 5:14

[📖 Note:]

Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς

=

You are the light

World English Bible 2020

15 Neither do you light a lamp and put it under a measuring basket, but on a stand; and it shines to all who are in the house.

Bible in Basic English 1965

15 And a burning light is not put under a vessel, but on its table; so that its rays may be shining on all who are in the house.

American Standard Version Bible 1901

15 Neither do men light a lamp, and put it under the bushel, but on the stand; and it shineth unto all that are in the house.

Young's Literal Translation Bible 1898

15 nor do they light a lamp, and put it under the measure, but on the lamp-stand, and it shineth to all those in the house;

King James Version Bible 1611

15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

Stephanus Textus Receptus 1550

15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ

Codex Sinaiticus 350

15

Codex Vaticanus 304

15 ουδε καιουσιν λυχνον και τιθεασιν αυτον υπο τον μοδιον αλλ επι την λυχνιαν και λαμπει πασιν τοις εν τη οικια

◀▶ Matthew 5:15

[Note]

λύχνον = lamp

μόδιον = a dry measuring basket, nearly two gallons

οἰκία. = house, household

World English Bible 2020

16 Even so, let your light shine before men, that they may see your good works and glorify your Father who is in heaven.

Bible in Basic English 1965

16 Even so let your light be shining before men, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven.

American Standard Version Bible 1901

16 Even so let your light shine before men; that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.

Young's Literal Translation Bible 1898

16 so let your light shine before men, that they may see your good works, and may glorify your Father who [is] in the heavens.

King James Version Bible 1611

16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Stephanus Textus Receptus 1550

16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς

Codex Sinaiticus 350

16

Codex Vaticanus 304

16 ουτως λαμψατω το φως υμων εμπροσθεν των ανθρωπων οπως ιδωσιν υμων τα καλα εργα και δοξασωσιν τον πατερα υμων τον εν τοις ουρανοις

◀▶ Matthew 5:16

[🔧 Note:]

Disciples display the light of Jesus by doing the good works which God intends for them.

[📖 Note:]

καὶ = and

δοξάσωσιν = glorify

τὸν = the [subject noun next]

πατέρα = father

ὑμῶν = of you/yours

τὸν = the

ἐν = in

τοῖς = the [nominative noun next]

οὐρανοῖς = heaven

World English Bible 2020

17 “Don’t think that I came to destroy the law or the prophets. I didn’t come to destroy, but to fulfill.

Bible in Basic English 1965

17 Let there be no thought that I have come to put an end to the law or the prophets. I have not come for destruction, but to make complete.

American Standard Version Bible 1901

17 Think not that I came to destroy the law or the prophets: I came not to destroy, but to fulfil.

Young’s Literal Translation Bible 1898

17 `Do not suppose that I came to throw down the law or the prophets -- I did not come to throw down, but to fulfill;

King James Version Bible 1611

17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

Stephanus Textus Receptus 1550

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι

Codex Sinaiticus 350

17

Codex Vaticanus 304

17 μη νομισητε οτι ηλθον καταλυσαι τον νομον η τους προφητας ουκ ηλθον καταλυσαι αλλα πληρωσαι

◀▶ Matthew 5:17

[✎ Note:]

Jesus further outlined and detailed the law from God's perspective.

[📖 Note:]

Μὴ = not, don't

νομίσητε = think

World English Bible 2020

18 For most certainly, I tell you, until heaven and earth pass away, not even one smallest letter or one tiny pen stroke shall in any way pass away from the law, until all things are accomplished.

[🔑 Note:]

“smallest letter” literally, iota (ἰῶτα) in Greek “smallest bit of something” and (κεραία) “pen stroke” as/or, “serif”

Bible in Basic English 1965

18 Truly I say to you, Till heaven and earth come to an end, not the smallest letter or part of a letter will in any way be taken from the law, till all things are done.

American Standard Version Bible 1901

18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass away, one jot or one tittle shall in no wise pass away from the law, till all things be accomplished.

Young's Literal Translation Bible 1898

18 for, verily I say to you, till that the heaven and the earth may pass away, one iota or one tittle may not pass away from the law, till that all may come to pass.

King James Version Bible 1611

18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἔν ἧ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται.

Stephanus Textus Receptus 1550

18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν· ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ ἰῶτα ἔν ἧ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται

Codex Sinaiticus 350

18

Codex Vaticanus 304

18 αμην γαρ λεγω υμιν εως αν παρελθῃ ο ουρανος και η γη ιωτα εν η μια κερα ου μη παρελθῃ απο του νομου εως αν παντα γενηται

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 5:19

19 Therefore, whoever shall break one of these least commandments and teach others to do so, shall be called least in the Kingdom of Heaven; but whoever shall do and teach them shall be called great in the Kingdom of Heaven.

[Note:]

Be careful what you are teaching others.

Bible in Basic English 1965

19 Whoever then goes against the smallest of these laws, teaching men to do the same, will be named least in the kingdom of heaven; but he who keeps the laws, teaching others to keep them, will be named great in the kingdom of heaven.

American Standard Version Bible 1901

19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, shall be called least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, he shall be called great in the kingdom of heaven.

King James Version Bible 1611

19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Stephanus Textus Receptus 1550

19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν

Codex Sinaiticus 350

19 ὁς εαν ουν λυση μιαν των εντολων τουτων των ελαχιστων και διδαξη ουτως τους αθρωπους ελαχιστος κληθησετε εν τη βασιλια των ουνων

Codex Vaticanus 304

19 ος εαν ουν λυση μιαν των εντολων τουτων των ελαχιστων και διδαξη ουτως τους ανθρωπους ελαχιστος κληθησεται εν τη βασιλεια των ουρανων ος δ αν ποιηση και διδαξη ουτος μεγας κληθησεται εν τη βασιλεια των ουρανων

World English Bible 2020

20 For I tell you that unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, there is no way you will enter into the Kingdom of Heaven.

[Note:]

γραμματέων = scribes

καὶ = and

Φαρισαίων = Pharisees

βασιλείαν = kingdom

οὐρανῶν = sky, heaven

Bible in Basic English 1965

20 For I say to you, If your righteousness is not greater than the righteousness of the scribes and Pharisees, you will never go into the kingdom of heaven.

American Standard Version Bible 1901

20 For I say unto you, that except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no wise enter into the kingdom of heaven.

Young's Literal Translation Bible 1898

20 `For I say to you, that if your righteousness may not abound above that of the scribes and Pharisees, ye may not enter to the reign of the heavens.

King James Version Bible 1611

20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

Bishops Bible 1568

20 For I say vnto you: except your righteousnes, excede the righteousnes of the Scribes and Pharisees, ye shall not enter into the kyngdome of heauen.

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Stephanus Textus Receptus 1550

20 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν

Codex Sinaiticus 350

20 λεγω γαρ ὑμιν ὅτι εαν μη περιςσευση ὑμω η δικαιοσυνη πλεον των γραμ'ματεων και φαρισαιων ου μη εισελθεται εις την βασιλιαν των ουρανων

Codex Vaticanus 304

20 λεγω γαρ υμιν οτι εαν μη περισσευση υμων η δικαιοσυνη πλειον των γραμματεων και φαρεισαιων ου μη εισελθητε εις την βασιλειαν των ουρανων

World English Bible 2020

21 “You have heard that it was said to the ancient ones, ‘You shall not murder;’ and ‘Whoever murders will be in danger of the judgment.’

◀▶ Matthew 5:21

[Exodus. 20:13]

and

[Deuteronomy 5:17]

You shall not murder.

Bible in Basic English 1965

21 You have knowledge that it was said in old times, You may not put to death; and, Whoever puts to death will be in danger of being judged:

American Standard Version Bible 1901

21 Ye have heard that it was said to them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

Young’s Literal Translation Bible 1898

21 `Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not kill, and whoever may kill shall be in danger of the judgment;

King James Version Bible 1611

21 Ye have heard that it was said of them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

Bishops Bible 1568

21 Ye haue hearde, that it was sayde to them of the olde tyme, thou shalt not kyll: who so euer kylleth, shalbe in daunger of iudgement.

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 Ἑκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.

Stephanus Textus Receptus 1550

21 Ἑκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις Οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει

Codex Sinaiticus 350

21 ηκουσατε οτι ερ'ρεθη τοις αρχαιοις ου φονευσεις ος δ αν φονευση ενοχος εσται τη κρισει ·

Codex Vaticanus 304

21 ηκουσατε οτι ερρηθη τοις αρχαιοις ου φονευσεις ος δ αν φονευση ενοχος εσται τη κρισει

World English Bible 2020

22 But I tell you that everyone who is angry with his brother without a cause will be in danger of the judgment. Whoever says to his brother, 'Raca!' will be in danger of the council. Whoever says, 'You fool!' will be in danger of the fire of Gehenna.

Bible in Basic English 1965

22 But I say to you that everyone who is angry with his brother will be in danger of being judged; and he who says to his brother, Raca, will be in danger from the Sanhedrin; and whoever says, You foolish one, will be in danger of the hell of fire.

American Standard Version Bible 1901

22 but I say unto you, that every one who is angry with his brother shall be in danger of the judgment; and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council; and whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of the hell of fire.

King James Version Bible 1611

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

Stephanus Textus Receptus 1550

22 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκὴ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ῥακά ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ Μωρέ ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός

Codex Sinaiticus 350

22 εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο οργιζομενος τω αδελφω αυτου + ενοχος εστε τη κρισει · ος δ αν ειπη τω αδελφω αυτου ραχα ενοχος εσται τω συνεδριω · ος δ αν ειπη μωρε ενοχος εστε εις την γεεν'ναν του πυρος ·

Codex Vaticanus 304

22 εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο οργιζομενος τω αδελφω αυτου ενοχος εσται τη κρισει ος δ αν ειπη τω αδελφω αυτου ρακα ενοχος εσται τω συνεδριω ος δ αν ειπη μωρε ενοχος εσται εις την γεενναν του πυρος

◀▶ Matthew 5:22

[Note:]

τὴν γέενναν τοῦ πυρός.
the Gehenna [of the] fire.

Many ancient authorities insert without cause.

Raca! is an expression of contempt.

Fool or, Moreh, a Hebrew expression of condemnation.

Greek unto or into.

World English Bible 2020

23 "If therefore you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother has anything against you,

◀▶ Matthew 5:23

[📖 Note:]

ἐάν = if

οὖν = so, therefore

προσφέρεις = you offer

Bible in Basic English 1965

23 If then you are making an offering at the altar and there it comes to your mind that your brother has something against you,

American Standard Version Bible 1901

23 If therefore thou art offering thy gift at the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee,

Young's Literal Translation Bible 1898

23 `If, therefore, thou mayest bring thy gift to the altar, and there mayest remember that thy brother hath anything against thee,

King James Version Bible 1611

23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 ἐὰν οὖν προσφέρεις τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

Stephanus Textus Receptus 1550

23 ἐὰν οὖν προσφέρεις τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ

Codex Sinaiticus 350

23

Codex Vaticanus 304

23 εαν ουν προσφερης το δωρον σου επι το θυσιαστηριον κακει μνησθης οτι ο αδελφος σου εχει τι κατα σου

World English Bible 2020

24 leave your gift there before the altar, and go your way. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift.

Bible in Basic English 1965

24 While your offering is still before the altar, first go and make peace with your brother, then come and make your offering.

American Standard Version Bible 1901

24 leave there thy gift before the altar, and go thy way, first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

Young's Literal Translation Bible 1898

24 leave there thy gift before the altar, and go -- first be reconciled to thy brother, and then having come bring thy gift.

King James Version Bible 1611

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.

Stephanus Textus Receptus 1550

24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου

Codex Sinaiticus 350

24

Codex Vaticanus 304

24 αφες εκει το δωρον σου εμπροσθεν του θυσιαστηριου και υπαγε πρωτον διαλλαγηθι τω αδελφω σου και τοτε ελθων προσφερε το δωρον σου

◀▶ Matthew 5:24

[📖 Note:]

θυσιαστηρίου = altar
δῶρόν = gift

[🔧 Note:]

Your relationships with people are important to God. Make those right, so you may be right with God.

World English Bible 2020

25 Agree with your adversary quickly while you are with him on the way; lest perhaps the prosecutor deliver you to the judge, and the judge deliver you to the officer, and you be cast into prison.

Bible in Basic English 1965

25 Come to an agreement quickly with him who has a cause against you at law, while you are with him on the way, for fear that he may give you up to the judge and the judge may give you to the police and you may be put into prison.

American Standard Version Bible 1901

25 Agree with thine adversary quickly, while thou art with him in the way; lest haply the adversary [a]deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

Young's Literal Translation Bible 1898

25 `Be agreeing with thy opponent quickly, while thou art in the way with him, that the opponent may not deliver thee to the judge, and the judge may deliver thee to the officer, and to prison thou mayest be cast,

King James Version Bible 1611

25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἴ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτε σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ.

Stephanus Textus Receptus 1550

25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἴ ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ μήποτε σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ.

Codex Sinaiticus 350

25

Codex Vaticanus 304

25 ἰσθι ευνωων τω αντιδικω σου ταχυ εως οτου ει μετ αυτου εν τη οδω μηποτε σε παραδω ο αντιδικος τω κριτη και ο κριτης τω υπηρετη και εις φυλακην βληθηση

◀▶ Matthew 5:25

[Note]

καὶ = and

εἰς = in, into, among

φυλακὴν = prison

βληθήσῃ = cast, throw, place

World English Bible 2020

26 Most certainly I tell you, you shall by no means get out of there until you have paid the last penny.

Bible in Basic English 1965

26 Truly I say to you, You will not come out from there till you have made payment of the very last farthing.

American Standard Version Bible 1901

26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou have paid the last farthing.

Young's Literal Translation Bible 1898

26 verily I say to thee, thou mayest not come forth thence till that thou mayest pay the last farthing.

King James Version Bible 1611

26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

Stephanus Textus Receptus 1550

26 ἀμὴν λέγω σοι οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην

Codex Sinaiticus 350

26

Codex Vaticanus 304

26 αμην λεγω σοι ου μη εξελθης εκειθεν εως αν αποδως τον εσχατον κοδραντην

◀▶ Matthew 5:25

[🔗 Note:]

κοδράντην = Penny, or literally, kodrantes. A κοδράντην (kodrantes) was a small copper coin worth about 2 lepta (widow's mites) - not enough to buy very much of anything.

[📖 Note:]

ἀμὴν = verily, most certainly, truly
λέγω = I say
σοι = you
οὐ = no, not
μὴ = don't, not

ἐξέλθῃς = go, come
ἐκεῖθεν = from there

ἕως = until
ἂν = [no English]
ἀποδῷς = give back, return

τον = the
εσχατον = last
κοδραντην = kodrantes

World English Bible 2020

27 “You have heard that it was said, ‘You shall not commit adultery;’

Bible in Basic English 1965

27 You have knowledge that it was said, You may not have connection with another man's wife:

American Standard Version Bible 1901

27 Ye have heard that it was said, Thou shalt not commit adultery:

Young’s Literal Translation Bible 1898

27 `Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not commit adultery;

King James Version Bible 1611

27 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

Westcott and Hort Critical Text 1881

27 Ἡκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις.

Stephanus Textus Receptus 1550

27 Ἡκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ μοιχεύσεις

Codex Sinaiticus 350

27 ηκουσατε οτι ερρεθη ου μοιχευσις ·

Codex Vaticanus 304

27 ηκουσατε οτι ερρεθη ου μοιχευσεις

◀▶ Matthew 5:27

[Exodus 20:14]

“You shall not commit adultery.

Also

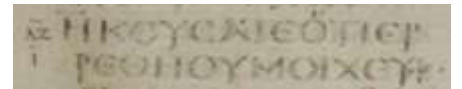
[Deuteronomy 5:18 American Standard Version Bible]

Neither shalt thou commit adultery.

..

[ Note:]

Textus Receptus adds “τοῖς ἀρχαίοις” – “to the ancients” literally or as the King James Version Bible “them of the old time”. Since this is a much later add, most modern Bibles do not include.



Matthew 5:27 – Codex Sinaiticus

World English Bible 2020

28 but I tell you that everyone who gazes at a woman to lust after her has committed adultery with her already in his heart.

Bible in Basic English 1965

28 But I say to you that everyone whose eyes are turned on a woman with desire has had connection with her in his heart.

American Standard Version Bible 1901

28 but I say unto you, that every one that looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

Young's Literal Translation Bible 1898

28 but I -- I say to you, that every one who is looking on a woman to desire her, did already commit adultery with her in his heart.

King James Version Bible 1611

28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

Stephanus Textus Receptus 1550

28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ

Codex Sinaiticus 350

28

Codex Vaticanus 304

28 εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο βλεπων γυναικα προς το επιθυμησαι αυτην ηδη εμοιχευσεν αυτην εν τη καρδια εαυτου

◀▶ Matthew 5:28

[📖 Note:]

ἐγὼ = I

δὲ = then, when, but

λέγω = say

2nd Person future tense:

μοιχεύσεις = commit adultery

3rd Person:

ἐμοίχευσεν = commit adultery

World English Bible 2020

29 If your right eye causes you to stumble, pluck it out and throw it away from you. For it is more profitable for you that one of your members should perish than for your whole body to be cast into Gehenna.

Bible in Basic English 1965

29 And if your right eye is a cause of trouble to you, take it out and put it away from you; because it is better to undergo the loss of one part, than for all your body to go into hell.

American Standard Version Bible 1901

29 And if thy right eye causeth thee to stumble, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not thy whole body be cast into hell.

Young's Literal Translation Bible 1898

29 `But, if thy right eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.

King James Version Bible 1611

29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

Bishops Bible 1568

29 If thy ryght eye offende thee, plucke it out, and cast it from thee. For better it is vnto thee, that one of thy members perishe, the that thy whole body should be cast into hell.

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

Stephanus Textus Receptus 1550

29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν

Codex Sinaiticus 350

29 ει δε ο οφθαλμος σου ο δεξιος σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα αποληται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα σου βληθη εις γεενναν

Codex Vaticanus 304

29 ει δε ο οφθαλμος σου ο δεξιος σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα αποληται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα σου βληθη εις γεενναν

◀▶ Matthew 5:29

[ Note:]

εἰ = if

δὲ = then

ὁ = the

ὀφθαλμός = eye

σου = you

ὁ = the

δεξιὸς = right

σου = you

βληθῇ = cast

εἰς = in, into

γέενναν = gehenna

30 If your right hand causes you to stumble, cut it off, and throw it away from you. For it is more profitable for you that one of your members should perish, than for your whole body to be cast into Gehenna.

Bible in Basic English 1965

30 And if your right hand is a cause of trouble to you, let it be cut off and put it away from you; because it is better to undergo the loss of one part, than for all your body to go into hell.

American Standard Version Bible 1901

30 And if thy right hand causeth thee to stumble, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not thy whole body go into hell.

King James Version Bible 1611

30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

Westcott and Hort Critical Text 1881

30 καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.

Stephanus Textus Receptus 1550

30 καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε ἔκκοψον αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου [βληθῇ εἰς γέενναν](#)

Codex Sinaiticus 350

30 και ει η δεξια σου χειρ σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτη και βαλε απο σου · συμφερι γαρ σοι ινα αποληται εν τω μελων σου η ολον το σωμα σου εις γεενναν απελθη ·

Codex Vaticanus 304

30 και ει η δεξια σου χειρ σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτην και βαλε απο σου συμφερι γαρ σοι ινα αποληται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα σου εις γεενναν απελθη

World English Bible 2020

31 "It was also said, 'Whoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorce,'

Bible in Basic English 1965

31 Again, it was said, Whoever puts away his wife has to give her a statement in writing for this purpose:

American Standard Version Bible 1901

31 It was said also, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

Young's Literal Translation Bible 1898

31 `And it was said, That whoever may put away his wife, let him give to her a writing of divorce;

King James Version Bible 1611

31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

Westcott and Hort Critical Text 1881

31 Ἐρρέθη δέ, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.

Stephanus Textus Receptus 1550

31 Ἐρρέθη δέ **ὅτι** Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ δότω αὐτῇ ἀποστάσιον

Codex Sinaiticus 350

31

Codex Vaticanus 304

31 ερρεθη δε ος αν απολυση την γυναικα αυτου δοτω αυτη αποστασιον

◀▶ Matthew 5:31

[Deuteronomy 24:1]

When a man takes a wife and marries her, then it shall be, if she finds no favor in his eyes because he has found some unseemly thing in her, that he shall write her a certificate of divorce, put it in her hand, and send her out of his house.

World English Bible 2020

32 but I tell you that whoever puts away his wife, except for the cause of sexual immorality, makes her an adulteress; and whoever marries her when she is put away commits adultery.

Bible in Basic English 1965

32 But I say to you that everyone who puts away his wife for any other cause but the loss of her virtue, makes her false to her husband; and whoever takes her as his wife after she is put away, is no true husband to her.

American Standard Version Bible 1901

32 but I say unto you, that every one that putteth away his wife, saving for the cause of fornication, maketh her an adulteress: and whosoever shall marry her when she is put away committeth adultery.

Young's Literal Translation Bible 1898

32 but I -- I say to you, that whoever may put away his wife, save for the matter of whoredom, doth make her to commit adultery; and whoever may marry her who hath been put away doth commit adultery.

King James Version Bible 1611

32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

Westcott and Hort Critical Text 1881

32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἂν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.

Stephanus Textus Receptus 1550

32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι, καὶ ὃς ἂν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται

Codex Sinaiticus 350

32

Codex Vaticanus 304

32 εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο απολυων την γυναικα αυτου παρεκτος λογου πορνειας ποιει αυτην μοιχευθηναι και ο απολελυμενην γαμησας μοιχαται

◀▶ Matthew 5:32

[Note:]

ἐγὼ = I

δὲ = then

λέγω = say to

ὕμῖν = you

ὅτι = that

World English Bible 2020

33 “Again you have heard that it was said to the ancient ones, ‘You shall not make false vows, but shall perform to the Lord your vows,’

American Standard Version Bible 1901

33 Again, ye have heard that it was said to them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

King James Version Bible 1611

33 Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

Westcott and Hort Critical Text 1881

33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιорκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.

Stephanus Textus Receptus 1550

33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις Οὐκ ἐπιорκήσεις ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου

Codex Sinaiticus 350

33

Codex Vaticanus 304

33 παλιν ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ουκ επιορκησεις αποδωσεις δε τω κυριω τους ορκους σου

◀▶ Matthew 5:33

[Numbers 30:2]

When a man vows a vow to Yahweh, or swears an oath to bind his soul with a bond, he shall not break his word. He shall do according to all that proceeds out of his mouth.

[Deuteronomy 23:21]

When you vow a vow to Yahweh your God, you shall not be slack to pay it, for Yahweh your God will surely require it of you; and it would be sin in you.

[Ecclesiastes 5:4]

When you vow a vow to God, don't defer to pay it; for he has no pleasure in fools. Pay that which you vow.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 5:34

34 but I tell you, don't swear at all: neither by heaven, for it is the throne of **God**;

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

34 but I say unto you, Swear not at all; neither by the heaven, for it is the throne of **God**;

King James Version Bible 1611

34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is **God's** throne:

Westcott and Hort Critical Text 1881

34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ **θεοῦ**·

Stephanus Textus Receptus 1550

34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ **θεοῦ**

Codex Sinaiticus 350

34

Codex Vaticanus 304

34 εγω δε λεγω υμιν μη ομοσαι ολως μητε εν τω ουρανω οτι θρονος εστιν του **θεου**

World English Bible 2020

35 nor by the earth, for it is the footstool of his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

35 nor by the earth, for it is the footstool of his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King.

King James Version Bible 1611

35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

Westcott and Hort Critical Text 1881

35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως·

Stephanus Textus Receptus 1550

35 μήτε ἐν τῇ γῇ ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως

Codex Sinaiticus 350

35

Codex Vaticanus 304

35 μητε εν τη γη οτι υποποδιον εστιν των ποδων αυτου μητε εις ιεροσολυμα οτι πολις εστιν του μεγαλου βασιλεως

◀▶ Matthew 5:35

[📖 Note:]

μήτε = neither, nor

ἐν = by

τῇ = the

γῇ = earth

Ἱεροσόλυμα = Jerusalem

τοῦ = of the

μεγάλου = great

βασιλέως = king

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 5:36

36 Neither shall you swear by your head, for you can't make one hair white or black.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

36 Neither shalt thou swear by thy head, for thou canst not make one hair white or black.

King James Version Bible 1611

36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

Westcott and Hort Critical Text 1881

36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμώσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν.

Stephanus Textus Receptus 1550

36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμώσης ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι

Codex Sinaiticus 350

36

Codex Vaticanus 304

36 μητε εν τη κεφαλη σου ομοσης οτι ου δυνασαι μιαν τριχα λευκην ποιησαι η μελαιναν

World English Bible 2020

37 But let your 'Yes' be 'Yes' and your 'No' be 'No.' Whatever is more than these is of the evil one.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

37 But let your speech be, Yea, yea; Nay, nay: and whatsoever is more than these is of the evil one.

King James Version Bible 1611

37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

Westcott and Hort Critical Text 1881

37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.

Stephanus Textus Receptus 1550

37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν

Codex Sinaiticus 350

37

Codex Vaticanus 304

37 εσται δε ο λογος υμων ναι ναι ου ου το δε περισον τουτων εκ του πονηρου εστιν

◀▶ Matthew 5:37

[📖 Note:]

ἔστω = be, am

δὲ = when, then

ὁ = the

ὑμῶν = speech, communication
your

ναὶ = yea, yes

οὐ = no, not

World English Bible 2020

38 “You have heard that it was said, ‘An eye for an eye, and a tooth for a tooth.’

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

38 Ye have heard that it was said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

King James Version Bible 1611

38 Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

Westcott and Hort Critical Text 1881

38 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.

Stephanus Textus Receptus 1550

38 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος

Codex Sinaiticus 350

38

Codex Vaticanus 304

38 ηκουσατε οτι ερρεθη οφθαλμον αντι οφθαλμου και οδοντα αντι οδοντος

◀▶ Matthew 5:38

[Exodus 21:24]

eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

[Leviticus 24:20]

fracture for fracture, eye for eye, tooth for tooth. It shall be done to him as he has injured someone.

[Deuteronomy 19:21]

Your eyes shall not pity: life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

World English Bible 2020

39 But I tell you, don't resist him who is evil; but whoever strikes you on your right cheek, turn to him the other also.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

39 but I say unto you, Resist not him that is evil: but whosoever smiteth thee on thy right cheek, turn to him the other also.

King James Version Bible 1611

39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

Westcott and Hort Critical Text 1881

39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου], στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

Stephanus Textus Receptus 1550

39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίσει ἐπὶ τὴν δεξιὰν σου σιαγόνα στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

Codex Sinaiticus 350

39

Codex Vaticanus 304

39 εγω δε λεγω υμιν μη αντιστηναι τω πονηρω αλλ οστις σε ραπιζει εις την δεξιαν σιαγονα σου στρεψον αυτω και την αλλην

◀▶ Matthew 5:39

[↩ Luke 6:29]

To him who strikes you on the cheek, offer also the other; and from him who takes away your cloak, don't withhold your coat also.

[Romans 12:17-18]

17 Repay no one evil for evil. Respect what is honorable in the sight of all men.

18 If it is possible, as much as it is up to you, be at peace with all men.

World English Bible 2020

40 If anyone sues you to take away your coat, let him have your cloak also.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

40 And if any man would go to law with thee, and take away thy coat, let him have thy cloak also.

King James Version Bible 1611

40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloak also.

Westcott and Hort Critical Text 1881

40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·

Stephanus Textus Receptus 1550

40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·

Codex Sinaiticus 350

40

Codex Vaticanus 304

40 και τω θελοντι σοι κριθηναι και τον χιτωνα σου λαβειν αφες αυτω και το ιματιον

◀▶ Matthew 5:40

[↩ Luke 6:29]

To him who strikes you on the cheek, offer also the other; and from him who takes away your cloak, don't withhold your coat also.

[🔧 Note:]

What is interpreted as 'sues' or 'go to law' is σοι κριθῆναι = (σοι) you (κριθῆναι) judged or in other wording judge you

World English Bible 2020

41 Whoever compels you to go one mile, go with him two.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

41 And whosoever shall compel thee to go one mile, go with him two.

King James Version Bible 1611

41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

Westcott and Hort Critical Text 1881

41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο.

Stephanus Textus Receptus 1550

41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο

Codex Sinaiticus 350

41 και οστις σε **εαν ενγαρευση** μιλιον εν ὑπαγε μετ αυτου δυο

Codex Vaticanus 304

41 και οστις σε αγγαρευσει μειλιον εν υπαγε μετ αυτου δυο

◀▶ Matthew 5:41

[🔧 Note:]

καὶ = and

ὅστις = who

σε = is

ἀγγαρεύσει = compel, grasp

μετ' = met = with

αὐτοῦ = him

δύο = duo = two

World English Bible 2020

42 Give to him who asks you, and don't turn away him who desires to borrow from you.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

King James Version Bible 1611

42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

Westcott and Hort Critical Text 1881

42 τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς.

Stephanus Textus Receptus 1550

42 τῷ αἰτοῦντί σε δίδου· καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῆς

Codex Sinaiticus 350

42 τῷ αἰτοῦντί σοι δός καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς

Codex Vaticanus 304

42 τῷ αἰτοῦντί σε δός καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς

◀▶ Matthew 5:42

[ Note:]

τῷ = to

αἰτοῦντί = asking of

σε = you

δός = give

καὶ = and

τὸν = the

θέλοντα = desiring

ἀπὸ = from

σοῦ = you

World English Bible 2020

43 “You have heard that it was said, ‘You shall love your neighbor and hate your enemy.’

Bible in Basic English 1965

43 You have knowledge that it was said, Have love for your neighbour, and hate for him who is against you:

American Standard Version Bible 1901

43 Ye have heard that it was said, Thou shalt love thy neighbor, and hate thine enemy:

Young’s Literal Translation Bible 1898

43 `Ye heard that it was said: Thou shalt love thy neighbor, and shalt hate thine enemy;

King James Version Bible 1611

43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

Bishops Bible 1568

43 Ye haue heard, that it is saide: Thou shalt loue thy neyghbour, & hate thyne enemye.

Westcott and Hort Critical Text 1881

43 Ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.

Stephanus Textus Receptus 1550

43 Ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου

Codex Sinaiticus 350

43 ηκουσατε οτι ερρεθη αγαπησεις τον πλησιον σου και μισησεις τον εχθρον σου ·

Codex Vaticanus 304

43 ηκουσατε οτι ερρεθη αγαπησεις τον πλησιον σου και μεισησεις τον εχθρον σου

◀▶ Matthew 5:43

[Leviticus 19:18]

“You shall not take vengeance, nor bear any grudge against the children of your people; but you shall love your neighbor as yourself. I am Yahweh.

[🔪 Note:]

‘hate your enemy’ is not in the Bible, but see Qumran Manual of Discipline Ix, 21-26

[📖 Note:]

Ἐκούσατε = You have heard, you hear

ὅτι = that

ἐρρέθη = said, flow [of words]

Ἀγαπήσεις = Love [should love]

Ἀγαπάω = Love

τὸν = the

πλησίον = neighbor

σου = [of] you

καὶ = and

μισήσεις = hate

τὸν = the

ἐχθρόν = enemy

σου = [of] you

World English Bible 2020

44 But I tell you, love your enemies, bless those who curse you, do good to those who hate you, and pray for those who mistreat you and persecute you,

Bible in Basic English 1965

44 But I say to you, Have love for those who are against you, and make prayer for those who are cruel to you;

American Standard Version Bible 1901

44 but I say unto you, Love your enemies, and pray for them that persecute you;

Young's Literal Translation Bible 1898

44 but I -- I say to you, Love your enemies, bless those cursing you, do good to those hating you, and pray for those accusing you falsely, and persecuting you,

King James Version Bible 1611

44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

Bishops Bible 1568

44 But I saye vnto you, loue your enemies, blesse them that curse you, do good to them that hate you, pray for the which hurt you, and persecute you:

Westcott and Hort Critical Text 1881

44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς,

Stephanus Textus Receptus 1550

44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν **εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς** καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς, καὶ διωκόντων ὑμᾶς,

Codex Sinaiticus 350

44 εγω δε λεγω υμιν αγαπατε τους εχθρους υμων και προσευχεσθαι υπερ των διωκοντων υμας

Codex Vaticanus 304

44 εγω δε λεγω υμιν αγαπατε τους εχθρους υμων και προσευχεσθε υπερ των διωκοντων υμας

◀▶ Matthew 5:44

[📖 Luke 6:27-28]

27 "But I tell you who hear: love your enemies, do good to those who hate you,
28 bless those who curse you, and pray for those who mistreat you.

[📖 Note:]

ἐγὼ = I
δὲ = then
λέγω = say
ὑμῖν = to you

ἀγαπᾶτε = love
τοὺς = the
ἐχθροὺς = enemies
ὑμῶν = of yours

καὶ = and

[🔧 Note:]

Bless them that curse you was added much later to make Matthew match up with Luke 6:28

World English Bible 2020

45 that you may be children of your Father who is in heaven. For he makes his sun to rise on the evil and the good, and sends rain on the just and the unjust.

Bible in Basic English 1965

45 So that you may be the sons of your Father in heaven; for his sun gives light to the evil and to the good, and he sends rain on the upright man and on the sinner.

American Standard Version Bible 1901

45 that ye may be sons of your Father who is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and the good, and sendeth rain on the just and the unjust.

Young's Literal Translation Bible 1898

45 that ye may be sons of your Father in the heavens, because His sun He doth cause to rise on evil and good, and He doth send rain on righteous and unrighteous.

King James Version Bible 1611

45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

Bishops Bible 1568

45 That ye may be the chyl dren of your father, which is in heauen. For he maketh his sonne to aryse on the euyll, and on the good, and sendeth rayne on the iust, and on the vniust.

Westcott and Hort Critical Text 1881

45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

Stephanus Textus Receptus 1550

45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους

Codex Sinaiticus 350

45 οπως γενησθε υιοι του πρς υμων του εν ουρανοις οτι τον ηλιον αυτου ανατελλι επι πονηρους και αγαθους και βρεχι επι

Codex Vaticanus 304

45 οπως γενησθε υιοι του πατρος υμων του εν ουρανοις οτι τον ηλιον αυτου ανατελλει επι πονηρους και αγαθους και βρεχει επι δικαιους και αδικους

◀▶ Matthew 5:45

[Job 25:3]

Can his armies be counted? On whom does his light not arise?

[↪ Luke 6: 31-34]

31 "As you would like people to do to you, do exactly so to them.

32 If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them.

33 If you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same.

34 If you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive back as much.

World English Bible 2020

46 For if you love those who love you, what reward do you have?
Don't even the tax collectors do the same?

Bible in Basic English 1965

For if you have love for those who have love for you, what credit is it to you? do not the tax-farmers the same?

American Standard Version Bible 1901

46 For if ye love them that love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

Young's Literal Translation Bible 1898

46 `For, if ye may love those loving you, what reward have ye? do not also the tax-gatherers the same?

King James Version Bible 1611

46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

Bishops Bible 1568

46 For yf ye loue them which loue you, what rewarde haue ye? Do not the publicans also euen the same?

Westcott and Hort Critical Text 1881

46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

Stephanus Textus Receptus 1550

46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς τίνα μισθὸν ἔχετε οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν

Codex Sinaiticus 350

46 εαν γαρ αγαπησητε τους αγαπωντας υμας τινα μισθον εχετε και οι τελωναι το αυτο ποιουσιν

Codex Vaticanus 304

46 εαν γαρ αγαπησητε τους αγαπωντας υμας τινα μισθον εχετε ουχι και οι τελωναι το αυτο ποιουσιν

◀▶ Matthew 5:46

[↩ Luke 6: 35]

But love your enemies, and do good, and lend, expecting nothing back; and your reward will be great, and you will be children of the Most High; for he is kind toward the unthankful and evil.

[📖 Note:]

ἐὰν = if
γὰρ = for
ἀγαπήσητε = you love
τοὺς = those
ἀγαπῶντας = loving
ὕμᾶς = you

τελῶναι = Tax Collector

World English Bible 2020

47 If you only greet your friends, what more do you do than others?
Don't even the tax collectors do the same?

Bible in Basic English 1965

47 And if you say, Good day, to your brothers only, what do you do
more than others? do not even the Gentiles the same?

American Standard Version Bible 1901

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more than
others? do not even the Gentiles the same?

Young's Literal Translation Bible 1898

47 and if ye may salute your brethren only, what do ye abundant?
do not also the tax-gatherers so?

King James Version Bible 1611

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more than
others? do not even the publicans so?

Westcott and Hort Critical Text 1881

47 καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν
ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἔθνικοι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

Stephanus Textus Receptus 1550

47 καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον τί περισσὸν
ποιεῖτε οὐχὶ καὶ οἱ **τελῶναι** οὕτως ποιοῦσιν

Codex Sinaiticus 350

47 και εαν ασπασησθε τους αδελφους υμων μονον τι περιссον
ποιειται ουχι και οι εθνικοι το αυτο ποιουσιν

Codex Vaticanus 304

47 και εαν ασπασησθε τους αδελφους υμων μονον τι περισσον
ποιειτε ουχι και οι εθνικοι το αυτο ποιουσιν

◀▶ Matthew 5:47

[📖 Note:]

ἔθνικοι = Non Jew or Gentiles

[🔧 Note:]

Some Greek has ἔθνικοι and some
Greek has τελῶναι (tax collector)
instead.

World English Bible, King James
Version Bible, and others use τελῶναι

American Standard Version Bible
1901, ESV, and others use ἔθνικοι

Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus,
and thus the Critical text uses ἔθνικοι

World English Bible 2020

48 Therefore you shall be perfect, just as your Father in heaven is perfect.

Bible in Basic English 1965

48 Be then complete in righteousness, even as your Father in heaven is complete.

American Standard Version Bible 1901

48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

Young's Literal Translation Bible 1898

48 ye shall therefore be perfect, as your Father who [is] in the heavens is perfect.

King James Version Bible 1611

48 Ye therefore shall be perfect, as your heavenly Father is perfect.

Bishops Bible 1568

48 Ye shall therefore be perfecte, euen as your father, which is in heauen, is perfecte.

Westcott and Hort Critical Text 1881

48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

Stephanus Textus Receptus 1550

48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὥσπερ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστιν

Codex Sinaiticus 350

48 εσεσθε ουν ὑμις τελιοι ως ο πατηρ ὑμω ο ουρανιος τελιος εστιν :

Codex Vaticanus 304

48 εσεσθε ουν υμεις τελιοι ως ο πατηρ υμων ο ουρανιος τελιος εστιν

◀▶ Matthew 5:48

[Ephesians 5:1]

Be therefore imitators of God, as beloved children.

[Note:]

Loving Your Enemies – Matthew 5:43-48

Matthew 6

World English Bible 2020

1 “Be careful that you don’t do your charitable giving before men, to be seen by them, or else you have no reward from your Father who is in heaven.

Bible in Basic English 1965

1 Take care not to do your good works before men, to be seen by them; or you will have no reward from your Father in heaven.

American Standard Version Bible 1901

1 Take heed that ye do not your righteousness before men, to be seen of them: else ye have no reward with your Father who is in heaven.

Young’s Literal Translation Bible 1898

1 `Take heed your kindness not to do before men, to be seen by them, and if not -- reward ye have not from your Father who [is] in the heavens;

King James Version Bible 1611

1 Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

Bishops Bible 1568

1 Take heede to your almes, that ye geue it not in the sight of men, to the intente that ye woulde be sene of the, or els ye haue no rewarde of your father, which is in heauen.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

1 Προσέχετε [δέ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μὴ γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Stephanus Textus Receptus 1550

1 Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς

Codex Sinaiticus 350

1 προσεχετε δε την δικαιοσυνην υμων μη ποιειν εμπροσθεν των ανων προς το θεαθηναι αυτοις ει δε μη γε μισθον ουκ εχετε παρα τω πατρι υμω εν τ ουνοις

Codex Vaticanus 304

1 προσεχετε την δικαιοσυνην υμων μη ποιειν εμπροσθεν των ανθρωπων προς το θεαθηναι αυτοις ει δε μη γε μισθον ουκ εχετε παρα τω πατρι υμων τω εν τοις ουρανοις

[Note:]

Προσέχετε = beware, be careful, take care, take heed

παρὰ = from

τῷ = to, the

πατρὶ = father

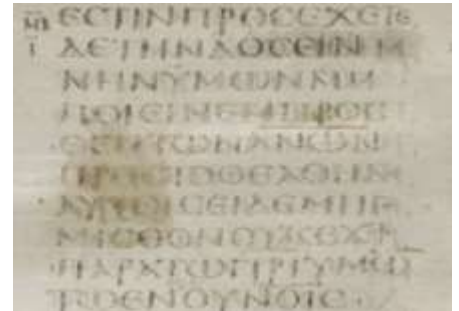
ὑμῶν = of you

τῷ = to, the

ἐν = in

τοῖς = the

οὐρανοῖς = heaven



Matthew 6:1 – Codex Sinaiticus

World English Bible 2020

2 Therefore, when you do merciful deeds, don't sound a trumpet before yourself, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may get glory from men. Most certainly I tell you, they have received their reward.

Bible in Basic English 1965

2 When then you give money to the poor, do not make a noise about it, as the false-hearted men do in the Synagogues and in the streets, so that they may have glory from men. Truly, I say to you, They have their reward.

American Standard Version Bible 1901

2 When therefore thou doest alms, sound not a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have received their reward.

King James Version Bible 1611

2 Therefore when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσης ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Stephanus Textus Receptus 1550

2 Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην μὴ σαλπίσης ἔμπροσθέν σου ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν

Codex Sinaiticus 350

2 οταν ουν ποιησεις ελεημοσυνην μη σαλπισης εμπροσθεν σου ωσπερ οι υποκριται ποιουσιν εν τες συναγωγες και εν ταις ρυμαις οπως δοξασθωσι υπο των ανθρωπων αμην αμην λεγω υμιν απεχουσι τον μισθον αυτω

Codex Vaticanus 304

2 οταν ουν ποιης ελεημοσυνην μη σαλπισης εμπροσθεν σου ωσπερ οι υποκριται ποιουσιν εν ταις συναγωγαῖς και εν ταις ρυμαις οπως δοξασθωσι υπο των ανθρωπων αμην λεγω υμιν απεχουσιν τον μισθον αυτων

◀▶ Matthew 6:2

[Note:]

ἐλεημοσύνην = Charity, merciful deeds, alms, compassion; an act of kindness

World English Bible 2020

3 But when you do merciful deeds, don't let your left hand know what your right hand does,

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

King James Version Bible 1611

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἢ δεξιὰ σου,

Stephanus Textus Receptus 1550

3 σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἢ δεξιὰ σου

Codex Sinaiticus 350

3

Codex Vaticanus 304

3 σου δε ποιουντος ελεημοσυνην μη γνωτω η αριστερα σου τι ποιει η δεξια σου

◀▶ Matthew 6:3

[📖 Note:]

σοῦ = you

ἀριστερά = Left [hand]

δεξιὰ = right hand

σου = of you

World English Bible 2020

4 so that your merciful deeds may be in secret, then your Father who sees in secret will reward you openly.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

4 that thine alms may be in secret: and thy Father who seeth in secret shall recompense thee.

King James Version Bible 1611

4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 ὅπως ἢ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.

Stephanus Textus Receptus 1550

4 ὅπως ἢ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ αὐτὸς, ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ

Codex Sinaiticus 350

4

Codex Vaticanus 304

4 ὅπως ἡ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι

◀▶ Matthew 6:4

[↩ Luke 14:12-14]

12 He also said to the one who had invited him, "When you make a dinner or a supper, don't call your friends, nor your brothers, nor your kinsmen, nor rich neighbors, or perhaps they might also return the favor, and pay you back.

13 But when you make a feast, ask the poor, the maimed, the lame, or the blind;

14 and you will be blessed, because they don't have the resources to repay you. For you will be repaid in the resurrection of the righteous."

World English Bible 2020

5 “When you pray, you shall not be as the hypocrites, for they love to stand and pray in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen by men. Most certainly, I tell you, they have received their reward.

Bible in Basic English 1965

5 And when you make your prayers, be not like the false-hearted men, who take pleasure in getting up and saying their prayers in the Synagogues and at the street turnings so that they may be seen by men. Truly I say to you, They have their reward.

American Standard Version Bible 1901

5 And when ye pray, ye shall not be as the hypocrites: for they love to stand and pray in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have received their reward.

King James Version Bible 1611

5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Stephanus Textus Receptus 1550

5 Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὥσπερ οἱ ὑποκριταί ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι ὅπως ἂν φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν

Codex Sinaiticus 350

5 και οταν προσευχη ουκ εσεσθε ως οι υποκριται οτι φιλουσιν εν ταις συναγωγαῖς και εν ταις γωνῖαις τῶν πλατιῶν εστῶτες προσευχεσθε οπως φανωσιν τοις ανθρωποις αμην λεγω ὑμιν απεχουσι τον μισθον αυτων

Codex Vaticanus 304

5 και οταν προσευχησθε ουκ εσεσθε ως οι υποκριται οτι φιλουσιν εν ταις συναγωγαῖς και εν ταις γωνῖαις των πλατειων εστῶτες προσευχεσθαι οπως φανωσιν τοις ανθρωποις αμην λεγω υμιν απεχουσιν τον μισθον αυτων

Matthew 6:5

[Note:]

Καὶ = and

ὅταν = when [you]

Προσεύχησθε = pray

οὐκ = no, not, do not

ἔσεσθε = be, exist

World English Bible 2020

6 But you, when you pray, enter into your inner room, and having shut your door, pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you openly.

Bible in Basic English 1965

6 But when you make your prayer, go into your private room, and, shutting the door, say a prayer to your Father in secret, and your Father, who sees in secret, will give you your reward.

American Standard Version Bible 1901

6 But thou, when thou prayest, enter into thine inner chamber, and having shut thy door, pray to thy Father who is in secret, and thy Father who seeth in secret shall recompense thee.

Young's Literal Translation Bible 1898

6 `But thou, when thou mayest pray, go into thy chamber, and having shut thy door, pray to thy Father who [is] in secret, and thy Father who is seeing in secret, shall reward thee manifestly.

King James Version Bible 1611

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

Bishops Bible 1568

6 But when thou prayest, enter into thy chaumber, and when thou hast shut thy dore, pray to thy father, which is in secrete, and thy father which seeth in secrete, shall rewarde thee openly.

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἰσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.

Stephanus Textus Receptus 1550

6 σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ εἰσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ

Codex Sinaiticus 350

6 συ δε οταν προσευχης εισελθε εις το ταμιον σου και κλειςας την θυραν σου προσευξε τω πατρι σου τω εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι

Codex Vaticanus 304

6 συ δε οταν προσευχη εισελθε εις το ταμειον σου και κλεισας την θυραν σου προσευξαι τω πατρι σου τω εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι

◀▶ Matthew 6:6

[↵ Mark 11:25]

Whenever you stand praying, forgive, if you have anything against anyone; so that your Father, who is in heaven, may also forgive you your transgressions.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 6:7

7 In praying, don't use vain repetitions as the Gentiles do; for they think that they will be heard for their much speaking.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

7 And in praying use not vain repetitions, as the Gentiles do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

King James Version Bible 1611

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἔθνη· δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.

Stephanus Textus Receptus 1550

7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε, ὥσπερ οἱ ἔθνη· δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται

Codex Sinaiticus 350

7

Codex Vaticanus 304

7 προσευχομενοι δε μη βατταλογησητε ωσπερ οι υποκριται
δοκουσιν γαρ οτι εν τη πολυλογια αυτων εισακουσθησονται

World English Bible 2020

8 Therefore don't be like them, for your Father knows what things you need before you ask him.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

8 Be not therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

King James Version Bible 1611

8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς, οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

Stephanus Textus Receptus 1550

8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν

Codex Sinaiticus 350

8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν

Codex Vaticanus 304

8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς οἶδεν γὰρ ὁ θεὸς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν

◀▶ Matthew 6:8

[ Note:]

Some ancient authorities read '**God** your Father', like Codex Vaticanus.

World English Bible 2020

9 Pray like this: “Our Father in heaven, may your name be kept holy.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

9 After this manner therefore pray ye: Our Father who art in heaven, Hallowed be thy name.

King James Version Bible 1611

9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,

Stephanus Textus Receptus 1550

9 Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

Codex Sinaiticus 350

9 ουτως ουν προσευχεσθαι υμεις περ ημων εν τοις ουνοις
αγιασθητω το ονομα σου

Codex Vaticanus 304

9 ουτως ουν προσευχεσθε υμεις πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις
αγιασθητω το ονομα σου

◀▶ Matthew 6:9

[🔗 Luke 11:2]

2 He said to them, “When you pray, say, ‘Our Father in heaven, may your name be kept holy. May your Kingdom come. May your will be done on earth, as it is in heaven.

[🔗 Note:]

1) that His name will be honored

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 6:10

10 Let your Kingdom come. Let your will be done on earth as it is in heaven.

[ Note:]

2) that His kingdom will come

3) that His will should be done

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

10 Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so on earth.

King James Version Bible 1611

10 Thy kingdom come, Thy will be done in earth, as it is in heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.

Stephanus Textus Receptus 1550

10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·

Codex Sinaiticus 350

10 ελθατω η βασιλια σου γενηθητω το θελημα σου ως εν ουρανω και επι γης

Codex Vaticanus 304

10 ελθετω η βασιλεια σου γενηθητω το θελημα σου ως εν ουρανω και επι γης

World English Bible 2020
11 Give us today our daily bread.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901
11 Give us this day our daily bread.

King James Version Bible 1611
11 Give us this day our daily bread.

Westcott and Hort Critical Text 1881
11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·

Stephanus Textus Receptus 1550
11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·

Codex Sinaiticus 350
11 τον αρτον ημων τον επιουσιον δος ημιν σημερον

Codex Vaticanus 304
11 τον αρτον ημων τον επιουσιον δος ημιν σημερον

◀▶ Matthew 6:11

[🔗 Luke 11:3]
Give us day by day our daily bread.

[📖 Note:]
Τὸν = The
ἄρτον = bread, loaf, food
ἡμῶν = us
τὸν = the
ἐπιούσιον = necessary, daily
δὸς ἡμῖν = give us
σήμερον = today

World English Bible 2020
12 Forgive us our debts, as we also forgive our debtors.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901
12 And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.

King James Version Bible 1611
12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

Westcott and Hort Critical Text 1881
12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·

Stephanus Textus Receptus 1550
12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·

Codex Sinaiticus 350
12

Codex Vaticanus 304
12

◀▶ Matthew 6:12

[🔧 Note:]

4) that God will provide what we need,

5) that God will forgive our sins

[↩ Luke 11:4]

Forgive us our sins, for we ourselves also forgive everyone who is indebted to us. Bring us not into temptation, but deliver us from the evil one.”

[📖 Note:]

Καὶ = kai = And

ἄφες = apheres = forgive

ἡμῖν = hemin = us

τὰ = ta = the

ὀφειλήματα = ophelēmata = debts

ἡμῶν, = hēmōn = of us

Ὡς = hōs = as

καὶ = kai = and

ἡμεῖς = hēmeis = we

ἀφήκαμεν = aphēkamen = forgive

τοῖς = tois = the

ὀφειλέταις = ophiletais = debtors

ἡμῶν· = hēmōn = of us;

World English Bible 2020

13 Bring us not into temptation, but deliver us from the evil one. For yours is the Kingdom, the power, and the glory forever. Amen.'

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

13 And bring us not into temptation, but deliver us from the evil one.

King James Version Bible 1611

13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Stephanus Textus Receptus 1550

13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν

Codex Sinaiticus 350

13

Codex Vaticanus 304

13

◀▶ Matthew 6:13

[🔧 Note:]

6) that God will deliver us from evil

[🔧 Note:]

'the evil one' OR just πονηροῦ. 'evil'

Many authorities, some ancient, but with variations, add 'For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen. The Textus Receptus adopted this.'

World English Bible 2020

14 "For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.

King James Version Bible 1611

14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·

Stephanus Textus Receptus 1550

14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·

Codex Sinaiticus 350

14

Codex Vaticanus 304

14

◀▶ Matthew 6:14

[ Note:]

If you love people, you will forgive them.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 6:15

15 But if you don't forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

King James Version Bible 1611

15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Stephanus Textus Receptus 1550

15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν

Codex Sinaiticus 350

15

Codex Vaticanus 304

15

World English Bible 2020

16 “Moreover when you fast, don’t be like the hypocrites, with sad faces. For they disfigure their faces that they may be seen by men to be fasting. Most certainly I tell you, they have received their reward.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

16 Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may be seen of men to fast. Verily I say unto you, They have received their reward.

King James Version Bible 1611

16 Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποὶ, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Stephanus Textus Receptus 1550

16 Ὅταν δὲ νηστεύητε μὴ γίνεσθε ὡσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποὶ ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν

Codex Sinaiticus 350

17

Codex Vaticanus 304

17

◀▶ Matthew 6:16

[Isaiah 58:3]

‘Why have we fasted,’ they say, ‘and you don’t see? Why have we afflicted our soul, and you don’t notice?’
“Behold, in the day of your fast you find pleasure, and oppress all your laborers.

[Note:]

νηστεύητε = fast
(2nd person, present, active)

νηστεύων = fast
(1st person, present, active)

νηστεύοντες = fasting (nominative)

World English Bible 2020

17 But you, when you fast, anoint your head and wash your face,

American Standard Version Bible 1901

17 But thou, when thou fastest, anoint thy head, and wash thy face;

King James Version Bible 1611

17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,

Stephanus Textus Receptus 1550

17 σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι

Codex Vaticanus 304

17

◀▶ Matthew 6:17

[Ruth 3:3]

Therefore wash yourself, anoint yourself, get dressed, and go down to the threshing floor; but don't make yourself known to the man until he has finished eating and drinking.

World English Bible 2020

18 so that you are not seen by men to be fasting, but by your Father who is in secret; and your Father, who sees in secret, will reward you.

American Standard Version Bible 1901

18 that thou be not seen of men to fast, but of thy Father who is in secret: and thy Father, who seeth in secret, shall recompense thee.

King James Version Bible 1611

18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.

Stephanus Textus Receptus 1550

18 ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ

Codex Vaticanus 304

18

◀▶ Matthew 6:18

[📖 Note:]

μὴ = not

φανῇς = seen, appear

τοῖς = the [by, of]

ἀνθρώποις = men, people (plural)

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 6:19

19 “Don’t lay up treasures for yourselves on the earth, where moth and rust consume, and where thieves break through and steal;

American Standard Version Bible 1901

19 Lay not up for yourselves treasures upon the earth, where moth and rust consume, and where thieves break through and steal:

King James Version Bible 1611

19 Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν·

Stephanus Textus Receptus 1550

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν·

Codex Vaticanus 304

19

World English Bible 2020

20 but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consume, and where thieves don't break through and steal;

American Standard Version Bible 1901

20 but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth consume, and where thieves do not break through nor steal:

King James Version Bible 1611

20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν·


Stephanus Textus Receptus 1550

20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν·

Codex Vaticanus 304

20

◀▶ Matthew 6:20

[ Note:]

θησαυροὺς = stored treasure

διορύσσουσιν = break through or dig through.

κλέπτουσιν = steal (3rd person)

World English Bible 2020

21 for where your treasure is, there your heart will be also.

American Standard Version Bible 1901

21 for where thy treasure is, there will thy heart be also.

King James Version Bible 1611

21 For where your treasure is, there will your heart be also.

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου.

Stephanus Textus Receptus 1550

21 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν

Codex Vaticanus 304

21

◀▶ Matthew 6:21

[ Note:]

if your treasure is put into the hands of God, your hearts will be with him. God should be your treasure, not earthly things.

World English Bible 2020

22 “The lamp of the body is the eye. If therefore your eye is sound, your whole body will be full of light.

◀▶ Matthew 6:22

[📖 Note:]

ὀφθαλμός = eye

American Standard Version Bible 1901

22 The lamp of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

King James Version Bible 1611

22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματος ἐστὶν ὁ ὀφθαλμός· ἐὰν οὖν ᾗ ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·

Stephanus Textus Receptus 1550

22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματος ἐστὶν ὁ ὀφθαλμός· ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾗ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·

Codex Vaticanus 304

22

World English Bible 2020

23 But if your eye is evil, your whole body will be full of darkness. If therefore the light that is in you is darkness, how great is the darkness!

◀▶ Matthew 6:23

[📖 Note:]

ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός = if then the eye

πονηρὸς = evil

American Standard Version Bible 1901

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is the darkness!

King James Version Bible 1611

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾦ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον.

Stephanus Textus Receptus 1550

23 ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾦ ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται· εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον

World English Bible 2020

24 "No one can serve two masters, for either he will hate the one and love the other, or else he will be devoted to one and despise the other. You can't serve both God and Mammon.

American Standard Version Bible 1901

24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

King James Version Bible 1611

24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει· οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾶ.

Stephanus Textus Receptus 1550

24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει· οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμμωνᾶ

◀▶ Matthew 6:24

[ Note:]

μαμωνᾶ = riches, money, possession, Mammon.

The word "mammon" is a Syriac word, and signifies money, wealth, riches, substance, and everything that comes under the name of worldly goods.

[📖 Note:]

Διὰ = Therefore, on account of, through, of time, during, in the course

World English Bible 2020

25 Therefore I tell you, don't be anxious for your life: what you will eat, or what you will drink; nor yet for your body, what you will wear. Isn't life more than food, and the body more than clothing?

American Standard Version Bible 1901

25 Therefore I say unto you, Be not anxious for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than the food, and the body than the raiment?

King James Version Bible 1611

25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ τί πίνητε,] μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

Stephanus Textus Receptus 1550

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί πίνητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

Codex Sinaiticus 350

25

Codex Vaticanus 304

25

World English Bible 2020

26 See the birds of the sky, that they don't sow, neither do they reap, nor gather into barns. Your heavenly Father feeds them. Aren't you of much more value than they?

American Standard Version Bible 1901

26 Behold the birds of the heaven, that they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; and your heavenly Father feedeth them. Are not ye of much more value than they?

King James Version Bible 1611

26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

Stephanus Textus Receptus 1550

26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

Codex Sinaiticus 350

26

Codex Vaticanus 304

26

◀▶ Matthew 6:26

[📖 Note:]

τὰ = the

πετεινὰ = birds

τοῦ = [of] the

οὐρανοῦ= sky, heaven

[🔑 Note:]

Cubit is literally πῆχυν (cubit)

measurement = About 18 inches.

World English Bible 2020

27 “Which of you by being anxious, can add one moment to his lifespan?

American Standard Version Bible 1901

27 And which of you by being anxious can add one cubit unto the measure of his life?

King James Version Bible 1611

27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

Westcott and Hort Critical Text 1881

27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα;

Stephanus Textus Receptus 1550

27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα;

Codex Sinaiticus 350

27

Codex Vaticanus 304

27

◀▶ Matthew 6:27

[📖 Note:]

τίς = which

δὲ = then

ἐξ = among [you]

ὕμῶν = can

προσθεῖναι = add

ἐπὶ = on

τὴν = the

ἡλικίαν = age (life span)

αὐτοῦ =his

πῆχυν = cubit

ἓνα = one

World English Bible 2020

28 Why are you anxious about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow. They don't toil, neither do they spin,

American Standard Version Bible 1901

28 And why are ye anxious concerning raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

King James Version Bible 1611

28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν·

Stephanus Textus Receptus 1550

28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει·

Codex Vaticanus 304

28

◀▶ Matthew 6:28

[📖 Note:]

καὶ = and

περὶ = concerning

ἐνδύματος = garment, clothing

τί = why

μεριμνᾶτε = anxious

World English Bible 2020

29 yet I tell you that even Solomon in all his glory was not dressed like one of these.

American Standard Version Bible 1901

29 yet I say unto you, that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

King James Version Bible 1611

29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων.

Stephanus Textus Receptus 1550

29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων

◀▶ Matthew 6:29

[📖 Note:]

Λέγω = say, speak, tell

δὲ = then

ὑμῖν = [to] you

ὅτι = that

οὐδὲ = not even, nor

Σολομὼν = Solomon

World English Bible 2020

30 But if **God** so clothes the grass of the field, which today exists and tomorrow is thrown into the oven, won't he much more clothe you, you of little faith?

American Standard Version Bible 1901

30 But if **God** doth so clothe the grass of the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

King James Version Bible 1611

30 Wherefore, if **God** so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

Westcott and Hort Critical Text 1881

30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ **θεὸς** οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

Stephanus Textus Receptus 1550

30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

Codex Vaticanus 304

◀▶ Matthew 6:30

[📖 Note:]

εἰ = if

δὲ = then

τὸν = the

χόρτον = grass

τοῦ = [of] the

ἀγροῦ = field

σήμερον = today

ὄντα = exist

καὶ = and

αὔριον = tomorrow

World English Bible 2020

31 “Therefore don’t be anxious, saying, ‘What will we eat?’, ‘What will we drink?’ or, ‘With what will we be clothed?’

American Standard Version Bible 1901

31 Be not therefore anxious, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

King James Version Bible 1611

31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

Westcott and Hort Critical Text 1881

31 μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, τί φάγωμεν; ἢ, τί πίωμεν; ἢ, τί περιβαλώμεθα;

Stephanus Textus Receptus 1550

31 μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, τί φάγωμεν; ἢ, τί πίωμεν; ἢ, τί περιβαλώμεθα;

Codex Vaticanus 304

31

World English Bible 2020

32 For the Gentiles seek after all these things; for your heavenly Father knows that you need all these things.

American Standard Version Bible 1901

32 For after all these things do the Gentiles seek; for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

King James Version Bible 1611

32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

Westcott and Hort Critical Text 1881

32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρήζετε τούτων ἀπάντων.

Stephanus Textus Receptus 1550

32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ· οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρήζετε τούτων ἀπάντων

Codex Vaticanus 304

32

◀▶ Matthew 6:31

[📖 Note:]

μὴ = not

οὖν = be

μεριμνήσητε = anxious, worried

λέγοντες = saying

φάγωμεν = eat

πίωμεν=drink

περιβαλώμεθα = clothed;

◀▶ Matthew 6:32

[📖 Note:]

πάντα = all

γὰρ = for

ταῦτα = this

τὰ = the

ἔθνη = Gentiles

ἐπιζητοῦσιν = seek, desire

World English Bible 2020

33 But seek first **God's** Kingdom and his righteousness; and all these things will be given to you as well.

American Standard Version Bible 1901

33 But seek ye first his kingdom, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

King James Version Bible 1611

33 But seek ye first the kingdom of **God**, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

Westcott and Hort Critical Text 1881

33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ **θεοῦ**] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

Stephanus Textus Receptus 1550

33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ **θεοῦ** καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν

Codex Vaticanus 304

33

World English Bible 2020

34 Therefore don't be anxious for tomorrow, for tomorrow will be anxious for itself. Each day's own evil is sufficient.

American Standard Version Bible 1901

34 Be not therefore anxious for the morrow: for the morrow will be anxious for itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

King James Version Bible 1611

34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

Westcott and Hort Critical Text 1881

34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς· ἄρκετόν τῃ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

Stephanus Textus Receptus 1550

34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τὰ ἑαυτῆς· ἄρκετόν τῃ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς

Codex Vaticanus 304

34

◀▶ Matthew 6:33

[🔧 Note:]

“τοῦ **θεοῦ**” is not in all Greek Manuscripts. “βασιλείαν” as to “Kingdom of the **God**.”

[📖 Note:]

τὴν = the [subject]

βασιλείαν = kingdom [subject]

τοῦ = of the [possessive]

θεοῦ = **God** [possessive]

καὶ = and

τὴν [subject]

δικαιοσύνην = righteousness [subject]

αὐτοῦ = of his [possessive]

◀▶ Matthew 6:34

[📖 Note:]

μὴ = not

οὖν = then, therefore

μεριμνήσητε = anxious/distracted

[Philippians 4:6]

In nothing be anxious, but in everything, by prayer and petition with thanksgiving, let your requests be made known to **God**.

Matthew 7

World English Bible 2020

1 "Don't judge, so that you won't be judged.

American Standard Version Bible 1901

1 Judge not, that ye be not judged.

King James Version Bible 1611

1 Judge not, that ye be not judged.

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῇτε·

Stephanus Textus Receptus 1550

1 Μὴ κρίνετε ἵνα μὴ κριθῇτε·

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

2 For with whatever judgment you judge, you will be judged; and with whatever measure you measure, it will be measured to you.

American Standard Version Bible 1901

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured unto you.

King James Version Bible 1611

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.

Stephanus Textus Receptus 1550

2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν

Codex Vaticanus 304

2

[Note:]

Judge

κρίνετε (2nd person, present, active)

κριθῇτε· (2nd person, past tense)

◀▶ Matthew 7:2

[Note:]

κρίματι = judgement

κρίνετε = judge

World English Bible 2020

3 Why do you see the speck that is in your brother's eye, but don't consider the beam that is in your own eye?

American Standard Version Bible 1901

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

King James Version Bible 1611

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

Stephanus Textus Receptus 1550

3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς

Codex Vaticanus 304

3

World English Bible 2020

4 Or how will you tell your brother, 'Let me remove the speck from your eye,' and behold, the beam is in your own eye?

American Standard Version Bible 1901

4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me cast out the mote out of thine eye; and lo, the beam is in thine own eye?

King James Version Bible 1611

4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἰδού, ἔκβαλ' τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου;

Stephanus Textus Receptus 1550

4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου Ἰδού, ἔκβαλ' τὸ κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου καὶ ἰδοὺ, ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου

Codex Vaticanus 304

4

◀▶ Matthew 7:3

[↩ Luke 6:41]

41 Why do you see the speck of chaff that is in your brother's eye, but don't consider the beam that is in your own eye?

[📖 Note:]

βλέπεις = look, see

τὸ = the

κάρφος = wood speck, wood chip

ὀφθαλμῷ = eye

τοῦ [of] the

ἀδελφοῦ = brother

◀▶ Matthew 7:4

[📖 Note:]

ἢ = or

πῶς = how

ἐρεῖς = shall you say

τῷ = to / to the

ἀδελφῷ = brother

σου, = of you

Ἰδού

ἐκβάλω

τὸ

κάρφος

ἐκ = in

τοῦ = of the

ὀφθαλμοῦ = eye

σου, you/your

καὶ = and

ἰδοὺ = behold

ἡ δοκὸς = the beam

ἐν τῷ = in the

ὀφθαλμῷ = eye

σου = [of] you

World English Bible 2020

5 You hypocrite! First remove the beam out of your own eye, and then you can see clearly to remove the speck out of your brother's eye.

American Standard Version Bible 1901

5 Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

King James Version Bible 1611

5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις ἔκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Stephanus Textus Receptus 1550

5 ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ καὶ τότε διαβλέψεις ἔκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου

Codex Vaticanus 304

5

◀▶ Matthew 7:5

[Note:]

ὑποκριτά = hypocrite
ἔκβαλε = remove, cast out

ἐκ = from
τοῦ = [of] the
ὀφθαλμοῦ = eye
τοῦ = [of] the
ἀδελφοῦ = brother
σου = [of] yours, you.

World English Bible 2020

6 “Don’t give that which is holy to the dogs, neither throw your pearls before the pigs, lest perhaps they trample them under their feet, and turn and tear you to pieces.

◀▶ Matthew 7:6

[Note:]

Μὴ = not

δῶτε = give

τὸ = the

ἅγιον = holy

τοῖς = [to] the

कुसिन = dog

American Standard Version Bible 1901

6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast your pearls before the swine, lest haply they trample them under their feet, and turn and rend you.

King James Version Bible 1611

6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς कुसिन, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

Stephanus Textus Receptus 1550

6 Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς कुसिन, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς

Codex Vaticanus 304

6

World English Bible 2020

7 "Ask, and it will be given you. Seek, and you will find. Knock, and it will be opened for you.

American Standard Version Bible 1901

7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

King James Version Bible 1611

7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὐρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

Stephanus Textus Receptus 1550

7 Αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν ζητεῖτε καὶ εὐρήσετε κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·

Codex Vaticanus 304

7

◀▶ Matthew 7:7

[↩ Mark 11:24]

Therefore I tell you, all things whatever you pray and ask for, believe that you have received them, and you shall have them.

[📖 Note:]

Αἰτεῖτε = Ask

καὶ = and

δοθήσεται = given

ὑμῖν = to you

ζητεῖτε, = seek, ask for

καὶ = and

εὐρήσετε = find

κρούετε, = knock

καὶ = and

ἀνοιγήσεται = open / opens

ὑμῖν = to you

World English Bible 2020

8 For everyone who asks receives. He who seeks finds. To him who knocks it will be opened.

American Standard Version Bible 1901

8 for every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

King James Version Bible 1611

8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

Stephanus Textus Receptus 1550

8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται

Codex Vaticanus 304

8

◀▶ Matthew 7:8

[📖 Note:]

ζητῶν = seek

εὕρισκει = find

κρούοντι = knock

ἀνοιγήσεται = open

World English Bible 2020

9 Or who is there among you who, if his son asks him for bread, will give him a stone?

American Standard Version Bible 1901

9 Or what man is there of you, who, if his son shall ask him for a loaf, will give him a stone;

King James Version Bible 1611

9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 ἢ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον μὴ λίθον ἐπιδώσῃ αὐτῷ;

Stephanus Textus Receptus 1550

9 ἢ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον μὴ λίθον ἐπιδώσῃ αὐτῷ;

Codex Vaticanus 304

9

◀▶ Matthew 7:9

[↵ Luke 11:11]

“Which of you fathers, if your son asks for bread, will give him a stone? Or if he asks for a fish, he won’t give him a snake instead of a fish, will he?

World English Bible 2020

10 Or if he asks for a fish, who will give him a serpent?

American Standard Version Bible 1901

10 or if he shall ask for a fish, will give him a serpent?

King James Version Bible 1611

10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ μὴ ὄφιν ἐπιδώσῃ αὐτῷ;

Stephanus Textus Receptus 1550

10 καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσῃ αὐτῷ

Codex Vaticanus 304

10

◀▶ Matthew 7:10

[📖 Note:]

ἢ = or

καὶ = and

ἰχθὺν = fish

αἰτήσῃ = ask

μὴ = not

ὄφιν = serpent

ἐπιδώσῃ = give

αὐτῷ = him

[🔍 Note:]

Original Greek starts as “or and” and

Textus Receptus starts with “and if”

--

World English Bible 2020

11 If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good things to those who ask him!

American Standard Version Bible 1901

11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father who is in heaven give good things to them that ask him?

King James Version Bible 1611

11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

Stephanus Textus Receptus 1550

11 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν πόσῳ μᾶλλον ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν

Codex Vaticanus 304

11

◀▶ Matthew 7:11

[📖 Note:]

δόματα = gift

ἀγαθὰ = good

διδόναι = give

World English Bible 2020

12 Therefore, whatever you desire for men to do to you, you shall also do to them; for this is the law and the prophets.

American Standard Version Bible 1901

12 All things therefore whatsoever ye would that men should do unto you, even so do ye also unto them: for this is the law and the prophets.

King James Version Bible 1611

12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

Stephanus Textus Receptus 1550

12 Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται

Codex Vaticanus 304

12

◀▶ Matthew 7:12

[🔗 Note:]

Known as golden rule.

[↩ Luke 6:31]

“As you would like people to do to you, do exactly so to them.

World English Bible 2020

13 “Enter in by the narrow gate; for the gate is wide and the way is broad that leads to destruction, and there are many who enter in by it.

American Standard Version Bible 1901

13 Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

King James Version Bible 1611

13 Enter ye in by the narrow gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many are they that enter in thereby.

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοὶ εἰσὶν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς·

Stephanus Textus Receptus 1550

13 Εἰσέλθετε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν καὶ πολλοὶ εἰσὶν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς·

Codex Vaticanus 304

13

◀▶ Matthew 7:13

[↩ Luke 13:24]

“Strive to enter in by the narrow door, for many, I tell you, will seek to enter in and will not be able.

[✍ Note:]

Some ancient authorities omit:
'is the gate'

World English Bible 2020

14 How narrow is the gate and the way is restricted that leads to life! There are few who find it.

American Standard Version Bible 1901

14 For narrow is the gate, and straitened the way, that leadeth unto life, and few are they that find it.

King James Version Bible 1611

14 Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 τί στενή ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.

Stephanus Textus Receptus 1550

14 ὅτι στενή ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν

Codex Vaticanus 304

14

◀▶ Matthew 7:14

[ Note:]

τί **στενή** ἡ **πύλη**

=

For **narrow** [is] the **gate/door**

World English Bible 2020

15 "Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing, but inwardly are ravening wolves.

American Standard Version Bible 1901

15 Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing, but inwardly are ravening wolves.

King James Version Bible 1611

15 Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δὲ εἰσὶν λύκοι ἄρπαγες.

Stephanus Textus Receptus 1550

15 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων ἔσωθεν δὲ εἰσὶν λύκοι ἄρπαγες

Codex Vaticanus 304

15

World English Bible 2020

16 By their fruits you will know them. Do you gather grapes from thorns or figs from thistles?

American Standard Version Bible 1901

16 By their fruits ye shall know them. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

King James Version Bible 1611

16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτοῦς· μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;

Stephanus Textus Receptus 1550

16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτοῦς· μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὴν, ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα

Codex Vaticanus 304

◀▶ Matthew 7:15

[📖 Note:]

Προσέχετε = Beware, Careful
ψευδοπροφητῶν = false prophet,
προβάτων = sheep
λύκοι = wolf, jackal
ἄρπαγες = ravening, snatch(es)(ing)

[🔧 Note:]

Textus Receptus is slightly different literally.

"Beware then (δέ) from (ἀπὸ) the false prophets"

[Jeremiah 23:16]

Yahweh of Armies says, "Don't listen to the words of the prophets who prophesy to you. They teach you vanity. They speak a vision of their own heart, and not out of the mouth of Yahweh.

◀▶ Matthew 7:16

[📖 Luke 6:43]

For there is no good tree that produces rotten fruit; nor again a rotten tree that produces good fruit

World English Bible 2020

17 Even so, every good tree produces good fruit, but the corrupt tree produces evil fruit.

American Standard Version Bible 1901

17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but the corrupt tree bringeth forth evil fruit.

King James Version Bible 1611

17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ.

Stephanus Textus Receptus 1550

17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ

Codex Vaticanus 304

17

World English Bible 2020

18 A good tree can't produce evil fruit, neither can a corrupt tree produce good fruit.

American Standard Version Bible 1901

18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

King James Version Bible 1611

18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

Stephanus Textus Receptus 1550

18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν

Codex Vaticanus 304

18

◀▶ Matthew 7:17

[Note:]

πᾶν = every, all

δένδρον = tree

ἀγαθὸν = good

καρποὺς = fruit, grain

καλοὺς = worthy, good

◀▶ Matthew 7:18

[Note:]

anyone who claims to speak on behalf of God, when they do not His will - speaks of evil.

[Note:]

οὐ = Not

δύναται = is able

δένδρον = a tree

ἀγαθὸν = good

καρποὺς = fruits

πονηροὺς = bad

ποιεῖν = to produce

οὐδὲ = nor

δένδρον = a tree

σαπρὸν = bad

καρποὺς = fruits

καλοὺς = good

ποιεῖν = to produce

World English Bible 2020

19 Every tree that doesn't grow good fruit is cut down and thrown into the fire.

American Standard Version Bible 1901

19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

King James Version Bible 1611

19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Stephanus Textus Receptus 1550

πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται

World English Bible 2020

20 Therefore by their fruits you will know them.

American Standard Version Bible 1901

20 Therefore by their fruits ye shall know them.

King James Version Bible 1611

20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

Stephanus Textus Receptus 1550

20 ἄραγε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς

◀▶ Matthew 7:19

[Note:]

πᾶν = every

δένδρον = tree

μὴ = not

ποιοῦν = make

καρπὸν = fruit, grain

καλὸν = good, worthy

ἐκκόπτεται = cut out, cut off

καὶ = and

εἰς = in, into

πῦρ = fire

βάλλεται = cast, throw

◀▶ Matthew 7:20

[ Note:]

ἄρα'γε = Therefore, Then surely

ἀπὸ = by

τῶν = the

καρπῶν = fruits

αὐτῶν = of them

ἐπιγνώσεσθε = you will know

αὐτούς = them.

World English Bible 2020

21 "Not everyone who says to me, 'Lord, Lord,' will enter into the Kingdom of Heaven, but he who does the will of my Father who is in heaven.

American Standard Version Bible 1901

21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father who is in heaven.

King James Version Bible 1611

21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Stephanus Textus Receptus 1550

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε κύριε εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς

World English Bible 2020

22 Many will tell me in that day, 'Lord, Lord, didn't we prophesy in your name, in your name cast out demons, and in your name do many mighty works?'

American Standard Version Bible 1901

22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, did we not prophesy by thy name, and by thy name cast out demons, and by thy name do many mighty works?

King James Version Bible 1611

22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;

Stephanus Textus Receptus 1550

22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ Κύριε κύριε οὐ τῷ σῷ ὀνόματι προεφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν

◀▶ Matthew 7:21

[↩ Luke 6:46]

"Why do you call me, 'Lord, Lord,' and don't do the things which I say?

[📖 Note:]

Οὐ = not

πᾶς = all, every

λέγων = say, said, saith

μοι = me

Κύριε κύριε = Lord lord

◀▶ Matthew 7:22

[Note:]

πολλο = many

World English Bible 2020

23 Then I will tell them, 'I never knew you. Depart from me, you who work iniquity.'

American Standard Version Bible 1901

23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

King James Version Bible 1611

23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

Stephanus Textus Receptus 1550

23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν

World English Bible 2020

24 "Everyone therefore who hears these words of mine and does them, I will liken him to a wise man who built his house on a rock.

American Standard Version Bible 1901

24 Every one therefore that heareth these words of mine, and doeth them, shall be likened unto a wise man, who built his house upon the rock:

King James Version Bible 1611

24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:


Westcott and Hort Critical Text 1881

24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν.

Stephanus Textus Receptus 1550

24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ ὅστις ὠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν·

◀▶ Matthew 7:23

[ Note:]


καὶ = and

τότε = then

ὁμολογήσω = confess, profess

αὐτοῖς = to them

◀▶ Matthew 7:24

[ Note:]

αὐτοῦ = his

τὴν = the

οἰκίαν = house

ἐπὶ = on

τὴν = the

πέτραν = rock

World English Bible 2020

25 The rain came down, the floods came, and the winds blew and beat on that house; and it didn't fall, for it was founded on the rock.

American Standard Version Bible 1901

25 and the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon the rock.

King James Version Bible 1611

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθαν ἡλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

Stephanus Textus Receptus 1550

25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ καὶ οὐκ ἔπεσεν τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν

World English Bible 2020

26 Everyone who hears these words of mine and doesn't do them will be like a foolish man who built his house on the sand.

American Standard Version Bible 1901

26 And every one that heareth these words of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, who built his house upon the sand:

King James Version Bible 1611

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:


Westcott and Hort Critical Text 1881

26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον.

Stephanus Textus Receptus 1550

26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ ὅστις ὠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον·

◀▶ Matthew 7:25

[ Note:]

καὶ = and

κατέβη = came down, descended

ἡ = the

βροχὴ = rain

καὶ = and

◀▶ Matthew 7:26

World English Bible 2020

27 The rain came down, the floods came, and the winds blew and beat on that house; and it fell—and its fall was great.”

American Standard Version Bible 1901

27 and the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and smote upon that house; and it fell: and great was the fall thereof.

King James Version Bible 1611

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ | ἦλθαν | ἦλθον | οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη.

Stephanus Textus Receptus 1550

27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ καὶ ἔπεσεν καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη

◀▶ Matthew 7:27

[ Note:]

καὶ = and

ἦλθον = came

ποταμοὶ = (plural)
rivers, waters, floods

World English Bible 2020

28 When **Jesus** had finished saying these things, the multitudes were astonished at his teaching,

American Standard Version Bible 1901

28 And it came to pass, when **Jesus** had finished these words, the multitudes were astonished at his teaching:

King James Version Bible 1611

28 And it came to pass, when **Jesus** had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ **Ἰησοῦς** τοὺς λόγους τούτους ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·

Stephanus Textus Receptus 1550

Καὶ ἐγένετο ὅτε συνετέλεσεν ὁ **Ἰησοῦς** τοὺς λόγους τούτους ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·

◀▶ Matthew 7:28

see

[Matthew 13:54]

World English Bible 2020

29 for he taught them with authority, and not like the scribes.

American Standard Version Bible 1901

29 for he taught them as one having authority, and not as their scribes.

King James Version Bible 1611

29 For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.

Stephanus Textus Receptus 1550

29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς

◀▶ Matthew 7:29

[↩ John 7:46]

The officers answered, "No man ever spoke like this man!"

[📖 Note:]

ἦν = for

γὰρ = he

διδάσκων = taught

αὐτοὺς = them

ὡς = as

καὶ = and

οὐχ = not, nope

ὡς = as

γραμματεῖς = scribes, writers

αὐτῶν = of them [subject]

Matthew 8

World English Bible 2020

1 When he came down from the mountain, great multitudes followed him.

American Standard Version Bible 1901

1 And when he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

King James Version Bible 1611

1 When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.

Stephanus Textus Receptus 1550

1 Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί

World English Bible 2020

2 Behold, a leper came to him and worshiped him, saying, "Lord, if you want to, you can make me clean."

American Standard Version Bible 1901

2 And behold, there came to him a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

King James Version Bible 1611

2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 καὶ ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλης δύνασαί με καθαρίσαι.

Stephanus Textus Receptus 1550

2 καὶ ἰδοὺ, λεπρὸς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Κύριε ἐὰν θέλης δύνασαί με καθαρίσαι

[Note:]

Down from the Mount of Beatitudes.

[Note:]

Καταβάντος = come down, go down

ὄρους = mountain

ὄχλοι = crowd

πολλοί = many

◀▶ Matthew 8:2

[↩ Mark 1:40-45]

40 A leper came to him, begging him, kneeling down to him, and saying to him, "If you want to, you can make me clean."

41 Being moved with compassion, he stretched out his hand, and touched him, and said to him, "I want to. Be made clean."

42 When he had said this, immediately the leprosy departed from him and he was made clean.

World English Bible 2020

3 **Jesus** stretched out his hand and touched him, saying, "I want to. Be made clean." Immediately his leprosy was cleansed.

American Standard Version Bible 1901

3 And he stretched forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou made clean. And straightway his leprosy was cleansed.

King James Version Bible 1611

3 And **Jesus** put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

3 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρῶσθι· καὶ εὐθέως | ἐκαθερίσθη | ἐκαθαρίσθη | αὐτοῦ ἡ λέπρα.

Stephanus Textus Receptus 1550

3 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Θέλω καθαρῶσθι· καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα

World English Bible 2020

4 **Jesus** said to him, "See that you tell nobody; but go, show yourself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, as a testimony to them."

American Standard Version Bible 1901

4 And **Jesus** saith unto him, See thou tell no man; but go, show thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

King James Version Bible 1611

4 And **Jesus** saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἶπης, ἀλλὰ ὑπάγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Stephanus Textus Receptus 1550

4 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἶπης, ἀλλ' ὑπάγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς

◀▶ Matthew 8:3

[🔗 Luke 4:27]

There were many lepers in Israel in the time of Elisha the prophet, yet not one of them was cleansed, except Naaman, the Syrian."

[🔧 Note:]

Original Greek text did not have Jesus' name after "him" as "αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς"

There are discrepancies in ancient text with the spelling of ἐκαθαρίσθη "cleansed" which TR has correctly.

[📖 Note:]

καὶ = and
ἐκτείνας = stretch out
τὴν = the
χεῖρα hand
ἥψατο = he touched
αὐτοῦ = him
λέγων = saying

◀▶ Matthew 8:4

[📖 Note:]

καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, =
And said [to] him the **Jesus**,

Ὅρα μηδενὶ εἶπης, =
See [to] nobody [you] speak,

ἀλλὰ ὑπάγε = but depart

World English Bible 2020

5 When he came into Capernaum, a centurion came to him, asking him for help,

American Standard Version Bible 1901

5 And when he was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

King James Version Bible 1611

5 And when **Jesus** was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν

Stephanus Textus Receptus 1550

5 Εἰσελθόντι δὲ τῷ Ἰησοῦ εἰς Καπερναοὺμ, προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν

World English Bible 2020

6 saying, "Lord, my servant lies in the house paralyzed, grievously tormented."

American Standard Version Bible 1901

6 and saying, Lord, my servant lieth in the house sick of the palsy, grievously tormented.

King James Version Bible 1611

6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 καὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.

Stephanus Textus Receptus 1550

6 καὶ λέγων, Κύριε ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος

Codex Sinaiticus 350

6 και λεγων + ο παις μου βεβληται εν τη οικια παραλυτικος δινωσ βασανιζομενος

Codex Vaticanus 304

6 και λεγων κυριε ο παις μου βεβληται εν τη οικια παραλυτικος δεινωσ βασανιζομενος

◀▶ Matthew 8:5

[✍ Note:]

Capernaum (Καφαρναοὺμ) is where **Jesus** lived as he carried out his mission. Most of the the New Testament describe what happened when he was living there.

τῷ Ἰησοῦ is a much latter add. World English Bible 2020 translators also acknowledge this.

[📖 Note:]

Εἰσελθόντος = arriving

δὲ = then/when

αὐτοῦ = he

εἰς = into

Καφαρναοὺμ = Capernaum

◀▶ Matthew 8:6

[📖 Note:]

καὶ λέγων, Κύριε, =

And saying, Lord,

[✍ Note:]

The word Lord (Κύριε or κε) is missing from Codex Sinaiticus

World English Bible 2020

7 **Jesus** said to him, "I will come and heal him."

American Standard Version Bible 1901

7 And he saith unto him, I will come and heal him.

King James Version Bible 1611

7 And **Jesus** saith unto him, I will come and heal him.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

7 [\[καὶ\]](#) λέγει αὐτῷ, Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.

Stephanus Textus Receptus 1550

7 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ **Ἰησοῦς**, Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν

World English Bible 2020

8 The centurion answered, "Lord, I'm not worthy for you to come under my roof. Just say the word, and my servant will be healed.

American Standard Version Bible 1901

8 And the centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof; but only say the word, and my servant shall be healed.

King James Version Bible 1611

8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

8 ἀποκριθεὶς ↔ | δὲ | καὶ | ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου·

Stephanus Textus Receptus 1550

8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη, Κύριε οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγον, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου

Codex Sinaiticus 350

8 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἑκατονταρχὴς εἶπεν κε οὐκ εἰμι ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσελθῇς ἀλλὰ μόνον εἶπε λόγῳ καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου

Codex Vaticanus 304

8 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἑκατονταρχὸς εἶπε κυριε οὐκ εἰμι ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσελθῇς ἀλλὰ μόνον εἶπε λόγῳ καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου

◀▶ Matthew 8:7

[ Note:]

καὶ λέγει αὐτῷ, =
And said he,

Original Greek does not have **Jesus**.

Ἐγὼ = I

ἐλθὼν = come

θεραπεύσω = care for, heal

αὐτόν = him.

◀▶ Matthew 8:8

[Note:]

ἑκατόνταρχος = centurion

World English Bible 2020

9 For I am also a man under authority, having under myself soldiers. I tell this one, 'Go,' and he goes; and tell another, 'Come,' and he comes; and tell my servant, 'Do this,' and he does it."

◀▶ Matthew 8:9

American Standard Version Bible 1901

9 For I also am a man under authority, having under myself soldiers: and I say to this one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

King James Version Bible 1611

9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

Stephanus Textus Receptus 1550

9 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ. Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ

World English Bible 2020

10 When **Jesus** heard it, he marveled and said to those who followed, "Most certainly I tell you, I haven't found so great a faith, not even in Israel.

[Note:]

Many ancient authorities read "With no man in Israel have I found so great faith."

American Standard Version Bible 1901

10 And when **Jesus** heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

[Note:]

ἀκούσας = hear, listen
ἐθαύμασεν = wonder, admire, marvel
πίστιν = faith, belief, trust

King James Version Bible 1611

10 When **Jesus** heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ' οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὔρον.

Stephanus Textus Receptus 1550

10 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν Ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὔρον

World English Bible 2020

11 I tell you that many will come from the east and the west, and will sit down with Abraham, Isaac, and Jacob in the Kingdom of Heaven,

American Standard Version Bible 1901

11 And I say unto you, that many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven:

King James Version Bible 1611

11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν·

Stephanus Textus Receptus 1550

11 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν

World English Bible 2020

12 but the children of the Kingdom will be thrown out into the outer darkness. There will be weeping and gnashing of teeth."

American Standard Version Bible 1901

12 but the sons of the kingdom shall be cast forth into the outer darkness: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.

King James Version Bible 1611

12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Stephanus Textus Receptus 1550

12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων

◀▶ Matthew 8:11

[📖 Note:]

ἀνακλιθήσονται = recline, sit

ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν =
in the kingdom [of] the heaven

[📖 Luke 13:28]

There will be weeping and gnashing of teeth when you see Abraham, Isaac, Jacob, and all the prophets in God's Kingdom, and yourselves being thrown outside.

[📖 Note:]

τῆς = [of] the
βασιλείας = kingdom
ἐκβληθήσονται = thrown out
εἰς τὸ σκότος = into the darkness

World English Bible 2020

13 **Jesus** said to the centurion, "Go your way. Let it be done for you as you have believed." His servant was healed in that hour.

American Standard Version Bible 1901

13 And **Jesus** said unto the centurion, Go thy way; as thou hast believed, so be it done unto thee. And the servant was healed in that hour.

King James Version Bible 1611

13 And **Jesus** said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

13 καὶ εἶπεν ὁ **Ἰησοῦς** τῷ ἑκατοντάρχῃ, Ὑπάγε, ὥς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς [\[αὐτοῦ\]](#) ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

Stephanus Textus Receptus 1550

13 καὶ εἶπεν ὁ **Ἰησοῦς** τῷ ἑκατοντάρχῳ, Ὑπάγε καὶ ὥς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ

World English Bible 2020

14 When **Jesus** came into Peter's house, he saw his wife's mother lying sick with a fever.

American Standard Version Bible 1901

14 And when **Jesus** was come into Peter's house, he saw his wife's mother lying sick of a fever.

King James Version Bible 1611

14 And when **Jesus** was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 Καὶ ἐλθὼν ὁ **Ἰησοῦς** εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν·

Stephanus Textus Receptus 1550

14 Καὶ ἐλθὼν ὁ **Ἰησοῦς** εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν·

Codex Sinaiticus 350

14 και ελθων ο **ιc** εις την οικιαν πετρου ειδεν την πενθεραν αυτου βεβλημενην και πυρεccουσαν

Codex Vaticanus 304

14 και ελθων ο **ιησους** εις την οικιαν πετρου ειδεν την πενθεραν αυτου βεβλημενην και πυρεσσουσαν

◀▶ Matthew 8:13

[📖 Note:]

καὶ = and

εἶπεν = said

ὁ = [the]

Ἰησοῦς = **Jesus**

τῷ = to the

ἑκατοντάρχῃ = centurion

[📖 Note:]

Καὶ = and

ἐλθὼν = came, come, went

ὁ = [the]

Ἰησοῦς = **Jesus**

οἰκίαν = house

πυρέσσουσιν = feverish, sick with fever

World English Bible 2020

15 He touched her hand, and the fever left her. So she got up and served him.

American Standard Version Bible 1901

15 And he touched her hand, and the fever left her; and she arose, and ministered unto him.

King James Version Bible 1611

15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.

Stephanus Textus Receptus 1550

15 καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτοῖς

World English Bible 2020

16 When evening came, they brought to him many possessed with demons. He cast out the spirits with a word, and healed all who were sick,

American Standard Version Bible 1901

16 And when even was come, they brought unto him many possessed with demons: and he cast out the spirits with a word, and healed all that were sick:

King James Version Bible 1611

16 When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick:

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 Ὑψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν·

Stephanus Textus Receptus 1550

16 Ὑψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν

◀▶ Matthew 8:15

[📖 Note:]

καὶ = and

ἥψατο = touch, gone, kindle, light, lost

τῆς = the

χειρὸς = hand

αὐτῆς = her / hers

καὶ = and

ἀφῆκεν = left

[📖 Note:]

Ὑψίας = Evening, sundown

δὲ γενομένης = then came

δαιμονιζομένους = demon-possessed

ἐθεράπευσεν = care for, heal

World English Bible 2020

17 that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying, "He took our infirmities and bore our diseases."

American Standard Version Bible 1901

17 that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our diseases.

King James Version Bible 1611

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

Stephanus Textus Receptus 1550

17 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν

World English Bible 2020

18 Now when **Jesus** saw great multitudes around him, he gave the order to depart to the other side.

American Standard Version Bible 1901

18 Now when **Jesus** saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

King James Version Bible 1611

18 Now when **Jesus** saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

Stephanus Textus Receptus 1550

18 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν

◀▶ Matthew 8:17

[✠ Isaiah 53:4]

Surely he has borne our sickness and carried our suffering; yet we considered him plagued, struck by God, and afflicted.

◀▶ Matthew 8:18

[📖 Note:]

Ἰδὼν = now

δὲ = when, then

ὁ Ἰησοῦς = the **Jesus**

ὄχλον = crowd

World English Bible 2020

19 A scribe came and said to him, "Teacher, I will follow you wherever you go."

American Standard Version Bible 1901

19 And there came a scribe, and said unto him, Teacher, I will follow thee whithersoever thou goest.

King James Version Bible 1611

19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ.

Stephanus Textus Receptus 1550

19 καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ Διδάσκαλε ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ

World English Bible 2020

20 **Jesus** said to him, "The foxes have holes and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head."

American Standard Version Bible 1901

20 And **Jesus** saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the heaven have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

King James Version Bible 1611

20 And **Jesus** saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ **Ἰησοῦς**, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει.

Stephanus Textus Receptus 1550

καὶ λέγει αὐτῷ ὁ **Ἰησοῦς** Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει

◀▶ Matthew 8:19

[↩ Luke 9:57-58]

57 As they went on the way, a certain man said to him, "I want to follow you wherever you go, Lord."

58 **Jesus** said to him, "The foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has no place to lay his head."

[🔧 Note:]

The word used for nest, κατασκηνώσεις, is best translated as lodging-places or dwelling-place

World English Bible 2020

21 Another of his disciples said to him, "Lord, allow me first to go and bury my father."

American Standard Version Bible 1901

21 And another of the disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

King James Version Bible 1611

21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

21 ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν [\[αὐτοῦ\]](#) εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.

Stephanus Textus Receptus 1550

21 ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ Κύριε ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου

World English Bible 2020

22 But **Jesus** said to him, "Follow me, and leave the dead to bury their own dead."

22 But **Jesus** saith unto him, Follow me; and leave the dead to bury their own dead.

22 But **Jesus** said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 ὁ δὲ **Ἰησοῦς** λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

Stephanus Textus Receptus 1550

22 ὁ δὲ **Ἰησοῦς** εἶπεν αὐτῷ Ἀκολούθει μοι καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς

◀▶ Matthew 8:21

[↩ Luke 9:59-60]

59 He said to another, "Follow me!"
But he said, "Lord, allow me first to go and bury my father."

60 But Jesus said to him, "Leave the dead to bury their own dead, but you go and announce **God's** Kingdom."

[📖 Note:]

αὐτοῦ = of him, or, to/unto him

[🔧 Note:]

Don't neglect the high spiritual calling to attend to the routine tasks of life

23 When he got into a boat, his disciples followed him.

American Standard Version Bible 1901

23 And when he was entered into a boat, his disciples followed him.

King James Version Bible 1611

23 And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς [τὸ] πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Stephanus Textus Receptus 1550

23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ

World English Bible 2020

24 Behold, a violent storm came up on the sea, so much that the boat was covered with the waves; but he was asleep.

American Standard Version Bible 1901

24 And behold, there arose a great tempest in the sea, inasmuch that the boat was covered with the waves: but he was asleep.

King James Version Bible 1611

24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, inasmuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.

Stephanus Textus Receptus 1550

24 καὶ ἰδοὺ, σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν

Codex Sinaiticus 350

24 καὶ ἰδοὺ σεισμος μεγας εγενετο εν τη θαλασση ωστε το πλοιον καλυπτεσθε υπο των κυματων αυτος δε εκαθευδεν

Codex Vaticanus 304

24 καὶ ἰδοὺ σεισμος μεγας εγενετο εν τη θαλασση ωστε το πλοιον καλυπτεσθαι υπο των κυματων αυτος δε εκαθευδεν

[📖 Note:]

πλοῖον = boat, ship, vessel

World English Bible 2020

25 The disciples came to him and woke him up, saying, "Save us, Lord! We are dying!"

American Standard Version Bible 1901

25 And they came to him, and awoke him, saying, Save, Lord; we perish.

King James Version Bible 1611

25 And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 καὶ προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα.

Stephanus Textus Receptus 1550

25 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες Κύριε σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα

Codex Sinaiticus

25 και προσελθοντες ηγειραν αυτον λεγοντες κε σωσον απολλυμεθα

World English Bible 2020

26 He said to them, "Why are you fearful, O you of little faith?" Then he got up, rebuked the wind and the sea, and there was a great calm.

American Standard Version Bible 1901

26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

King James Version Bible 1611

26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοὶ ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

Stephanus Textus Receptus 1550

26 καὶ λέγει αὐτοῖς Τί δειλοὶ ἐστε ὀλιγόπιστοι τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη

Codex Vaticanus 304

26

[Note:]

προσελθόντες = came to, came near

ἤγειραν = (they) woke up

μαθηταὶ = disciples, students

αὐτὸν = him

αὐτοῦ = of his

Κύριε = Lord (Vocative)

κε = short hand for lord (Vocative)

ἀπολλύμεθα = perish

"the disciples of his" added at a later time, probably for clarity.

World English Bible 2020

27 The men marveled, saying, "What kind of man is this, that even the wind and the sea obey him?"

American Standard Version Bible 1901

27 And the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him?

King James Version Bible 1611

27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

Westcott and Hort Critical Text 1881

27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες, Ποταπός ἐστιν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;

Stephanus Textus Receptus 1550

27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες Ποταπός ἐστιν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ

World English Bible 2020

28 When he came to the other side, into the country of the Gergesenes, two people possessed by demons met him there, coming out of the tombs, exceedingly fierce, so that nobody could pass that way.

American Standard Version Bible 1901

28 And when he was come to the other side into the country of the Gadarenes, there met him two possessed with demons, coming forth out of the tombs, exceeding fierce, so that no man could pass by that way.

King James Version Bible 1611

28 And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

Stephanus Textus Receptus 1550

28 Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν, ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι χαλεποὶ λίαν ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης

◀▶ Matthew 8:27

◀▶ Matthew 8:28

[↩ Mark 5:1-4]

1 They came to the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

2 When he had come out of the boat, immediately a man with an unclean spirit met him out of the tombs.

3 He lived in the tombs. Nobody could bind him any more, not even with chains,

4 because he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been torn apart by him, and the fetters broken in pieces. Nobody had the strength to tame him.

World English Bible 2020

29 Behold, they cried out, saying, "What do we have to do with you, **Jesus**, Son of **God**? Have you come here to torment us before the time?"

American Standard Version Bible 1901

29 And behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, thou Son of **God**? art thou come hither to torment us before the time?

King James Version Bible 1611

29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, **Jesus**, thou Son of **God**? art thou come hither to torment us before the time?

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ **θεοῦ**; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;

Stephanus Textus Receptus 1550

29 καὶ ἰδοὺ, ἔκραξαν λέγοντες Τί ἡμῖν καὶ σοί, **Ἰησοῦ** υἱὲ τοῦ **θεοῦ**; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;

Codex Sinaiticus 350

29 καὶ ἰδοὺ ἐκραξαν λέγοντες τι ἡμῖν κ(αὶ) σοὶ οὕτω τοῦ **θεοῦ** ἦλθες ὧδε ἡμᾶς ἀπολεσαι πρὸ καιροῦ

Codex Vaticanus 304

29 καὶ ἰδοὺ ἐκραξαν λέγοντες τι ἡμῖν καὶ σοὶ υἱε τοῦ **θεοῦ** ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς

World English Bible 2020

30 Now there was a herd of many pigs feeding far away from them.

American Standard Version Bible 1901

30 Now there was afar off from them a herd of many swine feeding.

King James Version Bible 1611

30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

Westcott and Hort Critical Text 1881

30 ἥν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.

Stephanus Textus Receptus 1550

30 ἥν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη

Codex Vaticanus 304

30

◀▶ Matthew 8:29

[🔍 Note:]

demons are admitting that a time is set for their torment.

Quite a bit of variation. **Jesus** was a late addition before the Son of **God**

◀▶ Matthew 8:30

[📖 Note:]

ἀγέλη = flock, herd
χοίρων = swine, pigs

World English Bible 2020

31 The demons begged him, saying, "If you cast us out, permit us to go away into the herd of pigs."

American Standard Version Bible 1901

31 And the demons besought him, saying, If thou cast us out, send us away into the herd of swine.

King James Version Bible 1611

31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

Westcott and Hort Critical Text 1881

31 οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

Stephanus Textus Receptus 1550

31 οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων

World English Bible 2020

32 He said to them, "Go!" They came out and went into the herd of pigs; and behold, the whole herd of pigs rushed down the cliff into the sea and died in the water.

American Standard Version Bible 1901

32 And he said unto them, Go. And they came out, and went into the swine: and behold, the whole herd rushed down the steep into the sea, and perished in the waters.

King James Version Bible 1611

32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες | ἀπῆλθον | ἀπῆλθον | εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.

Stephanus Textus Receptus 1550


32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑπάγετε οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων· καὶ ἰδοὺ, ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν

◀▶ Matthew 8:31

[ Note:]

τῶν = [of] the

χοίρων = choíron = pigs, swine

[ Note:]

Ὑπάγετε = go away, depart

World English Bible 2020

33 Those who fed them fled and went away into the city and told everything, including what happened to those who were possessed with demons.

American Standard Version Bible 1901

33 And they that fed them fled, and went away into the city, and told everything, and what was befallen to them that were possessed with demons.

King James Version Bible 1611

33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

Westcott and Hort Critical Text 1881

33 οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

Stephanus Textus Receptus 1550

33 οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων

World English Bible 2020

34 Behold, all the city came out to meet **Jesus**. When they saw him, they begged that he would depart from their borders.

American Standard Version Bible 1901

34 And behold, all the city came out to meet **Jesus**: and when they saw him, they besought him that he would depart from their borders.

King James Version Bible 1611

34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

Westcott and Hort Critical Text 1881

34 καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

Stephanus Textus Receptus 1550

34 καὶ ἰδοὺ, πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν

Codex Vaticanus 304

34

◀▶ Matthew 8:33

[📖 Note:]

πόλιν = city

δαιμονιζομένων = demon-possessed

◀▶ Matthew 8:34

[📖 Note:]

καὶ ἰδοὺ = and behold

τῶν ὁρίων αὐτῶν

=

the territory [of] theirs

Matthew 9

World English Bible 2020

[Matthew 4:13; 11:23]

1 He entered into a boat and crossed over, and came into his own city.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

1 And he entered into a boat, and crossed over, and came into his own city.

King James Version Bible 1611

1 And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

Stephanus Textus Receptus 1550

1 Καὶ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

2 Behold, they brought to him a man who was paralyzed, lying on a bed. **Jesus**, seeing their faith, said to the paralytic, "Son, cheer up! Your sins are forgiven you."

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

2 And behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and **Jesus** seeing their faith said unto the sick of the palsy, Son, be of good cheer; thy sins are forgiven.

King James Version Bible 1611

2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and **Jesus** seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ **Ἰησοῦς** τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει, τέκνον· ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

Stephanus Textus Receptus 1550

2 καὶ ἰδοὺ, προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον καὶ ἰδὼν ὁ **Ἰησοῦς** τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ Θάρσει τέκνον ἀφέωνταί σοί αἱ ἁμαρτίαι σου

Codex Sinaiticus 350

2

Codex Vaticanus 304

2

[↵ Mark 2:3]

Four people came, carrying a paralytic to him.

[↵ Luke 5:18]

Behold, men brought a paralyzed man on a cot, and they sought to bring him in to lay before **Jesus**.

[↵ Mark 2:5-7]

5 **Jesus**, seeing their faith, said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven you."

6 But there were some of the scribes sitting there and reasoning in their hearts,

7 "Why does this man speak blasphemies like that? Who can forgive sins but God alone?"

[↪ Luke 5:20-21]

20 Seeing their faith, he said to him, "Man, your sins are forgiven you."

21 The scribes and the Pharisees began to reason, saying, "Who is this who speaks blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?"

World English Bible 2020

3 Behold, some of the scribes said to themselves, "This man blasphemes."

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

3 And behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.

King James Version Bible 1611

3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 καὶ ἰδοὺ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ.

Stephanus Textus Receptus 1550

3 καὶ ἰδοὺ, τινες τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς Οὗτος βλασφημεῖ

Codex Sinaiticus 350

3

Codex Vaticanus 304

3

-

World English Bible 2020

4 **Jesus**, knowing their thoughts, said, “Why do you think evil in your hearts?

American Standard Version Bible 1901

4 And **Jesus** knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

King James Version Bible 1611

4 And **Jesus** knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

4 καὶ | [εἰδὼς](#) | [ἰδὼν](#) | ὁ **Ἰησοῦς** τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν, Ἵνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

Stephanus Textus Receptus 1550

4 καὶ ἰδὼν ὁ **Ἰησοῦς** τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν ἵνα τί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν

Codex Sinaiticus 350

4 καὶ ἰδὼν ὁ **ΙC** τὰς ἐθυμησεις αὐτῶν εἶπεν ἵνα τι ἐνθυμειςθε πονηρα ἐν ταις καρδιαις ὑμῶν

Codex Vaticanus 304

4 καὶ εἰδὼς ὁ **ιησους** τὰς ἐνθυμησεις αὐτῶν εἶπεν ἵνα τι ἐνθυμειςθε πονηρα ἐν ταις καρδιαῖς ὑμῶν

◀▶ Matthew 9:4

[ Note:]

καὶ = and

ἰδὼν = saw

ὁ = the

Ἰησοῦς = **Jesus**

τὰς = the

ἐνθυμήσεις = thoughts, memories

αὐτῶν = of theirs

World English Bible 2020

5 For which is easier, to say, 'Your sins are forgiven;' or to say, 'Get up, and walk'?

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

5 For which is easier, to say, Thy sins are forgiven; or to say, Arise, and walk?

King James Version Bible 1611

5 For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ὑγείρε καὶ περιπάτει;

Stephanus Textus Receptus 1550

5 τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον εἰπεῖν Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι ἢ εἰπεῖν Ὑγείραι καὶ περιπάτει

Codex Sinaiticus 305

5

Codex Vaticanus 304

5

◀▶ Matthew 9:5

[Mark 2:9]

Which is easier, to tell the paralytic, 'Your sins are forgiven;' or to say, 'Arise, and take up your bed, and walk?'

[Luke 5:23]

Which is easier to say, 'Your sins are forgiven you;' or to say, 'Arise and walk?'

World English Bible 2020

6 But that you may know that the **Son of Man** has authority on earth to forgive sins—” (then he said to the paralytic), “Get up, and take up your mat, and go to your house.”

American Standard Version Bible 1901

6 But that ye may know that the **Son of man** hath authority on earth to forgive sins (then saith he to the sick of the palsy), Arise, and take up thy bed, and go unto thy house.

King James Version Bible 1611

6 But that ye may know that the **Son of man** hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

6 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, | Ἔγειρε | ἐγερθεὶς | ἄρόν σου τὴν κλίνην καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

Stephanus Textus Receptus 1550

6 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ Ἐγερθεὶς ἄρόν σου τὴν κλίνην καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου

Codex Vaticanus 304

6

[Note:]

ἵνα = but

δὲ = then, that

εἰδῆτε = know

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου = son of man

[Mark 2:10-11]

10 But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins—he said to the paralytic—

11 “I tell you, arise, take up your mat, and go to your house.”

[Luke 5:24]

But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins” (he said to the paralyzed man), “I tell you, arise, take up your cot, and go to your house.”

World English Bible 2020

7 He arose and departed to his **house**.

American Standard Version Bible 1901

7 And he arose, and departed to his **house**.

King James Version Bible 1611

7 And he arose, and departed to his **house**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν **οἶκον** αὐτοῦ.

Stephanus Textus Receptus 1550

7 καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ

◀▶ Matthew 9:7

[ Note:]

καὶ = and

ἐγερθεὶς = arose, standing up

ἀπῆλθεν = departed, from

εἰς = to

τὸν = the

οἶκον = house

αὐτοῦ = [of] his

World English Bible 2020

8 But when the multitudes saw it, they marveled and glorified **God**, who had given such authority to men.

American Standard Version Bible 1901

8 But when the multitudes saw it, they were afraid, and glorified **God**, who had given such authority unto men.

King James Version Bible 1611

8 But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified **God**, which had given such power unto men.

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν **θεόν** τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

Stephanus Textus Receptus 1550

8 ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν **θεόν** τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις

Codex Sinaiticus 350

8 ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν κ(αι) ἐδοξασαν τὸν **θν** τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαυτὴν τοῖς ἀνθρώποις

Codex Vaticanus 304

8 ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδοξασαν τὸν **θεον** τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαυτὴν τοῖς ἀνθρώποις

◀▶ Matthew 9:8

[↩ John 7:15]

The Jews therefore marveled, saying, "How does this man know letters, having never been educated?"

World English Bible 2020

9 As **Jesus** passed by from there, he saw a man called Matthew sitting at the tax collection office. He said to him, "Follow me." He got up and followed him.

American Standard Version Bible 1901

9 And as **Jesus** passed by from thence, he saw a man, called Matthew, sitting at the place of toll: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

King James Version Bible 1611

9 And as **Jesus** passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθε μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Stephanus Textus Receptus 1550

9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον Ματθαῖον λεγόμενον καὶ λέγει αὐτῷ Ἀκολουθε μοι καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ

World English Bible 2020

10 As he sat in the house, behold, many tax collectors and sinners came and sat down with **Jesus** and his disciples.

American Standard Version Bible 1901

10 And it came to pass, as he sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with **Jesus** and his disciples.

King James Version Bible 1611

10 And it came to pass, as **Jesus** sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

Stephanus Textus Receptus 1550

10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ ἰδοὺ, πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

◀▶ Matthew 9:9

[↩ Luke 5:27]

27 After these things he went out, and saw a tax collector named Levi sitting at the tax office, and said to him, "Follow me!"

[📖 Note:]

Καὶ = and

παράγων = as, did

ὁ = the

Ἰησοῦς = Jesus

ἐκεῖθεν passed from there

[↩ Mark 2:15]

15 He was reclining at the table in his house, and many tax collectors and sinners sat down with Jesus and his disciples, for there were many, and they followed him.

World English Bible 2020

[Matthew 11:19]

11 When the Pharisees saw it, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?"

American Standard Version Bible 1901

11 And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Teacher with the publicans and sinners?

King James Version Bible 1611

11 And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;

Stephanus Textus Receptus 1550

11 καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν

World English Bible 2020

12 When **Jesus** heard it, he said to them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick do.

American Standard Version Bible 1901

12 But when he heard it, he said, They that are whole have no need of a physician, but they that are sick.

King James Version Bible 1611

12 But when **Jesus** heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

Westcott and Hort Critical Text 1881 (with revisions)

12 ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ | ἀλλὰ | ἀλλ' | οἱ κακῶς ἔχοντες.

Stephanus Textus Receptus 1550

12 ὁ δὲ **Ἰησοῦς** ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες

Codex Sinaiticus 350

12 ο δε ακουσας ειπε ου χριαν εχουσι οι ισχυοντες ιατρω αλλ οι κακως εχοτες

Codex Vaticanus 304

12 ο δε ακουσας ειπεν ου χριαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλα οι κακως εχοντες

[Note:]

ἀκούσας = hear, listen
εἶπεν = say, speak
ἰατροῦ = physician

Jesus' name is not in this verse.
Added by scribes later likely for clarification of the who.

World English Bible 2020

13 But you go and learn what this means: 'I desire mercy, and not sacrifice,' for I came not to call the righteous, but sinners to repentance."

[Hosea 6:6]

For I desire mercy, and not sacrifice;
and the knowledge of God more than
burnt offerings.

American Standard Version Bible 1901

13 But go ye and learn what this meaneth, I desire mercy, and not sacrifice: for I came not to call the righteous, but sinners.

King James Version Bible 1611

13 But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν, Ἵλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς.

Stephanus Textus Receptus 1550

13 πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν Ἵλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλ' ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν

World English Bible 2020

14 Then John's disciples came to him, saying, "Why do we and the Pharisees fast often, but your disciples don't fast?"

American Standard Version Bible 1901

14 Then come to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

King James Version Bible 1611

14 Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ | Ἰωάννου | Ἰωάννου | λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν [[πολλά](#)], οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσιν;

Stephanus Textus Receptus 1550

14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσιν

World English Bible 2020

15 **Jesus** said to them, "Can the friends of the bridegroom mourn as long as the bridegroom is with them? But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, and then they will fast.

American Standard Version Bible 1901

15 And **Jesus** said unto them, Can the sons of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then will they fast.

King James Version Bible 1611

15 And **Jesus** said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ **Ἰησοῦς**, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πένθειν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.

Stephanus Textus Receptus 1550

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ **Ἰησοῦς** Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πένθειν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος καὶ τότε νηστεύσουσιν

Codex Sinaiticus 350

15 και ειπεν αυτοις ο **ις** μη δυνανται οι υἱοι του νυμφωνος πενθειν εφ οσον μετ αυτω εστιν ο νυμφιος **Τ** και τοτε νηστεουσιν

Codex Vaticanus 304

15 και ειπεν αυτοις ο **ιησους** μη δυνανται οι υιοι του νυμφωνος πενθειν εφ οσον μετ αυτων εστιν ο νυμφιος ελευσονται δε ημεραι οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος και τοτε νηστεουσιν

[📖 Note:]

οὐδείς = no one, none

δὲ = then

ἐπιβάλλει = throw upon, lay

ἱματίῳ = clothes, garment

παλαιῷ = old

σχίσμα = split, rent, hole

γίνεται = is made

World English Bible 2020

16 No one puts a piece of unshrunk cloth on an old garment; for the patch would tear away from the garment, and a worse hole is made.

American Standard Version Bible 1901

16 And no man putteth a piece of undressed cloth upon an old garment; for that which should fill it up taketh from the garment, and a worse rent is made.

King James Version Bible 1611

16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 οὐδείς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

Stephanus Textus Receptus 1550

16 οὐδείς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται

Codex Sinaiticus 350

16 ουδεις δε επιβαλλει επιβλημα ρακους αγναφου επι ἱματιῳ παλαιῳ αἰρει γαρ το πληρωμα τ απο του ἱματιου και χειρον σχισμα γεινεται

Codex Vaticanus

16 ουδεις δε επιβαλλει επιβλημα ρακους αγναφου επι ἱματιῳ παλαιῳ αἰρει γαρ το πληρωμα αυτου απο του ἱματιου και χειρον σχισμα γεινεται

World English Bible 2020

17 Neither do people put new **wine** into old wine skins, or else the skins would burst, and the wine be spilled, and the skins ruined. No, they put new **wine** into fresh wine skins, and both are preserved.”

[Note:]

οὐδὲ = neither

οἶνον = **wine**

νέον = new, young, fresh, neon

εἰς = in, into

American Standard Version Bible 1901

17 Neither do men put new **wine** into old wine-skins: else the skins burst, and the wine is spilled, and the skins perish: but they put new **wine** into fresh wine-skins, and both are preserved.

King James Version Bible 1611

17 Neither do men put new **wine** into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new **wine** into new bottles, and both are preserved.

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 οὐδὲ βάλλουσιν **οἶνον** νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν **οἶνον** νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

Stephanus Textus Receptus 1550

17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς, καὶ ἀμφότερα συντηροῦνται

Codex Sinaiticus 350

17 ουδε βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μη γε ρηγνυνται οι ασκοι και ο οινος εκχειται και οι ασκοι απολλυνται αλλ οινον νεον εις ασκους καινους βλητεον και αμφοτεροι συντηρουται

Codex Vaticanus 304

17 ουδε βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μη ρηγνυνται οι ασκοι και ο οινος εκχειται και οι ασκοι απολλυνται αλλα βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους καινους και αμφοτεροι συντηρουνται

World English Bible 2020

18 While he told these things to them, behold, a ruler came and worshiped him, saying, "My daughter has just died, but come and lay your hand on her, and she will live."

[Note:]

Ταῦτα = while

αὐτοῦ = he

λαλοῦντος = told, was saying, spoke

American Standard Version Bible 1901

18 While he spake these things unto them, behold, there came a ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

King James Version Bible 1611

18 While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται.

Stephanus Textus Receptus 1550

18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ, ἄρχων ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται

Codex Sinaiticus 350

18 ταυτα αυτου λαλουτος αυτοις ιδου αρχων προσελθω προσεκυνι αυτω λεγων η θυγατηρ μου αρτι ετελευτησεν αλλα ελθω επιθες την χειρα σου επ αυτην και ζησεται

Codex Vaticanus 304

18 ταυτα αυτου λαλουντος αυτοις ιδου αρχων εις προσελθων προσεκυνει αυτω λεγων οτι η θυγατηρ μου αρτι ετελευτησεν αλλα ελθων επιθες την χειρα σου επ αυτην και ζησεται

World English Bible 2020

19 **Jesus** got up and followed him, as did his disciples.

American Standard Version Bible 1901

19 And **Jesus** arose, and followed him, and so did his disciples.

King James Version Bible 1611

19 And **Jesus** arose, and followed him, and so did his disciples.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ **Ἰησοῦς** | [ἠκολούθει](#) | [ἠκολούθησεν](#) | αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Stephanus Textus Receptus 1550

19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ **Ἰησοῦς** ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ

◀▶ Matthew 9:19

[Note:]

καὶ = And

ἐγερθεὶς = got up, arose

ὁ = the

Ἰησοῦς = Jesus

ἠκολούθησεν = followed

αὐτῷ =him

καὶ =and

οἱ = the

μαθηταὶ = disciples (plural)

αὐτοῦ = them

World English Bible 2020

20 Behold, a woman who had a discharge of blood for twelve years came behind him, and touched the fringe of his garment;

◀▶ Matthew 9:20

American Standard Version Bible 1901

20 And behold, a woman, who had an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the border of his garment:

[Note:]

She was considered unclean by Jews. Faith is the key to her attempt.

King James Version Bible 1611

20 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment:

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὀπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

Stephanus Textus Receptus 1550

20 Καὶ ἰδού, γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὀπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

Codex Sinaiticus 350

20 και ἰδου γυνη αιμαρρουςα δωδεκα ετη προσελθουσα οπισθεν ηψατο του κρασπεδου του ἱματιου αυτου

Codex Vaticanus 304

20 και ιδου γυνη αιμορροουςα δωδεκα ετη προσελθουσα οπισθεν ηψατο του κρασπεδου του ιματιου αυτου

World English Bible 2020

21 for she said within herself, "If I just touch his garment, I will be made well."

American Standard Version Bible 1901

21 for she said within herself, If I do but touch his garment, I shall be made whole.

King James Version Bible 1611

21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι.

Stephanus Textus Receptus 1550

21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι

World English Bible 2020

22 But **Jesus**, turning around and seeing her, said, "Daughter, cheer up! Your faith has made you well." And the woman was made well from that hour.

American Standard Version Bible 1901

22 But **Jesus** turning and seeing her said, Daughter, be of good cheer; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

King James Version Bible 1611

22 But **Jesus** turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν, Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Stephanus Textus Receptus 1550

22 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν Θάρσει θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης

Codex Vaticanus 304

22 ο δε ιησους στραφεις και ιδων αυτην ειπεν θαρσει θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε και εσωθη η γυνη απο της ωρας εκεινης

◀▶ Matthew 9:21

[↵ Mark 5:28-29]

28 For she said, "If I just touch his clothes, I will be made well."

29 Immediately the flow of her blood was dried up, and she felt in her body that she was healed of her affliction.

[↵ Luke 8:43-44]

43 A woman who had a flow of blood for twelve years, who had spent all her living on physicians and could not be healed by any
44 came behind him, and touched the fringe of his cloak. Immediately the flow of her blood stopped.

◀▶ Matthew 9:22

World English Bible 2020

23 When **Jesus** came into the ruler's house and saw the flute players and the crowd in noisy disorder,

American Standard Version Bible 1901

23 And when **Jesus** came into the ruler's house, and saw the flute-players, and the crowd making a tumult,

King James Version Bible 1611

23 And when **Jesus** came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

◀▶ Matthew 9:23

[Note:]

Καὶ = And

ἐλθὼν = came

ὁ = [the]

Ἰησοῦς = **Jesus**

εἰς = in, into

τοῦ = the

ἄρχοντος = ruler, lord

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 Καὶ ἐλθὼν ὁ **Ἰησοῦς** εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον

Stephanus Textus Receptus 1550

23 Καὶ ἐλθὼν ὁ **Ἰησοῦς** εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον

Codex Vaticanus 304

23

World English Bible 2020

24 he said to them, "Make room, because the girl isn't dead, but sleeping." They were ridiculing him.

American Standard Version Bible 1901

24 he said, Give place: for the damsel is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

King James Version Bible 1611

24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 ἔλεγεν, Ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.

Stephanus Textus Receptus 1550

24 λέγει αὐτοῖς, Ἀναχωρεῖτε οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει καὶ κατεγέλων αὐτοῦ

Codex Sinaiticus 350

24 ελεγεν αναχωριτε ου γαρ απεθανε το κορασιον αλλα καθευδει και κατεγελων αυτου **ΕΙΔΟΤΕΣ ΟΤΙ ΑΠΕΘΑΝΕΝ**

Codex Vaticanus 304

24 ελεγεν αναχωρειτε ου γαρ απεθανεν το κορασιον αλλα καθευδει και κατεγελων αυτου

◀▶ Matthew 9:24

Codex Sinaiticus:

“ειδοτες οτι απεθανεν”

=

[for] reporting she died.

World English Bible 2020

25 But when the crowd was sent out, he entered in, took her by the hand, and the girl arose.

American Standard Version Bible 1901

25 But when the crowd was put forth, he entered in, and took her by the hand; and the damsel arose.

King James Version Bible 1611

25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.

Stephanus Textus Receptus 1550

25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον

Codex Vaticanus 304

25

◀▶ Matthew 9:25

[📖 Note:]

ὅτε = but

δὲ = when, then

ἐξεβλήθη = sent out, expelled

ὁ = the

ὄχλος = crowd

χειρὸς = hand

αὐτῆς = her

ἠγέρθη = arose

World English Bible 2020

26 The report of this went out into all that land.

American Standard Version Bible 1901

26 And the fame hereof went forth into all that land.

King James Version Bible 1611

26 And the fame hereof went abroad into all that land.

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκεῖνην.

Stephanus Textus Receptus 1550

26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκεῖνην

Codex Sinaiticus 350

26 και εξηλθεν η φημη αυτης εις ολην την γην εκεινην

Codex Vaticanus 304

26 και εξηλθεν η φημη αυτη εις ολην την γην εκεινην

◀▶ Matthew 9:26

[📖 Note:]

καὶ = and

ἐξῆλθεν = go, went out

ἡ = the

φήμη = report of fame, reputation

εἰς = in, into

γῆν = land

World English Bible 2020

27 As **Jesus** passed by from there, two blind men followed him, calling out and saying, "Have mercy on us, son of David!"

American Standard Version Bible 1901

27 And as **Jesus** passed by from thence, two blind men followed him, crying out, and saying, Have mercy on us, thou son of David.

King James Version Bible 1611

27 And when **Jesus** departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou son of David, have mercy on us.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν [αὐτῷ] δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς | Δαυεὶδ | Δαυίδ |.

Stephanus Textus Receptus 1550

27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες Ἐλέησον ἡμᾶς υἱὲ Δαβίδ

World English Bible 2020

28 When he had come into the house, the blind men came to him. **Jesus** said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They told him, "Yes, Lord."

American Standard Version Bible 1901

28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and **Jesus** saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They say unto him, Yea, Lord.

King James Version Bible 1611

28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

28 ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, κύριε.

Stephanus Textus Receptus 1550

ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοὶ καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι λέγουσιν αὐτῷ Ναί κύριε

◀▶ Matthew 9:27

◀▶ Matthew 9:28

[Note:]

αὐτῷ οἱ τυφλοὶ = they the blind

λέγουσιν αὐτῷ = said they

Ναί, κύριε = Yes, Lord

World English Bible 2020

29 Then he touched their eyes, saying, "According to your faith be it done to you."

American Standard Version Bible 1901

29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it done unto you.

King James Version Bible 1611

29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.

Stephanus Textus Receptus 1550

29 τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν

World English Bible 2020

30 Then their eyes were opened. **Jesus** strictly commanded them, saying, "See that no one knows about this."

American Standard Version Bible 1901

30 And their eyes were opened. And **Jesus** strictly charged them, saying, See that no man know it.

King James Version Bible 1611

30 And their eyes were opened; and **Jesus** straitly charged them, saying, See that no man know it.

Westcott and Hort Critical Text 1881

30 καὶ ἠνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.

Stephanus Textus Receptus 1550

30 καὶ ἀνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί καὶ ἐνεβριμῆσατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω

Codex Sinaiticus 350

30 και ανεωχθησαν + οι οφθαλμοι και ενεβριμηθη αυτοις ο ιc λεγω ορατε μηδισ γινωσκετω

Codex Vaticanus 304

30 και ηνεωχθησαν αυτων οι οφθαλμοι και ενεβρειμηθη αυτοις ο ιησους λεγων ορατε μηδεις γεινωσκετω

◀▶ Matthew 9:29

[Note:]

τότε = then

ἥψατο = touch, kindle, light, gone, lost

τῶν = the

ὀφθαλμῶν = eye

αὐτῶν = [of] theirs

λέγων = said, saying

◀▶ Matthew 9:30

[Note:]

Codex Sinaiticus is missing the word "their" (αὐτῶν)

World English Bible 2020

31 But they went out and spread abroad his fame in all that land.

American Standard Version Bible 1901

31 But they went forth, and spread abroad his fame in all that land.

King James Version Bible 1611

31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

Westcott and Hort Critical Text 1881

31 οἱ δὲ ἐξεληθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

Stephanus Textus Receptus 1550

31 οἱ δὲ ἐξεληθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ

World English Bible 2020

32 As they went out, behold, a mute man who was demon possessed was brought to him.

American Standard Version Bible 1901

32 And as they went forth, behold, there was brought to him a dumb man possessed with a demon.

King James Version Bible 1611

32 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ [\[ἄνθρωπον\]](#) κωφὸν δαιμονιζόμενον·

Stephanus Textus Receptus 1550

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ, προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον

Codex Sinaiticus 350

32 αυτων δε εξερχομενων ιδου προσηνεγκαν αυτω κωφον δαιμονιζομενον

Codex Vaticanus 304

32 αυτων δε εξερχομενων ιδου προσηνεγκαν αυτω κωφον δαιμονιζομενον

◀▶ Matthew 9:31

[📖 Mark 7:36]

He commanded them that they should tell no one, but the more he commanded them, so much the more widely they proclaimed it.

◀▶ Matthew 9:31

[📖 Note:]

κωφὸν = dumb, deaf

ἄνθρωπον = man, human

[🔧 Note:]

The word ἄνθρωπον is not in the older Greek text as seen with Codex Sinaiticus and Codex Vaticanus

33 When the demon was cast out, the mute man spoke. The multitudes marveled, saying, "Nothing like this has ever been seen in Israel!"

American Standard Version Bible 1901

33 And when the demon was cast out, the dumb man spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

King James Version Bible 1611

33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

Westcott and Hort Critical Text 1881

33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.

Stephanus Textus Receptus 1550

33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός, καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες ὅτι Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ

World English Bible 2020

34 But the Pharisees said, "By the prince of the demons, he casts out demons."

American Standard Version Bible 1901

34 But the Pharisees said, By the prince of the demons casteth he out demons.

King James Version Bible 1611

34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

Westcott and Hort Critical Text 1881

34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Stephanus Textus Receptus 1550

34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια

Codex Sinaiticus 350

34 οἱ δε φαρισαιοι ελεγον τω αρχοτι των δαιμονιων εκβαλλει τα δεμονια

Codex Vaticanus 304

34 οἱ δε φαρεισαιοι ελεγον εν τω αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια

[📖 Note:]

οἱ δὲ = but the (when together – not "the then")

Φαρισαῖοι = Pharisees

ἔλεγον = siad

Ἐν = in

τῷ = to

ἄρχοντι = prince, leader, ruler

τῶν = [of] the

δαιμονίων = daimonion = demons

ἐκβάλλει = cast out, put out

δαιμόνια = daimonia = demons

δαίμονας = daímonas = demon

[🔧 Note:]

Codex Sinaiticus is missing the word

Ἐν or "In"

World English Bible 2020

35 **Jesus** went about all the cities and the villages, teaching in their synagogues and preaching the Good News of the Kingdom, and healing every disease and every sickness among the people.

American Standard Version Bible 1901

35 And **Jesus** went about all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of disease and all manner of sickness.

King James Version Bible 1611

35 And **Jesus** went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

Westcott and Hort Critical Text 1881

35 Καὶ περιῆγεν ὁ **Ἰησοῦς** τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

Stephanus Textus Receptus 1550

35 Καὶ περιῆγεν ὁ **Ἰησοῦς** τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ

World English Bible 2020

36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion for them because they were harassed and scattered, like sheep without a shepherd.

American Standard Version Bible 1901

36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion for them, because they were distressed and scattered, as sheep not having a shepherd.

King James Version Bible 1611

36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ | ἐριμμένοι | ἐρριμμένοι | ὥσει πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

Stephanus Textus Receptus 1550

36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὥσει πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα

◀▶ Matthew 9:35

[📖 Note:]

Καὶ = And

περιῆγεν = went about, passed by,
went by, go about

ὁ = the

Ἰησοῦς = Jesus

τὰς = the

πόλεις = cities

πόλεις = all

καὶ = and

τὰς = the

κώμας = villages

[↔ Mark 6:34]

Jesus came out, saw a great multitude, and he had compassion on them, because they were like sheep without a shepherd, and he began to teach them many things.

[📖 Note:]

πρόβατα = sheep

μὴ = not

ἔχοντα = posses

ποιμένα = shepherd

World English Bible 2020

37 Then he said to his disciples, "The harvest indeed is plentiful, but the laborers are few.

American Standard Version Bible 1901

37 Then saith he unto his disciples, The harvest indeed is plenteous, but the laborers are few.

King James Version Bible 1611

37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;

Westcott and Hort Critical Text 1881

37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·

Stephanus Textus Receptus 1550

37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·

World English Bible 2020

38 Pray therefore that the Lord of the harvest will send out laborers into his harvest."

American Standard Version Bible 1901

38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he send forth laborers into his harvest.

King James Version Bible 1611

38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

Westcott and Hort Critical Text 1881

38 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

Stephanus Textus Receptus 1550

38 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ

Codex Sinaiticus 350

38 δεηθητε ουν του κυ του θερισμου οπως εκβαλη εργατας εις τον θερισμον αυτου :

Codex Vaticanus 304

38 δεηθητε ουν του κυριου του θερισμου οπως εκβαλη εργατας εις τον θερισμον αυτου

◀▶ Matthew 9:37

[📖 Luke 10:2]

Then he said to them, "The harvest is indeed plentiful, but the laborers are few. Pray therefore to the Lord of the harvest, that he may send out laborers into his harvest.

[📖 Note:]

τότε = then
λέγει = said
τοῖς = [to] the
μαθηταῖς = disciples
αὐτοῦ = [of] his

◀▶ Matthew 9:38

[📖 Note:]

δεήθητε = pray
οὖν = therefore
τοῦ = of the
κυρίου = lord
τοῦ = of the
θερισμοῦ = harvest

ἐργάτας = field laborers
εἰς = into
τὸν = the
θερισμὸν = harvest
αὐτοῦ = of his

[🔑 Note:]

κυ is short hand for κυρίου meaning "Lord"

Matthew 10

World English Bible 2020

1 He called to himself his twelve disciples, and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal every disease and every sickness.

American Standard Version Bible 1901

1 And he called unto him his twelve disciples, and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of disease and all manner of sickness.

King James Version Bible 1611

1 And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

Stephanus Textus Receptus 1550

1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν

Codex Vaticanus 304

1

[↩ Luke 6:13]

When it was day, he called his disciples, and from them he chose twelve, whom he also named apostles:

[📖 Note:]

δώδεκα = twelve
μαθητὰς = disciples
αὐτοῦ = of his

World English Bible 2020

2 Now the names of the twelve apostles are these. The first, Simon, who is called Peter; Andrew, his brother; James the son of Zebedee; John, his brother;

American Standard Version Bible 1901

2 Now the names of the twelve apostles are these: The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

King James Version Bible 1611

2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,

Stephanus Textus Receptus 1550

2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ

Codex Vaticanus 304

2

◀▶ Matthew 10:2

[📖 Note:]

Σίμων = Simon

Πέτρος = Peter

Ἀνδρέας = Andrew

Ἰάκωβος = James or Jacob

Ἰωάννης = John

World English Bible 2020

3 Philip; Bartholomew; Thomas; Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus; Lebbaeus, who was also called Thaddaeus;

ARV

3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Thaddaeus;

King James Version Bible 1611

3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖος,

Stephanus Textus Receptus 1550

3 Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος

World English Bible 2020

4 Simon the Zealot; and Judas Iscariot, who also betrayed him.

American Standard Version Bible 1901

4 Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

King James Version Bible 1611

4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδούς αὐτόν.

Stephanus Textus Receptus 1550

4 Σίμων ὁ Κανανίτης, καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδούς αὐτόν

Codex Sinaiticus 350

4 σιμων ο κανανιτης και ο ιουδας ο ισκαριωτης ο και παραδους αυτον

Codex Vaticanus 304

4 σιμων ο καναναιος και ιουδας ο ισκαριωτης ο και παραδους αυτον

◀▶ Matthew 10:3

[📖 Note:]

Φίλιππος = Philip

καὶ = and

Βαρθολομαῖος = Bartholomew

Θωμᾶς = Thomas - means 'Twin'

◀▶ Matthew 10:4

[📖 Note:]

Σίμων ὁ Καναναῖος = Simon the Zealot

Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης = Judas the Iscariot

[🔪 Note:]

Oddly, TR is missing a "the" that is found in the oldest scriptures.

Not sure if just a mistake or implying that Iscariot is part of his name and not an identifying title.

World English Bible 2020

5 **Jesus** sent these twelve out and commanded them, saying,
“Don’t go among the Gentiles, and don’t enter into any city of the Samaritans.

American Standard Version Bible 1901

5 These twelve **Jesus** sent forth, and charged them, saying, Go not into any way of the Gentiles, and enter not into any city of the Samaritans:

King James Version Bible 1611

5 These twelve **Jesus** sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε, καὶ εἰς πόλιν | [Σαμαρειτῶν / Σαμαριτῶν](#) | μὴ εἰσέλθῃτε·

Stephanus Textus Receptus 1550

5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ εἰσέλθῃτε·

World English Bible 2020

6 Rather, go to the lost sheep of the house of Israel.

American Standard Version Bible 1901

6 but go rather to the lost sheep of the house of Israel.

King James Version Bible 1611

6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

Stephanus Textus Receptus 1550

6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ

Codex Sinaiticus 350

6 πορευεσθε δε μαλλον προς τα προβατα τα απολωλοτα οικου ισλ

Codex Vaticanus

6 πορευεσθε δε μαλλον προς τα προβατα τα απολωλοτα οικου ισραηλ

◀▶ Matthew 10:5

[ Note:]

δώδεκα= twelve (12)

Σαμαριτῶν = Samaritans

◀▶ Matthew 10:6

[ Note:]

πορεύεσθε = travel, go

πρόβατα = sheep

ἀπολωλότα = lose/lost/perish

οἴκου = house

Ἰσραήλ = Israel

[ Note:]

ισλ is shorthand for Israel

World English Bible 2020

7 As you go, preach, saying, 'The Kingdom of Heaven is at hand!'

American Standard Version Bible 1901

7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

King James Version Bible 1611

7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἦγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Stephanus Textus Receptus 1550

7 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἦγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν

◀▶ Matthew 10:7

[📖 Note:]

Ἦγγικεν = Approach
βασιλεία = kingdom
τῶν = [of] the
οὐρανῶν = heaven

World English Bible 2020

8 Heal the sick, cleanse the lepers, and cast out demons. Freely you received, so freely give.

American Standard Version Bible 1901

8 Heal the sick, raise the dead, cleanse the lepers, cast out demons: freely ye received, freely give.

King James Version Bible 1611

8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

Stephanus Textus Receptus 1550

8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε λεπροὺς καθαρίζετε νεκροὺς ἐγείρετε δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε δωρεὰν δότε

Codex Sinaiticus 350

8 ασθενουντας θεραπευετε νεκρους εγειρεται λεπρους καθαριζεται δαιμονια εκβαλλετε δωρεαν ελαβετε δωρεαν δοτε

Codex Vaticanus 304

8 ασθενουντας θεραπευετε νεκρους εγειρετε λεπρους καθαριζετε δαιμονια εκβαλλετε δωρεαν ελαβετε δωρεαν δοτε

◀▶ Matthew 10:8

[📖 Note:]

νεκροὺς = dead, corpse
ἐγείρετε = wake, raise

9 Don't take any gold, silver, or brass in your money belts.

American Standard Version Bible 1901

9 Get you no gold, nor silver, nor brass in your purses;

King James Version Bible 1611

9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,

Stephanus Textus Receptus 1550

9

Codex Vaticanus 304

9

World English Bible 2020

10 Take no bag for your journey, neither two coats, nor sandals, nor staff: for the laborer is worthy of his food.

American Standard Version Bible 1901

10 no wallet for your journey, neither two coats, nor shoes, nor staff: for the laborer is worthy of his food.

King James Version Bible 1611

10 Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

[Note:]

μὴ = no, none

πήραν = wallet, money bag

εἰς = into

ὁδὸν = journey

μηδὲ = neither

δύο = two

χιτῶνας = coats

μηδὲ = neither

ὑποδήματα = shoes

μηδὲ = neither

ράβδον = staff

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.

Stephanus Textus Receptus 1550

10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ ἐστίν

Codex Sinaiticus 350

10 μη πήραν εις οδον μηδε δυο χιτωνας μηδε υποδηματα μηδε ραβδον αξιος γαρ ο εργατης της τροφης αυτου

Codex Vaticanus 304

10 μη πήραν εις οδον μηδε δυο χιτωνας μηδε υποδηματα μηδε ραβδον αξιος γαρ ο εργατης της τροφης αυτου

World English Bible 2020

11 Into whatever city or village you enter, find out who in it is worthy, and stay there until you go on.

American Standard Version Bible 1901

11 And into whatsoever city or village ye shall enter, search out who in it is worthy; and there abide till ye go forth.

King James Version Bible 1611

11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθῃτε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κακεῖ μέναιτε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε.

Stephanus Textus Receptus 1550

11 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθῃτε ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κακεῖ μέναιτε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε

Codex Vaticanus 304

11

World English Bible 2020

12 As you enter into the household, greet it.

American Standard Version Bible 1901

12 And as ye enter into the house, salute it.

King James Version Bible 1611

12 And when ye come into an house, salute it.

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν·

Stephanus Textus Receptus 1550

12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν·

Codex Sinaiticus 350

12 εἰσερχομενοι δε εἰς την οικιαν ασπασασθε αυτην λεγοτες ειρηνη τω οικω τουτω

Codex Vaticanus 304

12 εἰσερχομενοι δε εἰς την οικιαν ασπασασθε αυτην

◀▶ Matthew 10:11

[📖 Luke 10:8]

Into whatever city you enter, and they receive you, eat the things that are set before you.

[📖 Note:]

εἰς = into
πόλιν = city
κώμην = village

◀▶ Matthew 10:12

[📖 Note:]

εἰσερχόμενοι = incoming, enter
δὲ = when, then
εἰς = into
τὴν = the
οἰκίαν = house
ἀσπάσασθε = salute

αὐτήν = her (as an object - so in English, we would say "it")

[🔧 Note:]

Codex Sinaiticus adds the phrase:
λεγοτες ειρηνη τω οικω τουτω

- or -

saying Peace to house of this

- or -

say "Peace to this house"

World English Bible 2020

13 If the household is worthy, let your peace come on it, but if it isn't worthy, let your peace return to you.

American Standard Version Bible 1901

13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

King James Version Bible 1611

13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 καὶ ἐὰν μὲν ᾗ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾗ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

Stephanus Textus Receptus 1550

13 καὶ ἐὰν μὲν ᾗ ἡ οἰκία ἀξία ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾗ ἀξία ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω

World English Bible 2020

14 Whoever doesn't receive you or hear your words, as you go out of that house or that city, shake the dust off your feet.

American Standard Version Bible 1901

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, as ye go forth out of that house or that city, shake off the dust of your feet

King James Version Bible 1611

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 καὶ ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

Stephanus Textus Receptus 1550

14 καὶ ὃς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν

Codex Vaticanus 304

14 και ος αν μην δεξητι υμας μηδε ακουση τους λογους υμων εξερχομενοι εξω της οικιας η της πολεως εκεινης εκτιναξατε τον κονιορτον των ποδων υμων

◀▶ Matthew 10:13

[🔧 Note:]

custom for Jews to greet one another with 'Shalom', a blessing of peace.

[📖 Mark 6:11]

Whoever will not receive you nor hear you, as you depart from there, shake off the dust that is under your feet for a testimony against them. Assuredly, I tell you, it will be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city!"

World English Bible 2020

15 Most certainly I tell you, it will be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.

American Standard Version Bible 1901

15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

King James Version Bible 1611

15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

Stephanus Textus Receptus 1550

15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ

World English Bible 2020

16 "Behold, I send you out as sheep among wolves. Therefore be wise as serpents and harmless as doves.

American Standard Version Bible 1901

16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

King James Version Bible 1611

16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.

Stephanus Textus Receptus 1550

16 Ἴδου, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί

Codex Sinaiticus 350

16 ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς ὁ ὄφις καὶ ἀκαίριοι ὡς αἱ περιστεραί

Codex Vaticanus 304

16 ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα εἰς μέσον λύκων γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί

[↪ Luke 10:3]

Go your ways. Behold, I send you out as lambs among wolves.

[📖 Note:]

ἀκέραιοι = harmless, simple

World English Bible 2020

17 But beware of men, for they will deliver you up to councils, and in their synagogues they will scourge you.

American Standard Version Bible 1901

17 But beware of men: for they will deliver you up to councils, and in their synagogues they will scourge you;

King James Version Bible 1611

17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·

Stephanus Textus Receptus 1550

17 προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·

Codex Vaticanus 304

17

World English Bible 2020

18 Yes, and you will be brought before governors and kings for my sake, for a testimony to them and to the nations.

American Standard Version Bible 1901

18 yea and before governors and kings shall ye be brought for my sake, for a testimony to them and to the Gentiles.

King James Version Bible 1611

18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

Stephanus Textus Receptus 1550

18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν

Codex Vaticanus 304

18

[↩ Mark 13:9]

But watch yourselves, for they will deliver you up to councils. You will be beaten in synagogues. You will stand before rulers and kings for my sake, for a testimony to them.

World English Bible 2020

19 But when they deliver you up, don't be anxious how or what you will say, for it will be given you in that hour what you will say.

[Note:]

μὴ μεριμνήσητε
= don't worry, don't be anxious

λαλήσητε = lalísite = speak, say

American Standard Version Bible 1901

19 But when they deliver you up, be not anxious how or what ye shall speak: for it shall be given you in that hour what ye shall speak.

King James Version Bible 1611

19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, **μὴ μεριμνήσητε** πῶς ἢ τί **λαλήσητε**.
δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί **λαλήσητε**.

Stephanus Textus Receptus 1550

19 ὅταν δὲ παραδιδῶσιν ὑμᾶς μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε·
δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσετε

World English Bible 2020

20 For it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you.

[Note:]

λαλοῦντες = speak

πνεῦμα = breath, spirit

λαλοῦν ἐν ὑμῖν =
speaks in you

American Standard Version Bible 1901

20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father that speaketh in you.

King James Version Bible 1611

20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς
ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.

Stephanus Textus Receptus 1550

20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς
ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν

Codex Vaticanus 304

20

World English Bible 2020

21 "Brother will deliver up brother to death, and the father his child. Children will rise up against parents and cause them to be put to death.

[Note:]

παραδώσει = hand over, deliver
ἀδελφός = brother (nominative)
ἀδελφὸν = brother (subject of death)
θάνατον = death

American Standard Version Bible 1901

21 And brother shall deliver up brother to death, and the father his child: and children shall rise up against parents, and cause them to be put to death.

King James Version Bible 1611

21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.

Stephanus Textus Receptus 1550

21 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς

World English Bible 2020

22 You will be hated by all men for my name's sake, but he who endures to the end will be saved.

American Standard Version Bible 1901

22 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end, the same shall be saved.

King James Version Bible 1611

22 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

Stephanus Textus Receptus 1550

22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται

Codex Vaticanus 304

22

World English Bible 2020

23 But when they persecute you in this city, flee into the next, for most certainly I tell you, you will not have gone through the cities of Israel until the Son of Man has come.

American Standard Version Bible 1901

23 But when they persecute you in this city, flee into the next: for verily I say unto you, Ye shall not have gone through the cities of Israel, till the Son of man be come.

King James Version Bible 1611

23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Stephanus Textus Receptus 1550

23 ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

World English Bible 2020

24 "A disciple is not above his teacher, nor a servant above his lord.

American Standard Version Bible 1901

24 A disciple is not above his teacher, nor a servant above his lord.

King James Version Bible 1611

24 The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.

Westcott and Hort Critical Text 1881


24 Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.

Stephanus Textus Receptus 1550

24 Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ

Codex Vaticanus 304

24

[ Note:]

οὐδὲ = nor, not then
δοῦλος = servant, slave
ὑπὲρ = above
τὸν = the
κύριον = lord
αὐτοῦ = of his

World English Bible 2020

25 It is enough for the disciple that he be like his teacher, and the servant like his lord. If they have called the master of the house Beelzebul, how much more those of his household!

American Standard Version Bible 1901

25 It is enough for the disciple that he be as his teacher, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more them of his household!

King James Version Bible 1611

25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοῦλ ἐπεκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.

Codex Vaticanus 304

25

World English Bible 2020

26 Therefore don't be afraid of them, for there is nothing covered that will not be revealed, or hidden that will not be known.

American Standard Version Bible 1901

26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

King James Version Bible 1611

26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

Codex Vaticanus 304

26

World English Bible 2020

27 What I tell you in the darkness, speak in the light; and what you hear whispered in the ear, proclaim on the housetops.

American Standard Version Bible 1901

27 What I tell you in the darkness, speak ye in the light; and what ye hear in the ear, proclaim upon the house-tops.

King James Version Bible 1611

27 What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.

Westcott and Hort Critical Text 1881

27 ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἵπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὐρ
ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων.

Codex Vaticanus 304

27

World English Bible 2020

28 Don't be afraid of those who kill the body, but are not able to kill the soul. Rather, fear him who is able to destroy both soul and body in Gehenna.

American Standard Version Bible 1901

28 And be not afraid of them that kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him who is able to destroy both soul and body in hell.

King James Version Bible 1611

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ
ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν
δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.

Codex Vaticanus 304

28

[↩ Luke 12:4-5]

4 "I tell you, my friends, don't be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do.

5 But I will warn you whom you should fear. Fear him who after he has killed, has power to cast into Gehenna. Yes, I tell you, fear him

[Note:]

καὶ = and

μὴ = not

φοβεῖσθε = fear, terrified

World English Bible 2020

29 "Aren't two sparrows sold for an assarion coin? Not one of them falls to the ground apart from your Father's will.

American Standard Version Bible 1901

29 Are not two sparrows sold for a penny? and not one of them shall fall on the ground without your Father:

King James Version Bible 1611

29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Fathe

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

Codex Vaticanus 304

29

World English Bible 2020

30 But the very hairs of your head are all numbered.

American Standard Version Bible 1901

30 but the very hairs of your head are all numbered.

King James Version Bible 1611

30 But the very hairs of your head are all numbered.

Westcott and Hort Critical Text 1881

30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημέναι εἰσίν.

Codex Vaticanus 304

30

[Luke 21:18]

And not a hair of your head will perish.

World English Bible 2020

31 Therefore don't be afraid. You are of more value than many sparrows.

American Standard Version Bible 1901

31 Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

King James Version Bible 1611

31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

Westcott and Hort Critical Text 1881

31 μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.

Stephanus Textus Receptus 1550

31 μὴ οὖν φοβηθῆτε, πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς

Codex Vaticanus 304

31

World English Bible 2020

32 Everyone therefore who confesses me before men, I will also confess him before my Father who is in heaven.

Bible in Basic English

32 To everyone, then, who gives witness to me before men, I will give witness before my Father in heaven.

American Standard Version Bible 1901

32 Every one therefore who shall confess me before men, him will I also confess before my Father who is in heaven.

King James Version Bible 1611

32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἑμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν
[| τοῖς | τοῖς |] οὐρανοῖς·

Stephanus Textus Receptus 1550

32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἑμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων ὁμολογήσω καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς·

Papyrus Nineteen 400

32 ἐνπρὸσθεν τῶν ἀνθρώπων ὁμολογήσω
καὶ αὐτὸν ἐνπρὸσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Codex Sinaiticus 350

32 πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων ὁμολογήσω καὶ ἐν αὐτῷ ἐμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς

Codex Vaticanus 304

32 πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων ὁμολογήσω καὶ ἐν αὐτῷ ἐμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς

◀▶ Matthew 10:32

[↩ Luke 12.8]

"I tell you, everyone who confesses me before men, the Son of Man will also confess before the angels of God;

33 But whoever denies me before men, I will also deny him before my Father who is in heaven.

Bible in Basic English 1965

33 But if anyone says before men that he has no knowledge of me, I will say that I have no knowledge of him before my Father in heaven.

American Standard Version Bible 1901

33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father who is in heaven.

King James Version Bible 1611

33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

33 ὅστις | [δὲ](#) | [δ'](#) | [\[ἄν\]](#) ἀρνήσεται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι ἐγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν [\[τοῖς\]](#) οὐρανοῖς.

Stephanus Textus Receptus 1550

33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσεται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων ἀρνήσομαι αὐτὸν ἐγὼ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς

Papyrus Nineteen 400

33 ὅστις δ' ἀν ἀρνησητε με ἐμπροσθεν των ανθρωπων ἀρνησομε ἐγὼ αὐτὸν ἐμπροσθεν του πατρὸς μου του ἐν οὐρανοῖς

Codex Sinaiticus 350

33 οστις δ' ἀν ἀρνησεται με ἐμπροσθεν των ανων ἀρνησομε ἐγὼ αὐτὸ ἐμπροσθεν του πατρὸς μου του ἐν οὐρανοῖς

Codex Vaticanus 304

33 οστις δε ἀρνησεται με ἐμπροσθεν των ανθρωπων ἀρνησομαι ἐγὼ αὐτον ἐμπροσθεν του πατρὸς μου του ἐν [τοῖς](#) οὐρανοῖς

World English Bible 2020

34 “Don’t think that I came to send peace on the earth. I didn’t come to send peace, but a sword.

Bible in Basic English

34 Do not have the thought that I have come to send peace on the earth; I came not to send peace but a sword.

American Standard Version Bible 1901

34 Think not that I came to send peace on the earth: I came not to send peace, but a sword.

King James Version Bible 1611

34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

Westcott and Hort Critical Text 1881

34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν.

Stephanus Textus Receptus 1550

34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν

Papyrus Nineteen 400

34 μη οὐν νομισητε οτι ηλθον βαλειν ειρηνην επι την γην ουκ ηλθον βαλειν ειρηνην αλλα μαχαιραν

Codex Sinaiticus 350

34 μη νομισηται οτι ηλθον ιρηνην βαλιν επι την γην ουκ ηλθο βαλιν ιρηνην αλλα μαχαιραν

Codex Vaticanus 304

34 μη νομισητε οτι ηλθον βαλειν ειρηνην επι την γην ουκ ηλθον βαλειν ειρηνην αλλα μαχαιραν

◀▶ Matthew 10:34

[↩ Luke 12:48]

but he who didn’t know, and did things worthy of stripes, will be beaten with few stripes. To whomever much is given, of him will much be required; and to whom much was entrusted, of him more will be asked.

World English Bible 2020

35 For I came to set a man at odds against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law.

Bible in Basic English 1965

35 For I have come to put a man against his father, and the daughter against her mother, and the daughter-in-law against her mother-in-law:

American Standard Version Bible 1901

35 For I came to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law:

King James Version Bible 1611

35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

Westcott and Hort Critical Text 1881

35 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς,

Stephanus Textus Receptus 1550

35 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς

Papyrus Nineteen 400

35 ηλθον γαρ διχασαι ανθρωπον κατα του πατρος αυτου και θυγατερα κατα της μητρος αυτης και νυμφην κατα της πενθερας αυτης

Codex Sinaiticus 350

35 ηλθο γαρ διχασαι ανον κατα του πατρος αυτου και θυγατερα κατα της μητρος αυτης και νυμφη κατα της πενθερας αυτης

Codex Vaticanus 304

35 ηλθον γαρ διχασαι ανθρωπον κατα του πατρος αυτου και θυγατερα κατα της μητρος αυτης και νυμφην κατα της πενθερας αυτης

[Micah 7:6]

For the son dishonors the father, the daughter rises up against her mother, the daughter-in-law against her mother-in-law; a man's enemies are the men of his own house.

World English Bible 2020

36 A man's foes will be those of his own household.

Bible in Basic English 1965

36 And a man will be hated by those of his house.

American Standard Version Bible 1901

36 and a man's foes shall be they of his own household.

King James Version Bible 1611

36 And a man's foes shall be they of his own household.

Westcott and Hort Critical Text 1881

36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.

Stephanus Textus Receptus 1550

36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ

Papyrus Nineteen 400

36 και εχθροι του ανθρωπου οι οικιακοι αυτου

Codex Sinaiticus 350

36 και εχθροι του ανου οι οικιακοι αυτου

Codex Vaticanus 304

36 και εχθροι του ανθρωπου οι οικιακοι αυτου

[Micah 7:6]

For the son dishonors the father, the daughter rises up against her mother, the daughter-in-law against her mother-in-law; a man's enemies are the men of his own house.

[Note:]

καὶ = and

ἐχθροὶ = foes, enemies

τοῦ = of the

ἀνθρώπου = man

οἱ = the

οἰκιακοὶ = household

αὐτοῦ = of his

World English Bible 2020

37 He who loves father or mother more than me is not worthy of me; and he who loves son or daughter more than me isn't worthy of me.

Bible in Basic English 1965

37 He who has more love for his father or mother than for me is not good enough for me; he who has more love for son or daughter than for me is not good enough for me.

American Standard Version Bible 1901

37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me; and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

King James Version Bible 1611

37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

Westcott and Hort Critical Text 1881

37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος·

Stephanus Textus Receptus 1550

37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος·

Papyrus Nineteen 400

37 ο φιλων πατερα η μητερα υπερ εμε ουκ εστιν μου αξιος

Codex Sinaiticus 350

37 ο φιλων πρα η μρα ὕπερ εμε ουκ εστιν μου αξιος και ο φιλων ὕϊον η θυγατερα ὕπερ εμε ουκ εστιν μου αξιος

Codex Vaticanus 304

37 ο φιλων πατερα η μητερα υπερ εμε ουκ εστιν μου αξιος

[↩ Luke 14:26]

"If anyone comes to me, and doesn't disregard his own father, mother, wife, children, brothers, and sisters, yes, and his own life also, he can't be my disciple.

[🔧 Note:]

Two of the ancient authorities do not contain the second half of this verse about son or daughter.

World English Bible 2020

38 He who doesn't take his cross and follow after me isn't worthy of me.

[↩ Luke 14:27]

Whoever doesn't bear his own cross, and come after me, can't be my disciple.

Bible in Basic English 1965

38 And he who does not take his cross and come after me is not good enough for me.

American Standard Version Bible 1901

38 And he that doth not take his cross and follow after me, is not worthy of me.

King James Version Bible 1611

38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

Westcott and Hort Critical Text 1881

38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.

Stephanus Textus Receptus 1550

38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου οὐκ ἔστιν μου ἄξιος

Codex Sinaiticus 350

38 και ος ου λαμβανι τον σταυρον αυτου και ακολουθι οπισω μου ουκ εστιν μου αξιος

Codex Vaticanus 304

38 και ος ου λαμβανει τον σταυρον αυτου και ακολουθει οπισω μου ουκ εστιν μου αξιος

World English Bible 2020

39 He who seeks his life will lose it; and he who loses his life for my sake will find it.

Bible in Basic English 1965

39 He who has the desire to keep his life will have it taken from him, and he who gives up his life because of me will have it given back to him.

American Standard Version Bible 1901

39 He that findeth his life shall lose it; and he that loseth his life for my sake shall find it.

King James Version Bible 1611

39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

Westcott and Hort Critical Text 1881

39 ὁ εὐρῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν.

Stephanus Textus Receptus 1550

39 ὁ εὐρῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν

Papyrus Nineteen 400

39 ο ευρωγ την ψυχην αυτου απολεσει αυτην και ο απολεσας την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ευρησει αυτην

Codex Sinaiticus 350

39 ο απολεσας την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ευρησι αυτην

Codex Vaticanus 304

39 ο ευρων την ψυχην αυτου απολεσει αυτην και ο απολεσας την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ευρησει αυτην

◀▶ Matthew 10:39

[📖 Note:]

ὁ = the

εὐρῶν = having found, available

τὴν = the

ψυχὴν = life, soul

αὐτοῦ = of his

World English Bible 2020

40 “He who receives you receives me, and he who receives me receives him who sent me.

Bible in Basic English 1965

40 He who gives honour to you gives honour to me; and he who gives honour to me gives honour to him who sent me.

American Standard Version Bible 1901

40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

King James Version Bible 1611

40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

Westcott and Hort Critical Text 1881

40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.

Stephanus Textus Receptus 1550

40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με

Papyrus Nineteen 400

40 ο δεχομενος υμας εμε δεχεται και ο εμε δεχομενος δεχεται τον αποστειλαντα με

Codex Sinaiticus 350

40 ο δεχομενος υμας εμε δεχετε ο δε εμε δεχομενος δεχετε τον αποστειλαντα με

Codex Vaticanus 304

40 ο δεχομενος υμας εμε δεχεται και ο εμε δεχομενος δεχεται τον αποστειλαντα με

[↩ Luke 9:48]

and said to them, “Whoever receives this little child in my name receives me. Whoever receives me receives him who sent me. For whoever is least among you all, this one will be great.”

[🔑 Note:]

Codex Sinaiticus is missing the “and” (καὶ). Likely a scribe error.

World English Bible 2020

41 He who receives a prophet in the name of a prophet will receive a prophet's reward. He who receives a righteous man in the name of a righteous man will receive a righteous man's reward.

Bible in Basic English 1965

41 He who gives honour to a prophet, in the name of a prophet, will be given a prophet's reward; and he who gives honour to an upright man, in the name of an upright man, will be given an upright man's reward.

American Standard Version Bible 1901

41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward: and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

King James Version Bible 1611

41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

Westcott and Hort Critical Text 1881

41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται.

Stephanus Textus Receptus 1550

41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήψεται· καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήψεται

Papyrus Nineteen 400

41 ο δεχομενος προφητην εις ονομα προφητου μισθον προφητου λημψεται και ο δεχομενος δικαιον εις ονομα δικαιου μισθον δικαιου λημψεται


Codex Sinaiticus 350

41 ο δεχομενος προφητην εις ονομα προφητου μισθον προφητου λημψετε και ο δεχομενος δικαιο εις ονομα δικαιου μισθον δικεου λημψετε :

Codex Vaticanus 304

41 ο δεχομενος προφητην εις ονομα προφητου μισθον προφητου λημψεται και ο δεχομενος δικαιον εις ονομα δικαιου μισθον δικαιου λημψεται

◀▶ Matthew 10:41

[ Note:]

ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου

=

name prophet reward prophet

World English Bible 2020

42 Whoever gives one of these little ones just a cup of cold water to drink in the name of a disciple, most certainly I tell you, he will in no way lose his reward."

[↩ Mark 9:41]

For whoever will give you a cup of water to drink in my name, because you are Christ's, most certainly I tell you, he will in no way lose his reward.

Bible in Basic English 1965

42 And whoever gives to one of these little ones a cup of cold water only, in the name of a disciple, truly I say to you, he will not go without his reward.

American Standard Version Bible 1901

42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only, in the name of a disciple, verily I say unto you he shall in no wise lose his reward.

King James Version Bible 1611

42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

Westcott and Hort Critical Text 1881

42 καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

Stephanus Textus Receptus 1550

42 καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ

Papyrus Nineteen 400

42 καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ

Codex Sinaiticus 350

42 καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ

Codex Vaticanus 304

42 καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ

Matthew 11

World English Bible 2020

1 When **Jesus** had finished directing his twelve disciples, he departed from there to teach and preach in their cities.

Bible in Basic English 1965

1 And it came about that when **Jesus** had come to the end of giving these orders to his twelve disciples, he went away from there, teaching and preaching in their towns.

American Standard Version Bible 1901

1 And it came to pass when **Jesus** had finished commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and preach in their cities.

King James Version Bible 1611

1 And it came to pass, when **Jesus** had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ **Ἰησοῦς** διατάσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

Stephanus Textus Receptus 1550

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ **Ἰησοῦς** διατάσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν

Papyrus Nineteen 400

1 και εγενετο οτε ετελεσεν ο **ιησους** διατασων τοις δωδεκα μαθηταις αυτου μετεβη εκειθεν του διδασκειν και κηρυσσειν εν ταις πολεσιν αυτων

Codex Sinaiticus 350

1 και εγενετο οτε ετελεσεν ο **ις** διατασων τοις **ιβ** μαθηταις αυτου μετεβη εκειθε του διδασκιν και κηρυccιν εν ταις πολεσιν αυτων

Codex Vaticanus 304

1 και εγενετο οτε ετελεσεν ο **ιησους** διατασων τοις δωδεκα μαθηταις αυτου μετεβη εκειθεν του διδασκειν και κηρυσσειν εν ταις πολεσιν αυτων

[↩ Luke 23:5]

But they insisted, saying, "He stirs up the people, teaching throughout all Judea, beginning from Galilee even to this place."

World English Bible 2020

2 Now when John heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples

Bible in Basic English 1965

2 Now when John had news in prison of the works of the Christ, he sent his disciples

American Standard Version Bible 1901

2 Now when John heard in the prison the works of the Christ, he sent by his disciples

King James Version Bible 1611

2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

2 Ὁ δὲ | Ἰωάννης | Ἰωάννης | ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

Stephanus Textus Receptus 1550

2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

Papyrus Nineteen 400

2 ο δε ιωαννης ακουσας εν τω δεσμωτηριω [---]

Codex Sinaiticus 350

2 ο δε ἰωαννης ακουσας εν τω δεσμωτηριω τα εργα του χυ πεμψας δια των μαθητω αυτου

Codex Vaticanus 304

2 ο δε ιωαννης ακουσας εν τω δεσμωτηριω τα εργα του χριστου πεμψας δια των μαθητων αυτου

◀▶ Matthew 11:2

[↩ Luke 7:18-20]

18 The disciples of John told him about all these things.

19 John, calling to himself two of his disciples, sent them to Jesus, saying, "Are you the one who is coming, or should we look for another?"

20 When the men had come to him, they said, "John the Baptizer has sent us to you, saying, 'Are you he who comes, or should we look for another?'"

World English Bible 2020

3 and said to him, "Are you he who comes, or should we look for another?"

Bible in Basic English 1965

3 To say to him, Are you he who is to come, or are we waiting for another?

American Standard Version Bible 1901

3 and said unto him, Art thou he that cometh, or look we for another?

King James Version Bible 1611

3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

Stephanus Textus Receptus 1550

3 εἶπεν αὐτῷ Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν

Papyrus Nineteen 400

3 [---] αὐτῷ συ εἰ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν

Codex Sinaiticus 350

3 εἶπεν αὐτῷ συ εἰ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν

Codex Vaticanus 304

3 εἶπεν αὐτῷ συ εἰ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν

◀▶ Matthew 11:3

[↩ John 6:14]

When therefore the people saw the sign which Jesus did, they said, "This is truly the prophet who comes into the world."

World English Bible 2020

4 **Jesus** answered them, "Go and tell John the things which you hear and see:

◀▶ Matthew 11:4

[📖 Note:]

Ἰωάννη = John

Bible in Basic English 1965

4 And **Jesus**, answering, said to them, Go and give news to John of the things which you are seeing and hearing:

ἀκούετε = hear

καὶ = and

βλέπετε=see

American Standard Version Bible 1901

4 And **Jesus** answered and said unto them, Go and tell John the things which ye hear and see:

King James Version Bible 1611

4 **Jesus** answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ **Ἰησοῦς** εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε | Ἰωάννῃ | Ἰωάννῃ | ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε:

Stephanus Textus Receptus 1550

4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ **Ἰησοῦς** εἶπεν αὐτοῖς Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·

Papyrus Nineteen 400

4 και αποκριθεις ο **ιησους** ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε ιωαννη α ακουετε και βλεπετε

Codex Sinaiticus 350

4 και αποκριθις ο **ις** ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγιλατε τω ιωαννη α ακουετε και βλεπετε

Codex Vaticanus 304

4 και αποκριθεις ο **ιησους** ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε ιωανη α ακουετε και βλεπετε

5 The blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have good news preached to them.

Bible in Basic English 1965

5 The blind see; those who were not able to, are walking; lepers are made clean; those who were without hearing, now have their ears open; the dead come to life again, and the poor have the good news given to them.

American Standard Version Bible 1901

5 the blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, and the dead are raised up, and the poor have good tidings preached to them.

King James Version Bible 1611

5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

Stephanus Textus Receptus 1550

5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

Papyrus Nineteen 400

5 τυφλοι αναβλεπουσιν και χωλοι περιπατουσιν

Codex Sinaiticus 350

5 υφλοι αναβλεπουσιν και χωλοι περιπατουσι λεπροι καθαριζοτε και κωφοι ακουουσιν και νεκροι εγειροντε και πτωχοι ευαγγελιζοντε

Codex Vaticanus 304

5 τυφλοι αναβλεπουσιν και χωλοι περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται και κωφοι ακουουσιν και νεκροι εγειροντε και πτωχοι ευαγγελιζονται

World English Bible 2020

6 Blessed is he who finds no occasion for stumbling in me.”

Bible in Basic English 1965

6 And a blessing will be on him who has no doubts about me.

American Standard Version Bible 1901

6 And blessed is he, whosoever shall find no occasion of stumbling in me.

King James Version Bible 1611

6 And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

Stephanus Textus Receptus 1550

6 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί

Codex Sinaiticus 350

6 και μακαριος εστιν · ος εαν μη σκαδαλισθη εν εμοι

Codex Vaticanus 304

6 και μακαριος εστιν ος αν μη σκανδαλισθη εν εμοι

[Note:]

Μακάριός = happy, blessed

σκανδαλισθῇ = stumble, offended, shocked

World English Bible 2020

7 As these went their way, **Jesus** began to say to the multitudes concerning John, "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?"

American Standard Version Bible 1901

7 And as these went their way, **Jesus** began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to behold? a reed shaken with the wind?

King James Version Bible 1611

7 And as they departed, **Jesus** began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ **Ἰησοῦς** λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ [| Ἰωάννου | Ἰωάννου |](#), Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

Stephanus Textus Receptus 1550

7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ **Ἰησοῦς** λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον

Codex Vaticanus 304

7

◀▶ Matthew 11:7

[↩ Luke 7:24]

When John's messengers had departed, he began to tell the multitudes about John, "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?"

[Note:]

Τούτων = they, these (plural person or thing)

ἀνέμου = wind

World English Bible 2020

8 But what did you go out to see? A man in soft clothing? Behold, those who wear soft clothing are in kings' houses.

American Standard Version Bible 1901

8 But what went ye out to see? a man clothed in soft raiment? Behold, they that wear soft raiment are in kings' houses.

King James Version Bible 1611

8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

8 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων [\[εἰσὶν\]](#).

Stephanus Textus Receptus 1550

8 ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον ἰδοὺ, οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσὶν

Codex Vaticanus 304

8 αλλα τι εξηλθατε ιδειν ανθρωπον εν μαλακοις ημφιεσμενον ιδου οι τα μαλακα φορουντες εν τοις οικοις των βασιλεων

◀▶ Matthew 11:8

[Note:]

τοῖς = the
οἴκοις = house
τῶν = of the
βασιλέων = king

[Luke 20:6]

But if we say, 'From men,' all the people will stone us, for they are persuaded that John was a prophet."

World English Bible 2020

9 But why did you go out? To see a prophet? Yes, I tell you, and much more than a prophet.

American Standard Version Bible 1901

9 But wherefore went ye out? to see a prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

King James Version Bible 1611

9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

Stephanus Textus Receptus 1550

9 ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν προφήτην ναί λέγω ὑμῖν καὶ περισσότερον προφήτου

Codex Vaticanus 304

9

◀▶ Matthew 11:9

[↩ Luke 1:76]

And you, child, will be called a prophet of the Most High; for you will go before the face of the Lord to prepare his ways,

[🔧 Note:]

Many ancient authorities read “But what went ye out to see? a prophet?”

προφήτην = prophet

καὶ = and

περισσότερον = greater, more than

προφήτου = prophet

World English Bible 2020

10 For this is he, of whom it is written, 'Behold, I send my messenger before your face, who will prepare your way before you.'

American Standard Version Bible 1901

10 This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, Who shall prepare thy way before thee.

King James Version Bible 1611

10 For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.

Stephanus Textus Receptus 1550

10 οὗτός γὰρ ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου

Codex Vaticanus 304

10 ουτος εστιν περι ου γεγραπται ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου

◀▶ Matthew 11:10

[Malachi 3:1]

"Behold, I send my messenger, and he will prepare the way before me; and the Lord, whom you seek, will suddenly come to his temple; and the messenger of the covenant, whom you desire, behold, he comes!" says Yahweh of Armies.

World English Bible 2020

11 Most certainly I tell you, among those who are born of women there has not arisen anyone greater than John the Baptizer; yet he who is least in the Kingdom of Heaven is greater than he.

[Note:]

ἀμὴν = most certainly, verily, truly
λέγω = say, speak, tell, said

American Standard Version Bible 1901

11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: yet he that is but little in the kingdom of heaven is greater than he.

King James Version Bible 1611

11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγγίγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστίν.

Stephanus Textus Receptus 1550

11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγγίγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστίν

World English Bible 2020

12 From the days of John the Baptizer until now, the Kingdom of Heaven suffers violence, and the violent take it by force.

American Standard Version Bible 1901

12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and men of violence take it by force.

King James Version Bible 1611

12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν.

Stephanus Textus Receptus 1550

12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν

Codex Sinaiticus 350

12 απο δε των ημερω ιωαννου του βαπτιστου εως αρτι η βασιλια των ουρανων βιαζετε κ(αι) βιαζετε αρπαζουσιν αυτην

World English Bible 2020

13 For all the prophets and the law prophesied until John.

American Standard Version Bible 1901

13 For all the prophets and the law prophesied until John.

King James Version Bible 1611

13 For all the prophets and the law prophesied until John.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου
ἐπροφήτευσαν·

Stephanus Textus Receptus 1550

13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου
προεφήτευσαν·

Codex Sinaiticus 350

13 παντες γαρ οι προφηται και ο νομος εως Ἰωαννου
επροφητευσαν

Codex Vaticanus 304

13 παντες γαρ οι προφηται και ο νομος εως ιωανου επροφητευσαν

World English Bible 2020

14 If you are willing to receive it, this is Elijah, who is to come.

American Standard Version Bible 1901

14 And if ye are willing to receive it, this is Elijah, that is to come.

King James Version Bible 1611

14 And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.

Westcott and Hart Critical Text 1881 ([with revisions](#))

14 καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν | Ἠλείας | Ἠλίας | ὁ μέλλων
ἔρχεσθαι.

Stephanus Textus Receptus 1550

14 καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι

Codex Sinaiticus 350

14 και ει θελετε [δεξασθε](#) αυτος εστι ηλιας ο μελλων [ερχεθε](#)

Codex Vaticanus 304

14 και ει θελετε δεξασθαι αυτος εστιν ηλειας ο μελλων ερχεσθαι

◀▶ Matthew 11:13

[Malachi 4:6]

He will turn the hearts of the fathers to the children, and the hearts of the children to their fathers, lest I come and strike the earth with a curse."

[Luke 1:17]

He will go before him in the spirit and power of Elijah, 'to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to prepare a people prepared for the Lord."

World English Bible 2020

15 He who has ears to hear, let him hear.

American Standard Version Bible 1901

15 He that hath ears to hear, let him hear.

King James Version Bible 1611

15 He that hath ears to hear, let him hear.

◀▶ Matthew 11:15

[Note:]

ὁ = the

ἔχων = have, hold

ῥα = ears

ἀκούετω = listen, hear

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 ὁ ἔχων ῥα ἀκούετω.

Stephanus Textus Receptus 1550

15 ὁ ἔχων ῥα ἀκούειν, ἀκούετω

Codex Sinaiticus 350

15 ο εχων ρα ακουειν ακουετω

Codex Vaticanus 304

15 ο εχων ρα ακουετω

World English Bible 2020

16 “But to what shall I compare this generation? It is like children sitting in the marketplaces, who call to their companions

American Standard Version Bible 1901

16 But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the marketplaces, who call unto their fellows

King James Version Bible 1611

16 But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 Τίτι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίῳ καθήμενῳ ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις

Stephanus Textus Receptus 1550

16 Τίτι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην ὁμοία ἐστὶν **παιδαρίῳ** ἐν ἀγοραῖς καθήμενῳ καὶ προσφωνοῦσιν τοῖς ἑταίροις **αὐτῶν**,

Codex Sinaiticus 350

16 τιτι δε ομοιωσω την γενεαν ταυτη ομοια εστιν παιδιοις καθημενοις εν τες αγορες α προσφωνουντα τοις ετεροις

Codex Vaticanus 304

16 τιτι δε ομοιωσω την γενεαν ταυτην ομοια εστιν παιδιοις καθημενοις εν ταις αγοραις α προσφωνουντα τοις ετεροις

◀▶ Matthew 11:16

[📖 Note:]

Τίτι = to what

δὲ = when, then, however

ὁμοιώσω = will I compare

τὴν = the

γενεὰν = generation

[✍ Note:]

TR's sentence structure is greatly altered from original.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 11:17

17 and say, 'We played the flute for you, and you didn't dance. We mourned for you, and you didn't lament.'

Bible in Basic English 1965

17 We made music for you and you did not take part in the dance; we gave cries of sorrow and you made no signs of grief.

American Standard Version Bible 1901

17 and say, We piped unto you, and ye did not dance; we wailed, and ye did not mourn.

King James Version Bible 1611

17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 λέγουσιν, Ὑψήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὥρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε.

Stephanus Textus Receptus 1550

17 καὶ λέγουσιν Ὑψήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὥρχήσασθε ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε

Codex Sinaiticus 350

17 λεγουσιν ηυλησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε εθρηνησαμεν και ουκ εκοψασθε

Codex Vaticanus 304

17 λεγουσιν ηυλησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε εθρηνησαμεν και ουκ εκοψασθε

World English Bible 2020

18 For John came neither eating nor drinking, and they say, 'He has a demon.'

Bible in Basic English 1965

18 For John came, taking no food or drink, and they say, He has an evil spirit.

American Standard Version Bible 1901

18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a demon.

Young's Literal Translation Bible 1898

18 `For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a demon;

King James Version Bible 1611

18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

18 ἦλθεν γὰρ | Ἰωάννης | Ἰωάννης | μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει·

Stephanus Textus Receptus 1550

18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων καὶ λέγουσιν Δαιμόνιον ἔχει

Codex Sinaiticus 350

18 ηλθεν γαρ ιωαννης μητε εσθιω μητε πινων και λεγουσιν δεμονιον εχει

Codex Vaticanus 304

18 ηλθεν γαρ ιωαννης μητε εσθιω μητε πεινων και λεγουσιν δαιμονιον εχει

◀▶ Matthew 11:18

[🔗 Note:]

ιωαννης is likely the original Greek spelling of John

[📖 Note:]

ἦλθεν = came

γὰρ = for

Ἰωάννης = John

μήτε = not

ἐσθίων = eating

μήτε = not

πίνων = drinking

καὶ = and

λέγουσιν = they say

Δαιμόνιον = demon, evil spirit, devil

ἔχει = he has

World English Bible 2020

19 The Son of Man came eating and drinking, and they say, 'Behold, a gluttonous man and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!' But wisdom is justified by her children."

[↩ Luke 7:35]

Wisdom is justified by all her children."

American Standard Version Bible 1901

19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold, a gluttonous man and a winebibber, a friend of publicans and sinners! And wisdom is justified by her works.

King James Version Bible 1611

19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἴδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.

Stephanus Textus Receptus 1550

19 ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων καὶ λέγουσιν Ἴδοὺ, ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς

Codex Sinaiticus 350

19

Codex Vaticanus 304

19

World English Bible 2020

20 Then he began to denounce the cities in which most of his mighty works had been done, because they didn't repent.

American Standard Version Bible 1901

20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not.

King James Version Bible 1611

20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν·

Stephanus Textus Receptus 1550

20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ ὅτι οὐ μετενόησαν·

Codex Sinaiticus 350

20

Codex Vaticanus 304

20

World English Bible 2020

21 “Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

American Standard Version Bible 1901

21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

King James Version Bible 1611

21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 Οὐαί σοι, Χοραζίν· οὐαί σοι, Βηθσαιῖδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γερόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν.

Stephanus Textus Receptus 1550

21 Οὐαί σοι Χοραζίν, οὐαί σοι Βηθσαιῖδάν· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γερόμεναι ἐν ὑμῖν πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν

Codex Sinaiticus 350

21

Codex Vaticanus 304

21

World English Bible 2020

22 But I tell you, it will be more tolerable for Tyre and Sidon on the day of judgment than for you.

see

[Matthew 10:15]

American Standard Version Bible 1901

22 But I say unto you, it shall be more tolerable for Tyre and Sidon in the day of judgment, than for you.

King James Version Bible 1611

22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.

Stephanus Textus Receptus 1550

22 πλὴν λέγω ὑμῖν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν

Codex Sinaiticus 350

22

Codex Vaticanus 304

22

World English Bible 2020

23 You, Capernaum, who are exalted to heaven, you will go down to Hades. For if the mighty works had been done in Sodom which were done in you, it would have remained until today.

American Standard Version Bible 1901

23 And thou, Capernaum, shalt thou be exalted unto heaven? thou shalt go down unto Hades: for if the mighty works had been done in Sodom which were done in thee, it would have remained until this day.

King James Version Bible 1611

23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ἄδου καταβήσῃ. ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

Stephanus Textus Receptus 1550

23 καὶ σύ Καπερναούμ, ἢ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθείς, ἕως ἄδου καταβιβασθήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν σοί ἔμειναν ἂν μέχρι τῆς σήμερον

Codex Sinaiticus 350

23

Codex Vaticanus 304

23

World English Bible 2020

24 But I tell you that it will be more tolerable for the land of Sodom on the day of judgment, than for you.”

American Standard Version Bible 1901

24 But I say unto you that it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

King James Version Bible 1611

24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.

Stephanus Textus Receptus 1550

24 πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί

Codex Sinaiticus 350

24

Codex Vaticanus 304

24

World English Bible 2020

25 At that time, **Jesus** answered, "I thank you, Father, Lord of heaven and earth, that you hid these things from the wise and understanding, and revealed them to infants.

Bible in Basic English

25 At that time **Jesus** made answer and said, I give praise to you, O Father, Lord of heaven and earth, because you have kept these things secret from the wise and the men of learning, and have made them clear to little children.

American Standard Version Bible 1901

25 At that season **Jesus** answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou didst hide these things from the wise and understanding, and didst reveal them unto babes:

King James Version Bible 1611

25 At that time **Jesus** answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαι σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·

Stephanus Textus Receptus 1550

25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Ἐξομολογοῦμαι σοι πάτερ κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·

Codex Sinaiticus 350

25 εν εκινω τω καιρω απκριθις ο ις ειπε εξομολογουμαι σοι περ κε του ουρανου και της γης οτι εκρυψας ταυτα απο σοφων και συνετων και απεκαλυψας αυτα νηπιοις

Codex Vaticanus 304

25 εν εκεινω τω καιρω απκριθεις ο ιησους ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι εκρυψας ταυτα απο σοφων και συνετων και απεκαλυψας αυτα νηπιοις

◀▶ Matthew 11:25

[📖 Luke 10:21]

in that same hour **Jesus** rejoiced in the Holy Spirit, and said, "I thank you, O Father, Lord of heaven and earth, that you have hidden these things from the wise and understanding, and revealed them to little children. Yes, Father, for so it was well-pleasing in your sight."

[📖 Note:]

Ἐν = At

ἐκείνῳ = that

τῷ = to

καιρῷ = time

ἀποκριθεὶς = answering

ὁ = the

Ἰησοῦς = Jesus

σοι = to you

πάτερ = Father

κύριε = Lord



Matthew 11:25 – Codex Sinaiticus

[🔧 Note:]

Short hands used by Codex Sinaiticus and Codex Vaticanus in this verse:

—
IC = Ἰησοῦς = Jesus

—
ΠΕΡ = πάτερ = Father

—
ΚΕ = κύριε = Lord

World English Bible 2020

26 Yes, Father, for so it was well-pleasing in your sight.

Bible in Basic English 1965

26 Yes, Father, for so it was pleasing in your eyes.

American Standard Version Bible 1901

26 yea, Father, for so it was well-pleasing in thy sight.

Young's Literal Translation Bible 1898

26 Yes, Father, because so it was good pleasure before Thee.

King James Version Bible 1611

26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

Bishops Bible 1568

26 Euen so [it is] O father, for so was it thy good pleasure.

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.

Stephanus Textus Receptus 1550

26 ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου

Codex Sinaiticus 350

26 ναι ο πατηρ οτι ουτως ευδοκια εγενετο εμπροσθεν σου

Codex Vaticanus 304

26 ναι ο πατηρ οτι ουτως ευδοκια εγενετο εμπροσθεν σου

◀▶ Matthew 11:26

[📖 Note:]

ναί = yes

ὁ = the

πατήρ = father

ὅτι = for

οὕτως = in this way, thus, this manner

εὐδοκία = pleasing

ἐγένετο = it was

ἔμπροσθέν = before

σου = you

[🔧 Note:]

ΤΠΗΡ (shown πηρ here) is short hand for πατήρ or Father

World English Bible 2020

27 All things have been delivered to me by my Father. No one knows the Son, except the Father; neither does anyone know the Father, except the Son and he to whom the Son desires to reveal him.

Bible in Basic English 1965

27 All things have been given to me by my Father; and no one has knowledge of the Son, but the Father; and no one has knowledge of the Father, but the Son, and he to whom the Son will make it clear.

American Standard Version Bible 1901

27 All things have been delivered unto me of my Father: and no one knoweth the Son, save the Father; neither doth any know the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son willeth to reveal him.

King James Version Bible 1611

27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃ ἂν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

Stephanus Textus Receptus 1550

27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃ ἂν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι

Codex Sinaiticus 350

27 παντα μοι παρεδοθη υπο του πατρος και ουδεις επιγινωσκι τον υν ει μη ο πατηρ ουδε τον πατερα τις επιγινωσκι ει μη ο υς και ω εαν βουλητε ο υς [αποκαλυψε](#)

Codex Vaticanus 304

27 παντα μοι παρεδοθη υπο του πατρος μου και ουδεις επιγινωσκει τον υιον ει μη ο πατηρ ουδε τον πατερα τις επιγεινωσκει ει μη ο υιος και ω εαν βουληται ο υιος αποκαλυψαι

◀▶ Matthew 11:27

[📖 Note:]

Πάντα = all things

μοι = to me

παρεδόθη = delivered, given

ὑπὸ = by

τοῦ = of the

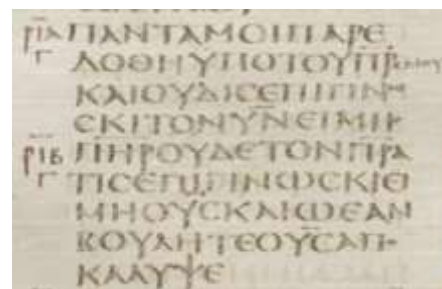
πατρός = father

μου = of me

[🔧 Note:]

Codex Sinaiticus uses ἀποκαλυψε or revealed.

Other Greeks use ἀποκαλύψαι or “reveal yourself” or “reveal Him”.



Matthew 11:27 – Codex Sinaiticus

World English Bible 2020

28 "Come to me, all you who labor and are heavily burdened, and I will give you rest.

Bible in Basic English 1965

28 Come to me, all you who are troubled and weighted down with care, and I will give you rest.

American Standard Version Bible 1901

28 Come unto me, all ye that labor and are heavy laden, and I will give you rest.

King James Version Bible 1611

28 Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

Stephanus Textus Receptus 1550

28 Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς

Codex Sinaiticus 350

28 δευτε προς με πατες οι κοπιωντες και πεφορτισμενοι καγω αναπαυσω υμας

Codex Vaticanus 304

28 δευτε προς με παντες οι κοπιωντες και πεφορτισμενοι καγω αναπαυσω υμας

◀▶ Matthew 11:28

[📖 Note:]

Δεῦτε = Come

πρὸς = to

με = me

πάντες = all

οἱ = those

κοπιῶντες = toiling, troubled, labor

καὶ = and

πεφορτισμένοι = much burdened

κἀγὼ = and I (conjoined word)

ἀναπαύσω = give rest

ὑμᾶς = to you.

[🔑 Note:]

Jesus is not talking about physical rest. The verse will describe it as rest for the soul from the weight of religion.

World English Bible 2020

29 Take my yoke upon you and learn from me, for I am gentle and humble in heart; and you will find rest for your souls.

Bible in Basic English 1965

29 Take my yoke on you and become like me, for I am gentle and without pride, and you will have rest for your souls;

American Standard Version Bible 1901

29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

King James Version Bible 1611

29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῦς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·

Stephanus Textus Receptus 1550

29 ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ ὅτι πραὸς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·

Codex Sinaiticus 350

29 αρατε τον ζυγον μου εφ υμας και μαθετε οτι πραυς ειμι και ταπινος τη καρδια και ευρησετε αναπαυσιν ταις ψυχες υμων

Codex Vaticanus 304

29 αρατε τον ζυγον μου εφ υμας και μαθετε απ εμου οτι πραυς ειμι και ταπεινος τη καρδια και ευρησετε αναπαυσιν ταις ψυχαις υμων

◀▶ Matthew 11:29

[Note:]

ἄρατε = lift, take

τὸν = the

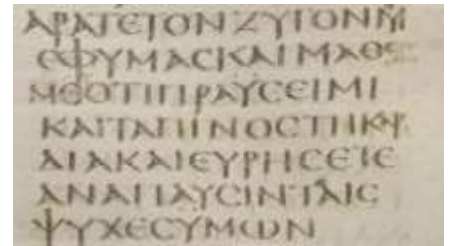
ζυγόν = yoke

μου = of me, of mine

ἐφ' = upon

ὕμᾱς = you

καὶ = and



Matthew 11:29 – Codex Sinaiticus

World English Bible 2020

30 For my yoke is easy, and my burden is light.”

Bible in Basic English 1965

30 For my yoke is good, and the weight I take up is not hard.

American Standard Version Bible 1901

30 For my yoke is easy, and my burden is light.

Young’s Literal Translation Bible 1898

30 for my yoke [is] easy, and my burden is light.’

King James Version Bible 1611

30 For my yoke is easy, and my burden is light.

Bishops Bible 1568

30 For my yoke is easie, and my burthen is lyght.

Westcott and Hort Critical Text 1881

30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστός καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

Stephanus Textus Receptus 1550

30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστός καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν

Codex Sinaiticus 350

30 ο γαρ ζυγος μου χρηστος και το φορτιον μου ελαφρον εστιν

Codex Vaticanus 304

30 ο γαρ ζυγος μου χρηστος και το φορτιον μου ελαφρον εστιν

◀▶ Matthew 11:30

[📖 Note:]

ὁ = the

γὰρ = for

ζυγός = yoke

μου = of me, of mine

Matthew 12

World English Bible 2020

1 At that time, **Jesus** went on the Sabbath day through the grain fields. His disciples were hungry and began to pluck heads of grain and to eat.

Bible in Basic English 1965

1 At that time **Jesus** went through the fields on the Sabbath day; and his disciples, being in need of food, were taking the heads of grain.

American Standard Version Bible 1901

1 At that season **Jesus** went on the sabbath day through the grainfields; and his disciples were hungry and began to pluck ears and to eat.

King James Version Bible 1611

1 At that time **Jesus** went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn and to eat.

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ **Ἰησοῦς** τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχους καὶ ἐσθίειν.

Stephanus Textus Receptus 1550

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ **Ἰησοῦς** τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχους καὶ ἐσθίειν

Codex Sinaiticus 350

1 εν εκινω τω καιρω επορευθη ο **ιησους** τοις σαββασιν δια των σποριμων οι δε μαθητε αυτου επινασαν και ηρξαντο τιλλιν σταχυας και εσθιειν

Codex Vaticanus 304

1 εν εκεινω τω καιρω επορευθη ο **ιησους** τοις σαββατοις δια των σποριμων οι δε μαθηται αυτου επεινασαν και ηρξαντο τιλλειν σταχυας και εσθιειν

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 12:2

2 But the Pharisees, when they saw it, said to him, "Behold, your disciples do what is not lawful to do on the Sabbath."

Bible in Basic English 1965

2 But the Pharisees, when they saw it, said to him, See, your disciples do that which it is not right to do on the Sabbath.

American Standard Version Bible 1901

2 But the Pharisees, when they saw it, said unto him, Behold, thy disciples do that which it is not lawful to do upon the sabbath.

King James Version Bible 1611

2 But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ, Ἴδου οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

Stephanus Textus Receptus 1550

2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ Ἴδού, οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ

Codex Sinaiticus 350

2 οἱ δὲ φαρισαῖοι ἰδοτες εἶπαν αὐτῷ ἰδου οἱ μαθηται σου ποιουσιν ο οὐκ ἐξεστιν ποιειν ε σαββατῳ

Codex Vaticanus 304

2 οἱ δὲ φαρεισαιοι ἰδοντες εἶπαν αὐτῷ ἰδου οἱ μαθηται σου ποιουσιν ο οὐκ ἐξεστιν ποιειν εν σαββατῳ

World English Bible 2020

3 But he said to them, "Haven't you read what David did when he was hungry, and those who were with him:

◀▶ Matthew 12:3

Bible in Basic English 1965

3 But he said to them, Have you no knowledge of what David did when he had need of food, and those who were with him?

American Standard Version Bible 1901

3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was hungry, and they that were with him;

King James Version Bible 1611

3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν | Δαυεὶδ | Δαυὶδ | ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;

Stephanus Textus Receptus 1550

3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαβὶδ, ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ

Codex Sinaiticus 350

3 ο δε ειπεν αυτοις ουκ ανεγνωτε τι εποιησεν δαδ οτε επινασεν και οι μετ αυτου

Codex Vaticanus 304

3 ο δε ειπεν αυτοις ουκ ανεγνωτε τι εποιησεν δαυειδ οτε επεινασεν και οι μετ αυτου

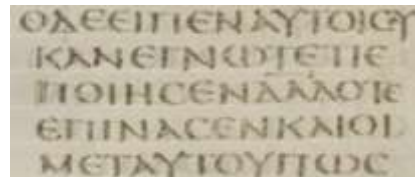
[ Note:]

Codex Sinaiticus would shorthand Δαυεὶδ as:

ΔΑΔ show on left as δαδ.

Spelling David as Δαβὶδ was a much later spelling adopted by Textus Receptus.

The oldest Codex spells David as Δαυὶδ and is now used in most modern Greek Bibles.



Matthew 12:3 – Codex Sinaiticus

World English Bible 2020

4 how he entered into **God's** house and ate the show bread, which was not lawful for him to eat, nor for those who were with him, but only for the priests?

Bible in Basic English 1965

4 How he went into the house of **God** and took for food the holy bread which it was not right for him or for those who were with him to take, but only for the priests?

American Standard Version Bible 1901

4 how he entered into the house of **God**, and ate the showbread, which it was not lawful for him to eat, neither for them that were with him, but only for the priests?

King James Version Bible 1611

4 How he entered into the house of **God**, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ **θεοῦ** καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἔξον ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;

Stephanus Textus Receptus 1550

4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ **θεοῦ** καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν ὃς οὐκ ἔξον ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις

Codex Sinaiticus 350

4 πως εισηλθεν εις τον οικον του θεου και τους αρτους της προθεσεως εφαγο ους ουκ εξον ην αυτω φαγιν ουδε τοις μετ αυτου ει μη τοις ιερευσιν μονοις

Codex Vaticanus 304

4 πως εισηλθεν εις τον οικον του θεου και τους αρτους της προθεσεως εφαγον ο ουκ εξον ην αυτω φαγειν ουδε τοις μετ αυτου ει μη τοις ιερευσιν μονοις

◀▶ Matthew 12:4

[Note:]

πῶς = how

εἰσῆλθεν = go in, come in, enter

εἰς = in, into

τὸν = the

οἶκον = house

τοῦ = [of] the (possessive)

θεοῦ = **God** (possessive of house)

καὶ = and

τοὺς = they

ἄρτους = bread, loaf

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 12:5

5 Or have you not read in the law that on the Sabbath day the priests in the temple profane the Sabbath and are guiltless?

Bible in Basic English 1965

5 Or is it not said in the law, how the Sabbath is broken by the priests in the Temple and they do no wrong?

American Standard Version Bible 1901

5 Or have ye not read in the law, that on the sabbath day the priests in the temple profane the sabbath, and are guiltless?

King James Version Bible 1611

5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν;

Stephanus Textus Receptus 1550

5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν

Codex Sinaiticus 350

5 ἡ οὐκ ἀνεγνώτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σαββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σαββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοι εἰσιν

Codex Vaticanus 304

5 ἡ οὐκ ἀνεγνώτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σαββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σαββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοι εἰσιν

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 12:6

6 But I tell you that one greater than the temple is here.

Bible in Basic English 1965

6 But I say to you that a greater thing than the Temple is here.

American Standard Version Bible 1901

6 But I say unto you, that one greater than the temple is here.

King James Version Bible 1611

6 But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζον ἐστὶν ὧδε.

Stephanus Textus Receptus 1550

6 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζων ἐστὶν ὧδε

Codex Sinaiticus 350

6 λεγω δε υμιν οτι του ιερου μιζον εστιν ωδε

Codex Vaticanus 304

6 λεγω δε υμιν οτι του ιερου μειζον εστιν ωδε

World English Bible 2020

7 But if you had known what this means, 'I desire mercy, and not sacrifice,' you wouldn't have condemned the guiltless.

Bible in Basic English 1965

7 But if these words had been in your minds, My desire is for mercy and not for offerings, you would not have been judging those who have done no wrong.

American Standard Version Bible 1901

7 But if ye had known what this meaneth, I desire mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

King James Version Bible 1611

7 But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστίν, Ὑμεῖς θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.

Stephanus Textus Receptus 1550

7 εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστίν, Ὑμεῖς θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους

Codex Sinaiticus 350

7 εἰ δὲ ἐγνώκειτε τι ἐστίν ἐλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους

Codex Vaticanus 304

7 εἰ δὲ ἐγνώκειτε τι ἐστίν ἐλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους

◀▶ Matthew 12:7

[Hosea 6:6]

For I desire mercy, and not sacrifice;
and the knowledge of **God** more than
burnt offerings.

World English Bible 2020
8 For the Son of Man is Lord of the Sabbath.”

Bible in Basic English 1965
8 For the Son of man is lord of the Sabbath.

American Standard Version Bible 1901
8 For the Son of man is lord of the sabbath.

King James Version Bible 1611
8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

Westcott and Hort Critical Text 1881
8 κύριος γάρ ἐστὶν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Stephanus Textus Receptus 1550
8 κύριος γάρ ἐστιν **καί** τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

Codex Sinaiticus 350
8 κς γαρ εστιν του σαββατου ο υς του **ανου**

Codex Vaticanus 304
8 κυριος γαρ εστιν του σαββατου ο υιος του ανθρωπου

◀▶ Matthew 12:8

[📖 Note:]

κύριος = Lord
γάρ = for
ἐστὶν = [I] am, exist
τοῦ = [of] the
σαββάτου = sabbath
ὁ = the
υἱὸς = son
τοῦ = [of] the
ἀνθρώπου = man

[🔧 Note:]

κς is short-and for Lord.

Codex Sinaiticus uses generic shorthand form of man, ανου.

TR and King James Version Bible literally changes the meaning of the verse. This was not the original writing. Even with TR adding KAI (AND), I don't see how it was translated this way.

Even though World English Bible is based on TR, it chooses the original/critical text.

World English Bible 2020

9 He departed from there and went into their synagogue.

Bible in Basic English 1965

9 And he went from there into their Synagogue:

American Standard Version Bible 1901

9 And he departed thence, and went into their synagogue:

King James Version Bible 1611

9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν·

Stephanus Textus Receptus 1550

9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν·

Codex Sinaiticus 350

9 και μεταβας εκιθε ηλθεν εις την συναγωγην αυτων

Codex Vaticanus 304

9 και μεταβας εκειθεν ηλθεν εις την συναγωγην αυτων

◀▶ Matthew 12:9

[↩ Mark 3:1-6]

He entered again into the synagogue, and there was a man there who had his hand withered.

2 They watched him, whether he would heal him on the Sabbath day, that they might accuse him.

3 He said to the man who had his hand withered, "Stand up."

4 He said to them, "Is it lawful on the Sabbath day to do good or to do harm? To save a life or to kill?" But they were silent.

World English Bible 2020

10 And behold, there was a man with a withered hand. They asked him, "Is it lawful to heal on the Sabbath day?" so that they might accuse him.

Bible in Basic English 1965

10 And there was a man with a dead hand. And they put a question to him, saying, Is it right to make a man well on the Sabbath day? so that they might have something against him.

American Standard Version Bible 1901

10 and behold, a man having a withered hand. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day? that they might accuse him.

King James Version Bible 1611

10 And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

10 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ | ἔξεστι | ἔξεστιν | τοῖς σάββασιν | θεραπεύειν | θεραπεύσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

Stephanus Textus Receptus 1550

10 καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος ἦν τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεύειν ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ

Codex Sinaiticus 350

10 και ιδου ανθρωπος χιρα εχων ξηραν και επηρωτησαν αυτον λεγοντες ει εξεστιν τοις σαββασιν θεραπευσε ινα κατηγορησωσιν αυτου

Codex Vaticanus 304

10 και ιδου ανθρωπος χειρα εχων ξηραν και επηρωτησαν αυτον λεγοντες ει εξεστιν τοις σαββασιν θεραπευειν ινα κατηγορησωσιν αυτου

◀▶ Matthew 12:10

[↩ John 9:16]

Some therefore of the Pharisees said, "This man is not from God, because he doesn't keep the Sabbath." Others said, "How can a man who is a sinner do such signs?" So there was division among them.

11 He said to them, "What man is there among you who has one sheep, and if this one falls into a pit on the Sabbath day, won't he grab on to it and lift it out?

Bible in Basic English 1965

11 And he said to them, Which of you, having a sheep, if it gets into a hole on the Sabbath day, will not put out a helping hand and get it back?

American Standard Version Bible 1901

11 And he said unto them, What man shall there be of you, that shall have one sheep, and if this fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?

King James Version Bible 1611

11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;

Stephanus Textus Receptus 1550

11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἓν καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;

Codex Sinaiticus 350

11 ο δε ειπεν αυτοις τις εσται εξ υμω ανθρωπος ος εξι προβατον εν και εαν πεση τουτο τοις σαββασιν εις βοθυνο ουχι κρατησας εγερει αυτο

Codex Vaticanus 304

11 ο δε ειπεν αυτοις τις εσται εξ υμων ανθρωπος ος εξι προβατον εν και εαν εμπεση τουτο τοις σαββασιν εις βοθυνον ουχι κρατησει αυτο και εγερει

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 12:12

12 Of how much more value then is a man than a sheep! Therefore it is lawful to do good on the Sabbath day.”

Bible in Basic English 1965

12 Of how much more value is a man than a sheep! For this reason it is right to do good on the Sabbath day.

American Standard Version Bible 1901

12 How much then is a man of more value than a sheep! Wherefore it is lawful to do good on the sabbath day.

King James Version Bible 1611

12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν.

Stephanus Textus Receptus 1550

12 πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν

Codex Sinaiticus 350

12 ποσω ουν διαφери ανθρωπος προβατου ωστε εξεστιν τοις σαββασιν καλως ποιειν

Codex Vaticanus 304

12 ποσω ουν διαφери ανθρωπος προβατου ωστε εξεστιν τοις σαββατοις καλως ποιειν

World English Bible 2020

13 Then he told the man, "Stretch out your hand." He stretched it out; and it was restored whole, just like the other.

Bible in Basic English 1965

13 Then said he to the man, Put out your hand. And he put it out, and it was made as well as the other.

American Standard Version Bible 1901

13 Then saith he to the man, Stretch forth thy hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, as the other.

King James Version Bible 1611

13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ὡς ἡ ἄλλη.

Stephanus Textus Receptus 1550

13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου· καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀποκατεστάθη ὡς ἡ ἄλλη

Codex Sinaiticus 350

13 τότε λεγι τῷ ἀνθρώπῳ ἐκτεινον σου τὴν χεῖρα καὶ ἐξετινε καὶ ἀπεκατεσταθῇ υγιῆς

Codex Vaticanus 304

13 τότε λεγει τῷ ἀνθρώπῳ ἐκτεινον σου τὴν χεῖρα καὶ ἐξετεινεν καὶ ἀπεκατεσταθῇ υγιῆς ὡς ἡ ἄλλη

◀▶ Matthew 12:13

[📖 Note:]

τότε = then

λέγει = said

τῷ = to the

ἀνθρώπῳ = man

Ἔκτεινόν = stretch out

σου = your

τὴν = the

χεῖρα = hand

World English Bible 2020

14 But the Pharisees went out and conspired against him, how they might destroy him.

Bible in Basic English 1965

14 But the Pharisees went out and made designs against him, how they might put him to death.

American Standard Version Bible 1901

14 But the Pharisees went out, and took counsel against him, how they might destroy him.

King James Version Bible 1611

14 Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

Stephanus Textus Receptus 1550

14 οἱ δὲ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ἐξελθόντες ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν

Codex Sinaiticus 350

14 ἐξελθοντες δε οι φαρισειοι συμβουλιον ελαβον κατ αυτου οπως αυτον απολεσωσιν

Codex Vaticanus 304

14 ἐξελθοντες δε οι φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον κατ αυτου οπως αυτον απολεσωσιν

◀▶ Matthew 12:14

[↵ Mark 3:6]

The Pharisees went out, and immediately conspired with the Herodians against him, how they might destroy him.

World English Bible 2020

15 **Jesus**, perceiving that, withdrew from there. Great multitudes followed him; and he healed them all,

Bible in Basic English 1965

15 And **Jesus**, having knowledge of this, went away from there, and a great number went after him; and he made them all well,

American Standard Version Bible 1901

15 And **Jesus** perceiving it withdrew from thence: and many followed him; and he healed them all,

King James Version Bible 1611

15 But when **Jesus** knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

15 Ὁ δὲ **Ἰησοῦς** γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [\[ὄχλοι\]](#) πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,

Stephanus Textus Receptus 1550

15 Ὁ δὲ **Ἰησοῦς** γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας

Codex Sinaiticus 350

15 ο δε **ιησους** γνους ανεχωρησεν εκιθε και ηκολουθησα αυτω πολλοι και εθεραπευσεν αυτους παντας

Codex Vaticanus 304

15 ο δε **ιησους** γνους ανεχωρησεν εκειθεν και ηκολουθησαν αυτω πολλοι και εθεραπευσεν αυτους παντας

◀▶ Matthew 12:15

[Mark 3:7]

Jesus withdrew to the sea with his disciples; and a great multitude followed him from Galilee, from Judea,

[Note:]

καὶ = and

ἠκολούθησαν = they followed

αὐτῷ = him

ὄχλοι = crowds

πολλοί = many

World English Bible 2020

16 and commanded them that they should not make him known,

Bible in Basic English 1965

16 Ordering them not to give people word of him:

American Standard Version Bible 1901

16 and charged them that they should not make him known:

King James Version Bible 1611

16 And charged them that they should not make him known:

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν·

Stephanus Textus Receptus 1550

16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν

Codex Sinaiticus 350

16 και επετιμησεν αυτοις ινα μη φανερον αυτον ποιησωσιν

Codex Vaticanus 304

16 και επειτειμησεν αυτοις ινα μη φανερον αυτον ποιησωσιν

◀▶ Matthew 12:16

see

[Matthew 8:4;9:30]

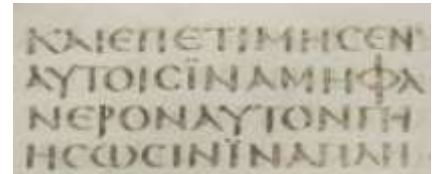
[ Note:]

καὶ = and

ἐπετίμησεν = commanded, charged,
cursed,

αὐτοῖς = them

αὐτὸν = him



Matthew 12:16 – Codex Sinaiticus

World English Bible 2020

17 that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,

American Standard Version Bible 1901

17 that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,

King James Version Bible 1611

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,

Stephanus Textus Receptus 1550

17 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος

Codex Sinaiticus 350

17 ινα πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος

Codex Vaticanus 304

17 ινα πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος

World English Bible 2020

18 “Behold, my servant whom I have chosen, my beloved in whom my soul is well pleased. I will put my Spirit on him. He will proclaim justice to the nations.

American Standard Version Bible 1901

18 Behold, my servant whom I have chosen; My beloved in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit upon him, And he shall declare judgment to the Gentiles.

King James Version Bible 1611

18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 Ἴδου ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.

Stephanus Textus Receptus 1550

18 Ἰδού, ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ

Codex Sinaiticus 350

18 ἰδου ο παις μου ον ηρετισα ο αγαπητος μου ον ηυδοκησεν η ψυχη μου θησω το πνευμα μου επ αυτον και κρισι τοις εθνεσιν απαγγελει

Codex Vaticanus 304

18 ἰδου ο παις μου ον ηρετισα ο αγαπητος μου ον ευδοκησεν η ψυχη μου θησω το πνευμα μου επ αυτον και κρισιν τοις εθνεσιν απαγγελει

◀▶ Matthew 12:18

[✠ Isaiah 42:1]

“Behold, my servant, whom I uphold, my chosen, in whom my soul delights: I have put my Spirit on him. He will bring justice to the nations.

[📖 Note:]

ἰδου = behold

ο = the

παις = servant

μου = of mine, of me

World English Bible 2020

19 He will not strive, nor shout, neither will anyone hear his voice in the streets.

American Standard Version Bible 1901

19 He shall not strive, nor cry aloud; Neither shall any one hear his voice in the streets.

King James Version Bible 1611

19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

Codex Sinaiticus 350

19 ουκ ερισει ουδε κραυγασει ουδε ακουσει τις εν τες πλατιαις την φωνην αυτου

Codex Vaticanus 304

19 ουκ ερεισει ουδε κραυγασει ουδε ακουσει τις εν ταις πλατειαις την φωνην αυτου

◀▶ Matthew 12:19

[☆ Isaiah 42:2]

He will not shout, nor raise his voice, nor cause it to be heard in the street.

World English Bible 2020

20 He won't break a bruised reed. He won't quench a smoking flax, until he leads justice to victory.

American Standard Version Bible 1901

20 A bruised reed shall he not break, And smoking flax shall he not quench, Till he send forth judgment unto victory.

King James Version Bible 1611

20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν.

Codex Sinaiticus 350

20 καλαμον συντετριμμενον ου κατεαξει και λινον τυφομενον ου σβεσι εως αν εκβαλη εις νικος την κρισιν

Codex Vaticanus 304

20 καλαμον συντετριμμενον ου κατεαξει και λινον τυφομενον ου σβεσει εως αν εκβαλη εις νεικος την κρισιν

◀▶ Matthew 12:20

[☆ Isaiah 42:3]

He won't break a bruised reed. He won't quench a dimly burning wick. He will faithfully bring justice.

World English Bible 2020

21 In his name, the nations will hope.”

American Standard Version Bible 1901

21 And in his name shall the Gentiles hope.

King James Version Bible 1611

21 And in his name shall the Gentiles trust.

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

Codex Sinaiticus 350

21 και τω ονοματι αυτου εθνη ελπιουσιν

Codex Vaticanus 304

21 και τω ονοματι αυτου εθνη ελπιουσιν

◀▶ Matthew 12:21

[☆ Isaiah 42:4]

He will not fail nor be discouraged,
until he has set justice in the earth,
and the islands wait for his law.”

World English Bible 2020

22 Then one possessed by a demon, blind and mute, was brought to him; and he healed him, so that the blind and mute man both spoke and saw.

American Standard Version Bible 1901

22 Then was brought unto him one possessed with a demon, blind and dumb: and he healed him, insomuch that the dumb man spake and saw.

King James Version Bible 1611

22 Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.

Codex Sinaiticus 350

22 τότε προσηνεχθη αυτω δαιμονιζομενος τυφλος και κωφος και εθεραπευσεν αυτους ωστε τον κωφον λαλειν και βλεπιν

Codex Vaticanus 304

22 τότε προσηνεγκαν αυτω δαιμονιζομενον τυφλον και κωφον και εθεραπευσεν αυτον ωστε τον κωφον λαλειν και βλεπειν

◀▶ Matthew 12:22

[↩ Luke 11:14]

He was casting out a demon, and it was mute. When the demon had gone out, the mute man spoke; and the multitudes marveled.

World English Bible 2020

23 All the multitudes were amazed, and said, "Can this be the son of David?"

American Standard Version Bible 1901

23 And all the multitudes were amazed, and said, Can this be the son of David?

King James Version Bible 1611

23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς
[| Δαυειδ | Δαυίδ |](#);

Codex Sinaiticus 350

23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον μὴτι οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς
δαδ

Codex Vaticanus 304

23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον μὴτι οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς
δαυειδ

◀▶ Matthew 12:23

[📖 Note:]

καὶ = and

ἐξίσταντο = amazed, astonished

πάντες = all, every

οἱ = the

ὄχλοι = crowd, large group of people

καὶ = and

ἔλεγον = élegon = they said, spoke

(λέγω = lego = say, speak)

ὁ = the

υἱὸς = son of

Δαυίδ = David = David

[🔪 Note:]

δαδ is shorthand for Δαυειδ or David

World English Bible 2020

24 But when the Pharisees heard it, they said, "This man does not cast out demons except by Beelzebul, the prince of the demons."

American Standard Version Bible 1901

24 But when the Pharisees heard it, they said, This man doth not cast out demons, but by Beelzebub the prince of the demons.

King James Version Bible 1611

24 But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοῦλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

Codex Vaticanus 304

24

[Note:]

Φαρισαῖο = Pharisees
Βεελζεβοῦλ = Beelzebul
ἄρχοντι = prince, ruler
τῶν = of the
δαιμονίων = demons

[II Kings 1:2-3]

Beelzebub or Beelzebul is also referred to the god of Ekron.

See also:

[Luke 11:14-24]

[Mark 3:20-29]

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 12:25

25 Knowing their thoughts, **Jesus** said to them, "Every kingdom divided against itself is brought to desolation, and every city or house divided against itself will not stand.

American Standard Version Bible 1901

25 And knowing their thoughts he said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

[Matthew 9:34]

King James Version Bible 1611

25 And **Jesus** knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.

25

Codex Sinaiticus 350

25

Codex Vaticanus 304

25

World English Bible 2020

26 If Satan casts out Satan, he is divided against himself. How then will his kingdom stand?

American Standard Version Bible 1901

26 and if Satan casteth out Satan, he is divided against himself; how then shall his kingdom stand?

King James Version Bible 1611

26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;

26

Codex Sinaiticus 350

26

Codex Vaticanus 304

26

World English Bible 2020

27 If I by Beelzebul cast out demons, by whom do your children cast them out? Therefore they will be your judges.

American Standard Version Bible 1901

27 And if I by Beelzebub cast out demons, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.

King James Version Bible 1611

27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.

Westcott and Hort Critical Text 1881

27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.

Codex Vaticanus 304

27

World English Bible 2020

28 But if I by the Spirit of **God** cast out demons, then **God's** Kingdom has come upon you.

American Standard Version Bible 1901

28 But if I by the Spirit of **God** cast out demons, then is the kingdom of **God** come upon you.

King James Version Bible 1611

28 But if I cast out devils by the Spirit of **God**, then the kingdom of **God** is come unto you.

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 εἰ δὲ ἐν πνεύματι **θεοῦ** ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ **θεοῦ**.

Codex Vaticanus 304

28

World English Bible 2020

29 Or how can one enter into the house of the strong man and plunder his goods, unless he first bind the strong man? Then he will plunder his house.

[Note:]

εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν
enter in the house

American Standard Version Bible 1901

29 Or how can one enter into the house of the strong man, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

King James Version Bible 1611

29 Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

Codex Vaticanus 304

29

World English Bible 2020

30 "He who is not with me is against me, and he who doesn't gather with me, scatters.

30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth.

30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

Westcott and Hort Critical Text 1881

30 ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.

Codex Sinaiticus 350

30

Codex Vaticanus 304

30

World English Bible 2020

31 Therefore I tell you, every sin and blasphemy will be forgiven men, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven men.

American Standard Version Bible 1901

31 Therefore I say unto you, Every sin and blasphemy shall be forgiven unto men; but the blasphemy against the Spirit shall not be forgiven.

King James Version Bible 1611

31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.

Westcott and Hort Critical Text 1881

31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται.

World English Bible 2020

32 Whoever speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but whoever speaks against the Holy Spirit, it will not be forgiven him, either in this age, or in that which is to come.

American Standard Version Bible 1901

32 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him; but whosoever shall speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this world, nor in that which is to come

King James Version Bible 1611

32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.

Westcott and Hort Critical Text 1881

32 καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

[↩ Mark 3:28-30]

28 "Most certainly I tell you, all sins of the descendants of man will be forgiven, including their blasphemies with which they may blaspheme;
29 but whoever may blaspheme against the Holy Spirit never has forgiveness, but is subject to eternal condemnation."

30 -because they said, "He has an unclean spirit."

World English Bible 2020

33 "Either make the tree good and its fruit good, or make the tree corrupt and its fruit corrupt; for the tree is known by its fruit.

American Standard Version Bible 1901

33 Either make the tree good, and its fruit good; or make the tree corrupt, and its fruit corrupt: for the tree is known by its fruit.

King James Version Bible 1611

33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.

Westcott and Hort Critical Text 1881

33 Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

World English Bible 2020

34 You offspring of vipers, how can you, being evil, speak good things? For out of the abundance of the heart, the mouth speaks.

American Standard Version Bible 1901

34 Ye offspring of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

King James Version Bible 1611

34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

Westcott and Hort Critical Text 1881

34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.

World English Bible 2020

35 The good man out of his good treasure brings out good things,
and the evil man out of his evil treasure brings out evil things.

American Standard Version Bible 1901

35 The good man out of his good treasure bringeth forth good
things: and the evil man out of his evil treasure bringeth forth evil
things.

King James Version Bible 1611

35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth
good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth
evil things.

Westcott and Hort Critical Text 1881

35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά,
καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει
πονηρά.

World English Bible 2020

36 I tell you that every idle word that men speak, they will give
account of it in the day of judgment.

American Standard Version Bible 1901

36 And I say unto you, that every idle word that men shall speak,
they shall give account thereof in the day of judgment.

King James Version Bible 1611

36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak,
they shall give account thereof in the day of judgment.

Westcott and Hort Critical Text 1881

36 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἄργον ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι
ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως·

World English Bible 2020

37 For by your words you will be justified, and by your words you will be condemned.”

American Standard Version Bible 1901

37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

King James Version Bible 1611

37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

Westcott and Hort Critical Text 1881

37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

World English Bible 2020

38 Then certain of the scribes and Pharisees answered, “Teacher, we want to see a sign from you.”

American Standard Version Bible 1901

38 Then certain of the scribes and Pharisees answered him, saying, Teacher, we would see a sign from thee.

King James Version Bible 1611

38 Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

Westcott and Hort Critical Text 1881

38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

[↩ Mark 8:11]

The Pharisees came out and began to question him, seeking from him a sign from heaven, and testing him.

World English Bible 2020

39 But he answered them, "An evil and adulterous generation seeks after a sign, but no sign will be given to it but the sign of Jonah the prophet.

American Standard Version Bible 1901

39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it but the sign of Jonah the prophet:

King James Version Bible 1611

39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

Westcott and Hort Critical Text 1881

39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

World English Bible 2020

40 For as Jonah was three days and three nights in the belly of the huge fish, so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.

[Note:]

Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ
Jonah in the belly

American Standard Version Bible 1901

40 for as Jonah was three days and three nights in the belly of the whale; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

King James Version Bible 1611

40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

Westcott and Hort Critical Text 1881

40 ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

World English Bible 2020

41 The men of Nineveh will stand up in the judgment with this generation and will condemn it, for they repented at the preaching of Jonah; and behold, someone greater than Jonah is here.

American Standard Version Bible 1901

41 The men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonah; and behold, [a]a greater than Jonah is here.

King James Version Bible 1611

41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

Westcott and Hort Critical Text 1881

41 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

World English Bible 2020

42 The Queen of the South will rise up in the judgment with this generation and will condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, someone greater than Solomon is here.

American Standard Version Bible 1901

42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here.

King James Version Bible 1611

42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

Westcott and Hort Critical Text 1881

42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.

World English Bible 2020

43 “When an unclean spirit has gone out of a man, he passes through waterless places seeking rest, and doesn’t find it.

American Standard Version Bible 1901

43 But the unclean spirit, when he is gone out of the man, passeth through waterless places, seeking rest, and findeth it not.

King James Version Bible 1611

43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

Westcott and Hort Critical Text 1881

43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι’ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὕρισκει.

[Luke 11:24-26]

24 The unclean spirit, when he has gone out of the man, passes through dry places, seeking rest, and finding none, he says, ‘I will turn back to my house from which I came out.’

[Note:]

καὶ = and

οὐχ = not

εὕρισκει = find

οὐχ (instead of οὐ) if followed by a vowel and “rough breathing” meaning **not** or **no**, (distinct from μή also meaning the same)

World English Bible 2020

44 Then he says, ‘I will return into my house from which I came;’ and when he has come back, he finds it empty, swept, and put in order.

American Standard Version Bible 1901

44 Then he saith, I will return into my house whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

King James Version Bible 1611

44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

Westcott and Hort Critical Text 1881

44 τότε λέγει, Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὼν εὕρισκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

World English Bible 2020

45 Then he goes and takes with himself seven other spirits more evil than he is, and they enter in and dwell there. The last state of that man becomes worse than the first. Even so will it be also to this evil generation.”

American Standard Version Bible 1901

45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man becometh worse than the first. Even so shall it be also unto this evil generation.

King James Version Bible 1611

45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

Westcott and Hort Critical Text 1881

45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

Codex Sinaiticus 350

45

Codex Vaticanus 304

45

[Note:]

Ἔτι = while, even now, still

αὐτοῦ = he

λαλοῦντος = speak, talk

τοῖς = the

ὄχλοις = crowd

ἰδοῦ = behold

World English Bible 2020

46 While he was yet speaking to the multitudes, behold, his mother and his brothers stood outside, seeking to speak to him.

American Standard Version Bible 1901

46 While he was yet speaking to the multitudes, behold, his mother and his brethren stood without, seeking to speak to him.

King James Version Bible 1611

46 While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

46 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοῦ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.

Codex Sinaiticus 350

46

Codex Vaticanus 304

46

World English Bible 2020

47 One said to him, "Behold, your mother and your brothers stand outside, seeking to speak to you."

American Standard Version Bible 1901

47 And one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, seeking to speak to thee.

King James Version Bible 1611

47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

Westcott and Hort Critical Text 1881

47 [εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἴδου ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασιν ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.]

World English Bible 2020

48 But he answered him who spoke to him, "Who is my mother? Who are my brothers?"

American Standard Version Bible 1901


48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

King James Version Bible 1611

48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

Westcott and Hort Critical Text 1881

48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;

[ Note:]

This verse is not included in some early manuscripts of Matthew's gospel. Some scholars think it might have been mistakenly added by some copyists, or included to harmonize the account with Mark. This verse is included with majority of modern bibles. Although noted, since there is early Greek, it is added to critical text.

World English Bible 2020

49 He stretched out his hand toward his disciples, and said,
“Behold, my mother and my brothers!

American Standard Version Bible 1901

49 And he stretched forth his hand towards his disciples, and said,
Behold, my mother and my brethren!

King James Version Bible 1611

49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said,
Behold my mother and my brethren!

Westcott and Hort Critical Text 1881

49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἴδου
ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου·

World English Bible 2020

50 For whoever does the will of my Father who is in heaven, he is
my brother, and sister, and mother.”

American Standard Version Bible 1901

50 For whosoever shall do the will of my Father who is in heaven,
he is my brother, and sister, and mother.

King James Version Bible 1611

50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven,
the same is my brother, and sister, and mother.

Westcott and Hort Critical Text 1881

50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς
αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

[John 20:17]

Jesus said to her, “Don’t hold me, for
I haven’t yet ascended to my Father;
but go to my brothers and tell them, ‘I
am ascending to my Father and your
Father, to my **God** and your **God**.’”

[John 15:14]

You are my friends, if you do
whatever I command you.

[Note:]

ἀδελφὸς = brother
καὶ = and
ἀδελφὴ = sister
καὶ = and
μήτηρ = mother
ἐστίν = mine

Matthew 13.

World English Bible 2020

1 On that day **Jesus** went out of the house and sat by the seaside.

Bible in Basic English 1965

1 On that day **Jesus** went out of the house and was seated by the seaside.

American Standard Version Bible 1901

1 On that day went **Jesus** out of the house, and sat by the sea side.

Young's Literal Translation Bible 1898

1 And in that day **Jesus**, having gone forth from the house, was sitting by the sea,

King James Version Bible 1611

1 The same day went **Jesus** out of the house, and sat by the sea side.

Bishops Bible 1568

1 The same day, went **lesus** out of the house, & sate by the sea syde.

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν·

Stephanus Textus Receptus 1550

1 Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν·

Codex Sinaiticus 350

1 εν τη ημερα εκινη εξελθων ο ις εκ της οικιας εκαθητο παρα τη θαλασσαν

Codex Vaticanus 304

1 εν τη ημερα εκεινη εξελθων ο ις της οικιας εκαθητο παρα την θαλασσαν

[Note:]

Ἐν = on, among

τῇ = the, that

ἡμέρᾳ = day

ἐκείνῃ = over there, yonder

ἐξελθὼν = go out, come out

ὁ = the

Ἰησοῦς = Jesus

τῆς = the

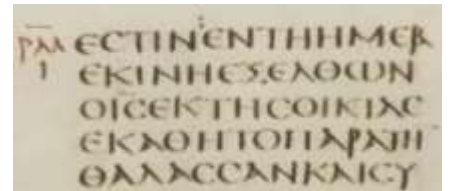
οἰκίας = house

ἐκάθητο = sitting

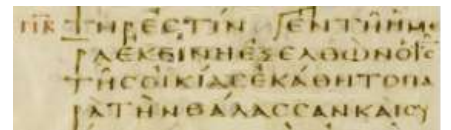
παρὰ = by

τὴν = the

θάλασσαν = sea, lake



Codex Sinaiticus – Matthew 13:1



Codex Vaticanus – Matthew 13:1

World English Bible 2020

2 Great multitudes gathered to him, so that he entered into a boat and sat; and all the multitude stood on the beach.

Bible in Basic English 1965

2 And great numbers of people came together to him, so that he got into a boat; and the people took up their position by the sea.

American Standard Version Bible 1901

2 And there were gathered unto him great multitudes, so that he entered into a boat, and sat; and all the multitude stood on the beach.

Young's Literal Translation Bible 1898

2 and gathered together unto him were many multitudes, so that he having gone into the boat did sit down, and all the multitude on the beach did stand,

King James Version Bible 1611

2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

Bishops Bible 1568

2 And great multitudes were gathered together vnto hym, so greatly that he went and sate in a shippe, and the whole multitude stode on the shore.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν [| ἰσθήκει | εἰσθήκει |](#).

Stephanus Textus Receptus 1550

2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί ὥστε αὐτὸν εἰς [τὸ](#) πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰσθήκει

Codex Sinaiticus 350

2 και συνηχθησαν προς αυτον οχλοι πολλοι ωστε αυτον εις πλοιον εμβατα καθησθε και πας ο οχλος επι τον αιγιαλον [ἴστηκει](#)

Codex Vaticanus 304

2 και συνηχθησαν προς αυτον οχλοι πολλοι ωστε αυτον εις πλοιον εμβαντα καθησθαι και πας ο οχλος επι τον αιγιαλον ιστηκει

◀▶ Matthew 13:2

[[↩ Luke 8:4; 5:3](#)]

4 When a great multitude came together, and people from every city were coming to him, he spoke by a parable.

[[📖 Note:](#)]

καὶ = and

συνήχθησαν = gathered together

πρὸς = to, toward, with

αὐτὸν = him

ὄχλοι = crowd

πολλοί = great, much, many, often

ὥστε =

αὐτὸν = him

εἰς =

πλοῖον =

World English Bible 2020

3 He spoke to them many things in parables, saying, "Behold, a farmer went out to sow.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

3 And he spake to them many things in parables, saying, Behold, the sower went forth to sow;

Young's Literal Translation Bible 1898

King James Version Bible 1611

3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων, Ἴδου ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.

Stephanus Textus Receptus 1550

3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων, Ἰδοῦ, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν

Codex Sinaiticus 350

3 και ελαλησεν αυτοις πολλα εν παραβολαις λεγων ἴδου εξηλθεν ο σπιρων του σπιρε

Codex Vaticanus 304

3 και ελαλησεν αυτοις πολλα εν παραβολαις λεγων ιδου εξηλθεν ο σπειρων του σπειρειν

◀▶ Matthew 13:3

[Luke 8:5]

"The farmer went out to sow his seed. As he sowed, some fell along the road, and it was trampled under foot, and the birds of the sky devoured it.

World English Bible

4 As he sowed, some seeds fell by the roadside, and the birds came and devoured them.

American Standard Version Bible 1901

4 and as he sowed, some seeds fell by the way side, and the birds came and devoured them:

King James Version Bible 1611

4 And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.

◀▶ Matthew 13:4

[Note:]

σπείρειν = sow, spread, scatter

ὁδόν = road

καὶ = and

ἐλθόντα = come, go

τὰ = the

πετεινὰ = bird

κατέφαγεν = eat all, devoured

αὐτά = them

World English Bible 2020

5 Others fell on rocky ground, where they didn't have much soil, and immediately they sprang up, because they had no depth of earth.

American Standard Version Bible 1901

5 and others fell upon the rocky places, where they had not much earth: and straightway they sprang up, because they had no deepness of earth:

King James Version Bible 1611

5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρῶδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.

World English Bible 2020

6 When the sun had risen, they were scorched. Because they had no root, they withered away.

American Standard Version Bible 1901

6 and when the sun was risen, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

King James Version Bible 1611

6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη.

◀▶ Matthew 13:5

[ Note:]

Jesus will describe later (Matthew 13:20–21) what these failed seeds represent.

◀▶ Matthew 13:6

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 13:7

7 Others fell among thorns. The thorns grew up and choked them.

American Standard Version Bible 1901

7 And others fell upon the thorns; and the thorns grew up and choked them:

King James Version Bible 1611

7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἔπνιξαν αὐτά.

World English Bible 2020

8 Others fell on good soil and yielded fruit: some one hundred times as much, some sixty, and some thirty.

American Standard Version Bible 1901

8 and others fell upon the good ground, and yielded fruit, some a hundredfold, some sixty, some thirty.

King James Version Bible 1611

8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

World English Bible 2020

9 He who has ears to hear, let him hear.”

◀▶ Matthew 13:9

American Standard Version Bible 1901

9 He that hath ears, let him hear.

King James Version Bible 1611

9 Who hath ears to hear, let him hear.

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 ὁ ἔχων ὦτα ἀκούέτω.

◀▶ Matthew 13:10

World English Bible 2020

10 The disciples came, and said to him, “Why do you speak to them in parables?”

American Standard Version Bible 1901

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

King James Version Bible 1611

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;

World English Bible 2020

11 He answered them, "To you it is given to know the mysteries of the Kingdom of Heaven, but it is not given to them.

American Standard Version Bible 1901

11 And he answered and said unto them, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

King James Version Bible 1611

11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.

◀▶ Matthew 13:11

[↩ Mark 4:10-11]

10 When he was alone, those who were around him with the twelve asked him about the parables.

11 He said to them, "To you is given the mystery of God's Kingdom, but to those who are outside, all things are done in parables,

World English Bible 2020

12 For whoever has, to him will be given, and he will have abundance; but whoever doesn't have, from him will be taken away even that which he has.

see

[Matthew 25:29]

American Standard Version Bible 1901

12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that which he hath.

King James Version Bible 1611

12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 13:13

13 Therefore I speak to them in parables, because seeing they don't see, and hearing, they don't hear, neither do they understand.

American Standard Version Bible 1901

13 Therefore speak I to them in parables; because seeing they see not, and hearing they hear not, neither do they understand.

King James Version Bible 1611

13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν·

Codex Sinaiticus 350

13

Codex Vaticanus 304

13

14 In them the prophecy of Isaiah is fulfilled, which says, 'By hearing you will hear, and will in no way understand; Seeing you will see, and will in no way perceive;

◀▶ Matthew 13:14

[Isaiah 6:9]

He said, "Go, and tell this people, 'You hear indeed, but don't understand. You see indeed, but don't perceive.'

American Standard Version Bible 1901

14 And unto them is fulfilled the prophecy of Isaiah, which saith, By hearing ye shall hear, and shall in no wise understand; And seeing ye shall see, and shall in no wise perceive:

King James Version Bible 1611

14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα, Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε.

Codex Sinaiticus 350

14

Codex Vaticanus 304

14

World English Bible 2020

15 for this people's heart has grown callous, their ears are dull of hearing, and they have closed their eyes; or else perhaps they might perceive with their eyes, hear with their ears, understand with their heart, and would turn again, and I would heal them.'

American Standard Version Bible 1901

15 For this people's heart is waxed gross, And their ears are dull of hearing, And their eyes they have closed; Lest haply they should perceive with their eyes, And hear with their ears, And understand with their heart, And should turn again, And I should heal them.

King James Version Bible 1611

15 For this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὤσιν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὤσιν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

Codex Sinaiticus 350

15

Codex Vaticanus 304

15

◀▶ Matthew 13:15

[Isaiah 6:10]

Make the heart of this people fat. Make their ears heavy, and shut their eyes; lest they see with their eyes, hear with their ears, understand with their heart, and turn again, and be healed."

[↪ Luke 10:23-24]

23 Turning to the disciples, he said privately, "Blessed are the eyes which see the things that you see, 24 for I tell you that many prophets and kings desired to see the things which you see, and didn't see them, and to hear the things which you hear, and didn't hear them."

World English Bible 2020

16 “But blessed are your eyes, for they see; and your ears, for they hear.

American Standard Version Bible 1901

16 But blessed are your eyes, for they see; and your ears, for they hear.

King James Version Bible 1611

16 But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν.

Codex Sinaiticus 350

16

Codex Vaticanus 304

16

◀▶ Matthew 13:16

[📖 Note:]

ὑμῶν = your

δὲ = then, when

μακάριοι = blessed, happy

οἱ = the

ὀφθαλμοὶ = eyes

ὅτι = because, since

βλέπουσιν = see

καὶ = and

τὰ = the

ὦτα = ears

ὑμῶν = your

ὅτι = because, since

ἀκούουσιν = listen, hear

World English Bible 2020

17 For most certainly I tell you that many prophets and righteous men desired to see the things which you see, and didn't see them; and to hear the things which you hear, and didn't hear them.

American Standard Version Bible 1901

17 For verily I say unto you, that many prophets and righteous men desired to see the things which ye see, and saw them not; and to hear the things which ye hear, and heard them not.

17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

Codex Sinaiticus 350

17

Codex Vaticanus 304

17

◀▶ Matthew 13:17

[📖 Note:]

προφῆται = prophets

καὶ = and

δίκαιοι = righteous

καὶ = and

οὐκ = not

ἤκουσαν = listen, hear

World English Bible 2020

18 "Hear, then, the parable of the farmer.

American Standard Version Bible 1901

18 Hear then ye the parable of the sower.

King James Version Bible 1611

18 Hear ye therefore the parable of the sower.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπειράντος.

Codex Sinaiticus 350

18

Codex Vaticanus 304

18

◀▶ Matthew 13:18

[↩ Mark 4:13-20]

13 He said to them, "Don't you understand this parable? How will you understand all of the parables?

14 The farmer sows the word.

19 When anyone hears the word of the Kingdom and doesn't understand it, the evil one comes and snatches away that which has been sown in his heart. This is what was sown by the roadside.

American Standard Version Bible 1901

19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the evil one, and snatcheth away that which hath been sown in his heart. This is he that was sown by the way side.

19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς.

Codex Sinaiticus 350

19

Codex Vaticanus 304

19

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 13:20

20 What was sown on the rocky places, this is he who hears the word and immediately with joy receives it;

American Standard Version Bible 1901

20 And he that was sown upon the rocky places, this is he that heareth the word, and straightway with joy receiveth it;

King James Version Bible 1611

20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν·

Codex Sinaiticus 350

20

Codex Vaticanus 304

20

World English Bible 2020

21 yet he has no root in himself, but endures for a while. When oppression or persecution arises because of the word, immediately he stumbles.

◀▶ Matthew 13:21

see

[Matthew 11:6]

American Standard Version Bible 1901

21 yet hath he not root in himself, but endureth for a while; and when tribulation or persecution ariseth because of the word, straightway he stumbleth.

King James Version Bible 1611

21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.

Codex Sinaiticus 350

21

Codex Vaticanus 304

21

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 13:22

22 What was sown among the thorns, this is he who hears the word, but the cares of this age and the deceitfulness of riches choke the word, and he becomes unfruitful.

American Standard Version Bible 1901

22 And he that was sown among the thorns, this is he that heareth the word; and the care of the world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

King James Version Bible 1611

22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

Codex Sinaiticus 350

22

Codex Vaticanus 304

22

World English Bible 2020

23 What was sown on the good ground, this is he who hears the word and understands it, who most certainly bears fruit and produces, some one hundred times as much, some sixty, and some thirty.”

[📖 Note:]

τὴν = the
καλὴν = good
γῆν = ground, earth
σπαρεῖς = sow

American Standard Version Bible 1901

23 And he that was sown upon the good ground, this is he that heareth the word, and understandeth it; who verily beareth fruit, and bringeth forth, some a hundredfold, some sixty, some thirty.

King James Version Bible 1611

23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

Codex Sinaiticus 350

23

Codex Vaticanus 304

23

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 13:24

24 He set another parable before them, saying, "The Kingdom of Heaven is like a man who sowed good seed in his field,

American Standard Version Bible 1901

24 Another parable set he before them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man that sowed good seed in his field:

King James Version Bible 1611

24 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.

Codex Sinaiticus 350

24

Codex Vaticanus 304

24

World English Bible 2020

25 but while people slept, his enemy came and sowed darnel weeds also among the wheat, and went away.

American Standard Version Bible 1901

25 but while men slept, his enemy came and sowed tares also among the wheat, and went away.

King James Version Bible 1611

25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.

Codex Sinaiticus 350

25

Codex Vaticanus 304

25

World English Bible 2020

26 But when the blade sprang up and produced grain, then the darnel weeds appeared also.

American Standard Version Bible 1901

26 But when the blade sprang up and brought forth fruit, then appeared the tares also.

King James Version Bible 1611

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.

Codex Sinaiticus 350

26

Codex Vaticanus 304

26

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 13:27

27 The servants of the householder came and said to him, 'Sir, didn't you sow good seed in your field? Where did these darnel weeds come from?'

American Standard Version Bible 1901

27 And the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst thou not sow good seed in thy field? whence then hath it tares?

King James Version Bible 1611

27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

Westcott and Hort Critical Text 1881

27 προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;

Codex Sinaiticus 350

27

Codex Vaticanus 304

27

World English Bible 2020

28 “He said to them, ‘An enemy has done this.’ “The servants asked him, ‘Do you want us to go and gather them up?’

American Standard Version Bible 1901

28 And he said unto them, An enemy hath done this. And the servants say unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

King James Version Bible 1611

28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι λέγουσιν αὐτῷ, Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

Codex Sinaiticus 350

28

Codex Vaticanus 304

28

◀▶ Matthew 13:28

[Note:]

Ἐχθρὸς = hostile, enemy
ἄνθρωπος = man

or

A man that is an enemy.

δοῦλοι= male servants, bondservants.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 13:29

29 "But he said, 'No, lest perhaps while you gather up the darnel weeds, you root up the wheat with them.

American Standard Version Bible 1901

29 But he saith, Nay; lest haply while ye gather up the tares, ye root up the wheat with them.

King James Version Bible 1611

29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 ὁ δὲ φησιν, Οὐ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.

Codex Sinaiticus 350

29

Codex Vaticanus 304

29

World English Bible 2020

30 Let both grow together until the harvest, and in the harvest time I will tell the reapers, "First, gather up the darnel weeds, and bind them in bundles to burn them; but gather the wheat into my barn."'''

American Standard Version Bible 1901

30 Let both grow together until the harvest: and in the time of the harvest I will say to the reapers, Gather up first the tares, and bind them in bundles to burn them; but gather the wheat into my barn.

King James Version Bible 1611

30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

Westcott and Hort Critical Text 1881

30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφοτέρα ἕως τοῦ θερισμοῦ· καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἔρῳ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῆτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

Codex Sinaiticus 350

30

Codex Vaticanus 304

30

World English Bible 2020

31 He set another parable before them, saying, "The Kingdom of Heaven is like a grain of mustard seed which a man took, and sowed in his field,

American Standard Version Bible 1901

31 Another parable set he before them, saying, The kingdom of heaven is like unto a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

King James Version Bible 1611

31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

Westcott and Hort Critical Text 1881

31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·

Codex Sinaiticus 350

31

Codex Vaticanus 304

31

◀▶ Matthew 13:31

[Note:]

βασιλεία τῶν οὐρανῶν
Kingdom the Heaven

κόκκῳ = kernel, grain, seed,
σινάπεως = mustard

32 which indeed is smaller than all seeds. But when it is grown, it is greater than the herbs and becomes a tree, so that the birds of the air come and lodge in its branches.”

American Standard Version Bible 1901

32 which indeed is less than all seeds; but when it is grown, it is greater than the herbs, and becometh a tree, so that the birds of the heaven come and lodge in the branches thereof.

King James Version Bible 1611

32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

Westcott and Hort Critical Text 1881

32 ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ μείζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

Codex Sinaiticus 350

32

Codex Vaticanus 304

32

World English Bible 2020

33 He spoke another parable to them. "The Kingdom of Heaven is like yeast which a woman took and hid in three measures of meal, until it was all leavened."

American Standard Version Bible 1901

33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till it was all leavened.

King James Version Bible 1611

33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

Westcott and Hort Critical Text 1881

33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυπεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

Codex Sinaiticus 350

33

Codex Vaticanus 304

33

◀▶ Matthew 13:33

[ Note:]

The word in the Greek, σάτα, denotes the Hebrew seah, a measure containing nearly a peck and a half or almost three English gallons

World English Bible 2020

34 **Jesus** spoke all these things in parables to the multitudes; and without a parable, he didn't speak to them,

American Standard Version Bible 1901

34 All these things spake **Jesus** in parables unto the multitudes; and without a parable spake he nothing unto them:

King James Version Bible 1611

34 All these things spake **Jesus** unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

Westcott and Hort Critical Text 1881

34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ **Ἰησοῦς** ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς·

Codex Sinaiticus 350

34

Codex Vaticanus 304

34

World English Bible 2020

35 that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying, "I will open my mouth in parables; I will utter things hidden from the foundation of the world."

American Standard Version Bible 1901

35 that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things hidden from the foundation of the world.

King James Version Bible 1611

35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

Westcott and Hort Critical Text 1881

35 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου].

Codex Sinaiticus 350

35

Codex Vaticanus 304

35

[☆ Psalm 78:1-2]

Hear my teaching, my people. Turn your ears to the words of my mouth. I will open my mouth in a parable.

[🔑 Note:]

Many ancient authorities omit **κόσμου**, 'world' or 'of the world'.

World English Bible 2020

36 Then **Jesus** sent the multitudes away, and went into the house. His disciples came to him, saying, "Explain to us the parable of the darnel weeds of the field."

American Standard Version Bible 1901

36 Then he left the multitudes, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Explain unto us the parable of the tares of the field.

King James Version Bible 1611

36 Then **Jesus** sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

Westcott and Hort Critical Text 1881

36 Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

Codex Sinaiticus 350

36

Codex Vaticanus 304

36

World English Bible 2020

37 He answered them, "He who sows the good seed is the Son of Man,

American Standard Version Bible 1901

37 And he answered and said, He that soweth the good seed is the Son of man;

King James Version Bible 1611

37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

Westcott and Hort Critical Text 1881

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου·

Codex Sinaiticus 350

37

Codex Vaticanus 304

37

World English Bible 2020

38 the field is the world, the good seeds are the children of the Kingdom, and the darnel weeds are the children of the evil one.

American Standard Version Bible 1901

38 and the field is the world; and the good seed, these are the sons of the kingdom; and the tares are the sons of the evil one;

King James Version Bible 1611

38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

Westcott and Hort Critical Text 1881

38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ,

Codex Sinaiticus 350

38

Codex Vaticanus 304

38

◀▶ Matthew 13:38

[📖 Note:]

Κόσμος = world

καλὸν = good, worthy
σπέρμα = seed

υἱοὶ = children, offspring
τοῦ = of the
πονηροῦ = evil, wicked

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 13:39

39 The enemy who sowed them is the devil. The harvest is the end of the age, and the reapers are angels.

American Standard Version Bible 1901

39 and the enemy that sowed them is the devil: and the harvest is the end of the world; and the reapers are angels.

King James Version Bible 1611

39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

Westcott and Hort Critical Text 1881

39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοι εἰσιν.

Codex Sinaiticus 350

39

Codex Vaticanus 304

39

World English Bible 2020

40 As therefore the darnel weeds are gathered up and burned with fire; so will it be at the end of this age.

American Standard Version Bible 1901

40 As therefore the tares are gathered up and burned with fire; so shall it be in the end of the world.

King James Version Bible 1611

40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

Westcott and Hort Critical Text 1881

40 ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ [κατα]καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·

Codex Sinaiticus 350

40

Codex Vaticanus 304

40

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 13:41

41 The Son of Man will send out his angels, and they will gather out of his Kingdom all things that cause stumbling and those who do iniquity,

American Standard Version Bible 1901

41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that cause stumbling, and them that do iniquity,

King James Version Bible 1611

41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

Westcott and Hort Critical Text 1881

41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,

Codex Sinaiticus 350

41

Codex Vaticanus 304

41

World English Bible 2020

42 and will cast them into the furnace of fire. There will be weeping and gnashing of teeth.

see

[Matthew 8:12; 13:50]

American Standard Version Bible 1901

42 and shall cast them into the furnace of fire: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.

King James Version Bible 1611

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

Westcott and Hort Critical Text 1881

42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Codex Sinaiticus 350

42

Codex Vaticanus 304

42

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 13:43

43 Then the righteous will shine like the sun in the Kingdom of their Father. He who has ears to hear, let him hear.

American Standard Version Bible 1901

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. He that hath ears, let him hear.

King James Version Bible 1611

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

Westcott and Hort Critical Text 1881

43 Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

Codex Sinaiticus 350

43

Codex Vaticanus 304

43

World English Bible 2020

44 “Again, the Kingdom of Heaven is like treasure hidden in the field, which a man found and hid. In his joy, he goes and sells all that he has and buys that field.

◀▶ Matthew 13:44

[Note:]

heaven's value is worth trading what is worldly.

American Standard Version Bible 1901

44 The kingdom of heaven is like unto a treasure hidden in the field; which a man found, and hid; and in his joy he goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

King James Version Bible 1611

44 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

Westcott and Hort Critical Text 1881

44 Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὐρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

Codex Sinaiticus 350

44

Codex Vaticanus 304

44

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 13:45

45 “Again, the Kingdom of Heaven is like a man who is a merchant seeking fine pearls,

American Standard Version Bible 1901

45 Again, the kingdom of heaven is like unto a man that is a merchant seeking goodly pearls:

King James Version Bible 1611

45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

Westcott and Hort Critical Text 1881

45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·

Codex Sinaiticus 350

45

Codex Vaticanus 304

45

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 13:46

46 who having found one pearl of great price, he went and sold all that he had and bought it.

American Standard Version Bible 1901

46 and having found one pearl of great price, he went and sold all that he had, and bought it.

King James Version Bible 1611

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

Westcott and Hort Critical Text 1881

46 εὐρὼν δὲ ἓνα πολὺτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

Codex Sinaiticus 350

46

Codex Vaticanus 304

46

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 13:47

47 “Again, the Kingdom of Heaven is like a dragnet that was cast into the sea and gathered some fish of every kind,

American Standard Version Bible 1901

47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

King James Version Bible 1611

47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

Westcott and Hort Critical Text 1881

47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη βληθείση εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούση·

Codex Sinaiticus 350

47

Codex Vaticanus 304

47

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 13:48

48 which, when it was filled, fishermen drew up on the beach. They sat down and gathered the good into containers, but the bad they threw away.

American Standard Version Bible 1901

48 which, when it was filled, they drew up on the beach; and they sat down, and gathered the good into vessels, but the bad they cast away.

King James Version Bible 1611

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

Westcott and Hort Critical Text 1881

48 ἥν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγην, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.

Codex Sinaiticus 350

48

Codex Vaticanus 304

48

World English Bible 2020

49 So it will be in the end of the world. The angels will come and separate the wicked from among the righteous,

American Standard Version Bible 1901

49 So shall it be in the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the righteous,

King James Version Bible 1611

49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

Westcott and Hort Critical Text 1881

49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων

Codex Sinaiticus 350

49

Codex Vaticanus 304

49

World English Bible 2020

50 and will cast them into the furnace of fire. There will be weeping and gnashing of teeth.”

[ Note:]

Point of the parables is simply that a separation will occur. God will classify people into one of two categories.

American Standard Version Bible 1901

50 and shall cast them into the furnace of fire: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.

King James Version Bible 1611

50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

Westcott and Hort Critical Text 1881

50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Codex Sinaiticus 350

50

Codex Vaticanus 304

50

World English Bible 2020

51 **Jesus** said to them, "Have you understood all these things?"

They answered him, "Yes, Lord."

[ Note:]

Συνήκατε = understand

Ναί = yes

American Standard Version Bible 1901

51 Have ye understood all these things? They say unto him, Yea.

King James Version Bible 1611

51 **Jesus** saith unto them, Have ye understood all these things?

They say unto him, Yea, Lord.

Westcott and Hort Critical Text 1881

51 Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί.

World English Bible 2020

52 He said to them, "Therefore every scribe who has been made a disciple in the Kingdom of Heaven is like a man who is a householder, who brings out of his treasure new and old things."

American Standard Version Bible 1901

52 And he said unto them, Therefore every scribe who hath been made a disciple to the kingdom of heaven is like unto a man that is a householder, who bringeth forth out of his treasure things new and old.

King James Version Bible 1611

52 Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

Westcott and Hort Critical Text 1881

52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

World English Bible 2020

53 When **Jesus** had finished these parables, he departed from there.

American Standard Version Bible 1901

53 And it came to pass, when **Jesus** had finished these parables, he departed thence.

King James Version Bible 1611

53 And it came to pass, that when **Jesus** had finished these parables, he departed thence.

Westcott and Hort Critical Text 1881

53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ **Ἰησοῦς** τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν.

Web English Bible 2020

54 Coming into his own country, he taught them in their synagogue, so that they were astonished and said, "Where did this man get this wisdom and these mighty works?"

American Standard Version Bible 1901

54 And coming into his own country he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

King James Version Bible 1611

54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

Westcott and Hort Critical Text 1881

54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τοῦτω ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;

World English Bible 2020

55 Isn't this the carpenter's son? Isn't his mother called Mary, and his brothers James, Joses, Simon, and Judas?

◀▶ Matthew 13:55

[Note:]

τοῦ τέκτονος υἱός;
the carpenter son

American Standard Version Bible 1901

55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joseph, and Simon, and Judas?

King James Version Bible 1611

55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

Westcott and Hort Critical Text 1881

55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 13:56

56 Aren't all of his sisters with us? Where then did this man get all of these things?"

American Standard Version Bible 1901

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?

King James Version Bible 1611

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?

Westcott and Hort Critical Text 1881

56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 13:57

57 They were offended by him. But **Jesus** said to them, “A prophet is not without honor, except in his own country and in his own house.”

American Standard Version Bible 1901

57 And they were offended in him. But **Jesus** said unto them, A prophet is not without honor, save in his own country, and in his own house.

King James Version Bible 1611

57 And they were offended in him. But **Jesus** said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

Westcott and Hort Critical Text 1881

57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ **Ἰησοῦς** εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 13:48

58 He didn't do many mighty works there because of their unbelief.

American Standard Version Bible 1901

58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

King James Version Bible 1611

58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

Westcott and Hort Critical Text 1881

58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

Matthew 14

World English Bible 2020

1 At that time, Herod the tetrarch heard the report concerning **Jesus**,

Bible in Basic English 1965

1 At that time news of **Jesus** came to Herod the king;

American Standard Version Bible 1901

1 At that season Herod the tetrarch heard the report concerning **Jesus**,

Young's Literal Translation Bible 1898

1 At that time did Herod the tetrarch hear the fame of **Jesus**,

King James Version Bible 1611

1 At that time Herod the tetrarch heard of the fame of **Jesus**,

Bishops Bible 1568

1 At that tyme Herode the Tetrarch, hearde of the fame of **Iesu**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,

Stephanus Textus Receptus 1550

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ

Codex Sinaiticus 350

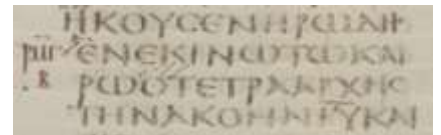
1 ηκουσεν ηρωδης εν εκινω τω καιρω ο τετρααρχης την ακοην **IY**

Codex Vaticanus 304

1 εν εκεινω τω καιρω ηκουσεν ηρωδης ο τετραρχης την ακοην **IY**

[ Note:]

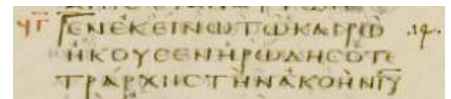
Herod Philip the Tetrarch (ruled 4 B.C.-A.D. 34). One of Herod the Great's three ruling sons. Received the remaining quarter of his father's territory (north and east of Galilee—mostly ruled over Syrians, Greeks).



Codex Sinaiticus Matthew 14:1

[ Note:]

the words of Matthew 14:1 of the Codex Sinaiticus are in the wrong order. the side markings indicate this.



Codex Vaticanus Matthew 14:1

World English Bible 2020

2 and said to his servants, "This is John the Baptizer. He is risen from the dead. That is why these powers work in him."

Bible in Basic English 1965

2 And he said to his servants, This is John the Baptist; he has come back from the dead, and so these powers are working in him.

American Standard Version Bible 1901

2 and said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore do these powers work in him.

King James Version Bible 1611

2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

Bishops Bible 1568

2 And sayde vnto his seruauntes: this is Iohn the Baptist, he is risen from the dead, and therfore great workes do shewe forth them selues in hym.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.

Stephanus Textus Receptus 1550

2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ

Codex Sinaiticus 350

2 και ειπεν τοις παισιν αυτου ουτος εστι ιωαννης ο βαπτιστης αυτος ηγεθη απο των νεκρω · και δια τουτο αι δυναμεις ενεργουσι εν αυτω :

Codex Vaticanus 304

2 και ειπεν τοις παισιν αυτου ουτος εστιν ιωαννης ο βαπτιστης αυτος ηγεθη απο των νεκρων και αι δυναμεις ενεργουσιν εν αυτω

World English Bible 2020

3 For Herod had arrested John, bound him, and put him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife.

American Standard Version Bible 1901

3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife.

King James Version Bible 1611

3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν [\[αὐτὸν\]](#) καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

Stephanus Textus Receptus 1550

3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

World English Bible 2020

4 For John said to him, "It is not lawful for you to have her."

American Standard Version Bible 1901

4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

Young's Literal Translation Bible 1898

4 for John was saying to him, 'It is not lawful to thee to have her,'

King James Version Bible 1611

4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

Bishops Bible 1568

4 For Iohn sayde vnto hym: it is not lawfull for thee to haue her.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

4 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ, Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.

Stephanus Textus Receptus 1550

4 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν

Codex Sinaiticus 350

4 ελεγεν γαρ ἰωαννης ✚ ουκ εξεστιν σοι εχιν αυτην

Codex Vaticanus 304

4 ελεγεν γαρ ο ιωαννης αυτω ουκ εξεστιν σοι εχιν αυτην

◀▶ Matthew 14:3

[ Note:]

γὰρ = for

Ἡρώδης = Herod

κρατήσας = arrested, having seized

τὸν = the

Ἰωάννην = John

ἔδησεν = bound, imprison

καὶ = and

ἐν = in

φυλακῇ = prison

Φιλίππου = Philip

τοῦ = of the

ἀδελφοῦ = wife

αὐτοῦ = of his

[ Note:]

ἔλεγεν = say, speak, said

γὰρ = for

Ἰωάννης = John

αὐτῷ = him

Οὐκ = not, don't

ἔξεστίν = lawful

σοι = you

ἔχειν = have

αὐτήν = her

World English Bible 2020

5 When he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

Bible in Basic English 1965

5 And he would have put him to death, but for his fear of the people, because in their eyes John was a prophet.

American Standard Version Bible 1901

5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

Young's Literal Translation Bible 1898

5 and, willing to kill him, he feared the multitude, because as a prophet they were holding him.

King James Version Bible 1611

5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

Bishops Bible 1568

And when he woulde haue put hym to death, he feared the people: because they counted hym as a prophete.

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

Stephanus Textus Receptus 1550

5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον

Codex Sinaiticus 350

5 κ(αι) θελων αυτον αποκτειναι εφοβηθη τον οχλον οτι ως προφητην αυτον ειχον

Codex Vaticanus 304

5 και θελων αυτον αποκτειναι εφοβηθη τον οχλον επει ως προφητην αυτον ειχον

◀▶ Matthew 14:5

[↵ Luke 20:6]

But if we say, 'From men,' all the people will stone us, for they are persuaded that John was a prophet."

[📖 Note:]

και = and

θελων = wishing

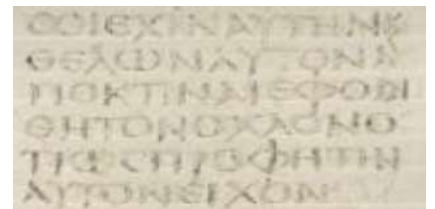
αυτον = him

αποκτειναι = to kill

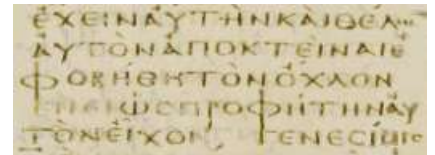
εφοβηθη = fear, terrify

τον = the

οχλον = crowd, multitude, many people



Matthew 14:5 – Codex Sinaiticus



Matthew 14:5 tucked in between versus - Codex Vaticanus

World English Bible 2020

6 But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias danced among them and pleased Herod.

Bible in Basic English 1965

6 But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias was dancing before them, and Herod was pleased with her.

American Standard Version Bible 1901

6 But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias danced in the midst, and pleased Herod.

Young's Literal Translation Bible 1898

6 But the birthday of Herod being kept, the daughter of Herodias danced in the midst, and did please Herod,

King James Version Bible 1611

6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

Bishops Bible 1568

6 But when Herodes birth day was kept, the daughter of Herodias daunsed before them, and pleased Herode.

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 γενεσίοις δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρώδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ,

Stephanus Textus Receptus 1550

6 **γενεσίων** δὲ **ἀγομένων** τοῦ Ἡρώδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ


Codex Sinaiticus 350

6 γενεσιοις δε γενομενοις του ηρωδου ωρχησατο η θυγατηρ της ηρωδιαδος εν τω μεσω και ηρεσεν τω ηρωδη

Codex Vaticanus 304

6 γενεσιοις δε γενομενοις του ηρωδου ωρχησατο η θυγατηρ της ηρωδιαδος εν τω μεσω και ηρεσεν τω ηρωδη

◀▶ Matthew 14:6

[ Note:]

γενεσίοις = birthday

δὲ = then

γενομένοις = being born

τοῦ = of the

Ἡρώδου = Herod

καὶ = and

ἤρεσεν = pleading

τῷ = to

Ἡρώδῃ = herod

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 14:7

7 Therefore he promised with an oath to give her whatever she should ask.

American Standard Version Bible 1901

7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she should ask.

King James Version Bible 1611

7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

Westcott and Hort Critical Text 1881 (with revisions)

7 ὅθεν | μετὰ | μεθ' | ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται.

Stephanus Textus Receptus 1550

7 ὅθεν μεθ' ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται

Codex Sinaiticus 350

7 οθεν μετα ορκου ωμολογησεν αυτη δουναι ο εαν αιτησῃται

Codex Vaticanus 304

7 οθεν μεθ ορκου ωμολογησεν αυτη δουναι ο αν αιτησῃται

World English Bible 2020

8 She, being prompted by her mother, said, "Give me here on a platter the head of John the Baptizer."

American Standard Version Bible 1901

8 And she, being put forward by her mother, saith, Give me here on a platter the head of John the Baptist.

King James Version Bible 1611

8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

8 ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησὶν, ὥδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

Stephanus Textus Receptus 1550

8 ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησὶν, ὥδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ

Codex Sinaiticus 350

8 η δε προβιβασθικα ὑπο της μητρης αυτης δος μοι φησιν ωδε επι πινακι την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου

◀▶ Matthew 14:8

[ Note:]

προβιβασθεῖσα = having been urged on

Ἰωάννου = John

τοῦ = of the

βαπτιστοῦ = Baptist [belonging to John]

World English Bible 2020

9 The king was grieved, but for the sake of his oaths and of those who sat at the table with him, he commanded it to be given,

American Standard Version Bible 1901

9 And the king was grieved; but for the sake of his oaths, and of them that sat at meat with him, he commanded it to be given;

King James Version Bible 1611

9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her.

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι,

Stephanus Textus Receptus 1550

9 καὶ ἐλυπηθη ὁ βασιλεὺς διὰ δὲ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι

◀▶ Matthew 14:9

[📖 Note:]

καὶ = and

λυπηθεὶς = grieved

ὁ = the

βασιλεὺς = king

διὰ = on account of, for the sake of

τοὺς = the

ὄρκους = oath

συνανακειμένους = recline/sit with

[🔑 Note:]

According to Jewish historian Josephus, sometime after baptizing Jesus, John the Baptist was killed at the palace fortress of Machaerus.

World English Bible 2020

10 and he sent and beheaded John in the prison.

American Standard Version Bible 1901

10 and he sent and beheaded John in the prison.

Young's Literal Translation Bible 1898

10 and having sent, he beheaded John in the prison,

King James Version Bible 1611

10 And he sent, and beheaded John in the prison.

Bishops Bible 1568

10 And sent, and beheaded Iohn in the pryson.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

10 καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν [τὸν](#) Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.

Stephanus Textus Receptus 1550

10 καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ

Codex Sinaiticus 350

10 και πεμψας απεκεφαλισε ἰωαννην εν τη φυλακη

Codex Vaticanus

10 και πεμψας απεκεφαλισεν ιωαννην εν τη φυλακη

◀▶ Matthew 14:10

[🔧 Note:]

Palace fortress of Machaerus is located near the Dead Sea in modern Jordan. Built by King Herod the Great, the palace was occupied at the time by his son and successor, known as Herod Antipas.

See The Antiquities of the Jews
(Book 18:116-19)

Both Codex Sinaiticus and Codex Vaticanus exclude the “the / τὸν” in front of John’s name.

[📖 Note:]

καὶ = and

πέμψας = [having] sent

ἀπεκεφάλισεν = beheaded

τὸν = the

Ἰωάννην = John

ἐν = in

τῇ = the

φυλακῇ = prison

World English Bible 2020

11 His head was brought on a platter and given to the young lady;
and she brought it to her mother.

◀▶ Matthew 14:11

[ Note:]

κεφαλὴ = head

πίνακι = platter

American Standard Version Bible 1901

11 And his head was brought on a platter, and given to the damsel:
and she brought it to her mother.

King James Version Bible 1611

11 And his head was brought in a charger, and given to the
damsel: and she brought it to her mother.

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 καὶ ἡνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ,
καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

Stephanus Textus Receptus 1550

11 καὶ ἡνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ καὶ
ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς

World English Bible 2020

12 His disciples came, took the body, and buried it. Then they went and told **Jesus**.

[Note:]

μαθηται = disciples (plural)
μαθητής = disciple

πτῶμα = corpse, dead body

American Standard Version Bible 1901

12 And his disciples came, and took up the corpse, and buried him; and they went and told **Jesus**.

King James Version Bible 1611

12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told **Jesus**.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ πτῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτό[[v](#)], καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

Stephanus Textus Receptus 1550

12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα, καὶ ἔθαψαν αὐτό· καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ

Codex Sinaiticus 350

12 και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηρα το πτωμα αυτου και εθαψαν αυτον και ελθοντες απηγγιλαν τω **ΙΟΥ**

Codex Vaticanus 304

12 και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηραν το πτωμα και εθαψαν αυτον και ελθοντες απηγγειλαν τω **ΙΗΣΟΥ**

13 Now when **Jesus** heard this, he withdrew from there in a boat to a deserted place apart. When the multitudes heard it, they followed him on foot from the cities.

Bible in Basic English 1965

13 Now when it came to the ears of **Jesus**, he went away from there in a boat, to a waste place by himself: and the people hearing of it, went after him on foot from the towns.

American Standard Version Bible 1901

13 Now when **Jesus** heard it, he withdrew from thence in a boat, to a desert place apart: and when the multitudes heard thereof, they followed him on foot from the cities.

Young's Literal Translation Bible 1898

13 and **Jesus** having heard, withdrew thence in a boat to a desolate place by himself, and the multitudes having heard did follow him on land from the cities.

King James Version Bible 1611

13 When **Jesus** heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.

Bishops Bible 1568

When **Iesus** hearde of it, he departed thence in a shyp, vnto a desert place, out of the way: And when the people had hearde therof, they folowed hym on foote out of the cities.

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 Ἀκούσας δὲ ὁ **Ἰησοῦς** ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.

Stephanus Textus Receptus 1550

13 καὶ ἀκούσας ὁ **Ἰησοῦς** ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων

Codex Sinaiticus 350

13 ακουσας δε ο **ις** ανεχωρησεν εκιθεν εν πλοιω εις ερημον τοπον κατ ιδιαν και ακουσαντες οι οχλοι ηκολουθησαν αυτω πεζοι απο των πολεων

Codex Vaticanus 304

13 ακουσας δε ο **ιησους** ανεχωρησεν εκειθεν εν πλοιω εις ερημον τοπον κατ ιδιαν και ακουσαντες οι οχλοι ηκολουθησαν αυτω πεζη απο των πολεων

World English Bible 2020

14 **Jesus** went out, and he saw a great multitude. He had compassion on them and healed their sick.

[📖 Note:]

ἐθεράπευσεν = care for, heal
τοὺς = the
ἀρρώστους = ill, sick

Bible in Basic English 1965

14 And he came out and saw a great number of people and he had pity on them, and made well those of them who were ill.

[✍ Note:]

Ancient scriptures do not contain the words "the Jesus" (ὁ Ἰησοῦς). this was a much later add.

American Standard Version Bible 1901

14 And he came forth, and saw a great multitude, and he had compassion on them, and healed their sick.

Young's Literal Translation Bible 1898

14 And **Jesus** having come forth, saw a great multitude, and was moved with compassion upon them, and did heal their infirm;

King James Version Bible 1611

14 And **Jesus** went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

Bishops Bible 1568

14 And **lesus** went foorth, and sawe much people: and was moued with mercye towarde them, and he healed their sicke.

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.

Stephanus Textus Receptus 1550

14 καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν

Codex Sinaiticus 350

14 και εξελθων ειδεν πολυν οχλον και εσπλαγχνισθη επ αυτοις και εθεραπευσεν τους αρρωστους αυτω

Codex Vaticanus 304

14 και εξελθων ειδεν πολυν οχλον και εσπλαγχνισθη επ αυτοις και εθεραπευσεν τους αρρωστους αυτων

World English Bible 2020

15 When evening had come, his disciples came to him, saying, "This place is deserted, and the hour is already late. Send the multitudes away, that they may go into the villages, and buy themselves food."

American Standard Version Bible 1901

15 And when even was come, the disciples came to him, saying, The place is desert, and the time is already past; send the multitudes away, that they may go into the villages, and buy themselves food.

King James Version Bible 1611

15 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 ὥσπας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες, "Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

World English Bible 2020

16 But **Jesus** said to them, "They don't need to go away. You give them something to eat."

American Standard Version Bible 1901

16 But **Jesus** said unto them, They have no need to go away; give ye them to eat.

King James Version Bible 1611

16 But **Jesus** said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 ὁ δὲ [**Ἰησοῦς**] εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

17 They told him, “We only have here five loaves and two fish.”

American Standard Version Bible 1901

17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.

18 He said, “Bring them here to me.”

American Standard Version Bible 1901

18 And he said, Bring them hither to me.

18 He said, Bring them hither to me.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς.

[Mark 6:38]

38 He said to them, “How many loaves do you have? Go see.” When they knew, they said, “Five, and two fish.”

.

[↩ Mark 6:39-41]

19 He commanded the multitudes to sit down on the grass; and he took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he blessed, broke and gave the loaves to the disciples; and the disciples gave to the multitudes.

American Standard Version Bible 1901

19 And he commanded the multitudes to sit down on the grass; and he took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake and gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes.

19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

20 They all ate and were filled. They took up twelve baskets full of that which remained left over from the broken pieces.

American Standard Version Bible 1901

20 And they all ate, and were filled: and they took up that which remained over of the broken pieces, twelve baskets full.

20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις

39 He commanded them that everyone should sit down in groups on the green grass.

40 They sat down in ranks, by hundreds and by fifties

41 He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he blessed and broke the loaves, and he gave to his disciples to set before them, and he divided the two fish among them all.

21 Those who ate were about five thousand men, in addition to women and children.

American Standard Version Bible 1901

21 And they that did eat were about five thousand men, besides women and children.

21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 οἱ δὲ ἐσθιοντες ἦσαν ἄνδρες ὥσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

22 Immediately **Jesus** made the disciples get into the boat and go ahead of him to the other side, while he sent the multitudes away.

American Standard Version Bible 1901

22 And straightway he constrained the disciples to enter into the boat, and to go before him unto the other side, till he should send the multitudes away.

22 And straightway **Jesus** constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητάς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

World English Bible 2020

23 After he had sent the multitudes away, he went up into the mountain by himself to pray. When evening had come, he was there alone.

American Standard Version Bible 1901

23 And after he had sent the multitudes away, he went up into the mountain apart to pray: and when even was come, he was there alone.

King James Version Bible 1611

23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὥψιας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.

World English Bible 2020

24 But the boat was now in the middle of the sea, distressed by the waves, for the wind was contrary.

American Standard Version Bible 1901

24 But the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves; for the wind was contrary.

King James Version Bible 1611

24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίου πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπεῖχεν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

[Note:]

Some ancient authorities read "was many furlongs distant from the land".

World English Bible 2020

25 In the fourth watch of the night, Jesus came to them, walking on the sea.

[Note:]

περιπατῶν = walk, walking

ἐπὶ = on

τὴν = the

θάλασσαν = sea, lake.

American Standard Version Bible 1901

25 And in the fourth watch of the night he came unto them, walking upon the sea.

King James Version Bible 1611

25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.

World English Bible 2020

26 When the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, "It's a ghost!" and they cried out for fear.

[Note:]

Λέγοντες = speak, saying

ὅτι = because, since

Φάντασμα = ghost, spirit, phantom

American Standard Version Bible 1901

26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a ghost; and they cried out for fear.

King James Version Bible 1611

26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.

World English Bible 2020

27 But immediately **Jesus** spoke to them, saying, "Cheer up! It is I! Don't be afraid."

American Standard Version Bible 1901

27 But straightway **Jesus** spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

27 But straightway **Jesus** spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

Westcott and Hort Critical Text 1881

27 εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ὁ **Ἰησοῦς**] αὐτοῖς λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

World English Bible 2020

28 Peter answered him and said, "Lord, if it is you, command me to come to you on the waters."

American Standard Version Bible 1901

28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee upon the waters.

28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα·

World English Bible 2020

29 He said, "Come!" Peter stepped down from the boat and walked on the waters to come to **Jesus**.

American Standard Version Bible 1901

29 And he said, Come. And Peter went down from the boat, and walked upon the waters to come to **Jesus**.

King James Version Bible 1611

29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to **Jesus**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου [ὁ] Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

[Note:]

Many ancient authorities add "strong".

World English Bible 2020

30 But when he saw that the wind was strong, he was afraid, and beginning to sink, he cried out, saying, "Lord, save me!"

American Standard Version Bible 1901

30 But when he saw the wind, he was afraid; and beginning to sink, he cried out, saying, Lord, save me.

30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

Westcott and Hort Critical Text 1881

30 βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον [ἰσχυρὸν] ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων, Κύριε, σῶσόν με.

World English Bible 2020

31 Immediately **Jesus** stretched out his hand, took hold of him, and said to him, "You of little faith, why did you doubt?"

American Standard Version Bible 1901

31 And immediately **Jesus** stretched forth his hand, and took hold of him, and saith unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

31 And immediately **Jesus** stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

Westcott and Hort Critical Text 1881

31 εὐθέως δὲ ὁ **Ἰησοῦς** ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;

World English Bible 2020

32 When they got up into the boat, the wind ceased.

American Standard Version Bible 1901

32 And when they were gone up into the boat, the wind ceased.

32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

Westcott and Hort Critical Text 1881

32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.

33 Those who were in the boat came and worshiped him, saying,
“You are truly the Son of **God!**”

[Note:]

λέγοντες = saying

Ἀληθῶς = truly, really, certainly

American Standard Version Bible 1901

33 And they that were in the boat worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of **God**.

θεοῦ = God's

θεός = God

33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

υἱὸς = son

εἶ = are, am.

Westcott and Hort Critical Text 1881

33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, Ἀληθῶς **θεοῦ** υἱὸς εἶ.

34 When they had crossed over, they came to the land of
Gennesaret.

[Note:]

Gennesaret (Γεννησαρέτ) is a small plain bordering on the Western shore of the Sea of Galilee between Capernaum and Magdala

American Standard Version Bible 1901

34 And when they had crossed over, they came to the land, unto Gennesaret.

34 And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

Westcott and Hort Critical Text 1881

34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ.

35 When the people of that place recognized him, they sent into all that surrounding region and brought to him all who were sick;

American Standard Version Bible 1901

35 And when the men of that place knew him, they sent into all that region round about, and brought unto him all that were sick;

35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

Westcott and Hort Critical Text 1881

35 καὶ ἐπιγινόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περὶχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας,

36 and they begged him that they might just touch the fringe of his garment. As many as touched it were made whole.

American Standard Version Bible 1901

36 and they besought him that they might only touch the border of his garment: and as many as touched were made whole.

36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

Westcott and Hort Critical Text 1881

36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.

Matthew 15

1 Then Pharisees and scribes came to **Jesus** from Jerusalem, saying,

American Standard Version Bible 1901

1 Then there come to **Jesus** from Jerusalem Pharisees and scribes, saying,

1 Then came to **Jesus** scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες,

2 “Why do your disciples disobey the tradition of the elders? For they don’t wash their hands when they eat bread.”

American Standard Version Bible 1901

2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας [αὐτῶν] ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.

3 He answered them, “Why do you also disobey the commandment of **God** because of your tradition?

American Standard Version Bible 1901

3 And he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of **God** because of your tradition?

3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of **God** by your tradition?

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ **θεοῦ** διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;

4 For **God** commanded, ‘Honor your father and your mother,’ and, ‘He who speaks evil of father or mother, let him be put to death.’

American Standard Version Bible 1901

4 For **God** said, Honor thy father and thy mother: and, He that speaketh evil of father or mother, let him die the death.

4 For **God** commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 ὁ γὰρ **θεὸς** εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·

[Exodus. 20:12]

“Honor your father and your mother, that your days may be long in the land which **Yahweh** your **God** gives you.

[Deuteronomy 5:16]

“Honor your father and your mother, as **Yahweh** your **God** commanded you; that your days may be long, and that it may go well with you in the land which **Yahweh** your **God** gives you.

[Note:]

γάρ (gar) =for
θεὸς (Theos) = God
εἶπεν = spoke, said

[Exodus. 21:17]

“Anyone who curses his father or his mother shall surely be put to death.

[Leviticus 20:9]

“For everyone who curses his father or his mother shall surely be put to death. He has cursed his father or his mother. His blood shall be upon himself.

5 But you say, 'Whoever may tell his father or his mother,
"Whatever help you might otherwise have gotten from me is a gift
devoted to **God**,"

American Standard Version Bible 1901

5 But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, That wherewith
thou mightest have been profited by me is given to **God**;

5 But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by
whatsoever thou mightest be profited by me;

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ
ὠφελῇθῃς,

6 he shall not honor his father or mother.' You have made the
commandment of **God** void because of your tradition.

[Note:]

Some ancient authorities add "or his
mother".

American Standard Version Bible 1901

6 he shall not honor his father. And ye have made void the word of **God** because
of your tradition.

Some ancient authorities read
(ἐντολή) "commandment or law",
others read (λόγον) "word".

6 And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made
the commandment of **God** of none effect by your tradition.

τὸν = the

λόγον = word

τοῦ = of the

θεοῦ = **God** (belonging to)

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 οὐ μὴ τιμήσῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἡκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ **θεοῦ** διὰ τὴν
παράδοσιν ὑμῶν.

7 You hypocrites! Well did Isaiah prophesy of you, saying,

American Standard Version Bible 1901

7 Ye hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying,

7 Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων,

8 'These people draw near to me with their mouth, and honor me with their lips; but their heart is far from me.

American Standard Version Bible 1901

8 This people honoreth me with their lips; But their heart is far from me.

8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ.

[Isaiah 29:13]

The Lord said, "Because this people draws near with their mouth and honors me with their lips, but they have removed their heart far from me, and their fear of me is a commandment of men which has been taught;

9 And they worship me in vain, teaching as doctrine rules made by men.”

American Standard Version Bible 1901

9 But in vain do they worship me, Teaching as their doctrines the precepts of men.

9 But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

10 He summoned the multitude, and said to them, “Hear, and understand.

American Standard Version Bible 1901

10 And he called to him the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

10 And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε·

[↩ Mark 7:15]

There is nothing from outside of the man, that going into him can defile him; but the things which proceed out of the man are those that defile the man.

[📖 Note:]

ἐκ = from

τοῦ = of the

στόματος = mouth, speech

τοῦτο = this, it

κοινοῖ = unclean, defiled

τὸν = the

ἄνθρωπον = man, human

11 That which enters into the mouth doesn't defile the man; but that which proceeds out of the mouth, this defiles the man."

American Standard Version Bible 1901

11 Not that which entereth into the mouth defileth the man; but that which proceedeth out of the mouth, this defileth the man.

11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

12 Then the disciples came and said to him, "Do you know that the Pharisees were offended when they heard this saying?"

American Standard Version Bible 1901

12 Then came the disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, when they heard this saying?

12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκandalίσθησαν;

[↩ John 15:2]

Every branch in me that doesn't bear fruit, he takes away. Every branch that bears fruit, he prunes, that it may bear more fruit.

13 But he answered, "Every plant which my heavenly Father didn't plant will be uprooted.

American Standard Version Bible 1901

13 But he answered and said, Every plant which my heavenly Father planted not, shall be rooted up.

13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.

[Note:]

ἀμφότεροι = both
εἰς = into
βόθυνον = pit, ditch
πεσοῦνται = fall

14 Leave them alone. They are blind guides of the blind. If the blind guide the blind, both will fall into a pit."

American Standard Version Bible 1901

14 Let them alone: they are blind guides. And if the blind guide the blind, both shall fall into a pit.

14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 ἄφετε αὐτούς· τυφλοὶ εἰσιν ὀδηγοὶ [τυφλῶν]· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὀδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

World English Bible 2020

15 Peter answered him, "Explain the parable to us."

American Standard Version Bible 1901

15 And Peter answered and said unto him, Declare unto us the parable.

King James Version Bible 1611

15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν [ταύτην].

World English Bible 2020

16 So **Jesus** said, "Do you also still not understand?"

American Standard Version Bible 1901

16 And he said, Are ye also even yet without understanding?

King James Version Bible 1611

16 And **Jesus** said, Are ye also yet without understanding?

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;

[↩ Mark 7:17]

17 When he had entered into a house away from the multitude, his disciples asked him about the parable.

[📖 Note:]

Πέτρος = Peter

Φράσον = explain, interpret

World English Bible 2020

17 Don't you understand that whatever goes into the mouth passes into the belly and then out of the body?

American Standard Version Bible 1901

17 Perceive ye not, that whatsoever goeth into the mouth passeth into the belly, and is cast out into the draught?

King James Version Bible 1611

17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;

[Note:]

οὐ = no, not

νοεῖτε = perceive, understand

ὅτι = that, since, because

πᾶν = all, every, whole

τὸ = the

εἰσπορευόμενον = enter

εἰς = in, into

τὸ = the

στόμα = mouth

εἰς = in, into

τὴν = the

κοιλίαν = belly, insides of person

χωρεῖ = receive

καὶ = and

εἰς = in, into

ἀφεδρῶνα = drain

ἐκβάλλεται = cast out

World English Bible 2020

18 But the things which proceed out of the mouth come out of the heart, and they defile the man.

American Standard Version Bible 1901

18 But the things which proceed out of the mouth come forth out of the heart; and they defile the man.

King James Version Bible 1611

18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κάκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

World English Bible 2020

19 For out of the heart come evil thoughts, murders, adulteries, sexual sins, thefts, false testimony, and blasphemies.

American Standard Version Bible 1901

19 For out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, railings:

King James Version Bible 1611

19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.

World English Bible 2020

20 These are the things which defile the man; but to eat with unwashed hands doesn't defile the man."

American Standard Version Bible 1901

20 these are the things which defile the man; but to eat with unwashen hands defileth not the man.

King James Version Bible 1611

20 These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

[Note:]

Πονηροί = evil, bad, wicked

Φόνοι = murders

μοιχεῖαι = adulteries

πορνεῖαι = fornications, sexual sins

κλοπαί = thefts

ψευδομαρτυρίαι = false testimony

βλασφημίαι = blasphemies, railings

[Note:]

οὐ = not

κοινοῖ = defile

τὸν = the

ἄνθρωπον = man, human

[Note:]

Tyre and Sidon are both are now located in Lebanon, with Tyre 20 mi south of Sidon and only 12 mi north of the Israel-Lebanon border.

[Note:]

Καὶ = and

ἐξελθὼν = went out

ἐκεῖθεν = from there

ὁ = the

Ἰησοῦς = Jesus

ἀνεχώρησεν = withdrew, departed

εἰς = into

τὰ = the

μέρη = region, parts

Τύρου καὶ Σιδῶνος = Tyre and Sidon.

21 **Jesus** went out from there and withdrew into the region of Tyre and Sidon.

American Standard Version Bible 1901

21 And **Jesus** went out thence, and withdrew into the parts of Tyre and Sidon.

21 Then **Jesus** went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ **Ἰησοῦς** ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

World English Bible 2020

22 Behold, a Canaanite woman came out from those borders and cried, saying, "Have mercy on me, Lord, you son of David! My daughter is severely possessed by a demon!"

American Standard Version Bible 1901

22 And behold, a Canaanitish woman came out from those borders, and cried, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a demon.

King James Version Bible 1611

22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελοῦσα ἔκραζεν λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε, υἱὸς Δαυίδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

23 But he answered her not a word. His disciples came and begged him, saying, “Send her away; for she cries after us.”

American Standard Version Bible 1901

23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν.

24 But he answered, “I wasn’t sent to anyone but the lost sheep of the house of Israel.”

American Standard Version Bible 1901

24 But he answered and said, I was not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ.

25 But she came and worshiped him, saying, "Lord, help me."

American Standard Version Bible 1901

25 But she came and worshipped him, saying, Lord, help me.

25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι.

26 But he answered, "It is not appropriate to take the children's bread and throw it to the dogs."

American Standard Version Bible 1901

26 And he answered and said, It is not meet to take the children's bread and cast it to the dogs.

26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

27 But she said, “Yes, Lord, but even the dogs eat the crumbs which fall from their masters’ table.”

American Standard Version Bible 1901

27 But she said, Yea, Lord: for even the dogs eat of the crumbs which fall from their masters’ table.

27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters’ table.

Westcott and Hort Critical Text 1881

27 ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιγίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

World English Bible 2020

28 Then **Jesus** answered her, “Woman, great is your faith! Be it done to you even as you desire.” And her daughter was healed from that hour.

American Standard Version Bible 1901

28 Then **Jesus** answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it done unto thee even as thou wilt. And her daughter was healed from that hour.

King James Version Bible 1611

28 Then **Jesus** answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

World English Bible 2020

29 **Jesus** departed from there and came near to the sea of Galilee; and he went up on the mountain and sat there.

American Standard Version Bible 1901

29 And **Jesus** departed thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and sat there.

King James Version Bible 1611

29 And **Jesus** departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.

World English Bible 2020

30 Great multitudes came to him, having with them the lame, blind, mute, maimed, and many others, and they put them down at his feet. He healed them,

American Standard Version Bible 1901

30 And there came unto him great multitudes, having with them the lame, blind, dumb, maimed, and many others, and they cast them down at his feet; and he healed them:

King James Version Bible 1611

30 And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

Westcott and Hort Critical Text 1881

30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κυλλούς, κωφούς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·

World English Bible 2020

31 so that the multitude wondered when they saw the mute speaking, the injured healed, the lame walking, and the blind seeing—and they glorified the **God** of Israel.

American Standard Version Bible 1901

31 insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb speaking, the maimed whole, and the lame walking, and the blind seeing: and they glorified the **God** of Israel.

King James Version Bible 1611

31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the **God** of Israel.

Westcott and Hort Critical Text 1881

31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν **θεόν** Ἰσραήλ.

World English Bible 2020

32 **Jesus** summoned his disciples and said, “I have compassion on the multitude, because they have continued with me now three days and have nothing to eat. I don’t want to send them away fasting, or they might faint on the way.”

American Standard Version Bible 1901

32 And **Jesus** called unto him his disciples, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days and have nothing to eat: and I would not send them away fasting, lest haply they faint on the way.

King James Version Bible 1611

32 Then **Jesus** called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

Westcott and Hort Critical Text 1881

32 Ὁ δὲ **Ἰησοῦς** προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.

[Note:]

καὶ = and

ἐδόξασαν = glorify, honor

τὸν = the

θεόν = **God** of

Ἰσραήλ = Israel

World English Bible 2020

33 The disciples said to him, "Where could we get so many loaves in a deserted place as to satisfy so great a multitude?"

American Standard Version Bible 1901

33 And the disciples say unto him, Whence should we have so many loaves in a desert place as to fill so great a multitude?

King James Version Bible 1611

33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

Westcott and Hort Critical Text 1881

33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

World English Bible 2020

34 **Jesus** said to them, "How many loaves do you have?" They said, "Seven, and a few small fish."

American Standard Version Bible 1901

34 And **Jesus** said unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few small fishes.

King James Version Bible 1611

34 And **Jesus** saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

Westcott and Hort Critical Text 1881

34 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

World English Bible 2020

35 He commanded the multitude to sit down on the ground;

American Standard Version Bible 1901

35 And he commanded the multitude to sit down on the ground;

King James Version Bible 1611

35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

Westcott and Hort Critical Text 1881

35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν

World English Bible 2020

36 and he took the seven loaves and the fish. He gave thanks and broke them, and gave to the disciples, and the disciples to the multitudes.

American Standard Version Bible 1901

36 and he took the seven loaves and the fishes; and he gave thanks and brake, and gave to the disciples, and the disciples to the multitudes.

King James Version Bible 1611

36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

Westcott and Hort Critical Text 1881

36 ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

World English Bible 2020

37 They all ate and were filled. They took up seven baskets full of the broken pieces that were left over.

American Standard Version Bible 1901

37 And they all ate, and were filled: and they took up that which remained over of the broken pieces, seven baskets full.

King James Version Bible 1611

37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full.

Westcott and Hort Critical Text 1881

37 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦσαν, ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις.

World English Bible 2020

38 Those who ate were four thousand men, in addition to women and children.

American Standard Version Bible 1901

38 And they that did eat were four thousand men, besides women and children.

King James Version Bible 1611

38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

Westcott and Hort Critical Text 1881

38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

World English Bible 2020

39 Then he sent away the multitudes, got into the boat, and came into the borders of Magdala.

Bible in Basic English 1965

39 And when he had sent the people away, he got into the boat, and came into the country of Magadan.

American Standard Version Bible 1901

39 And he sent away the multitudes, and entered into the boat, and came into the borders of Magadan.

Young's Literal Translation Bible 1898

39 And having let away the multitudes, he went into the boat, and did come to the borders of Magdala.

King James Version Bible 1611

39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

Bishops Bible 1568

39 And he sent away the people, and toke shippe, and came into the parties of Magdala.

Westcott and Hort Critical Text 1881

39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγαδάν.

Stephanus Textus Receptus 1550

39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγδαλά

Codex Sinaiticus 350

39 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἦλθε εἰς τὰ ὄρια μαγαδα

Codex Vaticanus 304

39 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια μαγαδαν

◀▶ Matthew 15:39

[Note:]

Μαγαδάν = Magadan

Actual name is Magadan, in Greek, English, Aramaic, and Hebrew translations.

King James Version Bible 1611 and a few other Bibles use Magdala because of the Textus Receptus error.

Magadan on the western shore of the Sea of Galilee north of Magdala

Matthew 16.

World English Bible 2020

1 The Pharisees and Sadducees came, and testing him, asked him to show them a sign from heaven.

[Note:]

Φαρισαῖοι = Pharisees

καὶ = and

Σαδδουκαῖοι = Sadducees

American Standard Version Bible 1901

1 And the Pharisees and Sadducees came, and trying him asked him to show them a sign from heaven.

King James Version Bible 1611

1 The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι αὐτοῖς.

Stephanus Textus Receptus 1550

1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι αὐτοῖς

World English Bible 2020

2 But he answered them, "When it is evening, you say, 'It will be fair weather, for the sky is red.'

American Standard Version Bible 1901

2 But he answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the heaven is red.

King James Version Bible 1611

2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, [Ὅψίας γενομένης λέγετε, Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός·

Stephanus Textus Receptus 1550

2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς Ὅψίας γενομένης λέγετε, Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός·

Codex Sinaiticus 350

2 ὁ δε αποκριθεις ειπεν αυτοις

Codex Vaticanus

2 ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις

World English Bible 2020

3 In the morning, 'It will be foul weather today, for the sky is red and threatening.' Hypocrites! You know how to discern the appearance of the sky, but you can't discern the signs of the times!

Bible in Basic English 1965

3 And in the morning, The weather will be bad today, for the sky is red and angry. You are able to see the face of heaven, but not the signs of the times.

American Standard Version Bible 1901

3 And in the morning, It will be foul weather to-day: for the heaven is red and lowering. Ye know how to discern the face of the heaven; but ye cannot discern the signs of the times.

Young's Literal Translation Bible 1898

3 and at morning, Foul weather to-day, for the heaven is red -- gloomy; hypocrites, the face of the heavens indeed ye do know to discern, but the signs of the times ye are not able!

King James Version Bible 1611

3 And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowering. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?

Bishops Bible 1568

And in the mornyng, It wyll be foule weather to day: for the sky is lowryng redde. O ye hypocrites, ye can discerne the outward appearance of the sky: but can ye not discerne the signes of the tymes?

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 καὶ πρωῒ, Σήμερον χειμῶν, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε.]

Stephanus Textus Receptus 1550

3 καὶ πρωῒ Σήμερον χειμῶν, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός· ὑποκριταί, τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε

Codex Sinaiticus 350

[Verse does not exist]

Codex Vaticanus 304

[Verse does not exist]

◀▶ Matthew 16:3

[Note:]

καὶ = and

πρωῒ = morning

Σήμερον = today

χειμῶν = foul weather

πυρράζει = red

γὰρ = for

στυγνάζων = gloomy

ὁ = the

οὐρανός = sky, heaven

World English Bible 2020

4 An evil and adulterous generation seeks after a sign, and there will be no sign given to it, except the sign of the prophet Jonah.” He left them and departed.

Bible in Basic English 1965

4 An evil and false generation is searching after a sign; and no sign will be given to it but the sign of Jonah. And he went away from them.

American Standard Version Bible 1901

4 An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of Jonah. And he left them, and departed.

Young’s Literal Translation Bible 1898

4 `A generation evil and adulterous doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;’ and having left them he went away.

King James Version Bible 1611

4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

Bishops Bible 1568

4 The froward and adulterous nation requireth a signe: and there shall no signe be geuen vnto it, but the signe of the prophete Ionas. And he left them, and departed.

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.

Stephanus Textus Receptus 1550

4 Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν

Codex Sinaiticus 350

4 γενεα πονηρα και μοιχαλις σημιον επιζητει και σημιον ου δοθησετε αυτη ει μη το σημιον ιωνα ` και καταλιπων αυτους απηλθεν `

Codex Vaticanus 304

4 γενεα πονηρα και μοιχαλις σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα και καταλιπων αυτους απηλθεν

◀▶ Matthew 16:4

[📖 Note:]

Γενεὰ = generation

πονηρὰ = evil, bad, wicked

καὶ = and

μοιχαλὶς = adulterous

σημεῖον = sign, miracle,

ἐπιζητεῖ = seek, desire

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 16:5

5 The disciples came to the other side and had forgotten to take bread.

Bible in Basic English 1965

5 And when the disciples came to the other side they had not taken thought to get bread.

American Standard Version Bible 1901

5 And the disciples came to the other side and forgot to take bread.

King James Version Bible 1611

5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.

Stephanus Textus Receptus 1550

5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν

Codex Sinaiticus 350

5 και ελθοντες οι μαθηται εις το περαν επελαθοντο αρτους λαβειν

Codex Vaticanus 304

5 και ελθοντες οι μαθηται εις το περαν επελαθοντο λαβειν αρτους

World English Bible 2020

6 **Jesus** said to them, "Take heed and beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees."

Bible in Basic English 1965

6 And **Jesus** said to them, Take care to have nothing to do with the leaven of the Pharisees and Sadducees.

American Standard Version Bible 1901

6 And **Jesus** said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees.

King James Version Bible 1611

6 Then **Jesus** said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 ὁ δὲ **Ἰησοῦς** εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

Stephanus Textus Receptus 1550

6 ὁ δὲ **Ἰησοῦς** εἶπεν αὐτοῖς Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων

Codex Sinaiticus 350

6 ο δε **ιησους** ειπεν ορατε και προσεχετε απο της ζυμης των φαρισαιων και σαδδουκαιω

Codex Vaticanus 304

6 ο δε **ιησους** ειπεν αυτοις ορατε και προσεχετε απο της ζυμης των φαρεισαιων και σαδδουκαιων

◀▶ Matthew 16:6

[📖 Note:]

ὁ = the

δὲ = then

Ἰησοῦς = Jesus

εἶπεν = said

αὐτοῖς = to them

Ὁρᾶτε = watch, take heed, take notice

καὶ = and

προσέχετε = beware

[🔑 Note:]

Codex Sinaiticus is missing the word αυτοις (to them)

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 16:7

7 They reasoned among themselves, saying, "We brought no bread."

Bible in Basic English 1965

7 And they were reasoning among themselves, saying, We took no bread.

American Standard Version Bible 1901

7 And they reasoned among themselves, saying, We took no bread.

King James Version Bible 1611

7 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

Stephanus Textus Receptus 1550

7 οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν

Codex Sinaiticus 350

7 οἱ δε διελογιζοντο εν εαυτοις λεγοτες οτι αρτους ουκ ελαβομεν

Codex Vaticanus 304

7 οἱ δε διελογιζοντο εν εαυτοις λεγοντες οτι αρτους ουκ ελαβομεν

World English Bible 2020

8 **Jesus**, perceiving it, said, "Why do you reason among yourselves, you of little faith, because you have brought no bread?"

Bible in Basic English 1965

8 And **Jesus**, seeing it, said, O you of little faith, why are you reasoning among yourselves, because you have no bread?

American Standard Version Bible 1901

8 And **Jesus** perceiving it said, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have no bread?

King James Version Bible 1611

8 Which when **Jesus** perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 γνοὺς δὲ ὁ **Ἰησοῦς** εἶπεν, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;

Stephanus Textus Receptus 1550

8 γνοὺς δὲ ὁ **Ἰησοῦς** εἶπεν αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς ὀλιγόπιστοι ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε

Codex Sinaiticus 350

8 γνους δε ο **ιησους** ειπε τι διαλογιζεσθε εν εαυτοις ολιγοπιστοι οτι αρτους ουκ εχετε

Codex Vaticanus 304

8 γνους δε ο **ιησους** ειπεν τι διαλογιζεσθε εν εαυτοις ολιγοπιστοι οτι αρτους ουκ εχετε

9 Don't you yet perceive or remember the five loaves for the five thousand, and how many baskets you took up,

Bible in Basic English 1965

9 Do you still not see, or keep in mind the five cakes of bread of the five thousand, and the number of baskets you took up?

American Standard Version Bible 1901

9 Do ye not yet perceive, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

Young's Literal Translation Bible 1898

9 do ye not yet understand, nor remember the five loaves of the five thousand, and how many hand-baskets ye took up?

King James Version Bible 1611

9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;

Stephanus Textus Receptus 1550

9 οὐπω νοεῖτε οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε

Codex Sinaiticus 350

9 ουπω νοειτε τους πεντε αρτους τω πεντακισχιλιων και ποσους κοφινους ελαβετε

Codex Vaticanus 304

9 ουπω νοειτε ουδε μνημονευετε τους πεντε αρτους των πεντακισχιλιων και ποσους κοφινους ελαβετε

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 16:10

10 or the seven loaves for the four thousand, and how many baskets you took up?

Bible in Basic English 1965

10 Or the seven cakes of bread of the four thousand, and the number of baskets you took up?

American Standard Version Bible 1901

10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

Young's Literal Translation Bible 1965

10 nor the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

King James Version Bible 1611

10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας
[| σφυρίδας | σπυρίδας |](#) ἐλάβετε;

Stephanus Textus Receptus 1550

10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας
ἐλάβετε

Codex Sinaiticus 350

10 ουδε τους ζ αρτους τω τετρακισχιλιων και ποσας σπυριδας
ελαβετε

Codex Vaticanus 304

10 ουδε τους επτα αρτους των τετρακισχειλιων και ποσας
σφυριδας ελαβετε

11 How is it that you don't perceive that I didn't speak to you concerning bread? But beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees."

Bible in Basic English 1965

11 How is it that you do not see that I was not talking to you about bread, but about keeping away from the leaven of the Pharisees and Sadducees?

American Standard Version Bible 1901

11 How is it that ye do not perceive that I spake not to you concerning bread? But beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees.

Young's Literal Translation Bible 1898

11 how do ye not understand that I did not speak to you of bread -- to take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees?'

King James Version Bible 1611

11 How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

Stephanus Textus Receptus 1550

11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτου εἶπον ὑμῖν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων

Codex Sinaiticus 350

11 πως ου νοειτε οτι ου περι αρτων ειπον υμιν προσεχετε δε απο της ζυμης τω φαρισαιων και σαδδουκαιων

Codex Vaticanus 304

11 πως ου νοειτε οτι ου περι αρτων ειπον υμιν προσεχετε δε απο της ζυμης των φαρισαιων και σαδδουκαιων

World English Bible 2020

12 Then they understood that he didn't tell them to beware of the yeast of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.

Bible in Basic English 1965

12 Then they saw that it was not the leaven of bread which he had in mind, but the teaching of the Pharisees and Sadducees.

American Standard Version Bible 1901

12 Then understood they that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.

Young's Literal Translation Bible 1898

12 Then they understood that he did not say to take heed of the leaven of the bread, but of the teaching, of the Pharisees and Sadducees.

King James Version Bible 1611

12 Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

Codex Sinaiticus 350

12

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 16:13

13 Now when **Jesus** came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, “Who do men say that I, the Son of Man, am?”

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

13 Now when **Jesus** came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Who do men say that the Son of man is?

King James Version Bible 1611

13 When **Jesus** came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 Ἐλθὼν δὲ ὁ **Ἰησοῦς** εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων, Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

World English Bible 2020

14 They said, "Some say John the Baptizer, some, Elijah, and others, Jeremiah or one of the prophets."

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

14 And they said, Some say John the Baptist; some, Elijah; and others, Jeremiah, or one of the prophets.

King James Version Bible 1611

14 And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 οἱ δὲ εἶπαν, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἡλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν.

World English Bible 2020

15 He said to them, "But who do you say that I am?"

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

15 He saith unto them, But who say ye that I am?

King James Version Bible 1611

15 He saith unto them, But whom say ye that I am?

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 16:16

16 Simon Peter answered, "You are the Christ, the Son of the living **God**."

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living **God**.

King James Version Bible 1611

16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living **God**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ **θεοῦ** τοῦ ζῶντος.

World English Bible 2020

17 **Jesus** answered him, "Blessed are you, Simon Bar Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but my Father who is in heaven.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

17 And **Jesus** answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-Jonah: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father who is in heaven.

King James Version Bible 1611

17 And **Jesus** answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

◀▶ Matthew 16:17

[Note:]

Peter = Πέτρος (small rock)

Rock = πέτρα (large foundation rock)

A play on Greek words.. Peter is Greek for rock.

World English Bible 2020

18 I also tell you that you are Peter, and on this rock I will build my assembly, and the gates of Hades will not prevail against it.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

18 And I also say unto thee, that thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of Hades shall not prevail against it.

King James Version Bible 1611

18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾗτου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

◀▶ Matthew 16:18

[Note:]

κἀγὼ = also

δὲ = then

σοι = you

λέγω = I say, I tell

ὅτι = that

σὺ = you

εἶ = are

Πέτρος = Peter

καὶ = and

ἐπὶ = on

ταύτῃ = this

τῇ = the

πέτρᾳ = rock

οἰκοδομήσω = I build

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 16:19

19 I will give to you the keys of the Kingdom of Heaven, and whatever you bind on earth will have been bound in heaven; and whatever you release on earth will have been released in heaven.”

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

19 I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

King James Version Bible 1611

19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν
δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν
λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

World English Bible 2020

20 Then he commanded the disciples that they should tell no one that he was **Jesus** the Christ.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

20 Then charged he the disciples that they should tell no man that he was the Christ.

King James Version Bible 1611

20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was **Jesus** the Christ.

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός.

World English Bible 2020

21 From that time, **Jesus** began to show his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things from the elders, chief priests, and scribes, and be killed, and the third day be raised up.

Bible in Basic English 1965

◀▶ Matthew 16:21

[Note:]

Ἀπὸ = From

τότε = then

ἦρξατο = reign

American Standard Version Bible 1901

21 From that time began **Jesus** to show unto his disciples, that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and the third day be raised up.

King James Version Bible 1611

21 From that time forth began **Jesus** to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 Ἀπὸ τότε ἦρξατο ὁ **Ἰησοῦς** δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 16:22

22 Peter took him aside and began to rebuke him, saying, "Far be it from you, Lord! This will never be done to you."

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

22 And Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall never be unto thee.

King James Version Bible 1611

22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων, Ὡλεῶς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 16:23

23 But he turned and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me, for you are not setting your mind on the things of **God**, but on the things of men."

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art a stumbling-block unto me: for thou mindest not the things of **God**, but the things of men.

King James Version Bible 1611

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of **God**, but those that be of men.

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ **θεοῦ** ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

World English Bible 2020

24 Then **Jesus** said to his disciples, "If anyone desires to come after me, let him deny himself, take up his cross, and follow me.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

24 Then said **Jesus** unto his disciples, If any man would come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

King James Version Bible 1611

24 Then said **Jesus** unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 Τότε ὁ **Ἰησοῦς** εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.

◀▶ Matthew 16:24

[📖 Note:]

Τότε = then

ὁ = the

Ἰησοῦς = Jesus

εἶπεν = said

τοῖς = to the

μαθηταῖς = disciples

αὐτοῦ = of his

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 16:25

25 For whoever desires to save his life will lose it, and whoever will lose his life for my sake will find it.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

25 For whosoever would save his life shall lose it: and whosoever shall lose his life for my sake shall find it.

King James Version Bible 1611

25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὕρήσει αὐτήν.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 16:26

26 For what will it profit a man if he gains the whole world and forfeits his life? Or what will a man give in exchange for his life?

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

26 For what shall a man be profited, if he shall gain the whole world, and forfeit his life? or what shall a man give in exchange for his life?

King James Version Bible 1611

26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ
τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα
τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 16:27

27 For the Son of Man will come in the glory of his Father with his angels, and then he will render to everyone according to his deeds.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then shall he render unto every man according to his deeds.

King James Version Bible 1611

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

Westcott and Hort Critical Text 1881

27 μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 16:28

28 Most certainly I tell you, there are some standing here who will in no way taste of death until they see the Son of Man coming in his Kingdom.”

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

28 Verily I say unto you, There are some of them that stand here, who shall in no wise taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

King James Version Bible 1611

28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστώτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἃν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Matthew 17

World English Bible 2020

1 After six days, **Jesus** took with him Peter, James, and John his brother, and brought them up into a high mountain by themselves.

Bible in Basic English 1964

1 And after six days **Jesus** takes with him Peter, and James, and John, his brother, and makes them go up with him into a high mountain by themselves.

American Standard Version Bible 1901

1 And after six days **Jesus** taketh with him Peter, and James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart:

King James Version Bible 1611

1 And after six days **Jesus** taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

1 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ **Ἰησοῦς** τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ | **Ἰωάννην** | **Ἰωάννην** | τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.

Stephanus Textus Receptus 1550

1 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ **Ἰησοῦς** τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ **Ἰωάννην** τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν

Codex Sinaiticus 350

1 και μεθ ημερας εξ παραλαμβανει ο **ιc** τον πετρον και τον ἰακωβον και ἰωαννην τον αδελφον αυτου και αναφερει αυτους εις ορος υψηλον κατ ιδιαν

Codex Vaticanus 304

1 και μεθ ημερας εξ παραλαμβανει ο **ιησους** τον πετρον και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αναφερει αυτους εις ορος υψηλον καθ ιδιαν

[📖 Note:]

Καὶ = and

μεθ' = after

ἡμέρας = days

ἕξ = six

παραλαμβάνει = takes with

ὁ = the

Ἰησοῦς = **Jesus**

τὸν = the

Πέτρον = Peter

καὶ = and

Ἰάκωβον = James or Jacob

καὶ = and

Ἰωάννην = John

[🔧 Note:]

Jesus takes only three people.

Most ancient scriptures spelled John as **Ἰωάννην**

Ancient scriptures (including Sinaiticus and Vaticanus) wrote **Jesus** as:

ιc

World English Bible 2020

2 He was changed before them. His face shone like the sun, and his garments became as white as the light.

Bible in Basic English 1965

2 And he was changed in form before them; and his face was shining like the sun, and his clothing became white as light.

American Standard Version Bible 1901

2 and he was transfigured before them; and his face did shine as the sun, and his garments became white as the light.

King James Version Bible 1611

2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

Stephanus Textus Receptus 1550

2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς

Codex Sinaiticus 350

2 και μετεμορφωθη εμπροσθε αυτων και ελαμψε το προσωπον αυτου ως ο ηλιος τα δε ἱμάτια αυτου εγενετο λευκα ως το φως

Codex Vaticanus 304

2 και μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων και ελαμψεν το προσωπον αυτου ως ο ηλιος τα δε ἱμάτια αυτου εγενετο λευκα ως το φως

◀▶ Matthew 17:2

[📖 Note:]

καὶ = and

μετεμορφώθη = transfigured,
changed, altered

ἔμπροσθεν = before

αὐτῶν = them,

καὶ = and

ἔλαμψεν = shine, shone

World English Bible 2020

3 Behold, Moses and Elijah appeared to them talking with him.

Bible in Basic English 1965

3 And Moses and Elijah came before their eyes, talking with him.

American Standard Version Bible 1901

3 And behold, there appeared unto them Moses and Elijah talking with him.

King James Version Bible 1611

3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

3 καὶ ἰδοὺ ὥφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ | Ἑλείας | Ἑλίας |
| [συνλαλοῦντες](#) | [συλλαλοῦντες](#) | μετ' αὐτοῦ.

Stephanus Textus Receptus 1550

3 καὶ ἰδοὺ, ὥφθησαν αὐτοῖς [Μωσῆς](#) καὶ Ἑλίας μετ' αὐτοῦ
συλλαλοῦντες

Codex Sinaiticus 350

3 και ἰδου ωφθη αυτοις μωυσης και ηλειας συλαλουντες μετ αυτου

Codex Vaticanus 304

3 και ιδου ωφθη αυτοις μωυσης και ηλειας συνλαλουντες μετ αυτου

◀▶ Matthew 17:3

[ Note:]

καὶ = and

ἰδοὺ = behold

ὥφθη = appeared

αὐτοῖς = to them

Μωϋσῆς = Moses

καὶ = and

Ἑλείας = Elijah

συνλαλοῦντες = talking

μετ' = with

αὐτοῦ = him

◀▶ Matthew 17:4

[**Note:**]

Bible in Basic English 1965

IU

and Lord as:

American Standard Version Bible 1901

ΚΕ

Shorthand for Ἰησοῦ Κύριε

King James Version Bible 1611

4 Then answered Peter, and said unto **Jesus**, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ **Ἰησοῦ**, Κύριε, καλὸν ἔστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ **Ἡλεία** | **Ἠλία** | μίαν.

Stephanus Textus Receptus 1550

4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ Κύριε καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς
ὥδε εἶναι· εἰ θέλεις ποιήσωμεν ὥδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ
Μωσῇ μίαν καὶ μίαν Ἥλϊα

Codex Sinaiticus 350

4 αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τω **ΙΟΥ** κε καλον εκτιν ημας ωδε εινα
ει θελεις ποιησω ωδε τρεις σκηνας σοι μια και μωϋσει μιαν και ηλεια
μιαν

Codex Vaticanus 304

4 αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τω **ιησου** κυριε καλον εστιν ημας
ωδε ειναι ει θελεις ποιησω ωδε σκηνας τρεις σοι μιαν και μωυσει
μιαν και μιαν ηλεια

World English Bible 2020

5 While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them. Behold, a voice came out of the cloud, saying, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased. Listen to him."

Bible in Basic English 1965

5 While he was still talking, a bright cloud came over them: and a voice out of the cloud, saying, This is my dearly loved Son, with whom I am well pleased; give ear to him.

American Standard Version Bible 1901

5 While he was yet speaking, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold, a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

King James Version Bible 1611

5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη | φωτινὴ | φωτεινὴ | ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ.

Stephanus Textus Receptus 1550

5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ, νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε

Codex Sinaiticus 350

5 ετι αυτου λαλουντος ιδου νεφελη φωτεινη επεσκιασεν αυτους και ιδου φωνη εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα ακουετε αυτου

Codex Vaticanus 304

5 ετι αυτου λαλουντος ιδου νεφελη φωτεινη επεσκιασεν αυτους και ιδου φωνη εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα ακουετε αυτου

◀▶ Matthew 17:5

[ Note:]

ἔτι = while

αὐτοῦ = of him

λαλοῦντος = speaking

ἰδοὺ = behold

νεφέλη = cloud

φωτινὴ = bright

ἀκούετε = hear

αὐτοῦ = of him

World English Bible 2020

6 When the disciples heard it, they fell on their faces, and were very afraid.

Bible in Basic English 1965

6 And at these words the disciples went down on their faces in great fear.

American Standard Version Bible 1901

6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

King James Version Bible 1611

6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

Stephanus Textus Receptus 1550

6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα

Codex Sinaiticus 350

6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα

Codex Vaticanus 304

6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα

◀▶ Matthew 17:6

[🖋️ Note:]

This verse has stayed extremely stable through time.

[📖 Note:]

καὶ = and

ἀκούσαντες = having heard

οἱ = the

μαθηταὶ = disciples

ἔπεσαν = fell

ἐπὶ = upon

πρόσωπον = face

αὐτῶν = of theirs

καὶ = and

ἐφοβήθησαν = were terrified

σφόδρα = greatly

World English Bible 2020

7 **Jesus** came and touched them and said, “Get up, and don’t be afraid.”

Bible in Basic English 1965

7 And **Jesus** came and put his hand on them and said, Get up and have no fear.

American Standard Version Bible 1901

7 And **Jesus** came and touched them and said, Arise, and be not afraid.

King James Version Bible 1611

7 And **Jesus** came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 καὶ προσῆλθεν ὁ **Ἰησοῦς** καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.

Stephanus Textus Receptus 1550

7 καὶ προσελθὼν ὁ **Ἰησοῦς** ἥψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε

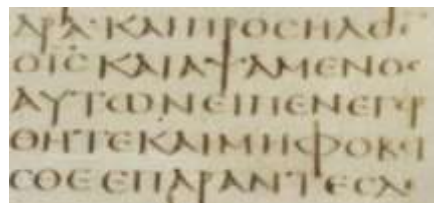
Codex Sinaiticus 350

7 καὶ προσῆλθε ὁ **IC** καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν ἐγερθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε

Codex Vaticanus 304

7 καὶ προσῆλθεν ὁ **ιησους** καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν ἐγερθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε

◀▶ Matthew 17:7



Matthew 17:7 – Codex Sinaiticus

Above you can see the bar above **IC** on the second line for **Ἰησοῦς**

World English Bible 2020

8 Lifting up their eyes, they saw no one, except **Jesus** alone.

Bible in Basic English 1965

8 And lifting up their eyes, they saw no one, but **Jesus** only.

American Standard Version Bible 1901

8 And lifting up their eyes, they saw no one, save **Jesus** only.

King James Version Bible 1611

8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save **Jesus** only.

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.

Stephanus Textus Receptus 1550

8 ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον

Codex Sinaiticus 350

8 ΕΠΑΡΑΝΤΕΣ ΔΕ ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΑΥΤΩΝ ΟΥΔΕΝΑ > ΕΙΔΟΝ ΕΙ ΜΗ ΙΝ ΑΥΤΟ ΜΟΝΟΝ

Codex Sinaiticus 350 (refined)

8 επαραντες δε τους οφθαλμους αυτων ουδενα > ειδον ει μη ΙΝ αυτο μονον

Codex Sinaiticus 350 (further refined)

8 επαραντες δε τους οφθαλμους αυτων ουδενα ειδον ει μη ιησουν αυτο μονον

Codex Vaticanus 304

8 επαραντες δε τους οφθαλμους αυτων ουδενα ειδον ει μη αυτον ιησουν μονον

◀▶ Matthew 17:8

[Note:]

ἐπάραντες = Having lifted up

δὲ = then

τοὺς = the

ὀφθαλμοὺς = eyes

αὐτῶν = of them

οὐδένα =

εἶδον =

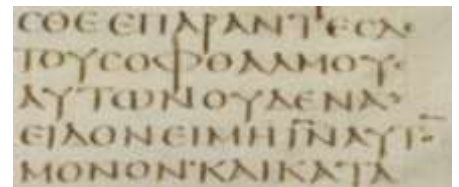
εἰ =

μὴ = no, not

αὐτὸν =

Ἰησοῦν = Jesus

μόνον =



Matthew 17:8 – Codex Sinaiticus

9 As they were coming down from the mountain, **Jesus** commanded them, saying, "Don't tell anyone what you saw, until the Son of Man has risen from the dead."

Bible in Basic English 1965

9 And when they were coming down from the mountain, **Jesus** gave them orders, saying, Let no man have word of what you have seen, till the Son of man has come again from the dead.

American Standard Version Bible 1901

9 And as they were coming down from the mountain, **Jesus** commanded them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen from the dead.

King James Version Bible 1611

9 And as they came down from the mountain, **Jesus** charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ **Ἰησοῦς** λέγων, Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ.

Stephanus Textus Receptus 1550

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ **Ἰησοῦς** λέγων, Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ

Codex Sinaiticus 350

9 και καταβαινοντων αυτω εκ του ορους ενετειλατο αυτοις ο **ιησους** λεγων μηδενι ειπητε το οραμα εως ου ο υιος του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη

Codex Vaticanus 304

9 και καταβαινοντων αυτων εκ του ορους ενετειλατο αυτοις ο **ιησους** λεγων μηδενι ειπητε το οραμα εως ου ο υιος του ανθρωπου εκ νεκρων εγερθη

World English Bible 2020

10 His disciples asked him, saying, "Then why do the scribes say that Elijah must come first?"

Bible in Basic English 1965

10 And his disciples, questioning him, said, Why then do the scribes say that Elijah has to come first?

American Standard Version Bible 1901

10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elijah must first come?

King James Version Bible 1611

10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἡλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

Stephanus Textus Receptus 1550

10 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἡλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον

Codex Sinaiticus 350

10 και **πηρωτησαν** αυτον οι μαθηται λεγοντες τι ουν οι γραμματεις λεγουσιν οτι ηλειαν δει ελθειν πρωτον

Codex Vaticanus 304

10 και επηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες τι ουν οι γραμματεις λεγουσιν οτι ηλειαν δι ελθειν πρωτον

World English Bible 2020

11 **Jesus** answered them, “Elijah indeed comes first, and will restore all things;

Bible in Basic English 1965

11 And in answer he said, Elijah truly has to come and put all things right:

American Standard Version Bible 1901

11 And he answered and said, Elijah indeed cometh, and shall restore all things:

King James Version Bible 1611

11 And **Jesus** answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, | Ἡλείας | Ἡλίας | μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·

Stephanus Textus Receptus 1550

11 ὁ δὲ **Ἰησοῦς** ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἡλίας μὲν ἔρχεται πρῶτον καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·

Codex Sinaiticus 350

11 ὁ δε ἀποκριθεις ειπε **αυτοις οτι** ηλειας μεν ερχεται και αποκαταστησει πα

Codex Vaticanus 304

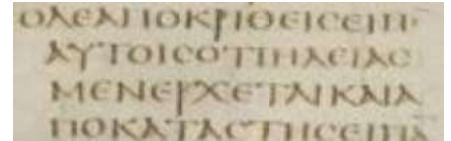
11 ὁ δε ἀποκριθεις ειπεν ηλειας μεν ερχεται και αποκαταστησει παντα

◀▶ Matthew 17:11

[Note:]

Jesus' name was not in the original Greek

πα is shorthand for πάντα



Matthew 17:11 – Codex Sinaiticus

12 but I tell you that Elijah has come already, and they didn't recognize him, but did to him whatever they wanted to. Even so the Son of Man will also suffer by them."

Bible in Basic English 1965

12 But I say to you that Elijah has come, and they had no knowledge of him, but did to him whatever they were pleased to do; the same will the Son of man undergo at their hands.

American Standard Version Bible 1901

12 but I say unto you, that Elijah is come already, and they knew him not, but did unto him whatsoever they would. Even so shall the Son of man also suffer of them.

King James Version Bible 1611

12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἡλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν.

Stephanus Textus Receptus 1550

12 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἡλίας ἤδη ἦλθεν καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν

Codex Sinaiticus 350

12 λεγω δε υμιν οτι ηλειας ηδη ηλθεν και ουκ επεγνωσαν αυτον αλλ εποιησαν αυτω οσα ηθελησαν ουτως και ο υιος του ανθρωπου μελλει πασχειν υπ αυτω

Coxex Vaticanus 304

12 λεγω δε υμιν οτι ηλειας ηδη ηλθεν και ουκ επεγνωσαν αυτον αλλ εποιησαν εν αυτω οσα ηθελησαν ουτως και ο υιος του ανθρωπου μελλει πασχειν υπ αυτων

World English Bible 2020

13 Then the disciples understood that he spoke to them of John the Baptizer.

Bible in Basic English 1965

13 Then the disciples saw that he was talking to them of John the Baptist.

American Standard Version Bible 1901

13 Then understood the disciples that he spake unto them of John the Baptist.

King James Version Bible 1611

13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

◀▶ Matthew 17:13

[Note:]

τότε = then

συνῆκαν =

οἱ = the

μαθηταὶ = disciples

ὅτι =

περὶ =

Ἰωάννου = John

τοῦ = of the

βαπτιστοῦ = Baptist

εἶπεν = spoke

αὐτοῖς = to them

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ | Ἰωάννου | Ἰωάννου | τοῦ
βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

Stephanus Textus Receptus 1550

13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν
αὐτοῖς

Codex Sinaiticus 350

13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ ἰωαννου του βαπτιστου ειπεν
αυτοις

Codex Vaticanus 304

13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ ἰωαννου του βαπτιστου ειπεν
αυτοις

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 17:14

14 When they came to the multitude, a man came to him, kneeling down to him and saying,

Bible in Basic English 1965

14 And when they came to the people, a man went down on his knees to him, saying,

American Standard Version Bible 1901

14 And when they were come to the multitude, there came to him a man, kneeling to him, and saying,

King James Version Bible 1611

14 And when they were come to the multitude, there came to him a certain man, kneeling down to him, and saying,

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν

Stephanus Textus Receptus 1550

14 Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτῷ Καὶ λέγων

Codex Sinaiticus 350

14 και ελθοντω προς τον οχλον προσηλθεν αυτω ανθρωπος γονυπετων αυτον

Codex Vaticanus 304

14 και ελθοντων προς τον οχλον προσηλθεν αυτω ανθρωπος γονυπετων αυτον

World English Bible 2020

15 “Lord, have mercy on my son, for he is epileptic and suffers grievously; for he often falls into the fire, and often into the water.

Bible in Basic English 1965

15 Lord have mercy on my son: for he is off his head, and is in great pain; and frequently he goes falling into the fire, and frequently into the water.

American Standard Version Bible 1901

15 Lord, have mercy on my son: for he is epileptic, and suffereth grievously; for oft-times he falleth into the fire, and oft-times into the water.

King James Version Bible 1611

15 Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

15 καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς | ἔχει | πάσχει | πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.

Stephanus Textus Receptus 1550

15 Κύριε ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ

Codex Sinaiticus 350

15 και λεγων ελεησον μου τον υιον οτι σεληνιαζεται και κακως εχει
πολλακις γαρ πιπτει εις το πυρ κ(αι) πολλακις εις το υδωρ

Codex Vaticanus 304

15 και λεγων κυριε ελεησον μου τον υιον μου οτι σεληνιαζεται και
κακως εχει πολλακις γαρ πειπτει εις το πυρ και πολλακις εις το
υδωρ

◀▶ Matthew 17:15

[📖 Note:]

καὶ = and

λέγων = saying

Κύριε = Lord

σεληνιάζεται = epileptic

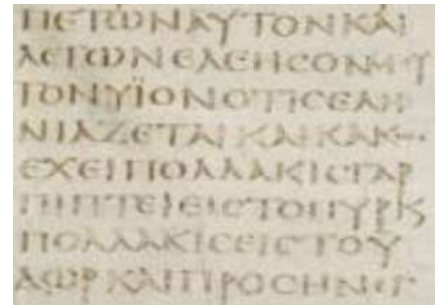
πάσχει = suffers

[🔍 Note:]

σεληνιάζεται There is a lot to this word. Can mean moonshine, or Lunatic (as someone with a disorder). This is the word also for epileptic and lunatic is a horrible translation by today's definition.

Texus Receptus removes the beginning of “And saying” or καὶ λέγων,

Codex Sinaiticus removes the word, Lord.



Matthew 17:15 – Codex Sinaiticus

World English Bible 2020

16 So I brought him to your disciples, and they could not cure him.”

Bible in Basic English 1965

16 And I took him to your disciples, and they were not able to make him well.

American Standard Version Bible 1901

16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

King James Version Bible 1611

16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.

Stephanus Textus Receptus 1550

16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι

Codex Sinaiticus 350

16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι

Codex Vaticanus 304

16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου καὶ οὐκ ἠδυνασθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι

World English Bible 2020

17 **Jesus** answered, “Faithless and perverse generation! How long will I be with you? How long will I bear with you? Bring him here to me.”

Bible in Basic English 1965

17 And **Jesus**, answering, said, O false and foolish generation, how long will I be with you? how long will I put up with you? let him come here to me.

American Standard Version Bible 1901

17 And **Jesus** answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I bear with you? bring him hither to me.

King James Version Bible 1611

17 Then **Jesus** answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ **Ἰησοῦς** εἶπεν, ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.

Stephanus Textus Receptus 1550

17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ **Ἰησοῦς** εἶπεν ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε

Codex Sinaiticus 350

17 ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ω γενεα απιστος και διεστραμμενη εως ποτε μεθ υμων εσομαι εως ποτε ανεξομαι υμων φερετε μοι αυτον ωδε

Codex Vaticanus 304

17 αποκριθεις δε ο **ιησους** ειπεν ω γενεα απιστος και διεστραμμενη εως ποτε μεθ υμων εσομαι εως ποτε ανεξομαι υμων φερετε μοι αυτον ωδε

◀▶ Matthew 17:17

[📖 Note:]

ἀποκριθεὶς = answered

δὲ = then

ὁ = the

Ἰησοῦς = **Jesus**

εἶπεν = said, saying

ὦ = O

γενεὰ = generation

ἄπιστος = unbelieving, faithless

καὶ = and

διεστραμμένη = perverse, perverted

[🔧 Note:]

Codex Sinaiticus changes the sentence structure and does not include the name **Jesus**.



Matthew 17:17 – Codex Sinaiticus

World English Bible 2020

18 **Jesus** rebuked the demon, and it went out of him, and the boy was cured from that hour.

Bible in Basic English 1965

18 And **Jesus** gave orders to the unclean spirit, and it went out of him: and the boy was made well from that hour.

American Standard Version Bible 1901

18 And **Jesus** rebuked him; and the demon went out of him: and the boy was cured from that hour.

King James Version Bible 1611

18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ **Ἰησοῦς**, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον· καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 17:19

19 Then the disciples came to **Jesus** privately, and said, "Why weren't we able to cast it out?"

Bible in Basic English 1965

19 Then the disciples came to Jesus privately, and said, Why were we not able to send it out?

American Standard Version Bible 1901

19 Then came the disciples to **Jesus** apart, and said, Why could not we cast it out?

King James Version Bible 1611

19 Then came the disciples to **Jesus** apart, and said, Why could not we cast him out?

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ **Ἰησοῦ** κατ' ἰδίαν εἶπον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

20 He said to them, "Because of your unbelief. For most certainly I tell you, if you have faith as a grain of mustard seed, you will tell this mountain, 'Move from here to there,' and it will move; and nothing will be impossible for you.

Bible in Basic English 1965

20 And he says to them, Because of your little faith: for truly I say to you, If you have faith as a grain of mustard seed, you will say to this mountain, Be moved from this place to that; and it will be moved; and nothing will be impossible to you.

American Standard Version Bible 1901

20 And he saith unto them, Because of your little faith: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you

King James Version Bible 1611

20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τοῦτω, Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσκει ὑμῖν.

World English Bible 2020

21 But this kind doesn't go out except by prayer and fasting."

Bible in Basic English 1965

[verse not included – not original text]

American Standard Version Bible 1901

[verse not included – not original text]

King James Version Bible 1611

21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

Westcott and Hort Critical Text 1881

[verse no included – not original text]

Stephanus Textus Receptus 1550

21 τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ

Codex Sinaiticus 350

[verse does not exist]

Codex Vaticanus 304

[verse does not exist]

◀▶ Matthew 17:21

[ Note:]

The earliest Matthew manuscripts do not contain Matthew 17:21. This is believed to be added at a later time. This is the primary reason this verse is not in the critical Greek text or many other Greek collections or most modern English translations.

World English Bible 2020

22 While they were staying in Galilee, **Jesus** said to them, “The Son of Man is about to be delivered up into the hands of men,

[ Note:]

Some ancient authorities read “were gathering themselves together”.

Bible in Basic English 1965

22 And while they were going about in Galilee, **Jesus** said to them, The Son of man will be given up into the hands of men;

American Standard Version Bible 1901

22 And while they abode in Galilee, **Jesus** said unto them, The Son of man shall be delivered up into the hands of men;

King James Version Bible 1611

22 And while they abode in Galilee, **Jesus** said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ **Ἰησοῦς**, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,

Stephanus Textus Receptus 1550

22 ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ **Ἰησοῦς** Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων

World English Bible 2020

23 and they will kill him, and the third day he will be raised up.”
They were exceedingly sorry.

American Standard Version Bible 1901

23 and they shall kill him, and the third day he shall be raised up.
And they were exceeding sorry.

King James Version Bible 1611

23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised
again. And they were exceeding sorry.

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ
ἐλυπήθησαν σφόδρα.

World English Bible 2020

24 When they had come to Capernaum, those who collected the didrachma coins came to Peter, and said, "Doesn't your teacher pay the didrachma?"

American Standard Version Bible 1901

24 And when they were come to Capernaum, they that received the half-shekel came to Peter, and said, Doth not your teacher pay the half-shekel?

King James Version Bible 1611

24 And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοῦμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ [τὰ] δίδραχμα;

◀▶ Matthew 17:24

[Note:]

Greek δίδραχμα = didrachma

δίδραχμον = didrachmon

A didrachmon or a double drachma, is a silver coin equal to the drachma of Alexandria, to two Attic drachmas, to two Roman denarii, and to the half-shekel of the Jews,

25 He said, "Yes." When he came into the house, **Jesus** anticipated him, saying, "What do you think, Simon? From whom do the kings of the earth receive toll or tribute? From their children, or from strangers?"

25 He saith, Yea. And when he came into the house, **Jesus** spake first to him, saying, What thinkest thou, Simon? the kings of the earth, from whom do they receive toll or tribute? from their sons, or from strangers?

25 He saith, Yes. And when he was come into the house, **Jesus** prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

25 λέγει, Ναί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ **Ἰησοῦς** λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;

26 Peter said to him, "From strangers." **Jesus** said to him, "Therefore the children are exempt.

26 And when he said, From strangers, **Jesus** said unto him, Therefore the sons are free.

26 Peter saith unto him, Of strangers. **Jesus** saith unto him, Then are the children free.

26 εἰπόντος δέ, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ **Ἰησοῦς**, Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.

World English Bible 2020

27 But, lest we cause them to stumble, go to the sea, cast a hook, and take up the first fish that comes up. When you have opened its mouth, you will find a stater coin. Take that, and give it to them for me and you."

American Standard Version Bible 1901

27 But, lest we cause them to stumble, go thou to the sea, and cast a hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a shekel: that take, and give unto them for me and thee.

King James Version Bible 1611

27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

27 ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἑμοῦ καὶ σοῦ.

◀▶ Matthew 17:27

[Note:]

στατήρα = stater coin or Jewish shekel.

στατήρ = a stater coin, or an Attic silver coin, equal in value to the Jewish shekel.

Matthew 18

World English Bible 2020

1 In that hour the disciples came to **Jesus**, saying, “Who then is greatest in the Kingdom of Heaven?”

American Standard Version Bible 1901

1 In that hour came the disciples unto **Jesus**, saying, Who then is greatest in the kingdom of heaven?

King James Version Bible 1611

1 At the same time came the disciples unto **Jesus**, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ **Ἰησοῦ** λέγοντες, Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

Stephanus Textus Receptus 1550

1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ **Ἰησοῦ** λέγοντες, Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

Codex Sinaiticus

1 εν εκεινη τη ωρα προσηλθον οι μαθηται τω **ιυ** λεγοντες τις αρα μειζων εκτιν εν τη βασιλεια των ουρανων

World English Bible 2020

2 **Jesus** called a little child to himself, and set him in the middle of them

[ Note:]

ὁ Ἰησοῦς was inserted into the verse later on.

American Standard Version Bible 1901

2 And he called to him a little child, and set him in the midst of them,

King James Version Bible 1611

2 And **Jesus** called a little child unto him, and set him in the midst of them,

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν

Stephanus Textus Receptus 1550

2 καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν

Codex Sinaiticus

2 και προσκαλεσαμενος παιδιον εστησεν αυτο εν μεσω αυτων

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 18:3

3 and said, "Most certainly I tell you, unless you turn and become as little children, you will in no way enter into the Kingdom of Heaven.

American Standard Version Bible 1901

3 and said, Verily I say unto you, Except ye turn, and become as little children, ye shall in no wise enter into the kingdom of heaven.

King James Version Bible 1611

3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῇτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παῖδιά, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

World English Bible 2020

4 Whoever therefore humbles himself as this little child is the greatest in the Kingdom of Heaven.

American Standard Version Bible 1901

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is the greatest in the kingdom of heaven.

King James Version Bible 1611

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

World English Bible 2020

5 Whoever receives one such little child in my name receives me,

American Standard Version Bible 1901

5 And whoso shall receive one such little child in my name
receiveth me:

King James Version Bible 1611

5 And whoso shall receive one such little child in my name
receiveth me.

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἐν παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ
δέχεται.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 18:6

6 but whoever causes one of these little ones who believe in me to stumble, it would be better for him if a huge millstone were hung around his neck and that he were sunk in the depths of the sea.

American Standard Version Bible 1901

6 but whoso shall cause one of these little ones that believe on me to stumble, it is profitable for him that a great millstone should be hanged about his neck, and that he should be sunk in the depth of the sea.

King James Version Bible 1611

6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 Ὃς δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

World English Bible 2020

7 "Woe to the world because of occasions of stumbling! For it must be that the occasions come, but woe to that person through whom the occasion comes!

American Standard Version Bible 1901

7 Woe unto the world because of occasions of stumbling! for it must needs be that the occasions come; but woe to that man through whom the occasion cometh!

King James Version Bible 1611

7 Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

8 If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off and cast it from you. It is better for you to enter into life maimed or crippled, rather than having two hands or two feet to be cast into the eternal fire.

American Standard Version Bible 1901

8 And if thy hand or thy foot causeth thee to stumble, cut it off, and cast it from thee: it is good for thee to enter into life maimed or halt, rather than having two hands or two feet to be cast into the eternal fire.

King James Version Bible 1611

8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

World English Bible 2020

9 If your eye causes you to stumble, pluck it out and cast it from you. It is better for you to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into the Gehenna of fire.

American Standard Version Bible 1901

9 And if thine eye causeth thee to stumble, pluck it out, and cast it from thee: it is good for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into the hell of fire.

King James Version Bible 1611

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοί ἐστιν μονόφθαλμον εἶς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

[ Note:]

The Greek word **γέενναν** (Gehenna) is sometimes translated to hell. Gehenna is a historic valley surrounding Jerusalem from the west and southwest. Gehenna became associated with divine punishment in Jewish Apocalypticism as the destination of the wicked

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 18:10

10 See that you don't despise one of these little ones, for I tell you that in heaven their angels always see the face of my Father who is in heaven.

American Standard Version Bible 1901

10 See that ye despise not one of these little ones: for I say unto you, that in heaven their angels do always behold the face of my Father who is in heaven.

King James Version Bible 1611

10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 Ὅρατε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

World English Bible 2020

11 For the Son of Man came to save that which was lost.

American Standard Version Bible 1901

[American Standard Version Bible 1901 Notes, but does not include]

King James Version Bible 1611

11 For the Son of man is come to save that which was lost.

Westcott and Hort Critical Text 1881

[No NA critical Greek]

Stephanus Textus Receptus 1550

ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός

[ Note:]

All of the trusted and **earliest** Matthew manuscripts do not contain Matthew 18:11. It is widely agreed that someone copied Luke 19:10 and inserted it into Matthew 18:11 at a much later time. The copyists probably recognized that Luke 19:10 had recorded the same event and thought it would be helpful to “improve” Matthew 18:11 with the addition.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 18:12

12 “What do you think? If a man has one hundred sheep, and one of them goes astray, doesn’t he leave the ninety-nine, go to the mountains, and seek that which has gone astray?

American Standard Version Bible 1901

12 How think ye? if any man have a hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and go unto the mountains, and seek that which goeth astray?

King James Version Bible 1611

12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηται τινὶ ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἑννέα ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 18:13

13 If he finds it, most certainly I tell you, he rejoices over it more than over the ninety-nine which have not gone astray.

American Standard Version Bible 1901

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth over it more than over the ninety and nine which have not gone astray.

King James Version Bible 1611

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἑννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 18:14

14 Even so it is not the will of your Father who is in heaven that one of these little ones should perish.

American Standard Version Bible 1901

14 Even so it is not the will of your Father who is in heaven, that one of these little ones should perish.

King James Version Bible 1611

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μικρῶν τούτων.

World English Bible 2020

15 “If your brother sins against you, go, show him his fault between you and him alone. If he listens to you, you have gained back your brother.

American Standard Version Bible 1901

15 And if thy brother sin against thee, go, show him his fault between thee and him alone: if he hear thee, thou hast gained thy brother.

King James Version Bible 1611

15 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ [εἰς σέ] ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου·

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 18:16

16 But if he doesn't listen, take one or two more with you, that at the mouth of two or three witnesses every word may be established.

American Standard Version Bible 1901

16 But if he hear thee not, take with thee one or two more, that at the mouth of two witnesses or three every word may be established.

King James Version Bible 1611

16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἕτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα·

World English Bible 2020

17 If he refuses to listen to them, tell it to the assembly. If he refuses to hear the assembly also, let him be to you as a Gentile or a tax collector.

American Standard Version Bible 1901

17 And if he refuse to hear them, tell it unto the church: and if he refuse to hear the church also, let him be unto thee as the Gentile and the publican.

King James Version Bible 1611

17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

◀▶ Matthew 18:17

[Note:]

ἐκκλησία

ἐκκλησίας

=

Assembly, church, congregation

World English Bible 2020

18 Most certainly I tell you, whatever things you bind on earth will have been bound in heaven, and whatever things you release on earth will have been released in heaven.

American Standard Version Bible 1901

18 Verily I say unto you, What things soever ye shall bind on earth shall be bound in heaven; and what things soever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

King James Version Bible 1611

18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 18:19

19 Again, assuredly I tell you, that if two of you will agree on earth concerning anything that they will ask, it will be done for them by my Father who is in heaven.

American Standard Version Bible 1901

19 Again I say unto you, that if two of you shall agree on earth as touching anything that they shall ask, it shall be done for them of my Father who is in heaven.

King James Version Bible 1611

19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 Πάλιν [ἀμὴν] λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

World English Bible 2020

20 For where two or three are gathered together in my name, there I am in the middle of them.”

American Standard Version Bible 1901

20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

King James Version Bible 1611

20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἕμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 18:21

21 Then Peter came and said to him, "Lord, how often shall my brother sin against me, and I forgive him? Until seven times?"

American Standard Version Bible 1901

21 Then came Peter and said to him, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? until seven times?

King James Version Bible 1611

21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 18:22

22 **Jesus** said to him, "I don't tell you until seven times, but, until seventy times seven.

American Standard Version Bible 1901

22 **Jesus** saith unto him, I say not unto thee, Until seven times; but, Until seventy times seven.

King James Version Bible 1611

22 **Jesus** saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 λέγει αὐτῷ ὁ **Ἰησοῦς**, Οὐ λέγω σοι ἕως ἐπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ.

World English Bible 2020

23 Therefore the Kingdom of Heaven is like a certain king who wanted to settle accounts with his servants.

American Standard Version Bible 1901

23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, who would make a reckoning with his servants.

King James Version Bible 1611

23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

World English Bible 2020

24 When he had begun to settle, one was brought to him who owed him ten thousand talents.

American Standard Version Bible 1901

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, that owed him ten thousand

King James Version Bible 1611

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσήνεχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.

[Note:]

This talent was probably worth about £200, or \$1000 talents.

World English Bible 2020

25 But because he couldn't pay, his lord commanded him to be sold, with his wife, his children, and all that he had, and payment to be made.

American Standard Version Bible 1901

25 But forasmuch as he had not wherewith to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

King James Version Bible 1611

25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πρᾶθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι.

World English Bible 2020

26 The servant therefore fell down and knelt before him, saying, 'Lord, have patience with me, and I will repay you all!'

American Standard Version Bible 1901

26 The servant therefore fell down and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

King James Version Bible 1611

26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.

27 The lord of that servant, being moved with compassion, released him and forgave him the debt.

27 And the lord of that servant, being moved with compassion, released him, and forgave him the debt.

27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

Westcott and Hort Critical Text 1881

27 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

28 “But that servant went out and found one of his fellow servants who owed him one hundred denarii, and he grabbed him and took him by the throat, saying, ‘Pay me what you owe!’

28 But that servant went out, and found one of his fellow-servants, who owed him a hundred shillings: and he laid hold on him, and took him by the throat, saying, Pay what thou owest.

28 But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὔρεν ἓνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὥφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων, Ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις.

World English Bible 2020

29 "So his fellow servant fell down at his feet and begged him, saying, 'Have patience with me, and I will repay you!'

American Standard Version Bible 1901

29 So his fellow-servant fell down and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee.

King James Version Bible 1611

29 And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.

World English Bible 2020

30 He would not, but went and cast him into prison until he should pay back that which was due.

American Standard Version Bible 1901

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay that which was due.

King James Version Bible 1611

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

Westcott and Hort Critical Text 1881

30 ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδοῦ τὸ ὀφειλόμενον.

World English Bible 2020

31 So when his fellow servants saw what was done, they were exceedingly sorry, and came and told their lord all that was done.

American Standard Version Bible 1901

31 So when his fellow-servants saw what was done, they were exceeding sorry, and came and told unto their lord all that was done.

King James Version Bible 1611

31 So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

Westcott and Hort Critical Text 1881

31 ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.

World English Bible 2020

32 Then his lord called him in and said to him, 'You wicked servant! I forgave you all that debt because you begged me.

American Standard Version Bible 1901

32 Then his lord called him unto him, and saith to him, Thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou besoughtest me:

King James Version Bible 1611

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

Westcott and Hort Critical Text 1881

32 τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·

World English Bible 2020

33 Shouldn't you also have had mercy on your fellow servant, even as I had mercy on you?'

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

33 shouldest not thou also have had mercy on thy fellow-servant, even as I had mercy on thee?

King James Version Bible 1611

33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?

Westcott and Hort Critical Text 1881

33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγὼ σὲ ἠλέησα;

World English Bible 2020

34 His lord was angry, and delivered him to the tormentors until he should pay all that was due to him.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due.

King James Version Bible 1611

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον.

World English Bible 2020

35 So my heavenly Father will also do to you, if you don't each forgive your brother from your hearts for his misdeeds."

American Standard Version Bible 1901

35 So shall also my heavenly Father do unto you, if ye forgive not every one his brother from your hearts.

King James Version Bible 1611

35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

Westcott and Hort Critical Text 1881

35 Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφήτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.

Matthew 19

World English Bible 2020

1 When **Jesus** had finished these words, he departed from Galilee and came into the borders of Judea beyond the Jordan.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

1 And it came to pass when **Jesus** had finished these words, he departed from Galilee, and came into the borders of Judaea beyond the Jordan;

King James Version Bible 1611

1 And it came to pass, that when **Jesus** had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ **Ἰησοῦς** τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

World English Bible 2020

◄► Matthew 19:2

2 Great multitudes followed him, and he healed them there.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

2 and great multitudes followed him; and he healed them there.

King James Version Bible 1611

2 And great multitudes followed him; and he healed them there.

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 19:3

3 Pharisees came to him, testing him and saying, "Is it lawful for a man to divorce his wife for any reason?"

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

3 And there came unto him Pharisees, trying him, and saying, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

King James Version Bible 1611

3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες,
Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν
αἰτίαν;

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 19:4

4 He answered, "Haven't you read that he who made them from the beginning made them male and female,

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

4 And he answered and said, Have ye not read, that he who made them from the beginning made them male and female,

King James Version Bible 1611

4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female,

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς;

World English Bible 2020

5 and said, 'For this cause a man shall leave his father and mother, and shall be joined to his wife; and the two shall become one flesh'?

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

5 and said, For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife; and the two shall become one flesh?

King James Version Bible 1611

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 καὶ εἶπεν, Ὕνεκα τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

◀▶ Matthew 19:5

[Genesis 2:24]

Therefore a man will leave his father and his mother, and will join with his wife, and they will be one flesh.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 19:6

6 So that they are no more two, but one flesh. What therefore **God** has joined together, don't let man tear apart."

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

6 So that they are no more two, but one flesh. What therefore **God** hath joined together, let not man put asunder.

King James Version Bible 1611

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore **God** hath joined together, let not man put asunder.

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. ὁ οὖν ὁ **θεὸς** συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

World English Bible 2020

7 They asked him, "Why then did Moses command us to give her a certificate of divorce and divorce her?"

American Standard Version Bible 1901

7 They say unto him, Why then did Moses command to give a bill of divorcement, and to put her away?

King James Version Bible 1611

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι [αὐτήν];

◀▶ Matthew 19:7

[Deuteronomy 24:1]

When a man takes a wife and marries her, then it shall be, if she finds no favor in his eyes because he has found some unseemly thing in her, that he shall write her a certificate of divorce, put it in her hand, and send her out of his house.

World English Bible 2020

8 He said to them, "Moses, because of the hardness of your hearts, allowed you to divorce your wives, but from the beginning it has not been so.

◀▶ Matthew 19:8

[Note:]

This is Moses' law (man's law), not God's

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

8 He saith unto them, Moses for your hardness of heart suffered you to put away your wives: but from the beginning it hath not been so.

King James Version Bible 1611

8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως.

World English Bible 2020

9 I tell you that whoever divorces his wife, except for sexual immorality, and marries another, commits adultery; and he who marries her when she is divorced commits adultery.”

American Standard Version Bible 1901

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and he that marrieth her when she is put away committeth adultery.

King James Version Bible 1611

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 19:10

10 His disciples said to him, "If this is the case of the man with his wife, it is not expedient to marry."

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

10 The disciples say unto him, If the case of the man is so with his wife, it is not expedient to marry.

King James Version Bible 1611

10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ [αὐτοῦ], Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 19:11

11 But he said to them, "Not all men can receive this saying, but those to whom it is given.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

11 But he said unto them, Not all men can receive this saying, but they to whom it is given.

King James Version Bible 1611

11 But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον [τοῦτον], ἀλλ' οἷς δέδοται.

World English Bible 2020

12 For there are eunuchs who were born that way from their mother's womb, and there are eunuchs who were made eunuchs by men; and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the Kingdom of Heaven's sake. He who is able to receive it, let him receive it."

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

12 For there are eunuchs, that were so born from their mother's womb: and there are eunuchs, that were made eunuchs by men: and there are eunuchs, that made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

King James Version Bible 1611

12 For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.

World English Bible 2020

13 Then little children were brought to him that he should lay his hands on them and pray; and the disciples rebuked them.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

13 Then were there brought unto him little children, that he should lay his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

13 Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

World English Bible 2020

14 But **Jesus** said, "Allow the little children, and don't forbid them to come to me; for the Kingdom of Heaven belongs to ones like these."

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

14 But **Jesus** said, Suffer the little children, and forbid them not, to come unto me: for to such belongeth the kingdom of heaven.

King James Version Bible 1611

14 But **Jesus** said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 ὁ δὲ **Ἰησοῦς** εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρὸς με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

World English Bible 2020

15 He laid his hands on them, and departed from there.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

15 And he laid his hands on them, and departed thence.

King James Version Bible 1611

15 And he laid his hands on them, and departed thence.

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

World English Bible 2020

16 Behold, one came to him and said, "Good teacher, what good thing shall I do, that I may have eternal life?"

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

16 And behold, one came to him and said, Teacher, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

King James Version Bible 1611

16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν, **Διδάσκαλε**, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;

◀▶ Matthew 19:16

[Note:]

Καὶ = And

ἰδοὺ = behold

εἷς = one

προσελθὼν = came [to]

αὐτῷ = him

Διδάσκαλε = teacher, master

Used like ῥαββί (rabbi) but broader term than just religious teacher.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 19:17

17 He said to him, "Why do you call me good? No one is good but one, that is, **God**. But if you want to enter into life, keep the commandments."

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

17 And he said unto him, Why askest thou me concerning that which is good? One there is who is good: but if thou wouldest enter into life, keep the commandments.

King James Version Bible 1611

17 And he said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, **God**: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός. εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

World English Bible 2020

18 He said to him, "Which ones?" **Jesus** said, "'You shall not murder.' 'You shall not commit adultery.' 'You shall not steal.' 'You shall not offer false testimony.'

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

18 He saith unto him, Which? And **Jesus** said, Thou shalt not kill, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

18 He saith unto him, Which? **Jesus** said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 λέγει αὐτῷ, Ποίας; ὁ δὲ **Ἰησοῦς** εἶπεν, Τὸ Οὐ φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις,

◀▶ Matthew 19:18

[Exodus 20:12-16]

12 "Honor your father and your mother, that your days may be long in the land which Yahweh your God gives you.

13 "You shall not murder.

14 "You shall not commit adultery.

15 "You shall not steal.

16 "You shall not give false testimony against your neighbor.

Also [Deuteronomy 5:16-20]

World English Bible 2020

19 'Honor your father and your mother.' And, 'You shall love your neighbor as yourself.'"

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

19 Honor thy father and thy mother; and, Thou shalt love thy neighbor as thyself.

19 Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

◀▶ Matthew 19:19

[Leviticus 19:18]

18 "'You shall not take vengeance, nor bear any grudge against the children of your people; but you shall love your neighbor as yourself. I am Yahweh.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 19:20

20 The young man said to him, "All these things I have observed from my youth. What do I still lack?"

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

20 The young man saith unto him, All these things have I observed: what lack I yet?

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, Πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ;

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 19:21

21 **Jesus** said to him, "If you want to be perfect, go, sell what you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me."

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

21 **Jesus** said unto him, If thou wouldest be perfect, go, sell that which thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

21 **Jesus** said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 ἔφη αὐτῷ ὁ **Ἰησοῦς**, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 19:22

22 But when the young man heard this, he went away sad, for he was one who had great possessions.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

22 But when the young man heard the saying, he went away sorrowful; for he was one that had great possessions.

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 19:23

23 **Jesus** said to his disciples, "Most certainly I say to you, a rich man will enter into the Kingdom of Heaven with difficulty.

Bible in Basic English

American Standard Version Bible 1901

23 And **Jesus** said unto his disciples, Verily I say unto you, It is hard for a rich man to enter into the kingdom of heaven.

King James Version Bible 1611

23 Then said **Jesus** unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 Ὁ δὲ **Ἰησοῦς** εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

World English Bible 2020

24 Again I tell you, it is easier for a camel to go through a needle's eye than for a rich man to enter into **God's** Kingdom."

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of **God**.

King James Version Bible 1611

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of **God**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ **θεοῦ**.

◀▶ Matthew 19:24

[Note:]

Κάμηλον = camel
τρυπήματος = hole
ῥαφίδος = needle

εἰς = in
τὴν = the
βασιλείαν = kingdom
τοῦ = of the
θεοῦ = **God**

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 19:25

25 When the disciples heard it, they were exceedingly astonished, saying, "Who then can be saved?"

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

25 And when the disciples heard it, they were astonished exceedingly, saying, Who then can be saved?

King James Version Bible 1611

25 When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες, Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

World English Bible 2020

26 Looking at them, **Jesus** said, "With men this is impossible, but with **God** all things are possible."

American Standard Version Bible 1901

26 And **Jesus** looking upon them said to them, With men this is impossible; but with **God** all things are possible.

King James Version Bible 1611

26 But **Jesus** beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with **God** all things are possible.

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 ἐμβλέψας δὲ ὁ **Ἰησοῦς** εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ **θεῷ** πάντα δυνατά.

World English Bible 2020

27 Then Peter answered, "Behold, we have left everything and followed you. What then will we have?"

American Standard Version Bible 1901

27 Then answered Peter and said unto him, Lo, we have left all, and followed thee; what then shall we have?

King James Version Bible 1611

27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

Westcott and Hort Critical Text 1881

27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἴδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

World English Bible 2020

28 **Jesus** said to them, "Most certainly I tell you that you who have followed me, in the regeneration when the Son of Man will sit on the throne of his glory, you also will sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

American Standard Version Bible 1901

28 And **Jesus** said unto them, Verily I say unto you, that ye who have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit on the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

King James Version Bible 1611

28 And **Jesus** said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 ὁ δὲ **Ἰησοῦς** εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ.

[Daniel 7:13-14]

13 "I saw in the night visions, and behold, there came with the clouds of the sky one like a son of man, and he came even to the ancient of days, and they brought him near before him.

14 Dominion was given him, and glory, and a kingdom, that all the peoples, nations, and languages should serve him. His dominion is an everlasting dominion, which will not pass away, and his kingdom one that which will not be destroyed.

[Acts 3:21]

21 whom heaven must receive until the times of restoration of all things, which **God** spoke long ago by the mouth of his holy prophets.

World English Bible 2020

29 Everyone who has left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, will receive one hundred times, and will inherit eternal life.

American Standard Version Bible 1901

29 And every one that hath left houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or children, or lands, for my name's sake, shall receive a hundredfold, and shall inherit eternal life.

King James Version Bible 1611

29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.

World English Bible 2020

30 But many will be last who are first, and first who are last.

American Standard Version Bible 1901

30 But many shall be last that are first; and first that are last.

King James Version Bible 1611

30 But many that are first shall be last; and the last shall be first.

Westcott and Hort Critical Text 1881

30 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

[Note:]

Πολλοὶ = many

δὲ = then

ἔσονται = will be

πρῶτοι = first

ἔσχατοι = last

καὶ = and

ἔσχατοι = last

πρῶτοι = first

[Note:]

Turn away the possessions for yourself to give to others and then you will have what is important for you.

Matthew 20

World English Bible 2020

1 “For the Kingdom of Heaven is like a man who was the master of a household, who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard.

American Standard Version Bible 1901

1 For the kingdom of heaven is like unto a man that was a householder, who went out early in the morning to hire laborers into his vineyard.

King James Version Bible 1611

1 For the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Ὅμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωτὶ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ·

Stephanus Textus Receptus 1550

1 Ὅμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωτὶ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ

World English Bible 2020

2 When he had agreed with the laborers for a denarius a day, he sent them into his vineyard.

American Standard Version Bible 1901

2 And when he had agreed with the laborers for a shilling a day, he sent them into his vineyard.

King James Version Bible 1611

2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

Stephanus Textus Receptus 1550

2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 20:3

3 He went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace.

American Standard Version Bible 1901

3 And he went out about the third hour, and saw others standing in the marketplace idle;

King James Version Bible 1611

3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἄργους·

Stephanus Textus Receptus 1550

3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τὴν τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἄργους

World English Bible 2020

4 He said to them, 'You also go into the vineyard, and whatever is right I will give you.' So they went their way.

American Standard Version Bible 1901

4 and to them he said, Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

King James Version Bible 1611

4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν.

Stephanus Textus Receptus 1550

4 **καὶ ἐκείνοις** εἶπεν Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν οἱ δὲ ἀπηλθόν

Codex Sinaiticus 350

4 και εκεινοις ειπεν ὑπαγετε κ(αι) ὑμις εις τον αμπελωνα μου και ο εαν η δικεον δωσω ὑμιν

Codex Vaticanus 304

4 και εκεινοις ειπεν υπαγετε και υμεις εις τον αμπελωνα και ο εαν η δικαιον δωσω υμιν

World English Bible 2020

5 Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise.

American Standard Version Bible 1901

5 Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise.

King James Version Bible 1611

5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

5 οἱ δὲ ἀπῆλθον. πάλιν [δὲ] ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.

Stephanus Textus Receptus 1550

5 πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐννάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως

World English Bible 2020

6 About the eleventh hour he went out and found others standing idle. He said to them, 'Why do you stand here all day idle?'

American Standard Version Bible 1901

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing; and he saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

King James Version Bible 1611

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας, καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὥδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

Stephanus Textus Receptus 1550

6 περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας ἀργούς, καὶ λέγει αὐτοῖς Τί ὥδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί

Codex Sinaiticus 350

6 περι δε την ενδεκατην εξελθων ευρε αλλους εκτωτας και λεγει τοις τι ωδε εστηκατε ολη την ημεραν αργοι

Codex Vaticanus 304

6 περι δε την ενδεκατην εξελθων ευρεν αλλους εστωτας και λεγει αυτοις τι ωδε εστηκατε ολην την ημεραν αργοι

7 "They said to him, 'Because no one has hired us.' "He said to them, 'You also go into the vineyard, and you will receive whatever is right.'

American Standard Version Bible 1901

7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard.

King James Version Bible 1611

7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα.

Stephanus Textus Receptus 1550

7 λέγουσιν αὐτῷ Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα καὶ ὁ ἐὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε

8 "When evening had come, the lord of the vineyard said to his manager, 'Call the laborers and pay them their wages, beginning from the last to the first.'

American Standard Version Bible 1901

8 And when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the laborers, and pay them their hire, beginning from the last unto the first.

King James Version Bible 1611

8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

8 ὁψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος [\[αὐτοῖς\]](#) τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.

Stephanus Textus Receptus 1550

8 ὁψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων

World English Bible 2020

9 “When those who were hired at about the eleventh hour came, they each received a denarius.

American Standard Version Bible 1901

9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a shilling.

King James Version Bible 1611

9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

9 [\[καὶ\]](#) ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἅνα δηνάριον.

Stephanus Textus Receptus 1550

9 καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἅνα δηνάριον

Codex Sinaiticus 350

9 και ελθοτες οι περι την ενδεκατην ωραν ελαβον ανα δηναρion

◀▶ Matthew 20:9

[ Note:]

δηνάριον = Denarius - ancient Roman silver coin, originally worth ten asses (copper coins).

World English Bible 2020

10 When the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise each received a denarius.

American Standard Version Bible 1901

10 And when the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise received every man a shilling.

King James Version Bible 1611

10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

10 καὶ ἐλθόντες οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται· καὶ ἔλαβον [\[τὸ\]](#) ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί.

Stephanus Textus Receptus 1550

10 ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖονα λήψονται· καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον

Codex Sinaiticus 350

10 ἐλθοντες δε οι πρωτοι ενομισαν οτι πλιονα λημψοται και ελαβον το ανα δηναριον και αυτοι

Codex Vaticanus

10 και ελθοντες οι πρωτοι ενομισαν οτι πλειον λημψονται και ελαβον ανα δηναριον και αυτοι

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 20:11

11 When they received it, they murmured against the master of the household,

American Standard Version Bible 1901

11 And when they received it, they murmured against the householder,

King James Version Bible 1611

11 And when they had received it, they murmured against the goodman of the house,

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότη

Stephanus Textus Receptus 1550

11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότη

Codex Sinaiticus 350

11 λαβοντες δε εγογγυζον κατα του οικοδεσποτου

Codex Vaticanus

11 λαβοντες δε εγογγυζον κατα του οικοδεσποτου

World English Bible 2020

12 saying, 'These last have spent one hour, and you have made them equal to us who have borne the burden of the day and the scorching heat!'

American Standard Version Bible 1901

12 saying, These last have spent but one hour, and thou hast made them equal unto us, who have borne the burden of the day and the scorching heat.

King James Version Bible 1611

12 Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασιν τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

Stephanus Textus Receptus 1550

12 λέγοντες ὅτι Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασιν τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα

World English Bible 2020

13 “But he answered one of them, ‘Friend, I am doing you no wrong. Didn’t you agree with me for a denarius?’

American Standard Version Bible 1901

13 But he answered and said to one of them, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a shilling?

King James Version Bible 1611

13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν, Ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;

Stephanus Textus Receptus 1550

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἐνὶ αὐτῶν Ἐταῖρε οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι

◀▶ Matthew 20:13

[Note:]

οὐχὶ = not

δηνάριου = denarius

συνεφώνησάς = agree with

μοι = me

World English Bible 2020

14 Take that which is yours, and go your way. It is my desire to give to this last just as much as to you.

American Standard Version Bible 1901

14 Take up that which is thine, and go thy way; it is my will to give unto this last, even as unto thee.

King James Version Bible 1611

14 Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπάγε· θέλω δὲ τοῦτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί.

Stephanus Textus Receptus 1550

14 ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπάγε θέλω δὲ τοῦτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί·

Codex Sinaiticus 350

14 αρον το σον και υπαγε θελω δε τουτω ω εσχατω δουναι ως και
CU

Codex Vaticanus 304

14 αρον το σον και υπαγε θελω εγω τουτω τω εσχατω δουναι ως και σοι

World English Bible 2020

15 Isn't it lawful for me to do what I want to with what I own? Or is your eye evil, because I am good?'

American Standard Version Bible 1901

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? or is thine eye evil, because I am good?

King James Version Bible 1611

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 [ἤ] οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστίν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

World English Bible 2020

16 So the last will be first, and the first last. For many are called, but few are chosen.”

American Standard Version Bible 1901

16 So the last shall be first, and the first last.

King James Version Bible 1611

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.

[ Note:]

All are rewarded by **God** based on His grace. He gives much to those He wishes to, not on their worthiness - but on His own generosity. Some of those who are last, least deserving of reward in the kingdom of heaven, may become first in receiving **God's** grace precisely because of their lack of apparent work or effort. Others who gave up much for **Jesus** and **God** may be last in terms of their apparent reward. It is all for **God** to say.

World English Bible 2020

17 As **Jesus** was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside, and on the way he said to them,

American Standard Version Bible 1901

17 And as **Jesus** was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples apart, and on the way he said unto them,

King James Version Bible 1611

17 And **Jesus** going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα [μαθητὰς] κατ' ἰδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς,

World English Bible 2020

18 “Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be delivered to the chief priests and scribes, and they will condemn him to death,

American Standard Version Bible 1901

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests and scribes; and they shall condemn him to death,

King James Version Bible 1611

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 Ἴδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ,

World English Bible 2020

19 and will hand him over to the Gentiles to mock, to scourge, and to crucify; and the third day he will be raised up.”

American Standard Version Bible 1901

19 and shall deliver him unto the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify: and the third day he shall be raised up.

King James Version Bible 1611

19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

World English Bible 2020

20 Then the mother of the sons of Zebedee came to him with her sons, kneeling and asking a certain thing of him.

American Standard Version Bible 1901

20 Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons, worshipping him, and asking a certain thing of him.

King James Version Bible 1611

20 Then came to him the mother of Zebedees children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ' αὐτοῦ.

21 He said to her, "What do you want?" She said to him, "Command that these, my two sons, may sit, one on your right hand and one on your left hand, in your Kingdom."

American Standard Version Bible 1901

21 And he said unto her, What wouldest thou? She saith unto him, Command that these my two sons may sit, one on thy right hand, and one on thy left hand, in thy kingdom.

King James Version Bible 1611

21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ, Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ ἐυωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

22 But **Jesus** answered, "You don't know what you are asking. Are you able to drink the cup that I am about to drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?" They said to him, "We are able."

American Standard Version Bible 1901

22 But **Jesus** answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink the cup that I am about to drink? They say unto him, We are able.

King James Version Bible 1611

22 But **Jesus** answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ **Ἰησοῦς** εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.

23 He said to them, "You will indeed drink my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with; but to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give, but it is for whom it has been prepared by my Father."

American Standard Version Bible 1901

23 He saith unto them, My cup indeed ye shall drink: but to sit on my right hand, and on my left hand, is not mine to give; but it is for them for whom it hath been prepared of my Father.

King James Version Bible 1611

23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

23 λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν [\[τοῦτο\]](#) δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου.

World English Bible 2020

24 When the ten heard it, they were indignant with the two brothers.

American Standard Version Bible 1901

24 And when the ten heard it, they were moved with indignation concerning the two brethren.

King James Version Bible 1611

24 And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren.

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.

25 But **Jesus** summoned them, and said, “You know that the rulers of the nations lord it over them, and their great ones exercise authority over them. ◀▶ Matthew 20:25

25 But **Jesus** called them unto him, and said, Ye know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.

25 But **Jesus** called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

World English Bible 2020

26 It shall not be so among you; but whoever desires to become great among you shall be your servant.

American Standard Version Bible 1901

26 Not so shall it be among you: but whosoever would become great among you shall be your minister;

King James Version Bible 1611

26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος,

[ Note:]

For διάκονος, waiter or servant are the better translations for the Greek word

World English Bible 2020

27 Whoever desires to be first among you shall be your bondservant,

American Standard Version Bible 1901

27 and whosoever would be first among you shall be your servant:

King James Version Bible 1611

27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

Westcott and Hort Critical Text 1881

27 καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δοῦλος·

Codex Sinaiticus 350

27

Codex Vaticanus 304

27

◀▶ Matthew 20:27

[Note:]

δοῦλος is translated to male servant or bondservant.

World English Bible 2020

28 even as the Son of Man came not to be served, but to serve,
and to give his life as a ransom for many.”

American Standard Version Bible 1901

28 even as the Son of man came not to be ministered unto, but to
minister, and to give his life a ransom for many.

King James Version Bible 1611

28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to
minister, and to give his life a ransom for many.

[Note:]

ὥσπερ = even as, as approx

ὁ = the

υἱὸς = son of

τοῦ = of the

ἀνθρώπου = man

ψυχὴν = soul, life

αὐτοῦ = of his

λύτρον = ransom

ἀντὶ = for

πολλῶν = many

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ
διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

Codex Sinaiticus 350

28

Codex Vaticanus 304

28

World English Bible 2020

29 As they went out from **Jericho**, a great multitude followed him.

American Standard Version Bible 1901

29 And as they went out from **Jericho**, a great multitude followed him.

King James Version Bible 1611

29 And as they departed from **Jericho**, a great multitude followed him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ **Ἰεριχῶ** ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.

Codex Sinaiticus 350

29

Codex Vaticanus 304

29

◀▶ Matthew 20:29

[📖 Note:]

Καὶ = and

ἐκπορευομένων =
went out or journeyed out

αὐτῶν = they

ἀπὸ = from

Ἰεριχῶ = **Jericho**

ἠκολούθησεν = followed

αὐτῷ = him

ὄχλος = crowd

πολὺς = many

[🔧 Note:]

Jericho in the time of **Jesus** was a gateway town. Lying near the southern end of the Jordan Valley, just north of the Dead Sea

World English Bible 2020

30 Behold, two blind men sitting by the road, when they heard that **Jesus** was passing by, cried out, "Lord, have mercy on us, you son of David!"

◀▶ Matthew 20:30

[📖 Note:]

καὶ = and

ἰδοὺ = idou = behold

δύο = duo = two

τυφλοὶ = blind men

καθήμενοι = sitting

American Standard Version Bible 1901

30 And behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that **Jesus** was passing by, cried out, saying, Lord, have mercy on us, thou son of David.

King James Version Bible 1611

30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that **Jesus** passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

30 καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, [\[κύριε\]](#), υἱὸς [Δαυίδ](#).

Codex Sinaiticus 350

30

Codex Vaticanus 304

30

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 20:31

31 The multitude rebuked them, telling them that they should be quiet, but they cried out even more, "Lord, have mercy on us, you son of David!"

American Standard Version Bible 1901

31 And the multitude rebuked them, that they should hold their peace: but they cried out the more, saying, Lord, have mercy on us, thou son of David.

King James Version Bible 1611

31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David.

Westcott and Hort Critical Text 1881

31 ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μείζον ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ.

World English Bible 2020

32 **Jesus** stood still and called them, and asked, "What do you want me to do for you?"

American Standard Version Bible 1901

32 And **Jesus** stood still, and called them, and said, What will ye that I should do unto you?

King James Version Bible 1611

32 And **Jesus** stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

Westcott and Hort Critical Text 1881

32 καὶ στὰς ὁ **Ἰησοῦς** ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

World English Bible 2020

33 They told him, "Lord, that our eyes may be opened."

American Standard Version Bible 1901

33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

King James Version Bible 1611

33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

Westcott and Hort Critical Text 1881

33 λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 20:34

34 **Jesus**, being moved with compassion, touched their eyes; and immediately their eyes received their sight, and they followed him.

American Standard Version Bible 1901

34 And **Jesus**, being moved with compassion, touched their eyes; and straightway they received their sight, and followed him.

King James Version Bible 1611

34 So **Jesus** had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

34 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ **Ἰησοῦς** ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Matthew 21

World English Bible 2020

1 When they came near to Jerusalem and came to Bethsphage, to the Mount of Olives, then **Jesus** sent two disciples,

American Standard Version Bible 1901

1 And when they drew nigh unto Jerusalem, and came unto Bethphage, unto the mount of Olives, then **Jesus** sent two disciples,

King James Version Bible 1611

1 And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent **Jesus** two disciples,

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ Ὅρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε **Ἰησοῦς** ἀπέστειλεν δύο μαθητάς

Stephanus Textus Receptus 1550

1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ πρὸς τὸ Ὅρος τῶν Ἐλαιῶν τότε ὁ **Ἰησοῦς** ἀπέστειλεν δύο μαθητάς

World English Bible 2020

2 saying to them, "Go into the village that is opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Untie them and bring them to me.

American Standard Version Bible 1901

2 saying unto them, Go into the village that is over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

King James Version Bible 1611

2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ | εὐθὺς | εὐθέως | εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.

Stephanus Textus Receptus 1550

2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύθητε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 21:3

3 If anyone says anything to you, you shall say, 'The Lord needs them,' and immediately he will send them."

American Standard Version Bible 1901

3 And if any one say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

King James Version Bible 1611

3 And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει· εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.

Stephanus Textus Receptus 1550

καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς

World English Bible 2020

4 All this was done that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying,

ASP

4 Now this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying,

King James Version Bible 1611

4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

Stephanus Textus Receptus 1550

4 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος

◀▶ Matthew 21:4

[Isaiah 62:11]

Behold, Yahweh has proclaimed to the end of the earth, "Say to the daughter of Zion, 'Behold, your salvation comes! Behold, his reward is with him, and his recompense before him!'"

World English Bible 2020

5 “Tell the daughter of Zion, behold, your King comes to you, humble, and riding on a donkey, on a colt, the foal of a **donkey**.”

American Standard Version Bible 1901

5 Tell ye the daughter of Zion, Behold, thy King cometh unto thee, Meek, and riding upon an ass, And upon a colt the foal of an ass.

King James Version Bible 1611

5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἴδού ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι, πραῦς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον, καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.

Stephanus Textus Receptus 1550

5 Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἰδοὺ, ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι πραῦς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου

Codex Sinaiticus 350

5 ειπατε τη θυγατρι σιων ἰδου ο βασιλευς σου **ερχετε** σοι πραῦς και επιβεβηκως επι ονον και επι πωλον υἱον ὑποζυγιου

Codex Vaticanus 304

5 ειπατε τη θυγατρι σειων ιδου ο βασιλευς σου ερχεται σοι πραυς και επιβεβηκως επι ονον και επι πωλον υιον υποζυγιου

◀▶ Matthew 21:5

[🔗 Note:]

The prophet in question is Zechariah (Zechariah 9:9), or a similar verse is found in Isaiah (Isaiah 62:11). Matthew's reference could be attributed to either.

[☆ Zechariah 9:9]

Rejoice greatly, daughter of Zion! Shout, daughter of Jerusalem! Behold, your King comes to you! He is righteous, and having salvation; lowly, and riding on a donkey, even on a colt, the foal of a **donkey**.

[📖 Note:]

πῶλον = colt

υἱὸν = son of

ὑποζυγίου = donkey

World English Bible 2020

6 The disciples went and did just as **Jesus** commanded them,

American Standard Version Bible 1901

6 And the disciples went, and did even as **Jesus** appointed them,

King James Version Bible 1611

6 And the disciples went, and did as **Jesus** commanded them,

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν
αὐτοῖς ὁ **Ἰησοῦς**

Stephanus Textus Receptus 1550

6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν
αὐτοῖς ὁ **Ἰησοῦς**

World English Bible 2020

7 and brought the donkey and the colt and laid their clothes on them; and he sat on them.

American Standard Version Bible 1901

7 and brought the ass, and the colt, and put on them their garments; and he sat thereon.

King James Version Bible 1611

7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.

◀▶ Matthew 21:7

[ Note:]

ἤγαγον = lead

τὴν = the

ὄνον = ass, donkey

καὶ =and

τὸν =the

πῶλον = colt

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 21:8

8 A very great multitude spread their clothes on the road. Others cut branches from the trees and spread them on the road.

American Standard Version Bible 1901

8 And the most part of the multitude spread their garments in the way; and others cut branches from the trees, and spread them in the way.

King James Version Bible 1611

8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυσαν ἐν τῇ ὁδῷ.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 21:9

9 The multitudes who went in front of him, and those who followed, kept shouting, "Hosanna to the son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!"

American Standard Version Bible 1901

9 And the multitudes that went before him, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

King James Version Bible 1611

9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

World English Bible 2020

10 When he had come into Jerusalem, all the city was stirred up, saying, "Who is this?"

American Standard Version Bible 1901

10 And when he was come into Jerusalem, all the city was stirred, saying, Who is this?

King James Version Bible 1611

10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα, Τίς ἐστὶν οὗτος;

World English Bible 2020

11 The multitudes said, "This is the prophet, **Jesus**, from Nazareth of Galilee."

American Standard Version Bible 1901

11 And the multitudes said, This is the prophet, **Jesus**, from Nazareth of Galilee.

King James Version Bible 1611

11 And the multitude said, This is **Jesus** the prophet of Nazareth of Galilee.

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης **Ἰησοῦς** ὁ ἀπὸ Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας.

Stephanus Textus Receptus 1550

11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον Οὗτός ἐστιν **Ἰησοῦς** ὁ προφήτης ὁ ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας

Codex Sinaiticus 350

11 οἱ δε οχλοι ελεγον ουτος εστιν ο προφητης **ιc** ο απο ναζαρεθ της γαλιλεας

Codex Vaticanus 304

11 οἱ δε οχλοι ελεγον ουτος εστιν ο προφητης **ιησους** ο απο ναζαρεθ της γαλιλαιας

◀▶ Matthew 21:11

[🔧 Note:] TR has a sentence structure change.

[📖 Note:]

ἐστιν = it is, this is

ὁ = the

προφήτης = prophet

Ἰησοῦς = **Jesus**

ὁ = the

ἀπὸ = from

Ναζαρέθ = Nazareth

τῆς = the

Γαλιλαίας = Galilee

World English Bible 2020

12 **Jesus** entered into the temple of **God** and drove out all of those who sold and bought in the temple, and overthrew the money changers' tables and the seats of those who sold the doves.

[ Note:]

εἰς τὸ ἱερόν = (in) into the temple
ἐν τῷ ἱερῷ = (in) into the temple

Many ancient Greek authorities omit “of **God**”. Not found in any of the oldest text. TR includes it. For some reason American Standard Version Bible 1901 includes it.

TR inserts the word ‘the’ in front of **Jesus**.

American Standard Version Bible 1901

12 And **Jesus** entered into the temple of **God**, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold the doves;

King James Version Bible 1611

12 And **Jesus** went into the temple of **God**, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς,

Stephanus Textus Receptus 1550

12 Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ θεοῦ καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς

Codex Sinaiticus 350

12 και εισηλθεν ιc ειc το ιερον και εξεβαλεν παντας τους πωλουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κολλυβιστων κατεστρεψεν και τας καθεδρας των πωλουτων τας περιστερας

Codex Vaticanus 304

12 και εισηλθεν ιησους ειc το ιερον και εξεβαλεν παντας τους πωλουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κολλυβιστων κατεστρεψεν και τας καθεδρας των πωλουντων τας περιστερας

World English Bible 2020

13 He said to them, "It is written, 'My house shall be called a house of prayer,' but you have made it a den of robbers!"

American Standard Version Bible 1901

13 and he saith unto them, It is written, My house shall be called a house of prayer: but ye make it a den of robbers.

King James Version Bible 1611

13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.

◀▶ Matthew 21:13

[☆ Isaiah 56:7]

I will bring these to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer. Their burnt offerings and their sacrifices will be accepted on my altar; for my house will be called a house of prayer for all peoples."

[☆ Jeremiah 7:11]

Has this house, which is called by my name, become a den of robbers in your eyes? Behold, I myself have seen it," says Yahweh.

World English Bible 2020

14 The lame and the blind came to him in the temple, and he healed them.

American Standard Version Bible 1901

14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

King James Version Bible 1611

14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

15 But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children who were crying in the temple and saying, “Hosanna to the son of David!” they were indignant,

American Standard Version Bible 1901

15 But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children that were crying in the temple and saying, Hosanna to the son of David; they were moved with indignation,

King James Version Bible 1611

15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the son of David; they were sore displeased,

Westcott and Hort Critical Text 1881 ([with revisions](#))

15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ | [Δαυεῖδ](#) | [Δαυίδ](#) |, ἠγανάκτησαν

[ Note:]

Codex Sinaiticus 350 often abbreviates David as δαδ. When it does not, it spells David the same as Codex Vaticanus - δαυειδ

Stephanus Textus Receptus 1550

15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ [Δαβίδ](#), ἠγανάκτησαν

Codex Sinaiticus 350

15 ἰδόντες δε οι αρχιερις και οι γραμματις τα θαυμασια α εποιησεν και τους παιδας τους κραζοτας εν τω ἱερω και λεγοντας ωσαννα τω υἱῷ [δαδ](#) ηγανακτησαν

Codex Vaticanus 304

15 ἰδόντες δε οι αρχιερις και οι γραμματεις τα θαυμασια α εποιησεν και τους παιδας τους κραζοντας εν τω ιερω και λεγοντας ωσαννα τω υιω [δαυειδ](#) ηγανακτησαν

World English Bible 2020

16 and said to him, "Do you hear what these are saying?" **Jesus** said to them, "Yes. Did you never read, 'Out of the mouth of children and nursing babies, you have perfected praise'?"

American Standard Version Bible 1901

16 and said unto him, Hearest thou what these are saying? And **Jesus** saith unto them, Yea: did ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

King James Version Bible 1611

16 And said unto him, Hearest thou what these say? And **Jesus** saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

Stephanus Textus Receptus 1550

16 καὶ εἶπον αὐτῷ Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς Ναί οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον

Codex Sinaiticus 350

16 και ειπαν αυτω ακουεις τι ουτοι λεγουσι ο δε **ic** λεγι αυτοις ναι ουδεποτε ανεγνωτε εκ στοματος νηπιων και θηλαζοντων κατηρτισω **ενο**

Codex Vaticanus 304

16 και ειπαν αυτω ακουεις τι ουτοι λεγουσιν ο δε **ihousus** λεγει αυτοις ναι ουδεποτε ανεγνωτε οτι εκ στοματος νηπιων και θηλαζοντων κατηρτισω αινον

◀▶ Matthew 21:16

[Psalm 8:2]

From the lips of babes and infants
you have established strength,
because of your adversaries, that you
might silence the enemy and the
avenger.

World English Bible 2020

17 He left them and went out of the city to Bethany, and camped there.

American Standard Version Bible 1901

17 And he left them, and went forth out of the city to Bethany, and lodged there.

King James Version Bible 1611

17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἡλίσθη ἐκεῖ.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

18 Now in the morning, as he returned to the city, he was hungry.

American Standard Version Bible 1901

18 Now in the morning as he returned to the city, he hungered.

King James Version Bible 1611

18 Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 Πρωὶ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

19 Seeing a fig tree by the road, he came to it and found nothing on it but leaves. He said to it, "Let there be no fruit from you forever!" Immediately the fig tree withered away.

American Standard Version Bible 1901

19 And seeing a fig tree by the way side, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only; and he saith unto it, Let there be no fruit from thee henceforward for ever. And immediately the fig tree withered away.

King James Version Bible 1611

19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ, Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

20 When the disciples saw it, they marveled, saying, "How did the fig tree immediately wither away?"

[↩ Mark 11:20]

As they passed by in the morning, they saw the fig tree withered away from the roots.

American Standard Version Bible 1901

20 And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How did the fig tree immediately wither away?

King James Version Bible 1611

20 And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῇ;

World English Bible 2020

21 **Jesus** answered them, "Most certainly I tell you, if you have faith and don't doubt, you will not only do what was done to the fig tree, but even if you told this mountain, 'Be taken up and cast into the sea,' it would be done.

American Standard Version Bible 1901

21 And **Jesus** answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do what is done to the fig tree, but even if ye shall say unto this mountain, Be thou taken up and cast into the sea, it shall be done.

King James Version Bible 1611

21 **Jesus** answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ **Ἰησοῦς** εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

22 All things, whatever you ask in prayer, believing, you will receive.”

American Standard Version Bible 1901

22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

King James Version Bible 1611

22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες
λήμψεσθε.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

23 When he had come into the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, and said, "By what authority do you do these things? Who gave you this authority?"

American Standard Version Bible 1901

23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

King James Version Bible 1611

23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

24 **Jesus** answered them, "I also will ask you one question, which if you tell me, I likewise will tell you by what authority I do these things.

American Standard Version Bible 1901

24 And **Jesus** answered and said unto them, I also will ask you one question, which if ye tell me, I likewise will tell you by what authority I do these things.

King James Version Bible 1611

24 And **Jesus** answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ **Ἰησοῦς** εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κάγω λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι κάγω ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

25 The baptism of John, where was it from? From heaven or from men?" They reasoned with themselves, saying, "If we say, 'From heaven,' he will ask us, 'Why then did you not believe him?'

American Standard Version Bible 1901

25 The baptism of John, whence was it? from heaven or from men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why then did ye not believe him?

King James Version Bible 1611

25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἔρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

26 But if we say, 'From men,' we fear the multitude, for all hold John as a prophet."

American Standard Version Bible 1901

26 But if we shall say, From men; we fear the multitude; for all hold John as a prophet.

King James Version Bible 1611

26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

27 They answered **Jesus**, and said, "We don't know." He also said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things.

American Standard Version Bible 1901

27 And they answered **Jesus**, and said, We know not. He also said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

King James Version Bible 1611

27 And they answered **Jesus**, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

Westcott and Hort Critical Text 1881

27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ **Ἰησοῦ** εἶπαν, Οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

28 But what do you think? A man had two sons, and he came to the first, and said, 'Son, go work today in my vineyard.'

[Note:]

sons or children
son or child

American Standard Version Bible 1901

28 But what think ye? A man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to-day in the vineyard.

King James Version Bible 1611

28 But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

29 He answered, 'I will not,' but afterward he changed his mind, and went.

American Standard Version Bible 1901

29 And he answered and said, I will not: but afterward he repented himself, and went.

King James Version Bible 1611

29 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

30 He came to the second, and said the same thing. He answered, 'I'm going, sir,' but he didn't go.

American Standard Version Bible 1901

30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

King James Version Bible 1611

30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

Westcott and Hort Critical Text 1881

30 προσελθὼν δὲ τῷ ἑτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγὼ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

31 Which of the two did the will of his father?" They said to him, "The first." **Jesus** said to them, "Most certainly I tell you that the tax collectors and the prostitutes are entering into **God's** Kingdom before you.

American Standard Version Bible 1901

31 Which of the two did the will of his father? They say, The first. **Jesus** saith unto them, Verily I say unto you, that the publicans and the harlots go into the kingdom of **God** before you.

King James Version Bible 1611

31 Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. **Jesus** saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of **God** before you.

Westcott and Hort Critical Text 1881

31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν, Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ **Ἰησοῦς**, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ **θεοῦ**.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

32 For John came to you in the way of righteousness, and you didn't believe him; but the tax collectors and the prostitutes believed him. When you saw it, you didn't even repent afterward, that you might believe him.

American Standard Version Bible 1901

32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not; but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye saw it, did not even repent yourselves afterward, that ye might believe him.

King James Version Bible 1611

32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

33 "Hear another parable. There was a man who was a master of a household who planted a vineyard, set a hedge about it, dug a wine press in it, built a tower, leased it out to farmers, and went into another country.

American Standard Version Bible 1901

33 Hear another parable: There was a man that was a householder, who planted a vineyard, and set a hedge about it, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into another country.

King James Version Bible 1611

33 Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

Westcott and Hort Critical Text 1881

33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὥρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὑποκόδομησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.

Codex Sinaiticus 350

33

Codex Vaticanus 304

33

World English Bible 2020

34 When the season for the fruit came near, he sent his servants to the farmers to receive his fruit.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

34 And when the season of the fruits drew near, he sent his servants to the husbandmen, to receive his fruits.

King James Version Bible 1611

34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

Westcott and Hort Critical Text 1881

34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.

Codex Sinaiticus 350

34

Codex Vaticanus 304

34 οτε δε ηγγισεν ο καιρος των καρπων απεστειλεν τους δουλους αυτου προς τους γεωργους λαβειν τους καρπους αυτου

Papyrus One-O-Four 150

34 [...] απεστειλεν τους δουλους αυτου προς τους γεωργους λαβειν τους καρπους αυτου

[Note:]

“receive his fruit(s)” Or “the fruits of it”

λαβεῖν = receive

τοὺς = the

καρποὺς = (plural) fruit

αὐτοῦ = of his

[Note:]

Papyrus One-O-Four:

34 [...] ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΤΟΥΣ
ΔΟΥΛΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΣ
ΤΟΥΣ ΓΕΩΡΓΟΥΣ ΛΑΒΕΙΝ ΤΟΥΣ
ΚΑΡΠΟΥΣ ΑΥΤΟΥ

World English Bible 2020

35 The farmers took his servants, beat one, killed another, and stoned another.

Bible in Basic English

American Standard Version Bible 1901

35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

Westcott and Hort Critical Text 1881

35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.

Codex Sinaiticus 350

35

Codex Vaticanus 304

35

Papyrus One-O-Four 150

35

Papyrus One-O-Four:

35 ΚΑΙ ΛΑΒΟΝΤΕΣ ΟΙ ΓΕΩΡ-
ΓΟΙ ΤΟΥΣ ΔΟΥΛΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ΟΝ
ΜΕΝ
ΕΔΕΙΡΑΝ ΟΝ ΔΕ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΟΝ
ΔΕ ΕΛΙΘΟΒΟΛΗΣΑΝ

World English Bible 2020

36 Again, he sent other servants more than the first; and they treated them the same way.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them in like manner.

King James Version Bible 1611

36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

Westcott and Hort Critical Text 1881

36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.

Codex Sinaiticus 350

36

Codex Vaticanus 304

36 παλιν απεστειλεν αλλους δουλους πλειονας των πρωτων και εποιησαν αυτοις ωσαυτως

Papyrus One-O-Four 150

36 παλιν απεστειλεν αλλους δουλους πλειονας των πρωτων και εποιησαν αυτοις ωσαυτως

Matthew 21:36

[Note:]

Papyrus One-O-Four

36 ΠΑΛΙΝ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΑΛΛΟΥΣ
ΔΟΥΛΟΥΣ ΠΛΕΙΟΝΑΣ ΤΩΝ
ΠΡΩΤΩΝ ΚΑΙ ΕΠΟΙΗΣΑΝ
ΑΥΤΟΙΣ ΩΣΑΥΤΩΣ

World English Bible 2020

Matthew 21:37

37 But afterward he sent to them his son, saying, 'They will respect my son.'

American Standard Version Bible 1901

37 But afterward he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

King James Version Bible 1611

37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

[ Note:]

Papyrus One-O-Four

37 ΥΣΤΕΡΟΝ ΔΕ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ [...]

Westcott and Hort Critical Text 1881

37 ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

Stephanus Textus Receptus 1550

37 ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου

Codex Sinaiticus 350

37 υστερον δε απεστειλεν προς αυτους τον υν αυτου λεγω εντραπησονται τον υν μου

Codex Vaticanus 304

37 υστερον δε απεστειλεν προς αυτους τον υιον αυτου λεγων εντραπησονται τον υιον μου

Papyrus One-O-Four 150

37 υστερον δε απεστειλεν [...]

World English Bible 2020

38 But the farmers, when they saw the son, said among themselves, 'This is the heir. Come, let's kill him and seize his inheritance.'

American Standard Version Bible 1901

38 But the husbandmen, when they saw the son, said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and take his inheritance.

King James Version Bible 1611

38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

Westcott and Hort Critical Text 1881

38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

Codex Sinaiticus 350

38

Codex Vaticanus 304

38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς οὗτος ἐστὶν ὁ κληρονός· δευτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ

World English Bible 2020

39 So they took him and threw him out of the vineyard, then killed him.

American Standard Version Bible 1901

39 And they took him, and cast him forth out of the vineyard, and killed him.

King James Version Bible 1611

39 And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

Westcott and Hort Critical Text 1881

39 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.

Codex Sinaiticus 350

39

Codex Vaticanus 304

39 και λαβοντες αυτον εξεβαλον εξω του αμπελωνος και απεκτειναν

World English Bible 2020

40 When therefore the lord of the vineyard comes, what will he do to those farmers?"

American Standard Version Bible 1901

40 When therefore the lord of the vineyard shall come, what will he do unto those husbandmen?

King James Version Bible 1611

40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

Westcott and Hort Critical Text 1881

40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσῃ τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις;

Codex Sinaiticus 350

40

Codex Vaticanus 304

40 οταν ουν ελθῃ ο κυριος του αμπελωνος τι ποιησει τοις γεωργοις εκεινοις

World English Bible 2020

41 They told him, "He will miserably destroy those miserable men, and will lease out the vineyard to other farmers who will give him the fruit in its season."

American Standard Version 1901

41 They say unto him, He will miserably destroy those miserable men, and will let out the vineyard unto other husbandmen, who shall render him the fruits in their seasons.

King James Version Bible 1611

41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

Westcott and Hort Critical Text 1881

41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

Codex Sinaiticus 350

41

Codex Vaticanus 304

41 λεγουσιν αυτω κακους κακως απολεσει αυτους και τον αμπελωνα εκδωσεται αλλοις γεωργοις οιτινες αποδωσουσιν αυτω τους καρπους εν τοις καιροις αυτων

World English Bible 2020

42 **Jesus** said to them, "Did you never read in the Scriptures, 'The stone which the builders rejected was made the head of the corner. This was from the Lord. It is marvelous in our eyes'?"

[☆ Psalm 118:22-23]

22 The stone which the builders rejected has become the cornerstone.
23 This is Yahweh's doing. It is marvelous in our eyes.

American Standard Version Bible 1901

42 **Jesus** saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner; This was from the Lord, And it is marvellous in our eyes?

King James Version Bible 1611

42 **Jesus** saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

Westcott and Hort Critical Text 1881

42 λέγει αὐτοῖς ὁ **Ἰησοῦς**, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

Codex Sinaiticus 350

42

Codex Vaticanus 304

42 λεγει αυτοις ο **ιησους** ουδεποτε ανεγνωτε εν ταις γραφαις λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων

World English Bible 2020

43 “Therefore I tell you, **God**’s Kingdom will be taken away from you and will be given to a nation producing its fruit.

American Standard Version Bible 1901

43 Therefore say I unto you, The kingdom of **God** shall be taken away from you, and shall be given to a nation bringing forth the fruits thereof.

King James Version Bible 1611

43 Therefore say I unto you, The kingdom of **God** shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

Westcott and Hort Critical Text 1881

43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ **θεοῦ** καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

Stephanus Textus Receptus 1550

43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ **θεοῦ** καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς

Codex Sinaiticus 350

43

Codex Vaticanus 304

43 δια τουτο λεγω υμιν οτι αρθησεται αφ υμων η βασιλεια του θεου και δοθησεται εθνει ποιουντι τους καρπους αυτης

World English Bible 2020

44 He who falls on this stone will be broken to pieces, but on whomever it will fall, it will scatter him as dust.”

American Standard Version Bible 1901

44 And he that falleth on this stone shall be broken to pieces: but on whomsoever it shall fall, it will scatter him as dust.

King James Version Bible 1611

44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

Westcott and Hort Critical Text 1881

44 Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.

Stephanus Textus Receptus 1550

44 Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν

Codex Sinaiticus 350

44 κ(αι) ο πεσων επι τον λιθον τουτον συνθλασθησετε εφ ο δ αν πεση λικμησι αυτον

Codex Vaticanus 304

44 και ο πεσων επι τον λιθον τουτον συνθλασθησεται εφ ον δ αν πεση λικμησει αυτον

[ Note:]

Some ancient authorities omit 44.

This verse is missing from Papyrus One-O-Four. This verse is also omitted in manuscripts: Codex Bezae, Minuscule 33, some Old-Latin manuscripts, Syriac Sinaiticus, Diatessaron.

However, it is included in Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi, Codex Regius, Codex Washingtonianus, and Codex Dublinensis.

Sometimes Codex Sinaiticus will shorthand και to just κ

World English Bible 2020

45 When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he spoke about them.

American Standard Version Bible 1901

45 And when the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he spake of them.

King James Version Bible 1611

45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει·

World English Bible 2020

46 When they sought to seize him, they feared the multitudes, because they considered him to be a prophet.

American Standard Version Bible 1901

46 And when they sought to lay hold on him, they feared the multitudes, because they took him for a prophet.

King James Version Bible 1611

46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

Westcott and Hort Critical Text 1881

46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

Matthew 22

World English Bible 2020

1 **Jesus** answered and spoke to them again in parables, saying,

Bible in Basic English 1965

1 And **Jesus**, talking to them again in stories, said:

American Standard Version Bible 1901

1 And **Jesus** answered and spake again in parables unto them, saying

Young's Literal Translation Bible 1898

1 And **Jesus** answering, again spake to them in similes, saying,

King James Version Bible 1611

1 And **Jesus** answered and spake unto them again by parables, and said,

Bishops Bible 1568

And **Iesus** aunswered, and spake vnto them againe by parables, and sayde:

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ **Ἰησοῦς** πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων,

Stephanus Textus Receptus 1550

1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ **Ἰησοῦς** πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγων

Codex Sinaiticus 350

1 και αποκριθεις ο **ις** παλιν ειπεν **†** παραβολαις αυτοις λεγων ·

Codex Vaticanus

1 και αποκριθεις ο **ιησους** παλιν ειπεν εν παραβολαις αυτοις λεγων

World English Bible 2020

2 “The Kingdom of Heaven is like a certain king, who made a wedding feast for his son,

Bible in Basic English 1965

2 The kingdom of heaven is like a certain king, who made a feast when his son was married,

American Standard Version Bible 1901

2 The kingdom of heaven is likened unto a certain king, who made a marriage feast for his son,

Young’s Literal Translation Bible 1898

2 `The reign of the heavens was likened to a man, a king, who made marriage-feasts for his son,

King James Version Bible 1611

2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

Bishops Bible 1568

2 The kyngdome of heauen is lyke vnto a man that was a kyng, which made a mariage for his sonne.

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

Stephanus Textus Receptus 1550

2 Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ

Codex Sinaiticus 350

2 ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανω ανω βασιλι οστις εποιησεν γαμους τω υἱω αυτου

Codex Vaticanus 304

2 ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει οστις εποιησεν γαμους τω υιω αυτου

◀▶ Matthew 22:2

[📖 Note:]

Ὁμοιώθη = compare

ἡ = the

βασιλεία = kingdom

τῶν = of the

οὐρανῶν = heaven

ἀνθρώπῳ = man/human

βασιλεῖ = king

World English Bible 2020

3 and sent out his servants to call those who were invited to the wedding feast, but they would not come.

Bible in Basic English 1965

3 And sent out his servants to get in the guests to the feast: and they would not come.

American Standard Version Bible 1901

3 and sent forth his servants to call them that were bidden to the marriage feast: and they would not come.

Young's Literal Translation Bible 1898

3 and he sent forth his servants to call those having been called to the marriage-feasts, and they were not willing to come.

King James Version Bible 1611

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

Bishops Bible 1568

3 And sent foorth his seruauntes, to call them that were bidden to the wedding: and they woulde not come.

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ᾔθελον ἐλθεῖν.

Stephanus Textus Receptus 1550

3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους καὶ οὐκ ᾔθελον ἐλθεῖν

Codex Sinaiticus 350

3 και απεστειλεν τους δουλους αυτου καλεσε τους κεκλημενους εις τους γαμους και ουκ ηθελον ελθιν

Codex Vaticanus 304

3 και απεστειλεν τους δουλους αυτου καλεσαι τους κεκλημενους εις τους γαμους και ουκ ηθελον ελθειν

[📖 Note:]

καὶ = and

ἀπέστειλεν = sent out

τοὺς = the

δούλους = servants, slaves


αὐτοῦ = of his

καλέσαι = to call

World English Bible 2020

4 Again he sent out other servants, saying, 'Tell those who are invited, "Behold, I have prepared my dinner. My cattle and my fatlings are killed, and all things are ready. Come to the wedding feast!"'

◀▶ Matthew 22:4

[ Note:]

Bible in Basic English 1965

4 Again he sent out other servants, with orders to say to the guests, See, I have made ready my feast: my oxen and my fat beasts have been put to death, and all things are ready: come to the feast.

Ἴδοὺ = behold

καὶ = and
πάντα = all, everything
ἔτοιμα = ready

American Standard Version Bible 1901

4 Again he sent forth other servants, saying, Tell them that are bidden, Behold, I have made ready my dinner; my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come to the marriage feast.

Young's Literal Translation Bible 1898

4 `Again he sent forth other servants, saying, Say to those who have been called: Lo, my dinner I prepared, my oxen and the fatlings have been killed, and all things [are] ready, come ye to the marriage-feasts;

King James Version Bible 1611

4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage.

Bishops Bible 1568

4 Agayne, he sent foorth other seruauntes, saying: Tell them which are bidden, beholde, I haue prepared my dinner, my oxen and my fatlynges are kylled, and all thynges are redy: come vnto the mariage.

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων, Εἶπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἴδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

Stephanus Textus Receptus 1550

4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων, Εἶπατε τοῖς κεκλημένοις Ἰδοὺ, τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους

Codex Sinaiticus 350

4 παλιν απεστειλε αλλους δουλους λεγων ειπατε τοις κεκλημενοις ἴδου το αριστον μου ητοιμακα οι ταυροι μου και τα σιτιστα τεθυμενα και παντα ετοιμα δευτε εις τους γαμους

World English Bible 2020

5 But they made light of it, and went their ways, one to his own farm, another to his merchandise;

American Standard Version Bible 1901

5 But they made light of it, and went their ways, one to his own farm, another to his merchandise;

King James Version Bible 1611

5 But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ·

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

6 and the rest grabbed his servants, treated them shamefully, and killed them.

American Standard Version Bible 1901

6 and the rest laid hold on his servants, and treated them shamefully, and killed them.

King James Version Bible 1611

6 And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them.

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

7 When the king heard that, he was angry, and sent his armies, destroyed those murderers, and burned their city.

◀▶ Matthew 22:7

[📖 Note:]

American Standard Version Bible 1901

7 But the king was wroth; and he sent his armies, and destroyed those murderers, and burned their city.

King James Version Bible 1611

7 But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

8 "Then he said to his servants, 'The wedding is ready, but those who were invited weren't worthy.

American Standard Version Bible 1901

8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they that were bidden were not worthy.

King James Version Bible 1611

8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἑτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι·

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

9 Go therefore to the intersections of the highways, and as many as you may find, invite to the wedding feast.'

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

9 Go ye therefore unto the partings of the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage feast.

Young's Literal Translation Bible 1898

King James Version Bible 1611

9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

Bishops Bible 1568

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὔρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

Codex Sinaiticus 350

1


Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

10 Those servants went out into the highways and gathered together as many as they found, both bad and good. The wedding was filled with guests.

◀▶ Matthew 22:10

[ Note:]

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

10 And those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was filled with guests.

Young's Literal Translation Bible 1898

King James Version Bible 1611

10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

Bishops Bible 1568

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὗρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 22:11

11 “But when the king came in to see the guests, he saw there a man who didn’t have on wedding clothing,

[ Note:]

American Standard Version Bible 1901

11 But when the king came in to behold the guests, he saw there a man who had not on a wedding-garment:

King James Version Bible 1611

11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου·

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

12 and he said to him, 'Friend, how did you come in here not wearing wedding clothing?' He was speechless.

American Standard Version Bible 1901

12 and he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding-garment? And he was speechless.

King James Version Bible 1611

12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφίμωθη.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

[📖 Note:]

[🔑 Note:]

Multiple times Jesus describes this as weeping and grinding of teeth.

World English Bible 2020

13 Then the king said to the servants, 'Bind him hand and foot, take him away, and throw him into the outer darkness. That is where the weeping and grinding of teeth will be.'

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

13 Then the king said to the servants, Bind him hand and foot, and cast him out into the outer darkness; there shall be the weeping and the gnashing of teeth.

Young's Literal Translation Bible 1898

King James Version Bible 1611

13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness, there shall be weeping and gnashing of teeth.

Bishops Bible 1568

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις, Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020
14 For many are called, but few chosen.”

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901
14 For many are called, but few chosen.

Young’s Literal Translation Bible 1898

King James Version Bible 1611
14 For many are called, but few are chosen.

Bishops Bible 1568

Westcott and Hort Critical Text 1881
14 πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

Codex Sinaiticus 350
1

Codex Vaticanus 304
1

◀▶ Matthew 22:14

[📖 Note:]

πολλοὶ = many

γὰρ = for

εἰσιν = are

κλητοὶ = called

ὀλίγοι = few

δὲ = then

ἐκλεκτοί = chosen

World English Bible 2020

15 Then the Pharisees went and took counsel how they might entrap him in his talk.

American Standard Version Bible 1901

15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might ensnare him in his talk.

King James Version Bible 1611

15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

16 They sent their disciples to him, along with the Herodians, saying, “Teacher, we know that you are honest, and teach the way of **God** in truth, no matter whom you teach; for you aren’t partial to anyone.

[Note:]

καὶ = and

τὴν = the

ὁδὸν = way

τοῦ = of the

θεοῦ = **God**

ἐν = in

ἀληθείᾱ = truth

διδάσκεις teach

American Standard Version Bible 1901

16 And they send to him their disciples, with the Herodians, saying, Teacher, we know that thou art true, and teachest the way of **God** in truth, and carest not for any one: for thou regardest not the person of men.

King James Version Bible 1611

16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of **God** in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ **θεοῦ** ἐν ἀληθείᾱ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

17 Tell us therefore, what do you think? Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?"

American Standard Version Bible 1901

17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

King James Version Bible 1611

17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 εἶπε οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ;

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

18 But **Jesus** perceived their wickedness, and said, "Why do you test me, you hypocrites?"

American Standard Version Bible 1901

18 But **Jesus** perceived their wickedness, and said, Why make ye trial of me, ye hypocrites?

King James Version Bible 1611

18 But **Jesus** perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 γνοὺς δὲ ὁ **Ἰησοῦς** τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν, Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

19 Show me the tax money.” They brought to him a denarius.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

19 Show me the tribute money. And they brought unto him a denarius.

King James Version Bible 1611

19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

20 He asked them, "Whose is this image and inscription?"

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

20 And he saith unto them, Whose is this image and superscription?

King James Version Bible 1611

20 And he saith unto them, Whose is this image and superscription?

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

21 They said to him, "Caesar's." Then he said to them, "Give therefore to Caesar the things that are Caesar's, and to **God** the things that are **God's**."

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things that are Caesar's; and unto **God** the things that are **God's**.

King James Version Bible 1611

21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto **God** the things that are **God's**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ **θεοῦ** τῷ θεῷ.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

22 When they heard it, they marveled, and left him and went away.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

22 And when they heard it, they marvelled, and left him, and went away.

King James Version Bible 1611

22 When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

23 On that day Sadducees (those who say that there is no resurrection) came to him. They asked him,

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

23 On that day there came to him Sadducees, they that say that there is no resurrection: and they asked him,

King James Version Bible 1611

23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

24 saying, "Teacher, Moses said, 'If a man dies, having no children, his brother shall marry his wife and raise up offspring for his brother.'

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

24 saying, Teacher, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

King James Version Bible 1611

24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

[Deuteronomy 25:5]

If brothers dwell together, and one of them dies and has no son, the wife of the dead shall not be married outside to a stranger. Her husband's brother shall go in to her, and take her as his wife, and perform the duty of a husband's brother to her.

World English Bible 2020

25 Now there were with us seven brothers. The first married and died, and having no offspring left his wife to his brother.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

25 Now there were with us seven brethren: and the first married and deceased, and having no seed left his wife unto his brother;

King James Version Bible 1611

25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

Codex Sinaiticus 350

25

Codex Vaticanus 304

25

World English Bible 2020

26 In the same way, the second also, and the third, to the seventh.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

26 in like manner the second also, and the third, unto the seventh.

King James Version Bible 1611

26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

27 After them all, the woman died.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

27 And after them all, the woman died.

King James Version Bible 1611

27 And last of all the woman died also.

Westcott and Hort Critical Text 1881

27 ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή.

Codex Sinaiticus 350

27

Codex Vaticanus 304

27

World English Bible 2020

28 In the resurrection therefore, whose wife will she be of the seven? For they all had her.”

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

28 In the resurrection therefore whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

King James Version Bible 1611

28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

Codex Sinaiticus 350

28

Codex Vaticanus 304

28

World English Bible 2020

29 But **Jesus** answered them, "You are mistaken, not knowing the Scriptures, nor the power of **God**.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

29 But **Jesus** answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of **God**.

King James Version Bible 1611

29 **Jesus** answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of **God**.

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ **θεοῦ**.

Stephanus Textus Receptus 1550

29 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ **θεοῦ**.

Codex Sinaiticus 350

29

Codex Vaticanus 304

29

World English Bible 2020

30 For in the resurrection they neither marry nor are given in marriage, but are like **God**'s angels in heaven.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as angels in heaven.

King James Version Bible 1611

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of **God** in heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.

Stephanus Textus Receptus 1550

30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ **Θεοῦ** ἐν οὐρανῷ εἰσιν

Codex Sinaiticus 350

30 εν γαρ τη αναστασι ουτε γαμουσι ουτε γαμιζονται αλλ ως αγγελοι **θυ** εν τω ουνω εισιν

Codex Vaticanus 304

30 εν γαρ τη αναστασει ουτε γαμουσιν ουτε γαμιζονται αλλ ως αγγελοι εν τω ουρανῳ εισιν

[ Note:]

Many ancient authorities add “of **God**” while other do not. Critical Greek Text does not include while Textus Receptus does.

Codex Sinaiticus 350 just has God (possessive)

Codex Vaticanus 304 does not include “of **God**”

World English Bible 2020

31 But concerning the resurrection of the dead, haven't you read that which was spoken to you by **God**, saying,

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by **God**, saying,

King James Version Bible 1611

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by **God**, saying,

Westcott and Hort Critical Text 1881

31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος,

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

[ Note:]

περὶ = but

δὲ = then, when

τῆς = of the

ἀναστάσεως = resurrection

τῶν = of the

νεκρῶν = dead

[Exodus 3:6]

Moreover he said, "I am the **God** of your father, the **God** of Abraham, the **God** of Isaac, and the **God** of Jacob." Moses hid his face because he was afraid to look at **God**.

World English Bible 2020

32 'I am the **God** of Abraham, and the **God** of Isaac, and the **God** of Jacob'? **God** is not the **God** of the dead, but of the living."

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

32 I am the **God** of Abraham, and the **God** of Isaac, and the **God** of Jacob? **God** is not the **God** of the dead, but of the living.

King James Version Bible 1611

32 I am the **God** of Abraham, and the **God** of Isaac, and the **God** of Jacob? **God** is not the **God** of the dead, but of the living.

Westcott and Hort Critical Text 1881

32 Ἐγώ εἰμι ὁ **θεὸς** Ἀβραὰμ καὶ ὁ **θεὸς** Ἰσαὰκ καὶ ὁ **θεὸς** Ἰακώβ;
οὐκ ἔστιν [ὁ] **θεὸς** νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

33 When the multitudes heard it, they were astonished at his teaching.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

33 And when the multitudes heard it, they were astonished at his teaching.

King James Version Bible 1611

33 And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.

Westcott and Hort Critical Text 1881

33 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

[Note:]

καὶ = and

ἀκούσαντες = listeners

ὄχλοι = crowds

ἐξεπλήσσοντο = surprising

τῇ = the

διδαχῇ = teachings

αὐτοῦ = of his

World English Bible 2020

34 But the Pharisees, when they heard that he had silenced the Sadducees, gathered themselves together.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

34 But the Pharisees, when they heard that he had put the Sadducees to silence, gathered themselves together.

King James Version Bible 1611

34 But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

Westcott and Hort Critical Text 1881

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους συνέχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

35 One of them, a lawyer, asked him a question, testing him.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

35 And one of them, a lawyer, asked him a question, trying him:

King James Version Bible 1611

35 Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,

Westcott and Hort Critical Text 1881

35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν [νομικὸς] πειράζων αὐτόν,

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

36 “Teacher, which is the greatest commandment in the law?”

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

36 Teacher, which is the great commandment in the law?

King James Version Bible 1611

36 Master, which is the great commandment in the law?

Westcott and Hort Critical Text 1881

36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

37 **Jesus** said to him, “You shall love the Lord your **God** with all your heart, with all your soul, and with all your mind.’

[Deuteronomy 6:5]

You shall love Yahweh your God with all your heart, with all your soul, and with all your might.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

37 And he said unto him, Thou shalt love the Lord thy **God** with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

King James Version Bible 1611

37 **Jesus** said unto him, Thou shalt love the Lord thy **God** with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

Westcott and Hort Critical Text 1881

37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν **θεόν** σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου·

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

38 This is the first and great commandment.

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

38 This is the great and first commandment.

King James Version Bible 1611

38 This is the first and great commandment.

Westcott and Hort Critical Text 1881

38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

39 A second likewise is this, 'You shall love your neighbor as yourself.'

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

39 And a second like unto it is this, Thou shalt love thy neighbor as thyself.

King James Version Bible 1611

39 And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Westcott and Hort Critical Text 1881

39 δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

[Leviticus 19:18]

“You shall not take vengeance, nor bear any grudge against the children of your people; but you shall love your neighbor as yourself. I am Yahweh.

World English Bible 2020

40 The whole law and the prophets depend on these two commandments.”

Bible in Basic English 1965

American Standard Version 1901

40 On these two commandments the whole law hangeth, and the prophets.

King James Version Bible 1611

40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

Westcott and Hort Critical Text 1881

40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.

Codex Sinaiticus 350

1

Codex Vaticanus 304

1

World English Bible 2020

41 Now while the Pharisees were gathered together, **Jesus** asked them a question,

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

41 Now while the Pharisees were gathered together, **Jesus** asked them a question,

King James Version Bible 1611

41 While the Pharisees were gathered together, **Jesus** asked them,

Westcott and Hort Critical Text 1881

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς

Codex Sinaiticus 350

41

Codex Vaticanus 304

41

[Note:]

They answer Jesus' question quickly. The Christ is the son of David. "Son of David" was one of the many names the Jewish people had for the Messiah. They understood from prophecy that the Messiah would be a descendant of David.

World English Bible 2020

42 saying, "What do you think of the Christ? Whose son is he?"
They said to him, "Of David."

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

42 saying, What think ye of the Christ? whose son is he? They say
unto him, The son of David.

King James Version Bible 1611

42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say
unto him, The son of David.

Westcott and Hort Critical Text 1881

42 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστιν; λέγουσιν
αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ.

Codex Sinaiticus 350

42

Codex Vaticanus 304

42

[2 Samuel 7:12-17]

12 When your days are fulfilled, and
you sleep with your fathers, I will set
up your offspring after you, who will
proceed out of your body, and I will
establish his kingdom.

13 He will build a house for my name,
and I will establish the throne of his
kingdom forever.

14 I will be his father, and he will be
my son. If he commits iniquity, I will
chasten him with the rod of men, and
with the stripes of the children of men;

15 but my loving kindness will not
depart from him, as I took it from
Saul, whom I put away before you.

16 Your house and your kingdom will
be made sure forever before you.

Your throne will be established
forever. ""

17 Nathan spoke to David all these
words, and according to all this vision.

World English Bible 2020

43 He said to them, "How then does David in the Spirit call him Lord, saying,

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

43 He saith unto them, How then doth David in the Spirit call him Lord, saying,

King James Version Bible 1611

43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

Westcott and Hort Critical Text 1881

43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων,

Codex Sinaiticus 350

43

Codex Vaticanus 304

43

World English Bible 2020

44 'The Lord said to my Lord, sit on my right hand, until I make your enemies a footstool for your feet'?

[Psalm 110:1]

Yahweh says to my Lord, "Sit at my right hand, until I make your enemies your footstool for your feet."

Bible in Basic English 1965

English Standard Version Bible 1901

44 The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, Till I put thine enemies underneath thy feet?

King James Version Bible 1611

44 The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

Westcott and Hort Critical Text 1881

44 Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;

Codex Sinaiticus 350

44

Codex Vaticanus 304

44

World English Bible 2020

45 “If then David calls him Lord, how is he his son?”

Bible in Basic English 1965

American Standard Version Bible 1901

45 If David then calleth him Lord, how is he his son?

King James Version Bible 1611

45 If David then call him Lord, how is he his son?

[Note:]

εἰ = if

οὖν = then

Δαυὶδ = David

καλεῖ = calls

αὐτόν = him

κύριον = lord

πῶς = how

υἱὸς = son

αὐτοῦ = he

ἐστίν = is

Westcott and Hort Critical Text 1881

45 εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτόν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν;

Codex Sinaiticus 350

45

Codex Vaticanus 304

45

World English Bible 2020

46 No one was able to answer him a word, neither did any man dare ask him any more questions from that day forward.

Bible in Basic English

American Standard Version Bible 1901

46 And no one was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

King James Version Bible 1611

46 And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

Westcott and Hort Critical Text 1881

46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

Codex Sinaiticus 350

46

Codex Vaticanus 304

46

Matthew 23

World English Bible 2020

1 Then **Jesus** spoke to the multitudes and to his disciples,

Bible in Basic English 1965

1 Then **Jesus** said to the people and to his disciples:

American Standard Version Bible 1901

1 Then spake **Jesus** to the multitudes and to his disciples,

Young's Literal Translation Bible 1898

1 Then **Jesus** spake to the multitudes, and to his disciples,

King James Version Bible 1611

1 Then spake **Jesus** to the multitude, and to his disciples,

Bishops Bible 1568

1 Then spake **lesus** to the multitudes, and to his disciples,

Westcott and Hort Critical Text 1881

1 Τότε ὁ **Ἰησοῦς** ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

Stephanus Textus Receptus 1550

1 Τότε ὁ **Ἰησοῦς** ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

Codex Sinaiticus 350

1 τότε ο **ις** ελαλησεν τοις οχλοις και τοις μαθητες αυτου

Codex Vaticanus 304

1 τότε **ις** ελαλησεν τοις οχλοις και τοις μαθηταις αυτου

[📖 Note:]

Τότε = then

ὁ = the

Ἰησοῦς = **Jesus**

ἐλάλησεν = spoke

τοῖς = to the

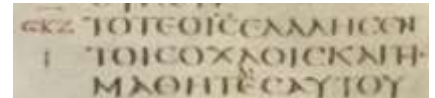
ὄχλοις = crowd, multitudes

καὶ = and

τοῖς = to the

μαθηταῖς = disciples

αὐτοῦ = [of] his



Matthew 23:1 – Codex Sinaiticus

[🔑 Note:]

ις is shorthand for **Ἰησοῦς**

World English Bible 2020

2 saying, "The scribes and the Pharisees sit on Moses' seat.

American Standard Version Bible 1901

2 saying, The scribes and the Pharisees sit on Moses' seat:

King James Version Bible 1611

2 Saying The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

Westcott and Hort Critical Text 1881

2 λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.

Codex Sinaiticus 350

2

Codex Vaticanus 304

2

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 23:3

3 All things therefore whatever they tell you to observe, observe and do, but don't do their works; for they say, and don't do.

American Standard Version Bible 1901

3 all things therefore whatsoever they bid you, these do and observe: but do not ye after their works; for they say, and do not.

King James Version Bible 1611

3 All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

Westcott and Hort Critical Text 1881

3 πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.

Codex Sinaiticus 350

3

Codex Vaticanus 304

3

World English Bible 2020

4 For they bind heavy burdens that are grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not lift a finger to help them.

[Note:]

Many ancient authorities omit and "grievous to be borne".

American Standard Version Bible 1901

4 Yea, they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with their finger.

King James Version Bible 1611

4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.

Westcott and Hort Critical Text 1881

4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα] καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά.

Codex Sinaiticus 350

4

Codex Vaticanus 304

4

World English Bible 2020

5 But they do all their works to be seen by men. They make their phylacteries broad and enlarge the fringes of their garments,

American Standard Version Bible 1901

5 But all their works they do to be seen of men: for they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

King James Version Bible 1611

5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

Westcott and Hort Critical Text 1881

5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα,

Codex Sinaiticus 350

5

Codex Vaticanus 304

5

◀▶ Matthew 23:5

[🔗 Note:]

phylacteries (φυλακτήρια) are small leather boxes containing Hebrew texts on vellum, worn by Jewish men at morning prayer as a reminder to keep the law.

World English Bible 2020

6 and love the place of honor at feasts, the best seats in the synagogues,

American Standard Version Bible 1901

6 And love the chief place at feasts, and the chief seats in the synagogues,

King James Version Bible 1611

6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

Westcott and Hort Critical Text 1881

6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δεῖπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς

Codex Sinaiticus 350

6

Codex Vaticanus 304

6

◀▶ Matthew 23:6

[Note:]

συναγωγαῖς = synagogues

World English Bible 2020

7 the salutations in the marketplaces, and to be called 'Rabbi, Rabbi' by men.

◀▶ Matthew 23:7

American Standard Version Bible 1901

7 and the salutations in the marketplaces, and to be called of men, Rabbi.

[Note:]

ἀγοαῖς = market-place

Ῥαββί = Rabbi

King James Version Bible 16111

7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

Westcott and Hort Critical Text 1881

7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, Ῥαββί.

Codex Sinaiticus 350

7

Codex Vaticanus 304

7

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 23:8

8 But you are not to be called 'Rabbi', for one is your teacher, the Christ, and all of you are brothers.

American Standard Version Bible 1901

8 But be not ye called Rabbi: for one is your teacher, and all ye are brethren.

King James Version Bible 1611

8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.

Westcott and Hort Critical Text 1881

8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε, Ῥαββί, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.

Codex Sinaiticus 350

8

Codex Vaticanus 304

8

World English Bible 2020

9 Call no man on the earth your father, for one is your Father, he who is in heaven.

American Standard Version Bible 1901

9 And call no man your father on the earth: for one is your Father, even he who is in heaven.

King James Version Bible 1611

9 And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

Westcott and Hort Critical Text 1881

9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος.

Codex Sinaiticus 350

9

Codex Vaticanus 304

9

◀▶ Matthew 23:9

[📖 Note:]

ὁ πατήρ = the father

ὁ οὐράνιος = the heavenly

World English Bible 2020

10 Neither be called masters, for one is your master, the Christ.

American Standard Version Bible 1901

10 Neither be ye called masters: for one is your master, even the Christ.

King James Version Bible 1611

10 Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.

Westcott and Hort Critical Text 1881

10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητῆς ὑμῶν ἐστὶν εἷς ὁ Χριστός.

Codex Sinaiticus 350

10

Codex Vaticanus 304

10

◀▶ Matthew 23:10

[ Note:]

καθηγηταί = leader, master, teacher, guide (Plural)

καθηγητῆς = leader, master, teacher, guide (Singular)

ὁ Χριστός = the Christ

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 23:11

11 But he who is greatest among you will be your servant.

American Standard Version Bible 1901

11 But he that is greatest among you shall be your servant.

King James Version Bible

11 But he that is greatest among you shall be your servant.

Westcott and Hort Critical Text 1881

11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.

Codex Sinaiticus 350

11

Codex Vaticanus 304

11

World English

◀▶ Matthew 23:12

12 Whoever exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted.

American Standard Version Bible 1901

12 And whosoever shall exalt himself shall be humbled; and whosoever shall humble himself shall be exalted.

King James Version Bible 1611

12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

Westcott and Hort Critical Text 1881

12 ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Codex Sinaiticus 350

12

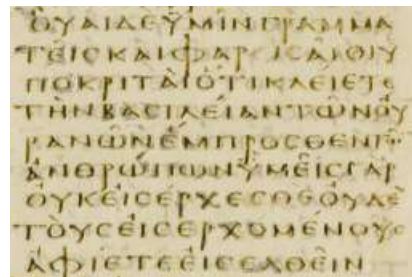
Codex Vaticanus 304

12

World English Bible 2020

13 “Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows’ houses, and as a pretense you make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.

◀▶ Matthew 23:13



Matthew 23:13 – Codex Vaticanus

American Standard Version Bible 1901

13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye shut the kingdom of heaven against men: for ye enter not in yourselves, neither suffer ye them that are entering in to enter.

King James Version Bible 1611

13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in.

Westcott and Hort Critical Text 1881

13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

Codex Sinaiticus 350

13

Codex Vaticanus 304

13 ουαι δε υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι κλειετε την βασιλειαν των ουρανων εμπροσθεν των ανθρωπων υμεις γαρ ουκ εισερχεσθε ουδε τους εισερχομενους αφιετε εισελθειν

World English Bible 2020

14 "But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you shut up the Kingdom of Heaven against men; for you don't enter in yourselves, neither do you allow those who are entering in to enter.

[No American Standard Version Bible 1901 entry]

King James Version Bible 1611

14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

[No Critical Greek entry]

◀▶ Matthew 23:14

[Note:]

Not in original Greek, a later copy over/add from Mark 12:40 and Luke 20:47.

World English Bible 2020

15 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you travel around by sea and land to make one proselyte; and when he becomes one, you make him twice as much a son of Gehenna as yourselves.

[Note:]

Gehenna (γεέννης) is often rendered as hell.

American Standard Version Bible 1901

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is become so, ye make him twofold more a son of hell than yourselves.

King James Version Bible 1611

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

Westcott and Hort Critical Text 1881

15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 23:16

16 "Woe to you, you blind guides, who say, 'Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is obligated.'

American Standard Version Bible 1901

16 Woe unto you, ye blind guides, that say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor

King James version Bible 1611

16 Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

Westcott and Hort Critical Text 1881

16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες, Ὅς ἂν ὁμώσει ἐν τῷ ναῷ, οὐδὲν ἔστιν· ὃς δ' ἂν ὁμώσει ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει.

World English Bible 2020

17 You blind fools! For which is greater, the gold or the temple that sanctifies the gold?

◀▶ Matthew 23:17

American Standard Version Bible 1901

17 Ye fools and blind: for which is greater, the gold, or the temple that hath sanctified the gold?

[Note:]

χρυσὸς = any object made of gold.

King James Version Bible

17 Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

Westcott and Hort Critical Text 1881

17 μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάσας τὸν χρυσόν;

World English Bible 2020

18 And, 'Whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift that is on it, he is obligated.'

American Standard Version Bible 1901

18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever shall swear by the gift that is upon it, he is a debtor.

King James Version Bible 1611

18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

Westcott and Hort Critical Text 1881

18 καί, Ὃς ἂν ὁμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστίν· ὃς δ' ἂν ὁμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ ὀφείλει.

◀▶ Matthew 23:18

[Note:]

ὀφείλει = obligated, debtor, to owe, be indebted (poor translation by King James Version Bible 1611)

World English Bible 2020

19 You blind fools! For which is greater, the gift, or the altar that sanctifies the gift?

[Note:]

Τυφλοί = blind

American Standard Version Bible 1901

19 Ye blind: for which is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

King James Version Bible

19 Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

Westcott and Hort Critical Text 1881

19 τυφλοί, τί γὰρ μείζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον;

World English Bible 2020

20 He therefore who swears by the altar, swears by it and by everything on it.

American Standard Version Bible 1901

20 He therefore that sweareth by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

King James Version Bible

20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

Westcott and Hort Critical Text 1881

20 ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 23:21

21 He who swears by the temple, swears by it and by him who has been living in it.

American Standard Version Bible 1901

21 And he that sweareth by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

King James Version Bible 1611

21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

Westcott and Hort Critical Text 1881

21 καὶ ὁ ὁμῶσας ἐν τῷ ναῷ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν·

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 23:22

22 He who swears by heaven, swears by the throne of **God** and by him who sits on it.

American Standard Version Bible 1901

22 And he that sweareth by the heaven, sweareth by the throne of **God**, and by him that sitteth thereon.

King James Version Bible 1611

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of **God**, and by him that sitteth thereon.

Westcott and Hort Critical Text 1881

22 καὶ ὁ ὁμῶσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ **θεοῦ** καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

23 “Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you tithe mint, dill, and cumin, and have left undone the weightier matters of the law: justice, mercy, and faith. But you ought to have done these, and not to have left the other undone.

American Standard Version Bible 1901

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye tithe mint and anise and cummin, and have left undone the weightier matters of the law, justice, and mercy, and faith: but these ye ought to have done, and not to have left the other undone.

King James Version Bible 1611

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

Westcott and Hort Critical Text 1881

23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα [δὲ] ἔδει ποιῆσαι κάκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 23:24

24 You blind guides, who strain out a gnat, and swallow a camel!

American Standard Version Bible 1901

24 Ye blind guides, that strain out the gnat, and swallow the camel!

King James Version Bible 1611

24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

Westcott and Hort Critical Text 1881

24 ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διῦλίζοντες τὸν κώνωπα τὴν δὲ κάμηλον
καταπίνοντες.

World English Bible

◀▶ Matthew 23:25

25 “Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and unrighteousness.

American Standard Version Bible 1901

25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye cleanse the outside of the cup and of the platter, but within they are full from extortion and excess.

King James Version Bible 1611

25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

Westcott and Hort Critical Text 1881

25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 23:26

26 You blind Pharisee, first clean the inside of the cup and of the platter, that its outside may become clean also.

American Standard Version Bible 1901

26 Thou blind Pharisee, cleanse first the inside of the cup and of the platter, that the outside thereof may become clean also.

26 Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

Westcott and Hort Critical Text 1881

26 Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.

World English Bible 2020

◀▶ Matthew 23:27

27 “Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitened tombs, which outwardly appear beautiful, but inwardly are full of dead men’s bones and of all uncleanness.

American Standard Version Bible 1901

27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which outwardly appear beautiful, but inwardly are full of dead men’s bones, and of all uncleanness.

King James Version Bible 1611

27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

Westcott and Hort Critical Text 1881

27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.

World English Bible 2020

28 Even so you also outwardly appear righteous to men, but inwardly you are full of hypocrisy and iniquity.

American Standard Version Bible 1901

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but inwardly ye are full of hypocrisy and iniquity.

King James Version Bible 1611

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

Westcott and Hort Critical Text 1881

28 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

World English Bible 2020

29 "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you build the tombs of the prophets and decorate the tombs of the righteous,

American Standard Version Bible 1901

29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye build the sepulchres of the prophets, and garnish the tombs of the righteous,

King James Version Bible 1611

29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

Westcott and Hort Critical Text 1881

29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,

World English Bible 2020

30 and say, 'If we had lived in the days of our fathers, we wouldn't have been partakers with them in the blood of the prophets.'

American Standard Version Bible 1901

30 and say, If we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with them in the blood of the prophets.

King James Version Bible 1611

30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

Westcott and Hort Critical Text 1881

30 καὶ λέγετε, Εἰ ἦμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἦμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.

World English Bible 2020

31 Therefore you testify to yourselves that you are children of those who killed the prophets.

American Standard Version Bible 1901

31 Wherefore ye witness to yourselves, that ye are sons of them that slew the prophets.

King James Version Bible 1611

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

Westcott and Hort Critical Text 1881

31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφῆτας.

World English Bible 2020

32 Fill up, then, the measure of your fathers.

American Standard Version Bible 1901

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

King James Version Bible 1611

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

Westcott and Hort Critical Text 1881

32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

◀▶ Matthew 23:32

[Note:]

καὶ = and

ὕμεῖς = you

πληρώσατε = fill up

τὸ = the

μέτρον = measure

τῶν = of the

πατέρων = fathers (plural of πατήρ)

ὕμῶν = of yours

World English Bible 2020

33 You serpents, you offspring of vipers, how will you escape the judgment of Gehenna?

American Standard Version Bible 1901

33 Ye serpents, ye offspring of vipers, how shall ye escape the judgment of hell?

King James Version Bible 1611

33 Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

Westcott and Hort Critical Text 1881

33 ὄφεις γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;

◀▶ Matthew 23:33

[📖 Note:]

ὄφεις = serpents

γεέννης = Gehenna or Hell

[🔑 Note:]

Gehenna is in the valley of Hinnom, south of Jerusalem, once known for the horrid worship of Moloch

34 Therefore, behold, I send to you prophets, wise men, and scribes. Some of them you will kill and crucify; and some of them you will scourge in your synagogues and persecute from city to city,

American Standard Version Bible 1901

34 Therefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: some of them shall ye kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute from city to city:

King James Version Bible 1611

34 Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:

Westcott and Hort Critical Text 1881

34 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·

35 that on you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zachariah son of Barachiah, whom you killed between the sanctuary and the altar.

American Standard Version Bible 1901

35 that upon you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of Abel the righteous unto the blood of Zachariah son of Barachiah, whom ye slew between the sanctuary and the altar.

35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

Westcott and Hort Critical Text 1881

35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

World English Bible 2020

36 Most certainly I tell you, all these things will come upon this generation.

American Standard Version Bible 1901

36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

Westcott and Hort Critical Text 1881

36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

37 “Jerusalem, Jerusalem, who kills the prophets and stones those who are sent to her! How often I would have gathered your children together, even as a hen gathers her chicks under her wings, and you would not!

American Standard Version Bible 1901

37 O Jerusalem, Jerusalem, that killeth the prophets, and stoneth them that are sent unto her! how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!

37 O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!

Westcott and Hort Critical Text 1881

37 Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

Codex Sinaiticus 350

Codex Vaticanus 304

[↩ Luke 13:34]

“Jerusalem, Jerusalem, you who kills the prophets and stones those who are sent to her! How often I wanted to gather your children together, like a hen gathers her own brood under her wings, and you refused!

World English Bible 2020

38 Behold, your house is left to you desolate.

American Standard Version Bible 1901

38 Behold, your house is left unto you desolate.

38 Behold, your house is left unto you desolate.

[Note:]

Some ancient authorities omit
“desolate”.

ἰδοὺ = idou = behold

οἶκος = oikos = house

ἔρημος = erēmos = desolate, uninhabited

Westcott and Hort Critical Text 1881

38 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

Codex Sinaiticus 350

Codex Vaticanus 304

World English Bible 2020

39 For I tell you, you will not see me from now on, until you say, 'Blessed is he who comes in the name of the Lord!'"

American Standard Version Bible 1901

39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

King James Version Bible 1611

39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Westcott and Hort Critical Text 1881

39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδῃτε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

Codex Sinaiticus 350

Codex Vaticanus 304

[↩ Luke 13:35]

Behold, your house is left to you desolate. I tell you, you will not see me until you say, 'Blessed is he who comes in the name of the Lord!'"

[Psalms 118:26]

Blessed is he who comes in Yahweh's name! We have blessed you out of Yahweh's house.